VALTIONEUVOSTON KANSLIA

Käännös- ja kielitoimiala
27.5.2021
(sanaston aiemmat versiot julkaistiin 9.4.2020, 11.5.2020 ja 23.12.2020)

Koronavirustautiin (COVID-19) ja poikkeusoloihin liittyviä termejä ja ilmaisuja fi-sv-en-ru

Tiedostoon on koottu koronavirustautiin (COVID-19) ja sen leviämisen ehkäisyyn sekä poikkeusoloihin liittyviä, eri yhteiskunnan aloja koskevia termejä ja ilmaisuja. Sanastossa on noin 800 termitietuetta (noin 1200 suomenkielistä hakusanaa). Vuoden 2021 alkupuolella sanastoa on korjattu ja täydennetty noin 50 uudella tietueella.

Sanaston kielinä ovat suomi, ruotsi, englanti ja venäjä, mutta kaikissa tietueissa ei ole kaikkien kielten vastine-ehdotuksia. Tietueet ovat aakkosjärjestyksessä. Sanaston sisältöä voi hakea (Ctrl+f) myös sanojen osilla, jolloin termiapua voi löytyä myös fraaseista.

Sanasto ei ole virallinen tai normittava, mutta se voi auttaa kiireellisissä käännöksissä tarjoten ajatuksia jo ainakin kerran aiheen teksteissä valtioneuvostossa käytetyistä termeistä ja ilmaisuista. Termit ja etenkin fraasit ovat usein siis vain ehdotuksia, eivät välttämättä vakiintuneita tai ainoita hyväksyttäviä vaihtoehtoja.

Sanastoa saatetaan päivittää ja laajentaa. Termisuositukset voivat muuttua tässä tiedostossa esitetyistä vaihtoehdoista.

Erikseen on julkaistu Excel-muotoinen versio.

Sanastoon liittyvät kommentit voi lähettää osoitteeseen **termineuvonta@vnk.fi**.

Suomenkielisten termien luettelo (yhteensä noin 1200 termiä)

- adenovirus
- adenovirusvektori|adenoviruskuljetin
- adenovirusvektorirokote|rokote, joka sisältää adenovirusvektorin
- adjuvantti|tehosteaine|yleisvahviste
- adjuvanttia sisältävä rokote
- aiempaa nopeammin leviävä|leviää aiempaa tehokkaammin
- alahengitystiet
- alihankintaketju
- alkoholijuomien anniskelu
- alkutuotannon kriittiset alat
- alkutuotannon yritys
- alkutuotanto
- allerginen reaktio rokottamisen jälkeen
- allerginen rokotteen ainesosille
- altistua
- alueellisesti rajatut ulkotilat
- alusta
- anafylaksia|anafylaktinen reaktio|välitön allerginen reaktio
- anniskeluajan rajoittaminen
- anniskeluajat
- anniskelupaikka
- anniskeluravintolat
- annostella ruokaa ja juomaa itse
- annosteluohjelma
- annostus|annostelu
- antaa poliisin pyynnöstä liikkumisesta selvitys matkan määränpäästä ja tarkoituksesta

- antaa positiivinen näyte
- antigeeni
- antigeenipikatesti|pika-antigeenitesti
- antigeenitesti
- antoreitti|rokotustapa
- apteekki
- apteekkiasiointi
- apteekkikäynnit
- apteekkiliikkeen harjoittamiseen oikeutettu
- apuaine|rokotteen apuaine
- arvonlisäketju|arvoketju
- arvopaperien osto-ohjelma|omaisuuserien osto-ohjelma
- asetuksen jälkitarkastus|jälkitarkastus
- asiakasmäärien rajaaminen
- asiakaspaikka
- asiakaspaikkamäärän rajoittaminen
- asiakkaiden välinen riittävä etäisyys
- asumispalveluyksikkö
- aukioloajat
- aukiolon rajoittaminen|aukioloajan rajoittaminen
- avata asiakkaille|avata elinkeinotoimintaa asiakkaille
- buffetpöytä
- charter- ja ryhmämatkat
- COVID-19-rokote|koronavirusrokote|koronarokote
- covid-19-rokotusten kohderyhmät|koronarokotusten kohderyhmä|rokotusten kohderyhmät|kohderyhmät
- covid-19-rokotusten toimeenpano|aloittaa rokotukset
- COVID-19-tartuntatautiepidemian laajentumisen ennalta ehkäiseminen
- COVID-19-tauti-ilmaantuvuus
- COVID-19-virusinfektio
- desinfiointiaine
- diagnosoida|tehdä diagnoosi|määrittää tauti
- DNA-rokote
- drive in -näytteenottopiste|drive-in-testausasema|drive in -testausasema
- ehdollinen lupa|ehdollinen myyntilupa
- elinikäinen immuniteetti
- elinkelpoinen yritys
- elintarvikehuolto
- elpymis- ja palautumissuunnitelma
- elpymis- ja palautumistukiväline|RRF-väline
- elpymisrahasto
- ELY-keskusten yritystukien myöntämisvaltuudet
- elävä rokote|elävä heikennetty rokote|heikennetty rokote|heikennetty elävä rokote
- enimmäisyleisömäärä
- enintään 50 hengen yleisötilaisuudet
- ennakkona maksettava etuus|ennakkona maksaminen
- ennakkoon suunnitellut paikat
- ennakko-ostosopimus|ennakkohankintasopimus
- ennalta tilatut lääkkeet
- ennaltaehkäisevä toimi
- ennusteet
- epidemia
- epidemia-alue
- epidemia-alueen keskus|epidemiakeskus
- epidemian kulku
- epidemiaselvitys
- epidemiatilanne
- epidemiologinen
- epidemiologinen seuranta- ja tutkimustieto
- epidemiologinen tilannearvio
- eristys|eristäminen|sairastuneiden eristäminen
- eristää Uudenmaan alue
- erityisavustus
- erityistä tukea tarvitseva lapsi
- esiselvitysrahoitus|esiselvitysrahoitus liiketoiminnan häiriötilanteisiin
- estää covid-19-taudin vakavia tautimuotoja ja kuolemia
- estää koronavirustartuntoja|estää viruksen leviäminen yhteiskunnassa|estää koronavirusepidemian etenemistä|koronaviruksen etenemisen estäminen
- etä- ja kotiinkuljetuspalvelut
- etäopetus
- etätyö|tehdä etätyötä|tehdä etätöitä
- etätyösuositus|etätyötä suositellaan
- EU:n digitaalinen covid-todistus|EU:n yhteinen koronatodistus|digitaalinen vihreä todistus
- EU:n hätärahasto|EU:n hätätilanteen tukirahasto|hätätilanteen tukiväline
- EU:n koronavirustyöryhmä
- EU:n yhteishankinta|EU:n yhteinen rokotehankinta
- Euroopan lääkevirasto|EMA
- eurooppalainen hätätilasta aiheutuvien työttömyysriskien lieventämisen tilapäinen tukiväline (SURE)
- evästyskeskustelu
- fyysisen etäisyyden pitäminen|pitää fyysistä etäisyyttä|pitää etäisyyttä|etäisyyden pitäminen muihin ihmisiin
- geneettinen valmistusohje
- geneettisesti muunnetut organismit|GMO
- haittavaikutus|rokotteen haittavaikutus
- haittavaikutusilmoitus
- hakeutua hoitoon
- hallituksen linjaukset|hallituksen linjaus|hallitus on linjannut|hallitus linjasi
- hallitusti ja asteittain
- harkinnanvarainen tukitoimi|harkinnanvarainen elvytys
- harrastustilat- ja paikat
- harrastustoiminta
- heikkenevä immuniteetti

- heikoimmassa asemassa olevat|haavoittuvassa asemassa olevat väestöryhmät
- hengenahdistus
- hengityksensuojain|hengityssuojain
- hengityskone|respiraattori
- hengitystieinfektio
- hengitystiet
- hengitysvaikeudet
- henkilöliikenteen matkustajamäärien rajoitukset
- henkilömäärärajoitus
- henkilöt, joilla on vakavalle koronavirustaudille altistavia sairauksia
- henkinen kriisinkestävyys|kriisinkestävyys|kriisinsietokyky
- hetkellinen kysyntäpiikki
- hidastaa epidemian leviämistä Uudeltamaalta muualla Suomeen|hidastaa epidemian leviämistä
- hiilihappojää
- hillitä koronavirustartuntojen leviämistä|hidastaa koronavirustartuntojen leviämistä|koronavirustartuntojen leviämisen hidastaminen|hillitä epidemiaa|koronaviruksen leviämisen hillitseminen|epidemian etenemisen hillitseminen|taudin etenemisen hillintä
- hoidollinen tarve
- hoitotarvikkeet
- hoivakoti
- hoivakotien asukkaat
- hoivakotien henkilöstö
- huolehtia käsi- ja yskimishygieniasta
- huolestuttava virusmuunnos
- huoltovarmuus
- huonovointisuus
- huvialusliikenne
- huvitilaisuus
- hygieniakäyttäytyminen
- hygieniaohjeistus|ohjeet hyvästä hygieniasta
- häiriötilanne
- häiriötilanteet ja poikkeusolot
- hätälupa|hätäkäyttövaltuutus|pikahyväksyntä|eräkohtainen käyttöönottolupa
- ihmisten liikkuminen
- ikääntyneet henkilöt|ikääntyneet|vanhukset
- ilmenevät oireet
- ilmetä
- ilmoitettava tauti
- ilmoittautumisvelvollisuus|työvelvollisuuden piiriin kuuluvien henkilöiden ilmoittautumisvelvollisuus
- immunisoituminen|vastustuskyvyn kehittyminen
- immunogeenisuus
- immuuni|vastustuskykyinen
- immuunijärjestelmä
- immuunisolu
- immuunisuoja|vastustuskyky|immuniteetti
- immuunivaste
- inaktivoitu rokote|inaktivoitua virusta sisältävä rokote|tapettua taudinaiheuttajaa sisältävä rokote
- indeksitapaus|indeksipotilas|potilas nolla
- infektioiden eliminointi|tartuntojen eliminointi
- informaatioepidemia|infodemia
- irtisanomisoikeuden rajoittaminen
- istumapaikka
- itsehoitolääke|käsikauppalääke
- itsehoitopakkaus
- itsehoitopakkausten lista
- itämisaika|inkubaatioaika
- itää
- iäkkäiden palvelut
- jatkaa rajoituksia|jatkaa poikkeusoloihin liittyviä toimia
- jatkamisasetus
- jatkuva seuranta
- joukkoaltistuminen
- joukkorokotus|massarokotus
- joukkorokotuspiste
- joutua sairaalaan
- julistaa poikkeusolot|julistaa poikkeustila|todeta, että maassa vallitsee poikkeusolot|todeta Suomen olevan poikkeusoloissa|todeta koko maahan poikkeusolot
- julkinen liikuntapaikka
- julkiset tilat
- julkisten tilojen aukiolo
- julkisten tilojen sulkeminen
- juoksevat kulut
- jäljityssovellus|kontaktien jäljittämiseen käytettävä sovellus
- jälkitarkastusoikeus|eduskunnan jälkitarkastusoikeus
- jälleenrakennus|jälleenrakennusvaihe
- järjestää etänä
- jäädä huomaamatta|jäädä löytymättä|jäädä toteamatta
- jääkaappilämpötila
- kaksivaiheinen rokote
- kansainvälinen kansanterveysuhka|maailmanlaajuinen terveysuhka
- kansainvälinen koordinaatio
- Kansainvälinen rokoteallianssi Gavi|rokoteallianssi Gavi|rokoteliittouma Gavi|Gavi
- Kansainvälinen rokoteinstituutti
- kansainvälinen rokoteyhteistyömekanismi|Covax-mekanismi|Covax
- kansallinen rokotusasiantuntijaryhmä|KRAR
- kansallinen rokotusohjelma
- kansanterveydellinen uhka
- kansanterveys
- kantaa vastuu

- kanta-asiakasrekisteri
- kantaja|taudinkantaja
- karanteeni|joutua karanteeniin|määrätä karanteeniin|altistuneiden karanteeni
- karanteenia vastaavat olosuhteet|karanteenia vastaavat olot|karanteeninomaiset olosuhteet
- karanteenimääräykset
- karanteenirajoitukset maahan saapujille
- kartoitus maatilojen työvoiman tarpeista
- kasvojensuojain|suojavisiiri
- kasvomaski|kankainen suojus|itse tehty maski|maski
- kasvosuoja|kasvosuojus|suojus
- kasvukausi
- kauppavirta
- kausi-influenssa
- kausityöntekijä
- kausityövoima
- kehittämisrahoitus|kehittämisrahoitus liiketoiminnan häiriötilanteisiin
- kerhotilat
- kertakäyttöinen kankainen suojus|kertakäyttöinen liina
- keskeyttää lennot
- keskeyttää matkustajalennot
- keskitetty hankintamenettely
- keuhkokuume
- kielteinen turvapaikkapäätös|kielteinen päätös
- kieltää lennot|lentokielto
- kieltää matkustaminen
- kieltää tarpeeton matkustaminen|ei-välttämätön matkustaminen
- kieltää usemman henkilön kokoontumiset
- kiihtymisvaihe|epidemian kiihtymisvaihe
- kiinteät kulut
- kiireettömän hoidon määräajoista luopuminen|oikeus poiketa terveydenhuollon kiireettömän hoidon ja sosiaalihuollon palvelutarpeen arvioinnin aloittamisen määräjoista|luopua kiireettömän hoidon määräajoista
- kiristää rajoituksia
- kiristää rajoituksia uudelleen
- kirjallinen menettely
- kirurginen suu-nenäsuojus|suu-nenäsuojus|kirurginen maski
- kliininen ravitsemus|kliininen ravitsemushoito
- kliininen tutkimus|kliininen rokotetutkimus
- kohdennettu toimenpide
- kohtuuhintainen rokote
- kokoontuminen
- kokoontumisrajoitukset|kokoontumisia koskevat rajoitukset
- koneellinen annosjakeluyksikkö
- konkurssiaalto
- kontaktien kartoitus|kontaktijäljitys|tartuntaketjujen jäljittäminen|koronavirustartuntojen jäljittäminen|jäljitystyö|jäljittäminen|jäljitys
- korkean koronailmaantuvuuden maa
- korona-apuraha yksityishenkilöille|koronatuki yksityishenkilöille
- koronakriisin hallinnan hybridistrategia|hybridistrategia|hallituksen hybridistrategia koronavirusepidemian torjumiseksi|valtioneuvoston periaatepäätös suunnitelmasta koronakriisin hallinnan hybridistrategiaksi
- koronakriisin jälkihoito- ja jälleenrakennusstrategia|exit-strategia|strategia koronavirustilanteen jälkihoitoon
- koronakriisin jälkihoito|koronakriisin jälkitoimet
- koronamutaatio|mutaatio
- koronapassi
- koronapotilaita hoitava sosiaali- ja terveydenhuollon henkilöstö
- koronaviestintä
- koronaviruksen aiheuttama covid-19-epidemia|koronaviruksen aiheuttama epidemia|covid-19-epidemia|koronavirusepidemia
- koronavirus
- koronavirusepidemian aiheuttama markkina- ja tuotantohäiriötilanne
- koronavirusepidemian vaiheet|epidemian vaiheet|epidemiologiset vaiheet|epidemiavaiheet
- koronavirusepidemian vuoksi asetetut rajoitukset|koronarajoitukset
- koronavirusmuunnos|virusmuunnos|muunnos|muuntovirus|viruslinja
- koronaviruspandemia|koronapandemia
- koronavirustartunnan saaneet
- koronavirustauti covid-19|covid-19-tauti|koronavirus covid-19|covid-19|COVID-19|koronaviruksen aiheuttama infektiotauti
- koronavirustilanteen kehittämisavustus|koronatuki|kehittämistuki
- kotiinkuljetus ilman lähikontaktia|kotiinkuljetus ilman kuittausta
- kotikaranteeni|pakollinen kotikaranteeni
- kotimaanmatkailun avaaminen|kotimaanmatkailun käynnistäminen
- koulujen sulkeminen
- kouluruokailu
- kriisin jälkihoito|jälkihoito|jälkihoitotoimet|jälkihoitovaihe
- kulttuurin ja taiteen toimijoille suunnatut korona-avustukset
- kumoamisasetus
- kumoamispäätös
- kumota käyttöönottoasetus tai jatkamisasetus
- kuntouttava työtoiminta
- kuolemantapausten määrä
- kuolleisuus|kuolevuus
- kurkkukipu

- kustannustehokas
- kuume
- kuumeseulonta|kuumemittaus
- kylmäketju
- kylmäsäilytys
- käsien peseminen
- käsihuuhde|alkoholipitoinen käsihuuhde|käsidesi
- käsihygienia
- käynnistää immuunivaste|saada aikaan immunivaste
- käyrän madaltaminen|madaltaa käyrää|madaltaa tartuntahuippua
- käyttöaihe
- käyttötarkoitus
- käyttöönotto|rokotteen käyttöönotto|rokotteen käyttöön saaminen
- laaja jakelu
- laajalle levinnyt vaarallinen tartuntatauti
- laajat yhteiskuntaa koskevat rajoitustoimenpiteet|laajamittaiset rajoitustoimet|massarajoitukset
- laajemmat rajoittamistoimenpiteet
- laatu, turvallisuus ja teho
- laboratoriovarmistetut tapaukset|laboratoriovarmistetut COVID-19-tautitapaukset|varmistetut tapaukset|varmistetut tartunnat
- laimennin
- laivaliikenteen henkilö- ja matkustajaliikenne
- laivaliikenteen lipunmyynti
- laki kustannustuesta
- laki tartuntatautilain väliaikaisesta muuttamisesta
- lakisääteisen velvollisuuden täyttäminen
- lapsen tapaamisoikeus|lapsen tapaamisoikeuden toteuttaminen
- laumaimmuniteetti|laumasuoja
- leikkausmaski
- lentoliikenteen kauttakulku|kauttakulku
- levitä
- leviäminen
- leviämisvaihe|epidemian leviämisvaihe
- lieventää koronavirusepidemian aiheuttamia talousvaikeuksia
- lieventää rajoituksia alueittain
- lievä tapaus
- lihaskivut
- liiketoiminnan kehitysrahoitus häiriötilanteisiin|kehitysrahoitus
- liikkuminen
- liikkumis- ja oleskelurajoitukset
- liikkumisrajoitukset|rajoittaa liikkumista
- liikkumisrajoituksia koskeva valmiuslain käyttöönottoasetus
- liikkumisrajoituksia Uudellemaalle|Uudellemaalle liikkumisrajoituksia
- liikkumisrajoitusten kumoaminen|kumota liikkumisrajoitukset
- liikunta- ja urheiluseurojen korona-avustus
- likainen|epäpuhdas|saastunut
- lipidinanopartikkeli|liposomi|rasvapallero
- lomauttaa
- lomauttaminen|lomautus
- luontainen immuniteetti
- luovat ja esittävät alat
- lyhennysvapaa
- lähettäjämaa
- lähikontakti|välttää kaikkia lähikontakteja|lähikontaktien välttäminen
- lähiomaisen kuolema
- lähiopetus
- lähityö|lähityöskentely
- läikkyminen|zoonoottinen lajisiirtymä
- lääke
- lääkeaine
- lääkejakelukeskus
- lääkejakeluketju|lääkehuoltoketju
- lääkemääräys|resepti
- lääketehdas
- lääketieteellinen riskinarvio
- lääketieteelliset vastatoimet|lääketieteellinen vastatoimi
- lääketilaus
- lääketukkukauppa
- lääkevalmiste
- lääkintämateriaalit
- lääkkeiden haittavaikutusrekisteri
- lääkkeiden käyttöön tarvittavat välineet ja tarvikkeet
- lääkkeiden toimittaminen
- maa-, metsä-, puutarha- ja kalatalous
- maahan saapumiseen liittyvät suositukset ja määräykset
- maahanpääsy|maahantulo
- maahantulon edellytykset
- maahantulopiste
- maahantulorajoitukset
- maailmanlaajuinen solidaarisuus|maailmanlaajuiset solidaarisuustoimet
- maakuntarajat ylittävä työmatkaliikenne
- maallikkokäyttäjä|muu kuin ammattikäyttäjä
- maastapoistamispäätös
- maksuaikajousto
- maksuvalmiusongelma|maksuvalmiuskriisi
- mallinnukset
- mallinnus- ja tilannekuvatyöryhmä
- matalan koronailmaantuvuuden maa
- matkailu kotimaassa|matkailla kotimaassa|kotimaanmatkailu
- matkailu|matkailusektori
- matkailualan yritys|matkailuyritys|matkailuyrittäjä
- matkailun kohdealueet
- matkailun oheispalvelut
- matkavakuutus
- matkustaja- ja henkilöliikenne
- matkustusasiakirja

- matkustuskielto
- matkustusohje|matkustustiedote
- matkustusrajoitukset|matkustuksen rajoittaminen
- midcap-yritykset
- ministeriöiden yhteinen työryhmä|yhteistyöryhmä
- mittarit
- moniannospakkaus
- moniannosrokotepullo|moniannospullo
- mRNA|lähetti-RNA
- muu välttämätön ja perusteltu henkilöliikenne
- muu välttämätön liikenne
- muuntua
- muuttaa käyttöönottoasetus tai jatkamisasetus
- myyntilupa
- myyntilupahakemus
- myyntiluvallinen rokote|myyntiluvan saanut rokote|hyväksytty rokote
- myyntiluvan haltija
- myyntiluvan mukainen käyttö|valmisteyhteenvedon mukainen käyttö
- määräaikainen muutos
- määräaikainen valtioneuvoston asetus
- määrätä ihmiset pysymään kotona|määrätä kotoapoistumiskielto|määrätä kodista poistumiskielto
- määrätä liikkumisrajoitus
- määrätä sakkoa
- määrätä sulkemaan baarit
- määrätä sulku
- määrätä töihin|kutsua töihin|ottaa töihin
- negatiivinen koronatestitulos|todistus negatiivisesta koronatestituloksesta|todistus negatiivisesta testituloksesta
- nenäliina|kertakäyttönenäliina|paperinenäliina
- nenänielunäyte
- neuvojen noudattamatta jättäminen|sääntöjen noudattamatta jättäminen|ei noudata neuvoja|ei noudata sääntöjä
- neuvot, kehotukset ja käskyt
- nopeat arviointimenettelyt
- nopeutettu lupamenettely
- normaaliolojen häiriötilanne
- normaalit toimivaltuudet
- nouto- ja kotiinkuljetuspalvelut|nouto ja kotiinkuljetus|kotiinkuljetus ja nouto
- noutolokerikko
- nuorisotilat
- ohjauskirje
- ohjeet omaehtoiseen karanteeniin|omaehtoisen karanteenin ohjeet|karanteenisuositus
- oikeus lähteä maasta
- oikeus maahantuloon
- oikeus palata koti- tai asuinpaikkakunnalleen
- oikeus palata Suomeen
- oikeus välttämättömään huolenpitoon ja toimeentuloon ja riittäviin sosiaalipalveluihin
- oire
- oireeton henkilö|oireeton asiakas|oireeton tapaus|oireeton
- oireeton tartunta
- oireiden ilmaantuminen
- oireileva asiakas
- oleskelu
- omaehtoinen 14 vuorokauden karanteeni|noudattaa 14 vuorokauden ajan omaehtoista karanteenia
- Omakanta
- opetuksen ja koulutuksen järjestäminen
- opetuksen ja koulutuksen keskeyttäminen
- opetuksen poikkeusjärjestelyt
- oppimisvaje
- osallistujarajoitukset
- pahoinvointi|oksettava olo
- painava henkilökohtainen syy
- pakkausseloste
- palaaminen normaaliin elämään
- palata normaalielämään
- palauttaa rajoituksia
- paluuliikenne
- palvelusuhteen ehdoista poikkeaminen
- pandemiaan liittyvä osto-ohjelma
- pandemiavalmiuskoalitio CEPI|CEPI
- parantua
- parantua täysin
- passiivinen immunisaatio
- pelastaja|pelastustyöntekijä
- perussairaus|taustasairaus
- perustaso|epidemian perustaso
- pestävä kankainen suojus
- pienlaina|pikaluotto|pikavippi
- pienyritykset
- piikkiproteiini|S-proteiini
- pikatesti
- pisaratartunta|ilmatartunta
- pistoskohta
- pk-yritykset|pienet ja keskisuuret yritykset
- pohjois- ja länsirajaliikenne
- poikkeusajan dialogit|Poikkeusajan dialogisarja
- poikkeusoloissa
- poikkeusolojen jatkuessa
- poikkeusolojen johtaminen
- poikkeusolojen päättyessä|poikkeusolojen päättyminen
- poikkeusolot
- poikkeustila
- poikkeustilanne
- proteiinirokote
- purkaa rajoituksia|luopua rajoitustoimista|rajoitustoimien hallittu purkaminen|rajoitustoimipiteistä irtautuminen|rajoitustoimien purkaminen|rajoitusten hallittu purkaminen|rajoitusten purkaminen

- puutarhatilat
- pysyä kotona ja etäällä muista
- pysyä maakunnan alueella
- päästä pois karanteenista
- rahoitusvaikeudet
- rajaliikenne
- rajankävijä|rajatyöntekijä
- rajanylitys
- rajanylityspaikka
- rajanylityspaikkoina toimivat satamat
- rajat ylittävän matkustuksen rajoittaminen
- rajatarkastaja
- rajatarkastus
- rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille|sisärajoille väliaikaisesti palautettu rajavalvonta
- rajavalvonta
- rajayhteisöt
- rajoittaa liikennettä
- rajoittaa Uudenmaan maakunnan ja muiden maakuntien välistä liikennettä
- rajoitukset ja suositukset koronaepidemian aikana|rajoitukset ja suositukset|suositukset ja rajoitukset
- rajoitus maasta poistumiselle
- rajoitusten ja suositusten purkamisen tavoiteaikataulu|tavoiteaikataulu
- rajoitusten noudattamatta jättäminen
- rajoitusten rikkominen
- rajoitustoimi|rajoittamistoimenpide|rajoitustoimenpide
- rajojen sulkeminen
- rakenneosarokote
- ravintola itse toimittaa annokset asiakkaille
- ravintola-alan tuki|ravintoloiden koronatuki|ravintolatuki
- ravintolat, kahvilat ja anniskelupaikat
- ravintoloiden asiakaspaikka- ja aukiolorajoitukset
- ravitsemisliike|ravitsemisliikkeet|ravintola
- ravitsemisliiketoiminta|ravitsemisliiketoiminta-ala|ravitsemisliikkeiden liiketoiminta
- ravitsemisyritykset
- reaktogeenisuus
- riittävät tuotantovalmiudet
- ripuli
- riskiryhmä
- RNA-rokote|mRNA-rokote
- rokote
- rokoteaihio|rokote-ehdokas|kehitteillä oleva rokote
- rokoteannos|annos
- rokote-erä|erä
- rokotetuottaja|tuottaja
- rokotevalmistaja|rokotteen valmistaja|valmistaja
- rokotevalmiste
- rokottaa|immunisoida
- rokottaja
- rokotteen ainesosat|ainesosat
- rokotteen kehittäjä|kehittäjä
- rokotteen kehittäminen|rokotekehitys
- rokotteen säilyvyys|rokotteiden säilyvyys
- rokotteen teho|teho|rokotteen suojateho|suojateho
- rokotteen tehokkuus|rokotteiden teho
- rokotteen turvallisuus
- rokotteen vaikuttava aine
- rokotteiden toimittaminen|rokotteiden jakelu
- rokotteiden turvallisuuden valvonta
- rokotteilla estettävä tauti|rokotuksella ehkäistävissä oleva tauti
- rokotus|rokottaminen
- rokotusjärjestys|rokottamisjärjestys
- rokotuskattavuus
- rokotuskoulutus
- rokotusmyönteisyys|rokotemyönteisyys
- rokotusohjelma
- rokotuspiste
- rokotusten alueellinen kohdentaminen|rokotusten kohdentaminen|kohdentaminen
- rokotusvastaisuus|rokotevastaisuus
- rokotusvälineet
- RO-luku|tartuttavuusluku
- rullaava myyntilupa-arviointi|rullaava myyntilupakäsittely|rullaava arviointi|arvioinnin nopeutettu menettely|arvioinnin rullaava menettely
- ruokaa voi tilata ja noutaa
- ruokalähetti
- ruokaravintolat
- ruokaturva|elintarviketurva
- ruuan ulosmyynti on mahdollista
- ryhmäharrastustoiminta|ryhmäharrastukset
- ryvästymä
- saada tauti|saada tartunta|saada infektio
- sairaala-apteekki
- sairaalahoito
- sairaalalääkkeet
- sairastua koronaviruksen aiheuttamaan tautiin|sairastua koronaan
- sallittu rajanylityspaikka
- selvitys liikkumisen syystä tai tarkoituksesta
- seuraava aalto|uusi aalto|toinen epidemia-aalto|toinen aalto
- sidetarpeet
- siirtää lomamatkoja
- sisä- ja ulkotiloissa järjestetyt julkiset tilaisuudet
- sisärajalla suoritettava rajavalvonta|sisärajavalvonta
- sisärajatarkastukset
- soluvälitteinen immuunivaste
- sopimus lääketieteellisten vastatoimien yhteishankinnasta|yhteishankintasopimus
- sosiaali- ja terveydenhuollon toimintayksiköiden toiminta
- sosiaali- ja terveyspalvelut

- sosiaalihuollon ympärivuorokautisen hoidon toimintayksiköt|ympärivuorokautiset asumispalveluyksiköt
- soveltamisasetus
- stabilointiaineet
- sulkea ravintolat asiakkailta
- sulkea yksityiset tilat
- sulku|sulkutila|sulkutoimenpiteet
- suodatinnaamari
- suojakäsineet
- suojalasi|suojalevy|pleksilevy|pleksilasi|suojapleksi
- suojalasit
- suojata väestöä|väestön suojaaminen
- suojatakki
- suojatarvikkeet|suojavarusteet|suojavälineet|suojaimet|henkilönsuojain
- suojavaatteet
- suojella riskiryhmiä|riskiryhmien suojeleminen
- Suomen COVID-19 -rokotestrategia|rokotestrategia|rokotusstrategia
- Suomen kansalaisten ja Suomessa tai muussa EU:n jäsenvaltiossa asuvien paluuliikenne
- suora yleistuki|suora kriisituki
- suorat tukitoimet|suorat toimet
- suorat yritystuet|yritystuet
- suositukset yksityistilaisuuksien rajoittamisesta
- suositus kasvosuojusten käytöstä|kasvosuojusten käyttösuositus|kasvomaskisuositus
- suositus vierailujen turvallisuudesta
- suunnitelma koronarajoitusten hallitusta purkamisesta|suunnitelma koronarajoitusten purkamisesta
- suuret ihmisjoukot|välttää suuria ihmisjoukkoja
- suurin sallittu asiakasmäärä
- suuronnettomuuksien ja laajalle levinneen vaarallisen tartuntataudin aiheuttamat poikkeusolot
- suuryritykset|suuryritys
- sähköinen koronarokotustodistus|sähköinen rokotustodistus|rokotustodistus|koronarokotustodistus|koronatodistus
- säilöntäaine
- säännöksen soveltamisedellytykset lakkaavat
- säännöllinen reittiliikenne
- taloudellinen ahdinko|talousahdinko|joutua taloudellisiin vaikeuksiin koronavirusepidemian takia
- taloudellinen tukipaketti|elvytyspaketti
- talouden uudelleen käynnistyminen
- talous- ja maksuvaikeudet
- Talousapu-neuvontapalvelu
- tapausryvästymä
- tarkastuspiste
- tartunta
- tartuntaketju|tartuntareitti
- tartuntataudeista vastaava lääkäri
- tartuntatauti|tarttuva tauti
- tartuntatautien neuvottelukunta
- tartuntatautilaki
- tartuntatautipäiväraha
- tartuntatautirekisteri
- tartuttavuusaika|altistusaika|altistumisaika
- taudin puhkeaminen
- taudinaiheuttaja
- taudinkuva
- tautiepäily|tartuntaepäily
- tautipiikki
- tautitapaukset|tautitapausten määrä
- tautitapausten väli|tartuntojen väli
- tavara- ja rahtiliikenne
- tavaraliikenne
- tavaraliikenteen kuljetushenkilöstö
- tehohoito
- tehohoitokapasiteetti
- tehohoito-osasto
- tehosterokotus|tehosterokote
- terveydenhuollon kantokyky|terveydenhuollon kapasiteetti|terveydenhuoltojärjestelmän kantokyky
- terveydenhuollon työvelvollisuus
- terveydenhuollon ylikuormittuminen|ehkäistä terveydenhuollon ylikuormittumista|vähentää terveydenhuollon kuormittumista
- terveydensuojelu
- terveys- ja turvallisuusohjeet
- terveystietolomake
- terveysturvallisuustoimi
- terveysviranomaiset
- testaa, jäljitä, eristä ja hoida|testaa-jäljitä-eristä-hoida|testaa, jäljitä, eristä ja hoida -malli|testaa, jäljitä, eristä ja hoida -periaate|testaa, jäljitä, eristä ja hoida -linjaus
- testaamiseen perustuva toimintamalli
- testaus|koronavirustestaus|koronatestaus
- testauskapasiteetti|kasvattaa testauskapasiteettia|testauskapasiteetin kasvattaminen
- testauslaitteet
- testaustodistus
- testipakkaus
- tietojenantovelvollisuus|työnantajan tietojenantovelvollisuus
- tilanneanalyysin tekeminen
- tilannekuva
- tilanneorganisaatio
- tilauslento|charterlento
- tilojen hygieniaan liittyvät vaatimukset
- todistus koronarokotteen saamisesta
- todistus sairastetusta koronasta
- toimenpidetasot|torjuntatoimien tasot|taso
- toimenpiteet taudin leviämisen estämiseksi|yhteisöön kohdistuvat rajoitustoimenpiteet
- toiminnan käynnistäminen uudelleen
- toiminnan rajoitusten hyvittäminen

- toimintakyky
- toimintaohje
- toimitus- ja myyntilupaehdot
- toimitusaikataulu
- toimiva rokote
- toimivaltuussäännösten soveltamisen päättyminen
- toipua
- toteuttamisvalmiudet|täytäntöönpanovalta|toimeenpanovalta
- tukahduttaminen|taudin tukahduttaminen
- tuotantokapasiteetti
- turvallinen ja tehokas rokote
- turvalliset tapahtumat -malli
- turvallisuusseuranta|turvallisuuden seuranta ja arviointi
- turvallisuustiedot
- turvapaikanhakijoiden oikeus työntekoon|turvapaikanhakijoiden työnteko-oikeus|työnteko-oikeus
- turvata valtakunnan alueellinen koskemattomuus ja itsenäisyys
- turvata väestön toimeentulo ja maan talouselämä|väestön toimeentulon ja maan talouselämän turvaaminen|väestön toimeentulon ja maan talouden turvaaminen
- turvavarastointi
- turvaväli|turvaetäisyys|säilyttää turvaväli
- työkeskus
- työmatkaliikenne
- työmatkaliikenne työn, elinkeinon tai luottamustoimen harjoittamiseksi
- työmääräys
- työnantajan osoittama todistus työn välttämättömyydestä
- työnjohtaja
- työnvälityspalvelut
- työsuhteeseen ja toimeksiantoon perustuva työmatkaliikenne
- työttömyysetuuden sovittelu
- työttömyysetuus|työttömyyskorvaus
- työttömyysturvan suojaosa|suojaosa
- työvelvollinen
- työvelvollisuus|työvelvoite
- työvelvollisuusrekisteri
- työvelvollisuussuhde
- täydennysrokotus
- ulkoharrastuspaikka
- ulkomaalaislaki
- ulkonaliikkumiskielto|ulkonaliikkumisrajoitukset
- ulkopaikkakuntalainen
- ulkorajaliikenne
- ulkorajaliikenteen rajoitukset
- ulosmyynti|tilata ja noutaa ruokaa
- urheilutilat
- uudelleentyöllistämisen tuki
- Uudenmaan alueen eristäminen
- Uudenmaan maakuntaan tulo ja sieltä poistuminen
- Uudenmaan sisäinen liikkuminen|sisäinen liikkuminen
- vaiheet, joissa rajoitukset puretaan
- vaikea tapaus|vaikea-asteinen tapaus
- vaikeasti sopeutettavat palkkakustannukset
- vaikuttava aine
- vainajien käsittely varmistetussa tai epäillyssä COVID-19-infektiossa|vainajien käsittely koronavirustilanteessa
- vakava allerginen reaktio
- vakava koronavirustauti|sairastua vakavaan koronavirustautiin
- vakavalle koronavirustaudille altistavat sairaudet
- valmistava opetus
- valmisteluryhmä koronaviruskriisin vahinkojen rajoittamiseksi, tehdyistä toimista irtautumiseksi ja Suomen jälleenrakentamisen suunnittelemiseksi|exit- ja jälleenrakennustyöryhmä|koronakriisin jälkihoitoa valmisteleva ryhmä|valmisteluryhmä|jälkihoitoryhmä
- valmiuslain käyttöönottoasetukset|käyttöönottoasetukset|käyttöönottoasetus
- valmiuslaissa säädettyjen toimivaltuuksien käyttöönotto
- valmiuslaki
- valmiuslakirikkomus
- valmiusnormi
- valmiuspäällikkö
- valmiuspäällikkökokous
- valmiussihteeri
- valtakunnallinen neuvontapuhelinpalvelu
- valtakunnallinen rokotusrekisteri
- valtakunnallinen sosiaali- ja terveysalan eettinen neuvottelukunta|ETENE
- valtion varmuusvarastointi|valtion varmuusvarastot
- valtioneuvoston asetus tartuntataudeista
- valtioneuvoston asetus valtionavustuksesta yritystoiminnan kehittämiseksi
- valtioneuvoston asetus vapaaehtoisista covid-19-rokotuksista|rokotusasetus|asetus covid-19-rokotuksista
- valtioneuvoston COVID-19-operaatiokeskus|VN COVID-19 -operaatiokeskus|COVID-19-operaatiokeskus
- valtioneuvoston tilannekeskus|VN tilannekeskus
- valvoa liikkumisrajoitusten noudattamista
- vammaisten henkilöiden asumisyksiköt
- vapaa-ajan matkustus
- vapaaehtoinen karanteeni|omaehtoinen karanteeni|jäädä vapaaehtoiseen karanteeniin|noudattaa omaehtoista karanteenia
- vapaaehtoinen koronatesti
- vapaan kaupan tuote
- varastoida|täydentää varastoja

- varmuusvarastointi
- varotoimet
- vasta-aihe
- vasta-aine
- vasta-aineriippuvainen taudin vaikeutuminen
- vasta-ainetesti
- vasta-ainevälitteinen immunivaste|vasta-ainevälitteinen puolustusvaste|vasta-ainevälitteinen immuniteetti
- vastaanottopalvelut
- velvoitevarastointi
- verovelkatodistus
- vierailukielto
- vieritestaus
- vihreä kaista|vihreä rajanylityskaista
- viranomaistoiminta
- viruksesta kansanterveydelle aiheutuvan uhan torjuminen
- viruseritys
- viruskanta
- virusvektori|viruskuljetin|kuljetin
- virusvektorirokote|viruskuljetinrokote
- visiiri
- VN COVID-19 -koordinaatioryhmä|VN COVID-19|koronakoordinaatioryhmä|valtioneuvoston COVID-19-koordinaatioryhmä|COVID-19-koordinaatioryhmä
- voit lähteä kotoa vain
- voitonjakokelpoiset varat
- väestöperusteinen jakoperuste
- välttämätön työmatkaliikenne|tarpeellinen työmatkaliikenne
- väsymys
- väärä negatiivinen tulos|tyypin II virhe|tyypin 2 virhe
- väärä positiivinen tulos|tyypin I virhe|tyypin 1 virhe
- yhden lähteen epidemia
- Yhdysvaltain elintarvike- ja lääkevirasto|FDA|Yhdysvaltain ruoka- ja lääkevirasto
- yhteishankinta|yhteinen julkinen hankinta
- yhteiskunnallinen luottamustoimi
- yhteiskunnan kokonaishyvinvointi
- yhteiskunnan toiminnan kannalta kriittisten alat
- yhteiskunnan toimivuuden tai huoltovarmuuden kannalta merkittävät työt
- yhteiskunnan turvallinen palautuminen
- yhteiskuntapoliittinen ulottuvuus
- yhteisötason tartunta|yhteisötartunta|väestötartunta|väestötartuntavaihe|laajempi yhteisössä tapahtuva tartunta
- yksilöihin kohdistuva rajoituskeino|yksilörajoitus|yksilöihin kohdistuva rajoitus
- yksinyrittäjä
- yksinyrittäjän koronatuki|yksinyrittäjien koronatuki|toimintatuki
- yksityinen elinkeinonharjoittaja|ammatinharjoittaja|liikkeenharjoittaja|toiminimiyrittäjä
- yksityislento
- yksityistilaisuus|yksityinen tilaisuus
- yleinen kokous
- yleinen työvelvollisuus
- yleisavustus
- yleisölle avoin
- yleisötilaisuuksien kieltäminen
- yleisötilaisuuksien rajoittaminen
- yleisötilaisuus
- yliherkkä tai allerginen henkilö
- ylläpitovaihe
- ylläpitää oikeusjärjestystä, perusoikeuksia ja ihmisoikeuksia
- ylähengitystieinfektio
- ylähengitystiet
- ympärivuorokautisen hoidon toimintayksikkö|ympärivuorokautisen hoidon ja huolenpidon toimintayksikkö
- ympäryskunnat
- yrityksen kehittämisavustus|koronarahoitusavustus|koronarahoitus|poikkeusrahoitus
- yrityssaatavien perintä
- yritysten avustusmuotoinen rahoitus
- yritysten kustannustuki|kustannustuki
- yritystodistusten osto-ohjelma|yrityssektorin velkapapereiden osto-ohjelma
- yskimishygienia
- yskä|kuiva yskä
- äkillinen hengitystieinfektio

**

adenovirus

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/adenovirus 24.11.2020

sv adenovirus

Lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/adenovirus 27.11.2020

Selite: familj virus som omfattar en grupp (Mastadenovirus) som infekterar människa och andra däggdjur och en grupp (Aviadenovirus) som infekterar fåglar.

Selitteen lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/adenovirus 27.11.2020

en adenovirus

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/adenovirus/index.html 14.12.2020

Selite: Adenoviruses are common viruses that cause a range of illness. They can cause cold-like symptoms, fever, sore throat, bronchitis, pneumonia, diarrhea, and pink eye (conjunctivitis).

Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/adenovirus/index.html 14.12.2020

ru аденовирус

Lähde: Большая медицикская энциклопедия

**

adenovirusvektori

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, https://rokotetutkimus.fi/tutkimustyo/tutkimusarkisto/ 27.11.2020

adenoviruskuljetin

Lähde: HS, https://www.hs.fi/tiede/art-2000007672318.html 10.12.2020

en adenoviral vector

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Viral_vector 14.12.2020

ru аденовирусный вектор

Lähde: Multitran-termipankki

**

adenovirusvektorirokote

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11587199 24.11.2020; HS, https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html, julkaistu 10.11.2020

Lisätieto: Lääkeyhtiö AstraZenecan adenovirusvektorirokote synnyttää vasteen SARS-CoV-2-viruksen piikkiproteiinia vastaan herättämällä T- ja B-soluvasteen. [https://yle.fi/uutiset/3-11587199 24.11.2020]

rokote, joka sisältää adenovirusvektorin

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, https://rokotetutkimus.fi/tutkimustyo/tutkimusarkisto/ 27.11.2020

en adenoviral vector-based vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590837 26.11.2020

Selite: vaccine using an adenovirus as an antigen delivery vehicle

Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590837 11.1.2021

en adenoviral vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590837 26.11.2020

en adenoviral vector vaccine

Lähde: C&EN, https://cen.acs.org/pharmaceuticals/vaccines/Adenoviral-vectors-new-COVID-19/98/i19 23.11.2020

en adenovirus-vectored vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590837 11.1.2021

ru аденовирусная вакцина

Lähde: https://sputnikvaccine.com/rus/about-vaccine/human-adenoviral-vaccines/

**

adjuvantti

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat- 26.11.2020)

Selite: Rokotteen apuaine, jonka tarkoituksena on aiheuttaa paikallinen tulehdusreaktio ja näin voimistaa elimistön immuunireaktiota.

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

tehosteaine

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat- 26.11.2020

yleisvahviste

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073851 26.11.2020

sv adjuvans

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073851 26.11.2020

en adjuvant

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

Selite: A vaccine component distinct from the antigen that enhances the immune response to the antigen.

Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

ru адъювант

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

adjuvanttia sisältävä rokote

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020

Selite: adjuvanttia sisältävä rokote tehostaa immuunivasteen syntyä erityisesti ikäihmisillä

Selitteen lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020

en adjuvanted vaccine

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/flu/prevent/adjuvant.htm 10.12.2020

en vaccine with adjuvant

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/flu/prevent/adjuvant.htm 10.12.2020

en adjuvant vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1237408 14.12.2020

ru вакцина, содержащая адъювант

Lähde: https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html

**

aiempaa nopeammin leviävä

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/-/uusien-virusmuunnosten-aiheuttamaa-koronavirustautia-todettu-myos-suomessa 8.2.2021

leviää aiempaa tehokkaammin

Kielioppi: verbi

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/-/uusien-virusmuunnosten-aiheuttamaa-koronavirustautia-todettu-myos-suomessa 8.2.2021

sv ha en ökad spridningsförmåga jämfört med andra varianter

Kielioppi: verbi

Lähde: Folkhälsomyndigheten, https://www.folkhalsomyndigheten.se/nyheter-och-press/nyhetsarkiv/2020/december/den-brittiska-virusvarianten-pavisad-i-sverige/ 8.2.2021

en increased transmissibility

Lähde: ECDC 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021

en substantially higher transmissibility

Lähde: ECDC 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021

en increased transmissibility compared to previously circulating variants

Lähde: ECDC 29.12.2020, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-sars-cov-2-variants-eueea 8.2.2021

ru более заразен, чем обнаруженный ранее коронавирус

Lähde: https://coronavirus-monitor.ru/posts/sovety/britanskij-shtamm-koronavirusa/ (2.3.2021)

ru способствует инфицированию большего числа людей

Lähde: https://coronavirus-monitor.ru/posts/sovety/britanskij-shtamm-koronavirusa/ (2.3.2021)

ru ускоренное распространение

Lähde: https://coronavirus-monitor.ru/posts/sovety/britanskij-shtamm-koronavirusa/ (2.3.2021)

ru более заразен по сравнению с ранее циркулировавшими штаммами SARS-CoV-2

Lähde: https://coronavirus-monitor.ru/posts/sovety/britanskij-shtamm-koronavirusa/ (2.3.2021)

**

alahengitystiet

Lähde: https://www.terve.fi/sanastot/alahengitystiet 27.11.2020

sv nedre luftvägar

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1350588 26.11.2020

en lower respiratory system

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1350588 26.11.2020

en lower respiratory tract

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1350588 26.11.2020

ru нижние дыхательный пути

**

alihankintaketju

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv underleverantörskedja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en subcontracting chain

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru субподрядная цепь

Lähde: https://www.pgplaw.ru/analytics-and-brochures/articles-comments-interviews/the-state-defence-order-the-limits-of-cooperation/ (16.12.2020)

**

alkoholijuomien anniskelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv servering av alkoholdrycker

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en serving of alcoholic beverages

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru подача алкогольных напитков

**

alkutuotannon kriittiset alat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv kritiska sektorer inom primärproduktionen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en critical primary production sectors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

ru важнейшие отрасли первичного производства

Lähde: https://poisk-ru.ru/s30315t21.html (16.12.2020)

**

alkutuotannon yritys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

sv primärproduktionsföretag

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

**

alkutuotanto

Lähde: Elintarvikelaki 23/2006, 4 §
Selite: Alkutuotannossa luonnonvaroista valmistetaan perustuotteita ja materiaaleja edelleen jalostettavaksi. Monia tämän sektorin tuotteita käytetään raaka-aineena muilla teollisuudenaloilla. Alkutuotantoon luetaan taloustieteessä kaivostoiminta ja louhinta, kalastus sekä maa- ja metsätalous. Tilastonnissa kaivostoiminta lasketaan kuitenkin kuuluvaksi jalostuksen toimialaan

sv primärproduktion

Lähde: Livsmedelslagen 23/2006, 4 §

en primary production sectors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en primary production

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1108063 11.1.2021
Selite: production of any product making direct use of natural resources
Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1108063 11.1.2021

ru производство сырья

Lähde: Multitran-termipankki

ru первичные отрасли

Lähde: https://studme.org/225323/sotsiologiya/proizvodstvo_osnovnye_otrasli

ru первичный сектор экономики

Lähde: https://moychebnik.ru/pervichnyj-sektor-jekonomiki-otrasli/

**

allerginen reaktio rokottamisen jälkeen

Lähde: HS, https://www.hs.fi/perhe/art-2000006584487.html 10.12.2020

en allergic reaction following vaccination

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/news/confirmation-of-guidance-to-vaccination-centres-on-managing-allergic-reactions-following-covid-19-vaccination-with-the-pfizer-biontech-vaccine 10.12.2020

ru аллергическая реакция на прививку

Lähde: https://allergiyanet.ru/allergeny/v-bytu/allergiya-na-privivku.html

ru аллергический приступ после укола вакциной

Lähde: РБК: https://www.rbc.ru/society/17/12/2020/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_2 (17.12.2020)

**

allerginen rokotteen ainesosille

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/rokotusten-hyodyt-yhteisolle 11.12.2020

sv allergisk mot vaccinets beståndsdelar

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/fordelar-med-vaccination-samhallet 11.12.2020

en allergic to vaccine components

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020

ru аллергия на компонент вакцины

Lähde: https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html

**

altistua

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv exponeras för

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv utsättas för

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be exposed to

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru подвергнуться воздействию

Lähde: Эпидемиологический словарь: http://glossary-of-terms.ru/?do=t&v=543810

**

alueellisesti rajatut ulkotilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv avgränsade platser utomhus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en enclosed outdoor spaces

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

ru разграниченное открытое городское пространство

**

alusta

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv plattform

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine platform

Lähde: Nature reviews: drug discovery, https://www.nature.com/articles/nrd3117 15.12.2020

en platform

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru платформа

**

anafylaksia

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet 26.11.2020

anafylaktinen reaktio

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet 26.11.2020

välitön allerginen reaktio

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet 26.11.2020

sv anafylaxi

Lähde: Wikipedia, https://sv.wikipedia.org/wiki/Anafylaxi 10.12.2020

sv anafylaktisk reaktion

Lähde: Wikipedia, https://sv.wikipedia.org/wiki/Anafylaxi 10.12.2020

en anaphylaxis

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 10.12.2020

Selite: An acute, multi-system, allergic reaction (IgE mediated) to a substance, such as vaccination, drugs, and food. Symptoms of anaphylaxis may include breathing difficulties, loss of consciousness, and a drop in blood pressure. This condition can be fatal and requires immediate medical attention.

Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 10.12.2020

en anaphylactic reaction

Lähde: NHS, https://www.nhs.uk/conditions/anaphylaxis/ 15.12.2020

en immediate allergic reaction

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/news/confirmation-of-guidance-to-vaccination-centres-on-managing-allergic-reactions-following-covid-19-vaccination-with-the-pfizer-biontech-vaccine 10.12.2020

ru анафилаксия

Lähde: Большая медицикская энциклопедия

**

anniskeluajan rajoittaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv begränsning av serveringstider

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

**

anniskeluajat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv serveringstider

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en licensing hours

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

anniskelupaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv serveringsställe

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en licensed premises

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru места розничной продажи алкогольной продукции

**

anniskeluravintolat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv förplägnadsrörelser som serverar alkoholdrycker

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en businesses that primarily serve alcoholic beverages

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

ru предприятия по продаже алкогольной продукции

Lähde: https://knowledge.allbest.ru/management/3c0b65635a2ad78b5d43a88421306c36_0.html

**

annostella ruokaa ja juomaa itse

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv servera sig själv mat och dryck

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en serve or dish out their own food or drinks

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru самостоятельно брать на раздаточной блюда и напитки

Lähde: https://infopedia.su/14x44a5.html

**

annosteluohjelma

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1076931 14.12.2020

sv doseringsschema

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1076931 26.11.2020

sv doseringsföreskrift

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1076931 26.11.2020

en dosage regimen

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1076931 26.11.2020

Selite: formalised schedule by which drugs are administered, including the amount of drug, the number of doses per time period and the time between doses

Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1076931 26.11.2020

en dosing regimen

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1076931 26.11.2020

en dose regimen

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1076931 26.11.2020

en dosing schedule

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1076931 26.11.2020

ru режим дозирования

**

annostus

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1205311 26.112020

annostelu

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1205311 26.11.2020

sv dosering

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1205311 26.112020

en dosage

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1205311 26.112020

ru дозировка

**

antaa poliisin pyynnöstä liikkumisesta selvitys matkan määränpäästä ja tarkoituksesta

Kielioppi: verbi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en declare the destination and purpose of their journey

Kielioppi: verbi
Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru объявить место назначения и цель поездки

**

antaa positiivinen näyte

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv positivt provsvar

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv testa positivt för

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en test positive for

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru положительный результат теста на

Lähde: https://coronavirus-control.ru/polozhitelnyj-test-na-koronavirus/ (16.12.2020)

ru показать позитивный результат

Lähde: https://coronavirus-control.ru/polozhitelnyj-test-na-koronavirus/ (16.12.2020)

**

antigeeni

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat- 26.11.2020
Selite: Antigeenit toimivat niin sanottuina immunogeeneina eli aineina, jotka stimuloivat vastustuskykyä. Elimistön puolustusjärjestelmä tunnistaa rokotteissa olevat antigeenit ja alkaa tuottaa vasta-aineita. Niiden avulla elimistö oppii suojautumaan erilaisia taudinaiheuttajia vastaan tai torjumaan taudinaiheuttajien erittämien myrkkyjen haitallisia vaikutuksia.
Selitteen lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat- 26.11.2020
Lisätieto: Antigeenit synnyttävät immuniteetin joko yhtä tai useaa samankaltaista taudinaiheuttajaa vastaan. Rokote voi sisältää yhden tai useampia antigeenejä. Antigeenin perusteella rokotteet voidaan jakaa kahteen ryhmään: niihin, jotka sisältävät ja eivät sisällä eläviä taudinaiheuttajia. [THL 26.11.2020]

sv antigen

Lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/antigen 26.11.2020
Selite: för kroppen främmande ämne som framkallar en reaktion hos kroppen
Selitteen lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/antigen 26.11.2020

en antigen

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
Selite: Foreign substances (e.g. bacteria or viruses) in the body that are capable of causing disease. The presence of antigens in the body triggers an immune response, usually the production of antibodies.
Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
Lisätieto: Not to be confused with immunogen.

ru антиген
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020
**

antigeenipikatesti

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/ 17.12.2020

pika-antigeenitesti

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/ 17.12.2020
sv antigentest i form av snabbtest
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/ 17.12.2020
en rapid antigen test
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/ 17.12.2020
en RAT
Tyyli: lyhenne
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/ 17.12.2020
en rapid antigen detection test
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/ 17.12.2020
en RATD
Tyyli: lyhenne
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/ 17.12.2020
en rapid antigen assay
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/ 17.12.2020
ru экспресс-тест на антиген к SARS-CoV-2
Lähde: https://www.fdoctor.ru/ekspress-test-na-vyyavlenie-antigena-sars-cov-2/
ru экспресс-тест на антиген
Lähde: https://www.fdoctor.ru/ekspress-test-na-vyyavlenie-antigena-sars-cov-2/
**

antigeenitesti

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545037 16.12.2020
sv antigentest
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545037 16.12.2020
en antigen test
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545037 16.12.2020
Määritelmä: sensitive immunoassay that can identify the presence of an infectious agent's antigen
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545037 16.12.2020
ru тест на антитела
Lähde: http://www.helpme.com.ua/ru/article/id.26/cid.1/defailt.html (16.12.2020)
**

antoreitti

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3571415 26.11.2020

rokotustapa

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/rokottamisen-vaiheet/rokotusten-kirjaaminen 22.12.2020
sv administreringsväg

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3571415 26.11.2020

sv vaccinationssätt

Lähde: THL, https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/information-om-vaccinationer/vaccinationsprocessen/registrering-av-vaccinationer 22.12.2020

en route of administration

Tyyli: suositettava
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3571415 26.11.2020
Selite: path by which a substance is taken into the body (i.e., by mouth, injection, inhalation, rectum, or by application)
Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3571415 26.11.2020

en administration route

Tyyli: sallittava
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3571415 26.11.2020

en dosing route

Tyyli: hylättävä
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3571415 26.11.2020

ru способ дозирования

**

apteekki

Lähde: lääkelaki 395/1987
Selite: lääkehuollon toimintayksikkö, jonka toimialaan kuuluvat lääkkeiden vähittäismyynti, jakelu ja valmistus sekä lääkkeisiin liittyvä neuvonta ja palvelutoiminta
Selitteen lähde: lääkelaki 395/1987

sv apotek

Lähde: Läkemedelsförordning 693/1987

en pharmacy

Lähde: Medicines Act 395/1987, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395
Selite: a pharmaceutical services operating unit, the field of activities of which comprises the retail sale, distribution and preparation of medicinal products as well as the provision of advisory and other services related to medicinal products
Selitteen lähde: Medicines Act 395/1987

ru аптека

Lähde: WSOY, fi-ru-sanakirja

**

apteekkiasiointi

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
Lisätieto: STM:n päätöksessä tarkoitetaan apteekkiasioinnilla myös muuta asiointia kuin apteekissa käymistä.
Ks myös: *apteekkikäynnit*

sv apoteksärenden

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en provision of pharmacy services

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru обеспечение аптечных услуг
Lähde: http://mosapteki.ru/material?oid=1003 (7.4.2020)
**

apteekkikäynnit

Lähde: https://www.kela.fi/-/toimitusvalit-ja-koronaviruspandemia
Ks myös: *apteekkiasiointi*
sv apoteksbesök
Lähde: https://svenska.yle.fi/artikel/2020/03/18/kommuner-och-forsamlingar-kan-hjalpa-aldre-med-butiksbesok-men-vi-behover-ocksa
en pharmacy visits
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020
en visits to the pharmacy
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020
en trips to the pharmacy
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020
ru посещения аптеки
Lähde: http://mosapteki.ru/material?oid=1860 (7.4.2020)
**

apteekkiliikkeen harjoittamiseen oikeutettu

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sv person som har rätt att bedriva apoteksrörelse
Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en person entitled to operate a pharmacy business
Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
ru лицо, имеющее право на осуществление фармацевтической деятельности
Lähde: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121895/98a80fd762a317ef6db889d0a50447e695e03e05/ (7.4.2020)
**

apuaine

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet 26.11.2020
Selite: Rokotteiden apuaineet parantavat rokotteen tehoa ja säilyvyyttä. Lisäksi ne saavat aikaan sopivan koostumuksen ja ylläpitävät sitä. Rokotteiden apuaineista tärkein on vesi, johon rokotteiden muut aineosat on liuotettu. [THL 26.11.2020]
Selitteen lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet 26.11.2020

rokotteen apuaine

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet 26.11.2020
sv hjälpämne
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073772 26.11.2020
en vaccine excipient

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/downloads/appendices/b/excipient-table-2.pdf 26.11.2020

Selite: In addition to weakened or killed disease antigens (viruses or bacteria), vaccines contain very small amounts of other ingredients – excipients.

Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/downloads/appendices/b/excipient-table-2.pdf 26.11.2020

Lisätieto: Some excipients are added for a specific purpose: preservatives to prevent contamination; adjuvants to help stimulate a stronger immune response; stabilisers to keep the vaccine potent during transportation and storage. Others are residual trace amounts of materials used during the manufacturing process: cell culture materials used to grow the vaccine antigens; inactivating ingredients used to kill viruses; antibiotics used to prevent contamination by bacteria. [CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/downloads/appendices/b/excipient-table-2.pdf 26.11.2020]

en excipient

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/downloads/appendices/b/excipient-table-2.pdf 26.11.2020

ru вспомогательное вещество

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

arvonlisäketju

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1220965 16.12.2020

arvoketju

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1220965 16.12.2020

sv mervärdeskedja

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1220965 16.12.2020

sv värdekedja

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1220965 16.12.2020

en value-added chain

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1220965 16.12.2020

en value chain

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1220965 16.12.2020

en added value chain

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1220965 16.12.2020

ru цепочка создания добавленной стоимости

Lähde: https://studopedia.ru/5_86570_tsepochka-dobavlennoy-stoimosti.html (16.12.2020)

**

arvopaperien osto-ohjelma

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11267161 (7.4.2020)

omaisuuserien osto-ohjelma

Lähde: https://www.suomenpankki.fi/fi/rahapolitiikka/rahapolitiikan-toimeenpano/rahapoliittiset-osto-ohjelmat/

sv program för tillgångsköp

Lähde: https://www.suomenpankki.fi/sv/penningpolitik/genomforande-av-penningpolitiken/penningpolitiska-kopprogram/

en asset purchase programme

Lähde: https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html (7.4.2020)

en APP

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html (7.4.2020)

ru программа покупки активов

Lähde: https://www.interfax.ru/business/699880 (7.4.2020)

**

asetuksen jälkitarkastus

jälkitarkastus

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 10 §
Lisätieto: Asetus, joka laissa on säädetty alistettavaksi eduskunnan jälkitarkastukseen, lähetetään täysistunnossa käydyn lähetekeskustelun päätyttyä valiokuntakäsittelyyn mietinnön antamista varten. Samalla täysistunto voi päättää, että yhden tai useamman valiokunnan on annettava asiasta lausunto mietintövaliokunnalle. Asian käsittely valiokunnassa tapahtuu vastaavalla kuin hallituksen esityksen käsittely. Laissa, jossa asetuksenantovaltuudesta säädetään, määritellään se, mihin eduskunta jälkitarkastuksessa ottaa kantaa. Kysymys on siitä, pysyykö asetus voimassa vai onko se kumottava. Mietintövaliokunta tekee ehdotuksensa eduskunnan kannanotoksi ponnen muodossa. Kun valiokunnan mietintö on valmistunut, asian käsittely täysistunnossa jatkuu. [Eduskunta, ” Asioiden valiokuntakäsittelyn prosessit”, http://www.eduskunta.fi/thwfakta/yht/ohje2/VKXPROSESSI.htm#aNkKuRi (3.4.2020)]
Lisätieto: Eduskunta voi päättää asetusten voimassaolosta perustuslain 23 §:n2 momentin mukaan. Kyse on eduskunnan jälkitarkastusoikeudesta, jossa eduskunnalle taataan mahdollisuus tarkastaa perusoikeuspoikkeuksia koskevien asetusten asianmukaisuus, välttämättömyys ja oikeasuhtaisuus välittömästi niiden antamisen jälkeen. Näin eduskunta voi valvoa poikkeusoloja koskevan asetuksenantovallan käyttöä ja halutessaan kumota annetun asetuksen tai muuttaa sen voimassaoloaikaa. [https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161153]

sv efterkontroll

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 10 §

en ex post review of a decree

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020

en ex post review

Lähde: https://www.eca.europa.eu/Lists/ECADocuments/SR18_16/SR_BETTER_REGULATION_EN.pdf

ru пересмотр вопроса об обратной силе законодательства

Lähde: Универсальный русско-английский словарь

**

asiakasmäärien rajaaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv begränsning av antalet besökare

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en limiting the number of visitors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

ru ограничение количества посетителей

Lähde: https://rus.postimees.ee/6941599/magaziny-dolzhny-sledit-za-chislom-posetiteley-i-predostavlyat-sredstva-dezinfekcii (16.12.2020)

**

asiakaspaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv kundplats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en customer seat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

asiakaspaikkamäärän rajoittaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv begränsning av antalet kundplatser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

**

asiakkaiden välinen riittävä etäisyys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv tillräckligt stort avstånd mellan kunderna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en sufficient physical distances between customers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

asumispalveluyksikkö

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv boendeserviceenhet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en housing service unit

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

aukioloajat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv öppettider

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en opening hours

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

aukiolon rajoittaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

aukioloajan rajoittaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv begränsning av öppethållningen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv begränsning av öppettider

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en restrictions on opening hours

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

ru сокращение режима работы
ru ограничение времени работы
Lähde: https://www.rbc.ru/business/31/03/2017/58de3e169a7947ed8c7cfbdb
**

avata asiakkaille

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

avata elinkeinotoimintaa asiakkaille

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)
sv öppna för kunder

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)
sv öppna näringsverksamheten för kunder

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)
en open to customers

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)
**

buffetpöytä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)
sv bufféebord

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)
en buffet table

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)
**

charter- ja ryhmämatkat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv charter- och gruppresor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en charter or group tours

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

**

COVID-19-rokote

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020; EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

Selite: Covid-19-rokotteiden tarkoituksena on ehkäistä covid-19-tauti käynnistämällä immuunivaste.

Selitteen lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet 11.12.2020

Lisätieto: Useimpien kehitteillä olevien covid-19-rokotteiden odotetaan käynnistävän immuunivasteen reagoimalla pieneen osaan SARS-CoV-2-koronavirusta. SARS-CoV-2 on virus, joka aiheuttaa covid-19-taudin. [https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet 11.12.2020]

koronavirusrokote

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 27.11.2020

koronarokote

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos 3.12.2020

sv coronavaccin

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

Selite: Vacciner mot covid-19 syftar till att förebygga sjukdomen covid-19 genom att utlösa ett immunsvar.

Selitteen lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19 11.12.2020

Lisätieto: De flesta vacciner mot covid-19 som håller på att utvecklas förväntas leda till att detta immunsvar utlöses av en mycket liten del av viruset SARS-CoV-2. SARS-CoV-2 är det virus som orsakar sjukdomen covid-19. [https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19 11.12.2020]

sv vaccin mot covid-19

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

sv vaccin mot coronaviruset

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

en COVID-19 vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

Selite: COVID-19 vaccines are medicines that aim to prevent disease caused by the novel coronavirus SARS-CoV-2 by triggering an immune response.

Selitteen lähde: European Medicines Agency, https://www.ema.europa.eu/en/human-regulatory/overview/public-health-threats/coronavirus-disease-covid-19/treatments-vaccines/covid-19-vaccines-key-facts 24.11.2020

Lisätieto: Most COVID-19 vaccines under development are expected to trigger these immune responses to a tiny fragment of SARS-CoV-2. SARS-CoV-2 is the virus that causes COVID-19 disease. [https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines 11.12.2020]

en vaccine against COVID-19

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

en coronavirus vaccine

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/faq.html 16.12.2020

ru вакцина от коронавируса

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

ru вакцина от коронавирусного заболевания

**

covid-19-rokotusten kohderyhmät

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

koronarokotusten kohderyhmä

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020

rokotusten kohderyhmät

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/-/kansallinen-rokotusasiantuntijaryhma-arvioi-koronarokotusten-jarjestamista-ja-kohderyhmia-arvio-tarkentuu-tutkimustiedon-kertyessa 2.12.2020

kohderyhmät

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/-/kansallinen-rokotusasiantuntijaryhma-arvioi-koronarokotusten-jarjestamista-ja-kohderyhmia-arvio-tarkentuu-tutkimustiedon-kertyessa 2.12.2020

sv målgrupperna för vaccinationen mot covid-19

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

sv målgrupperna för coronavaccinet

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

en priority groups for COVID-19 vaccinations

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020; UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

en priority groups

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020; UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-

groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

ru целевые группы

ru целевые возрастные группы населения

ru группы населения, подлежащие приоритетной вакцинации от COVID-19

Lähde: https://www.garant.ru/news/1409860/ https://www.garant.ru/news/1409860/ (17.12.2020)

ru приоритетные группы для вакцинации

Lähde: https://www.garant.ru/news/1409860/ (17.12.2020)

**

covid-19-rokotusten toimeenpano

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

aloittaa rokotukset

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

sv inleda vaccinationen mot covid-19

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

sv inleda vaccinationen

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

en rollout of COVID-19 vaccinations

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

en roll out vaccinations

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

ru начать массовую вакцинацию

Lähde: https://meduza.io/feature/2020/12/07/pervymi-vaktsinu-ot-kovida-v-rossii-dolzhny-poluchit-vrachi-i-uchitelya-no-kak-vyyasnila-meduza-v-moskve-i-podmoskovie-privivayut-vseh-zhelayuschih-pohozhe-radi-otchetnosti (17.12.2020)

ru начать вакцинирование от коронавируса

**

COVID-19-tartuntatautiepidemian laajentumisen ennalta ehkäiseminen

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

en prevent an escalation of the outbreak of the coronavirus disease (COVID-19)

Kielioppi: verbi

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

COVID-19-tauti-ilmaantuvuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

sv incidensen av coronavirussjukdomen covid-19

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

en incidence of COVID-19

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

ru заболеваемость COVID-19

Lähde: https://medvestnik.ru/content/medarticles/Problemy-diagnostiki-i-ucheta-zabolevaemosti-COVID-19.html (12.8.2020)

**

COVID-19-virusinfektio

Lähde: THL - Tautiluokitus ICD-10, https://koodistopalvelu.kanta.fi/codeserver/pages/codelist-hierarchy-page.xhtml 18.5.2021

Lisätieto: ICD-10 tunnisteissa U07.1 'COVID-19-virusinfektio, varmistettu' ja U07.2 'Epäily COVID-19-virusinfektiosta'

sv COVID-19

Lähde: THL - Tautiluokitus ICD-10, https://koodistopalvelu.kanta.fi/codeserver/pages/codelist-hierarchy-page.xhtml 18.5.2021

Lisätieto: Används i ICD-10 kod U07.1 'COVID-19, virus påvisat'

sv COVID-19-infektion

Lähde: THL - Tautiluokitus ICD-10, https://koodistopalvelu.kanta.fi/codeserver/pages/codelist-hierarchy-page.xhtml 18.5.2021

Lisätieto: Används i ICD-10 kod U07.2 'Misstänkt COVID-19-infektion, virus ei påvisat'

en COVID-19

Lähde: https://icd.who.int/browse10/2019/en#/U07.1 18.5.2021; https://icd.who.int/browse10/2019/en#/U07.2 18.5.2021

Lisätieto: Used in ICD-10 codes U07.1 'COVID-19, virus identified' and U07.2 'COVID-19, virus not identified'

ru коронавирусная инфекция (COVID-19)

Lähde: https://mosgorzdrav.ru/uploads/imperavi/ru-RU/prezent_13032020_smetanina.pdf (18.5.2021)

Selite: вызываемое вирусом SARS-CoV-2 потенциально опасное заболевание, которое может протекать как в форме лёгкой острой респираторной вирусной инфекции, так и в тяжёлой форме

ru COVID-19

Lähde: https://niioz.ru/doc/WHO-2019-nCoV-Mortality-Reporting-2020.1-rus.pdf (18.5.2021)

**

desinfiointiaine

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv desinfektionsmedel

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en disinfectant

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru дезинфицирующее средство

Lähde: https://dezinfekc.ru/primenenie/dezinficiruyushchie-sredstva-ot-koronavirusa (17.12.2020)

**

diagnosoida

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

tehdä diagnoosi

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

määrittää tauti

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv diagnostisera

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en diagnose

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en make a diagnosis

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru поставить диагноз
Lähde: Универсальный русско-английский словарь

**

DNA-rokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1878795 26.11.2020
Ks myös: *RNA-rokote*

sv DNA-vaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1878795 26.11.2020

en DNA vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1878795 26.11.2020
Selite: vaccine consisting in 'naked plasmid DNA', i.e. DNA without any associated lipid, protein or carbohydrate, which can elicit an immune response to the plasmin coded antigen
Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1878795 26.11.2020

ru ДНК-вакцина
Lähde: https://www.euro.who.int/__data/assets/pdf_file/0013/102172/E92773.pdf

**

drive in -näytteenottopiste

drive-in-testausasema

Lähde: https://www.kielikello.fi/-/kielineuvonnan-vuosi-2020

drive in -testausasema

Lähde: https://www.kielikello.fi/-/kielineuvonnan-vuosi-2020

sv drive in-teststation

sv mobil teststation

en drive-through test site

Lähde: https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested 24.2.2021

en walk-through test site

Suhde: Lähikäsite

Lähde: https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested 24.2.2021

en mobile testing unit

Suhde: Lähikäsite
Lähde: https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested 24.2.2021
Selite: Mobile testing units travel around the UK to increase access to coronavirus testing. They respond to need, travelling to test essential workers at sites including care homes, police stations and prisons.
Selitteen lähde: https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested 24.2.2021

ru проездной пункт тестирования на COVID-19

Lähde: https://www.forumdaily.com/v-los-andzhelese-lyuboj-zhelayushhij-mozhet-besplatno-projti-test-na-koronavirus/ (18.5.2021)

ru мобильные тесты

Suhde: Lähikäsite
Lähde: https://ria.ru/20200508/1571163574.html (2.3.2021)

**

ehdollinen lupa

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

ehdollinen myyntilupa

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11212596 1.12.2020

sv villkorat godkännande

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en conditional marketing authorisation

Lähde: European Medicines Agency, https://www.ema.europa.eu/en/glossary/conditional-marketing-authorisation 16.12.2020
Selite: The approval of a medicine that address unmet medical needs of patients on the basis of less comprehensive data than normally required. The available data must indicate that the medicine's benefits outweigh its risks and the applicant should be in a position to provide the comprehensive clinical data in the future.
Selitteen lähde: European Medicines Agency, https://www.ema.europa.eu/en/glossary/conditional-marketing-authorisation 16.12.2020

en conditional authorisation

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru условное разрешение

**

elinikäinen immuniteetti

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/taydennys-ja-tehosterokotukset 11.12.2020

sv livslång immunitet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/komplettering-av-vaccinationer-och-pafyllnadsdoser 11.12.2020

en lifelong immunity

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters 11.12.2020

ru пожизненный иммунитет

Lähde: Mutitran-termipankki

**

elinkelpoinen yritys

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2019/1023, annettu 20 päivänä kesäkuuta 2019, ennaltaehkäiseviä uudelleenjärjestelyjä koskevista puitteista, veloista vapauttamisesta ja elinkeinotoiminnan harjoittamiskiellosta sekä toimenpiteistä uudelleenjärjestelyä, maksukyvyttömyyttä ja veloista vapauttamista koskevien menettelyjen tehostamiseksi ja direktiivin (EU) 2017/1132 muuttamisesta

sv livskraftigt företag

Lähde: Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2019/1023 av den 20 juni 2019 om ramverk för förebyggande rekonstruktion, om skuldavskrivning och näringsförbud och om åtgärder för att göra förfaranden rörande rekonstruktion, insolvens och skuldavskrivning effektivare samt om ändring av direktiv (EU) 2017/1132

sv livskraftig verksamhet

Lähde: Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2019/1023 av den 20 juni 2019 om ramverk för förebyggande rekonstruktion, om skuldavskrivning och näringsförbud och om åtgärder för att göra förfaranden rörande rekonstruktion, insolvens och skuldavskrivning effektivare samt om ändring av direktiv (EU) 2017/1132

en viable business

Lähde: Directive (EU) 2019/1023 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 on preventive restructuring frameworks, on discharge of debt and disqualifications, and on measures to increase the efficiency of procedures concerning restructuring, insolvency and discharge of debt, and amending Directive (EU) 2017/1132

en viable enterprise

Lähde: Directive (EU) 2019/1023 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 on preventive restructuring frameworks, on discharge of debt and disqualifications, and on measures to increase the efficiency of procedures concerning restructuring, insolvency and discharge of debt, and amending Directive (EU) 2017/1132

**

elintarvikehuolto

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011; https://iate.europa.eu/entry/result/902126 16.12.2020

Lisätieto: ”elintarvikehuolto” liittyy huoltovarmuuteen ja elintarvikkeiden tuotantoon ja tarjontaan yleisesti [https://iate.europa.eu/entry/result/902126 16.12.2020]

sv livsmedelsförsörjning

Lähde: Beredskapslag 1552/2011

en food supply

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/902126 16.12.2020

ru продовольственное снабжение

Lähde: Multitran-termipankki

**

elpymis- ja palautumissuunnitelma

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590080 10.3.2021; https://vm.fi/suomen-elpymis-ja-palautumissuunnitelma 10.3.2021
Määritelmä: Euroopan komissiolle elpymis- ja palautumistukivälineen puitteissa esitettävä jäsenvaltion laatima suunnitelma, joka sisältää jäsenvaltion investointi- ja uudistusohjelman sekä tukivälineestä rahoitettavat investointi- ja uudistuspaketit
Määritelmän lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590080 10.3.2021
Ks myös: *elpymis- ja palautumistukiväline*

sv återhämtnings- och resiliensplan

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590080 10.3.2021

en Recovery and Resilience Plan

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590080 10.3.2021

ru план восстановления и устойчивости
Lähde: https://ru.euronews.com/2021/02/10/recovery-and-resilience-facility-real-economy (7.4.2021)

**

elpymis- ja palautumistukiväline

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589821 30.11.2020
Määritelmä: covid-19-pandemian taloudellisten vaikutusten vuoksi ehdotettu rahoitustukimekanismi, jonka tavoitteena on tukea investointeja ja uudistuksia, joilla parannetaan talouksien palautumiskykyä ja varautumista tulevaisuuteen, lievennetään kriisin taloudellisia ja sosiaalisia vaikutuksia ja tuetaan elpymistä
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589821 30.11.2020

RRF-väline

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://www.mdi.fi/content/uploads/suomen-kesta%CC%88va%CC%88n-kasvun-ohjelma-diat.pdf

sv faciliteten för återhämtning och resiliens

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589821 30.11.2020

en Recovery and Resilience Facility

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589821 30.11.2020
Määritelmä: financial support mechanism proposed in response to the economic impact of the COVID-19 pandemic to support investments and reforms to make EU economies more resilient, mitigate the economic and social impact of the crisis and support recovery, while fostering green and digital transitions
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589821 30.11.2020

en RRF

Tyyli: lyhenne

ru Фонд восстановления и устойчивости
Lähde: https://ru.euronews.com/2021/02/10/recovery-and-resilience-facility-real-economy (27.4.2021)
Lisätieto: В основе плана ЕС по восстановлению Европы после пандемии коронавируса лежит Фонд восстановления и устойчивости. Состоящий из 312,5 млрд. евро в виде грантов и 360 млрд. евро в виде займов (всего 672,5 млрд. евро), он будет потрачен на государственные инвестиции и реформы, направленные на

укрепление экономик стран ЕС. Чтобы получить доступ к средствам фонда, стране-члену нужно подготовить национальный план восстановления, который предусматривает: Выделение 37% из этих средств на переход к более ”зеленой” экономике и 20% — на внедрение технологий по оцифровке этой экономики. Эти планы должны быть представлены Европейской комиссии к концу весны, а первые выплаты предусмотрены уже летом.

**

elpymisrahasto

Lähde: https://vnk.fi/-/eu-ministerivaliokunnassa-talouskysymyksia (julkaistu 23.4.2020)

sv återhämtningsfond

Lähde: https://www.consilium.europa.eu/sv/press/press-releases/2020/04/21/invitation-letter-by-president-charles-michel-to-the-members-of-the-european-council-ahead-of-their-video-conference-on-23-april-2020-2020/ (26.5.2020)

sv europeisk återhämtningsfond

Lähde: https://www.consilium.europa.eu/sv/press/press-releases/2020/04/21/invitation-letter-by-president-charles-michel-to-the-members-of-the-european-council-ahead-of-their-video-conference-on-23-april-2020-2020/ (26.5.2020)

en Recovery Fund

Lähde: https://www.consilium.europa.eu/media/43300/200410_peg-centeno-letter-to-pec-michel_covid.pdf (13.5.2020)

en European Recovery Fund

Lähde: https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2020/04/21/invitation-letter-by-president-charles-michel-to-the-members-of-the-european-council-ahead-of-their-video-conference-on-23-april-2020-2020/ (13.5.2020)

ru Европейский фонд восстановления

Lähde: https://www.finam.ru/international/newsitem4D67C/ ?= (9.6.2020)

**

ELY-keskusten yritystukien myöntämisvaltuudet

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

sv närings-, trafik- och miljöcentralernas bevillningsfullmakter för företagsstöd

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

en ELY Centres’ business subsidy granting authorisations

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

**

elävä rokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/2142620 26.11.2020

elävä heikennetty rokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/2142620 26.11.2020

heikennetty rokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/2142620 26.11.2020

heikennetty elävä rokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/2142620 26.11.2020

sv levande försvagat vaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/2142620 26.11.2020

sv levande vaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/2142620 26.11.2020

sv försvagat vaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/2142620 26.11.2020

en live-attenuated vaccine

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

Selite: A vaccine prepared from living micro-organisms (viruses, bacteria currently available) that have been weakened under laboratory conditions. LAV vaccines will replicate in a vaccinated individual and produce an immune response but usually cause mild or no disease.

Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

en attenuated vaccine

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

en attenuated live vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/2142620 26.11.2020

en live vaccine

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020)

ru живая вакцина

**

enimmäisyleisömäärä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv maximalt antal personer i publiken

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en maximum number of attendees

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru максимальная численность участников массовых мероприятий

ru максимальная количество участников публичного мероприятия

Lähde: https://ovdinfo.org/articles/2020/03/11/mitingi-i-koronavirus-obosnovanno-li-ogranichenie-uchastnikov-akciy-do-pyati (4.5.2021)

ru максимальное число участников-зрителей массовых мероприятий

Lähde: http://33.rospotrebnadzor.ru/content/687/97612/ (4.5.2021)

**

enintään 50 hengen yleisötilaisuudet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv offentliga tillställingar med högst 50 personer

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public events with a maximum of 50 persons

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

ennakkona maksettava etuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

ennakkona maksaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

sv förmån som betalas i förskott

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

sv betalning i förskott

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

en advance payment

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

**

ennakkoon suunnitellut paikat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv på förhand bestämda platser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en pre-assigned seats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru заранее назначенные места

ru забронированные места

Lähde: Универсальный русско-английский словарь. Академик.ру. 2011.

**

ennakko-ostosopimus

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 27.11.2020

ennakkohankintasopimus

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final; https://iate.europa.eu/entry/result/3590520 16.12.2020

sv förhandsbeställning

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final; https://iate.europa.eu/entry/result/3590520 16.12.2020

en advance purchase agreement

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3590520 16.12.2020; EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

Selite: agreement made by a particular party (whether a public or private body) with a manufacturer to purchase a specified quantity of health technologies from them in the future

Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3590520 16.12.2020

en APA

Tyyli: lyhenne

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru соглашение об авансовых закупках

Lähde: https://www.rosmedlib.ru/ru/doc/ISBN9785970447758-0003/-esf2k2z11-tabrel-mode-pgs.html (17.12.2020)

ru САЗ

**

ennalta tilatut lääkkeet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv på förhand beställda läkemedel

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en pre-ordered medicines

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

ennaltaehkäisevä toimi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv förebyggande åtgärd

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en preventive measure

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en preventive action

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru профилактические меры

Lähde: Multitran-termipankki

ru мера профилактики

Lähde: Multitran-termipankki

**

ennusteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv prognoser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en forecasts

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

ru прогнозы

Lähde: https://coronavirus-monitor.ru/posts/news/kogda-zakonchitsya-koronavirus-v-rossii-v-2021-godu/#blagopriyatnyj-prognoz (17.12.2020)

**

epidemia

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Määritelmä: tilanne, jossa todennäköisesti yhteisen altistumisen aiheuttamia tautitapauksia todetaan tavanomaista enemmän tiettynä aikana tietyllä alueella

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: taudin poikkeuksellinen yleisyys jossain yhteisössä, joissain eläimissä tai jollain alueella

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv utbrott

Lähde: https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/utbrott/aktuella-utbrott/coronavirus-wuhan-kina-januari-2020/ (27.2.2020)

sv epidemi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009); Lääketieteen termit; Folkhälsomyndigheten

Määritelmä: exceptionell förekomst av en sjukdom i ett samhälle, i några djur eller i något område

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Lisätieto: sjukdom som snabbt sprider sig inom ett område eller i en folkgrupp

en outbreak

Lähde: https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/epidemic-pandemic-outbreak (23.3.2020)

Lisätieto: An outbreak is “a sudden rise in the incidence of a disease”; an epidemic is “an outbreak of disease that spreads quickly and affects many individuals at the same time”; a pandemic is “an outbreak of a disease that occurs over a wide geographic area and affects an exceptionally high proportion of the population.” An outbreak may become an epidemic if it spreads enough, as an epidemic may likewise become a pandemic.

en epidemic

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Selite: an outbreak of disease that spreads quickly and affects many individuals at the same time
Selitteen lähde: https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/epidemic-pandemic-outbreak (23.3.2020)

ru вспышка

Lähde: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%81%D0%BF%D1%8B%D1%88%D0%BA%D0%B0_COVID-19 (27.2.2020)

ru вспышка эпидемии

Lähde: https://www.krugosvet.ru/enc/medicina/EPIDEMIYA.html (27.2.2020)

**

epidemia-alue

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv epidemiområde

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en area affected by the epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru проявления эпидемического процесса по территории

Lähde: https://studfile.net/preview/2041627/page:3/ (20.4.2021)

ru нозоареал

Lähde: https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia
Selite: ареал болезни, т. е. совокупность территорий, на которых имеются в настоящее время или были в недалёком прошлом активные очаги болезни. Понятие Н. применяют преимущественно к инфекционным и инвазионным болезням.

**

epidemia-alueen keskus

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11272574 (julkaistu 24.3.2020)

epidemiakeskus

Lähde: https://www.hs.fi/paivanlehti/05042020/art-2000006464598.htm (julkaistu 5.4.2020)

en be at the centre of the coronavirus outbreak

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en be at the centre of the epidemic

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en epicentre of the country’s coronavirus outbreak

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

ru эпицентр вспышки коронавируса

Lähde: https://www.spb.kp.ru/daily/27159.3/4256896/ (17.11.2020)

**

epidemian kulku

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv epidemins framfart

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en progress of the epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

ru развитие эпидемии

Lähde: https://www.finam.ru/analysis/forecasts/chetyre-scenariya-razvitiya-mirovoiy-pandemii-koronavirusa-20200327-17327/ (17.12.2020)

**

epidemiaselvitys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv epidemiutredning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en epidemic investigation

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

ru эпидемиологическое расследование

**

epidemiatilanne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv epidemiläget

Tyyli: suositettava
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemia-on-entisestaan-hidastunut-suomessa-tartunnat-kuitenkin-mahdollisia?languageId=sv_SE (17.6.2020)

sv pandemiläget

Tyyli: suositettava
Lähde: https://www.altinget.se/artikel/folkhalsomyndighetens-presstraff-om-pandemilaget-25-juni (25.6.2020)
Lisätieto: yleisempi termi etenkin Ruotsissa kun puhutaan koronasta

sv epidemisituation

Tyyli: hylättävä
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en development of the epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

ru эпидемическая обстановка

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemia-on-entisestaan-hidastunut-suomessa-tartunnat-kuitenkin-mahdollisia?languageId=ru_RU (17.6.2020)

**

epidemiologinen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv epidemiologisk

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en epidemiological

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru эпидемиологический

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

**

epidemiologinen seuranta- ja tutkimustieto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv epidemiologisk uppföljningsinformation och forskningsdata

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en epidemiological monitoring and research data

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

ru данные эпидемиологического мониторинга и расследованя

**

epidemiologinen tilannearvio

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv epidemiologisk lägesbedömning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en assessment of the epidemiological situation

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

ru оценка эпидемиологической обстановки

ru оценки эпидемиологической ситуации

Lähde: http://elib.usma.ru/bitstream/usma/1226/1/UMK_2015_017.pdf (20.4.2021)

**

eristys

Lähde: Tartuntatautilaki (1227/2016)
Lisätieto: Eristyksellä tarkoitetaan tarttuvaa tautia sairastavan potilaan eristämistä terveistä. Eristys voidaan toteuttaa kotona tai sairaalassa. Tällä halutaan välttää mahdolliset jatkotartunnat. Tartuntatautilain (1227/2016) mukaan kunnan tai sairaanhoitopiirin tartuntataudeista vastaava lääkäri voi määrätä eristykseen tai karanteeniin henkilön, joka on sairastunut tai jonka perustellusti epäillään sairastuneen yleisvaaralliseen tartuntatautiin tai tartuntatautiin, jota perustellusti epäillään yleisvaaralliseksi. [THL]

eristäminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sairastuneiden eristäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv isolering

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv patientisolering

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv isolering av personer som insjuknat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en isolation

Lähde: https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php
Selite: separation of infected people from healthy people for serious contagious diseases like COVID-19 - Travellers arriving from the infected area were immediately put in isolation.
Selitteen lähde: https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php

en isolate

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en isolate those who are ill

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru изоляция (больного)

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

**

eristää Uudenmaan alue

Kielioppi: verbi

en restrict movement to and from Uusimaa

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en introduce controls on inbound and outbound traffic to and from the Uusimaa region

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en cordon off the Uusimaa region from the rest of Finland

Kielioppi: verbi
Suhde: Suppeampi käsite
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020
Lisätieto: cordon off mahdollinen kun puhutaan Uusimaan näkökulmasta

en isolate the Region of Uusimaa

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

en isolate the Uusimaa region

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

ru запрет на въезд и выезд из региона Уусимаа
**

erityisavustus

Lähde: Valtionavustuslaki 688/2011, 5 §
Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)
Selite: valtionavustuslaji

sv specialunderstöd

Lähde: Statsunderstödslagen (688/2001), 5 § 1 mom.
Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)
Selite: slag av statsunderstöd

en special subsidy

Lähde: http://www.taike.fi/fi/grants-and-subsidies

en special transfer

Lähde: https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/en20010688.pdf Act on Discretionary Government Transfers

ru специальная субсидия
**

erityistä tukea tarvitseva lapsi

Lähde: Sosiaalihuoltolaki (1301/2014), 3 §; https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

sv barn som behöver särskilt stöd

Lähde: Socialvårdslag (1301/2014), 3 §; https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

sv barn som är i behov av särskilt stöd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (6.4.2020)

en child in need of special support

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/artickle/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

ru дети, нуждающиеся в особой заботе
**

esiselvitysrahoitus

Lähde: https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/
Lisätieto: Business Finland myöntämä koronavirustilanteen kehittämistuki yli 5 henkilöä työllistäville yrityksille

esiselvitysrahoitus liiketoiminnan häiriötilanteisiin

Lähde: https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/

sv förhandsutredningsfinansiering vid störningar i affärsverksamheten

Lähde: https://www.businessfinland.fi/sv/for-finlandska-kunder/tjanster/finansiering/utvecklingsfinansiering-av-affarsverksamhet-i-storningssituationer/

en preliminary funding for companies during business disruptions

Lähde: https://www.businessfinland.fi/en/for-finnish-customers/services/funding/disruptive-situations-funding/

ru предварительное финансирование в усорвиях дестабилизации бизнеса
**

estää covid-19-taudin vakavia tautimuotoja ja kuolemia

Kielioppi: verbi
Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 7.12.2020

sv förhindra allvarliga former av och dödsfall i covid-19

Kielioppi: verbi
Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

en prevent serious illness and death from COVID-19 infection

Kielioppi: verbi
Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

ru предотвращение серьезных заболеваний и смерти от COVID-19
**

estää koronavirustartuntoja

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

estää viruksen leviäminen yhteiskunnassa

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

estää koronavirusepidemian etenemistä

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/koronaviruksen-etenemisen-hallinta-on-ensiarvoisen-tarkeaa (julkaistu 8.5.2020)

koronaviruksen etenemisen estäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/koronaviruksen-etenemisen-hallinta-on-ensiarvoisen-tarkeaa (julkaistu 8.5.2020)

sv minska risken för smitta

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv förhindra att viruset sprids i samhället

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv hindra spridningen av coronaviruset

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/koronaviruksen-etenemisen-hallinta-on-ensiarvoisen-tarkeaa (julkaistu 8.5.2020)

en prevent coronavirus infections

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en prevent the spread of the virus

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en preventing the spread of coronavirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/koronaviruksen-etenemisen-hallinta-on-ensiarvoisen-tarkeaa (julkaistu 8.5.2020)

ru профилактика распространения коронавирусной инфекции

Lähde: http://www.guzsokol.ru/patients/profilaktika-koronovirusa/

**

etä- ja kotiinkuljetuspalvelut

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
Lisätieto: koskee apteekkien etä- ja kotiinkuljetuspalveluja

sv distans- och hemtransporttjänster

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en distance and home-delivery services

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru услуги удаленно и доставка на дом

**

etäopetus

Lähde: Perusopetuslaki 628/1998
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv distansundervisning

Lähde: Lag om grundläggande utbildning 628/1998
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en distance learning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en distance education

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

ru дистанционное обучение

Kielioppi: n
Lähde: Multitran-termipankki

**

etätyö

tehdä etätyötä

Kielioppi: verbi

tehdä etätöitä

sv distansarbete

Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021
Lisätieto: Även: arbete hemifrån/i hemmet/hemma/på hemmakontoret

sv arbete på distans

Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

sv distansarbeta

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021
Lisätieto: Även: arbeta hemifrån, jobba på distans

sv arbeta på distans

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

en remote work

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020
Selite: Currently, there is no international statistical definition of remote work. However, remote work can be described as situations where the work is fully or partly carried out on an alternative worksite other than the

default place of work. Remote work can be performed in a variety of possible locations, all of which can be viewed as an alternative to the location where the work could typically be expected to be carried out, taking into account the profession and the status in employment.

Selitteen lähde: ILO, Defining and measuring remote work, telework, work at home and home-based work, 5 June 2020, https://www.ilo.org/global/statistics-and-databases/publications/WCMS_747075/lang--en/index.htm 17.2.2021

en work remotely

Kielioppi: verbi

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

en telework

Tyyli: sallittava

Lähde: ILO, Defining and measuring remote work, telework, work at home and home-based work, 5 June 2020, https://www.ilo.org/global/statistics-and-databases/publications/WCMS_747075/lang--en/index.htm 17.2.2021

Selite: Telework is a subcategory of the broader concept of remote work. It includes workers who use information and communications technology (ICT) or landline telephones to carry out the work remotely. Similar to remote work, telework can be carried out in different locations outside the default place of work. What makes telework a unique category is that the work carried out remotely includes the use of personal electronic devices (such as computer, tablet or telephone).

Selitteen lähde: ILO, Defining and measuring remote work, telework, work at home and home-based work, 5 June 2020, https://www.ilo.org/global/statistics-and-databases/publications/WCMS_747075/lang--en/index.htm 17.2.2021

en distance work

Tyyli: sallittava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

ru дистанционная работа

Lähde: https://nalog-nalog.ru/zarplaty_i_kadry/chto_takoe_udalennaya_ili_distancionnaya_rabota_po_tk_rf/ (12.8.2020)

ru удалённая работа

Lähde: https://nalog-nalog.ru/zarplaty_i_kadry/chto_takoe_udalennaya_ili_distancionnaya_rabota_po_tk_rf/ (12.8.2020)

**

etätyösuositus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

etätyötä suositellaan

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv rekommendation om distansarbete

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en employees are advised to work remotely

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

en recommendation on remote work

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-decides-on-immediate-transition-to-tier-2-of-covid-19-prevention-and-is-prepared-to-declare-a-state-of-emergency 25.2.2021

ru рекомендация о переводе сотрудников на дистанционную работу

**

EU:n digitaalinen covid-todistus

Tyyli: virallinen
Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fi/IP_21_2593 25.5.2021
Ks myös: Suomen *sähköinen koronarokotustodistus*

EU:n yhteinen koronatodistus

Tyyli: epävirallinen
Lähde: STM:n tiedote, 18.3.2021

digitaalinen vihreä todistus

Tyyli: vanhentunut
Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/covid-19-digital-green-certificates_fi 18.3.2021

sv EU:s digitala covidintyg

Tyyli: virallinen
Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/sv/IP_21_2593 25.5.2021

sv digitalt grönt covidintyg

Tyyli: vanhentunut
Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/covid-19-digital-green-certificates_sv 18.3.2021

en EU Digital COVID Certificate

Tyyli: virallinen
Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/IP_21_2593 25.5.2021
Selite: a digital proof that a person has either been vaccinated against COVID-19, received a negative test result or recovered from COVID-19.
Selitteen lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/covid-19-digital-green-certificates_en#what-data-does-the-certificate-include 18.3.2021
Lisätieto: The Commission welcomes today's provisional political agreement between the European Parliament and the Council on the Regulation governing the EU Digital COVID Certificate. This means that the certificate (previously called the Digital Green Certificate) is well on track to be ready end of June, as planned. [Commission 20.5.2021]

en Digital Green Certificate

Tyyli: vanhentunut
Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/covid-19-digital-green-certificates_en#what-data-does-the-certificate-include 18.3.2021

**

EU:n hätärahasto

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 27.11.2020)

EU:n hätätilanteen tukirahasto

Lähde: Euroopan komissio, https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fi/IP_20_1438 27.11.2020)

hätätilanteen tukiväline

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final; https://iate.europa.eu/entry/result/3568792 16.12.2020

sv EU:s nödfond

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

sv instrument for krisstöd

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3568792 16.12.2020

sv krisstödsinstrumentet

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3568792 16.12.2020; EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en Emergency Support Instrument

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final; https://iate.europa.eu/entry/result/3568792 16.12.2020

en ESI

Tyyli: lyhenne
Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru инструмент экстренной поддержки

Lähde: https://yandex.ru/turbo/gmpnews.ru/s/2020/08/evrokomissiya-podpisala-pervyj-kontrakt-na-zakupku-400-mln-doz-vakciny-ot-covid-19/

**

EU:n koronavirustyöryhmä

Lähde: COM-FI (Euroopan komission käännöstoimen pääosasto) (3.3.2020)

sv insatsteamet mot coronaviruset

Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/health/coronavirus-response_sv (18.5.2020)

en European corona response team

Tyyli: suositeltava
Lähde: https://www.themayor.eu/en/the-european-commission-sets-up-a-coronavirus-info-page (15.5.2020)

en coronavirus response team

Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/health/coronavirus-response_en (15.5.2020)

ru группа реагирования на коронавирус

Lähde: https://eeas.europa.eu/headquarters/headquarters-homepage_ru/

**

EU:n yhteishankinta

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

EU:n yhteinen rokotehankinta

Lähde: STM, https://stm.fi/-/suomi-mukaan-eu-n-yhteiseen-rokotehankintaan 27.11.2020

sv EU:s gemensamma upphandling

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

en EU joint procurement

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

**

Euroopan lääkevirasto

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 726/2004 annettu 31 päivänä maaliskuuta 2004, ihmisille ja eläimille tarkoitettuja lääkkeitä koskevista yhteisön lupa- ja valvontamenettelyistä ja Euroopan lääkeviraston perustamisesta

Lisätieto: Euroopan lääkearviointivirasto (EMEA) perustettiin asetuksella (ETY) N:o 2309/93, viraston nimi muutetttin asetuksella (EY) N:o 726/2004.

EMA

Tyyli: lyhenne

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/843722 1.12.2020

sv Europeiska läkemedelsmyndigheten

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 726/2004 av den 31 mars 2004 om inrättande av gemenskapsförfaranden för godkännande av och tillsyn över humanläkemedel och veterinärmedicinska läkemedel samt om inrättande av en europeisk läkemedelsmyndighet

sv EMA

Tyyli: lyhenne

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/843722 1.12.2020

en European Medicines Agency

Lähde: Regulation (EC) No 726/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 laying down Community procedures for the authorisation and supervision of medicinal products for human and veterinary use and establishing a European Medicines Agency; https://www.ema.europa.eu/en (3.3.2020)

en EMA

Tyyli: lyhenne

Lähde: https://www.ema.europa.eu/en (3.3.2020)

ru Европейское агентство лекарственных средств

Lähde: ru.wikipedia.org (10.4.2017)

**

eurooppalainen hätätilasta aiheutuvien työttömyysriskien lieventämisen tilapäinen tukiväline (SURE)

Lähde: Neuvoston asetus (EU) 2020/672, annettu 19 päivänä toukokuuta 2020, eurooppalaisen hätätilasta aiheutuvien työttömyysriskien lieventämisen tilapäisen tukivälineen (SURE) perustamisesta covid-19:n leviämisen seurauksena

Lisätieto: Komissio antoi huhtikuussa 2020 ehdotuksen eurooppalaisen hätätilasta aiheutuvien työttömyysriskien lieventämisen tilapäisen tukivälineen (SURE) perustamisesta koronaepidemian seurauksena. Tilapäisen tukivälineen avulla jäsenvaltiot sitoutuvat kriisitilanteessa tukemaan toisiaan unionin kautta tuomalla saataville lisärahoitusta edullisten lainojen muodossa.

sv europeiskt instrument för tillfälligt stöd för att minska risken för arbetslöshet i en krissituation (SURE)

Lähde: Rådets förordning (EU) 2020/672 av den 19 maj 2020 om inrättande av ett europeiskt instrument för tillfälligt stöd för att minska risken för arbetslöshet i en krissituation (SURE) till följd av covid-19-utbrottet

en European instrument for temporary support to mitigate unemployment risks in an emergency

Lähde: Council Regulation (EU) 2020/672 of 19 May 2020 on the establishment of a European instrument for temporary support to mitigate unemployment risks in an emergency (SURE) following the COVID-19 outbreak

en SURE

Tyyli: lyhenne
Lähde: Council Regulation (EU) 2020/672 of 19 May 2020 on the establishment of a European instrument for temporary support to mitigate unemployment risks in an emergency (SURE) following the COVID-19 outbreak

ru Европейский инструмент временной поддержки для снижения рисков безработицы в чрезвычайных ситуациях

Lähde: https://ru.euronews.com/2020/04/02/eu-commission-jobless-support

**

evästyskeskustelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

sv preliminär debatt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en preliminary discussion

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

**

fyysisen etäisyyden pitäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/sosiaali-ja-terveysministerio-ja-thl-eivat-ohjeista-kangasmaskien-kaytosta-julkisilla-paikoilla-liikuttaessa (julkaistu 18.4.2020)

pitää fyysistä etäisyyttä

Kielioppi: verbi

pitää etäisyyttä

Kielioppi: verbi

etäisyyden pitäminen muihin ihmisiin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv minska de sociala kontakterna mellan människor

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 19.3.2020

sv minska umgänget med andra människor

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 19.3.2020

sv social distansering

Lähde: https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/b6cce03c4d0e4e7ca3c9841bd96e6b3a/pandemiberedskap-hur-vi-forbereder-oss-19074-1.pdf

sv hålla fysisk distans

Kielioppi: verbi
Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten (30.3.2020)

sv hålla avstånd till andra människor

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en physical distancing

Tyyli: suositettava
Lähde: https://futurism.com/the-byte/who-ditch-phrase-social-distancing (23.2.2020)
Lisätieto: The World Health Organization is officially advocating against the phrase “social distancing” and is from here on recommending the phrase “physical distancing” instead, according to Reuters. The idea is to clarify that an order to stay at home during the current coronavirus outbreak isn’t about breaking contact with your friends and family — but rather keeping a physical distance to make sure the disease doesn’t spread.
Lisätieto: It is important for us all to realize that when they recommend ”social distancing” -- a phrase that has rapidly entered the public lexicon -- what health experts are really promoting are practices that temporarily increase our physical distance from one another in order to slow the spread of the virus. They are not recommending social disconnection, social exclusion, or rampant individualism. To combat those social ills, we should replace the term ”social distancing” with the more precise ”physical distancing.” In fact, when we practice physical distancing, we need social connectivity and social responsibility more than ever. [https://edition.cnn.com/2020/03/21/opinions/physical-distancing-menjivar-foster-brand/index.html]

en social distancing

Tyyli: sallittava
Lähde: https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/considerations-relating-social-distancing-measures-response-covid-19-epidemic; https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/video-covid-19-stay-home-importance-social-distancing

en maintain physical distance

Kielioppi: verbi
Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement (30.3.2020)

en keep a distance from others

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

ru отказаться от необязательных социальных контактов

Lähde: https://theuk.one/boris-dzhonson-prizval-grazhdan-otkazatsya-ot-neobyazatelnyx-kontaktov/

ru социальная дистанция

Lähde: Подробнее на РБК: https://www.rbc.ru/photoreport/20/03/2020/5e7352c59a7947b74001b2ea (20.3.2020)

ru физическое дистанцирование

Lähde: http://www.euro.who.int/ru/media-centre/sections/statements/2020/statement-physical-and-mental-health-key-to-resilience-during-covid-19-pandemic (6.4.2020)

**

geneettinen valmistusohje

Lähde: HS, https://www.hs.fi/tiede/art-2000007618758.html 1.12.2020

en genetic instructions

Lähde: Oxford University, https://www.ox.ac.uk/news/2020-10-22-oxford-covid-19-vaccine-follows-its-programmed-genetic-instructions-independent 26.11.2020

**

geneettisesti muunnetut organismit

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

GMO

Tyyli: lyhenne

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv genetiskt modifierade organismer

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en genetically modified organisms

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

en GMO

Tyyli: lyhenne

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru ГМО

Lähde: VNK, kieliasiantutijat 12/2020

**

haittavaikutus

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/vaestolle/laakkeiden_turvallisuus/haittavaikutukset 9.12.2020

rokotteen haittavaikutus

sv biverkning

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/sv/for_allmanhet/lakemedelssakerhet/biverkningar 9.12.2020

en adverse reaction

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/en/for_public/safety_of_medicines/submitting-a-report-on-an-adverse-reaction 9.12.2020

en side effect

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/monitoring-vaccine-safety-and-reporting-side-effects 11.12.2020

en adverse event following immunisation

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru (неблагоприятная) побочная реакция

**

haittavaikutusilmoitus

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/vaestolle/laakkeiden_turvallisuus/haittavaikutusilmoituksen-tekeminen 9.12.2020

sv biverkningsanmälan

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/sv/for_allmanhet/lakemedelssakerhet/att-gora-en-biverkningsanmalan 9.12.2020

en report on an adverse reaction

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/en/for_public/safety_of_medicines/submitting-a-report-on-an-adverse-reaction 9.12.2020

ru сообщение о побочной реакции

**

hakeutua hoitoon

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv söka vård

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en seek medical attention

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.nhsinform.scot/care-support-and-rights/health-rights/access/healthcare-for-overseas-visitors

en seek medical assistance

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru обратиться за медицинской помощью

**

hallituksen linjaukset

Lisätieto: Huom. Hallituksen linjaukset eivät aina ole päätöksiä. Hallitus voi (epävirallisessa) hallituksen neuvottelussa linjata asioita, mutta muodollinen päätös tehdään esimerkiksi valtioneuvoston yleisistunnossa. Siksi voi olla tärkeä tehdä vastineissa ero linjausten ja päätösten välillä. Konteksti ei kuitenkaan aina kerro, onko ero

ratkaiseva. Esimerkiksi tiedotteessa voi suomeksi olla linjata tai linjaukset, vaikka kyse olisi istunnon päätöksestä.

hallituksen linjaus

hallitus on linjannut

hallitus linjasi

en Government decisions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus
Lisätieto: Linjaukset-sanan voi usein kääntää vastineella decisions, mutta on hyvä huomata, että aina ei ole kyse formaaleista päätöksistä, vaan asiasta on vasta linjattu epävirallisesti esimerkiksi hallituksen neuvottelussa (informal government meeting). Varsinainen päätös saattaa tapahtua vasta esimerkiksi valtioneuvoston yleisistunnossa (Government plenary session), mutta sitä edeltävän hallituksen neuvottelun tuloksista saatetaan jo viestiä. Linjata tai linjaukset voi silloin kääntää outline-verbin avulla. Subtantiiviä välttämättä tarvittaessa ratkaisun voi tarjota outlined proposals, policies tai policy approaches.

en decisions of the Government

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus

en decisions by the Government

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus

en Government outlined proposals

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 16.6.2020

en Government policies

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 16.6.2020

en Government policy approaches

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 16.6.2020

en Government outlined

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 16.6.2020

en Government decided

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

en Government has declared

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

en Government has announced

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

**

hallitusti ja asteittain

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv gradvis och kontrollerat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en in a controlled and gradual manner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

**

harkinnanvarainen tukitoimi

harkinnanvarainen elvytys

en discretionary fiscal measures

en discretionary stimulus

**

harrastustilat- ja paikat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv hobbylokaler och hobbyplatser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en hobby and leisure centres

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

harrastustoiminta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv hobbyverksamhet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en leisure activities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

**

heikkenevä immuniteetti

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/taydennys-ja-tehosterokotukset 11.12.2020

sv avtagande immunitet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/komplettering-av-vaccinationer-och-pafyllnadsdoser 11.12.2020

en waning immunity

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters 11.12.2020

**

heikoimmassa asemassa olevat

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/stm-kuntien-turvattava-perustason-sosiaali-ja-terveyspalvelut-ja-tuettava-heikoim-massa-asemassa-olevia-poikkeusoloissa (julkaistu 20.3.2020)

haavoittuvassa asemassa olevat väestöryhmät

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/covid-19 11.12.2020

sv de som har det sämst ställt

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/stm-kuntien-turvattava-perustason-sosiaali-ja-terveyspalvelut-ja-tuettava-heikoim-massa-asemassa-olevia-poikkeusoloissa (julkaistu 20.3.2020)

sv utsatta grupper

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/covid-19 11.12.2020

en vulnerable people

Lähde: https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-on-social-distancing-and-for-vulnerable-people (julkaistu 16.3.2020)

en vulnerable groups

Lähde: https://www.gov.uk/government/publications/guidance-to-employers-and-businesses-about-covid-19/guidance-for-employers-and-businesses-on-coronavirus-covid-19 (25.3.2020)

en vulnerable populations

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/covid-19 11.12.2020

en society’s most vulnerable people

Lähde: Financial Times, UK food service groups enlisted to help the vulnerable, https://www.ft.com/content/94fbd544-6df6-11ea-89df-41bea055720b (julkaistu 22.3.2020)

ru социально-уязвимые группы населения

Lähde: https://studopedia.ru/2_107084_sotsialno--uyazvimie-gruppi.html (7.4.2020)

**

hengenahdistus

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta

sv andnöd

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare

en shortness of breath

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta

**

hengityksensuojain

Lähde: valtioneuvoston asetus 798/2015; https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/infektioiden-ehkaisy-ja-torjuntaohjeita/hengityksensuojaimien-kaytto (26.3.2020); Kotus
Lisätieto: Hengityksensuojain on henkilönsuojain, joka suojaa käyttäjäänsä ilmateitse leviäviltä hiukkasilta.
Lisätieto: Sanat hengityksensuojain ja hengityssuojain on syytä varata yleiskielessäkin vain niille kasvosuojaimille, jotka suojaavat käyttäjäänsä aidosti ja tutkitusti. Ne ovat niin kutsuttuja henkilönsuojaimia, jotka estävät tehokkaasti homeiden, virusten, bakteerien, pölyjen tai kaasujen pääsyä hengitykseen. Hengityksensuojaimet voivat olla ammatti- tai kuluttajakäyttöön tarkoitettuja, ja ne asetellaan kasvoille aina tiiviisti ja tarkkaan. Niitä on tehty eri tarkoituksiin, ja niiden suodattavuus ja suojaavuus on sen mukaista. Tavallisimmat hengityksensuojaimet ovat koppamaisia puolinaamareita, joista osassa on uloshengitysventtiili. Niissä on aina CE-merkintä, lisäksi FFP-luokan merkintä ja EN 149 -merkintä. Hengityksensuojaimen pitää olla EU:n henkilönsuojainasetuksen mukainen.
Ks myös: *kirurginen suu-nenäsuojus*, *kasvosuoja*

hengityssuojain

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

sv andningsskydd

Lähde: https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020
Selite: skydd av medicinsk standard med filter som i hög utsträckning renar inandningsluften och fångar upp virus. Täcker både mun och näsa och sluter helt tätt mot ansiktet.
Selitteen lähde: https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020
Lisätieto: Obs. ”andningsmask” används om ventilförsedda skydd och masker som kopplas till apparater som stöder andningen. [https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020]

en respirator

Lähde: ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf 17.2.2021
Selite: designed to protect the wearer from exposure to airborne contaminants (e.g. from inhaling infectious agents associated with inhaling small and large particle droplets) and is classified as personal protective equipment
Selitteen lähde: ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf 17.2.2021
Lisätieto: Not to be confused with *ventilator* (hengityskone)

en respiratory protective equipment

Lähde: UK Health and Safety Executive, http://www.hse.gov.uk/pUbns/priced/hsg53.pdf

en particulate respirator

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589344 17.2.2021

en filtering facepiece

Lähde: ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf 17.2.2021

ru средство индивидуальной защиты органов дыхания

Lähde: https://translate.academic.ru/respiratory%20protective%20device/en/ru/ (1.4.2020)

ru респиратор

Lähde: https://translate.academic.ru/respiratory%20protective%20device/en/ru/ (1.4.2020)

ru защитная маска

Lähde: WSOY fi-ru-fi, 2014

**

hengityskone

Lähde: https://fi.wikipedia.org/wiki/Hengityskone 16.12.2020

Selite: lääketieteellinen laite, jonka avulla turvataan potilaan hengitys silloin, kun tämä ei itse pysty hengittämään. Hengityskonetta voidaan tarvita tapaturmien seurausten (esimerkiksi kooman) tai sairauksien hoidossa, sekä keskosilla. Hengityskone kuuluu sairaaloiden teho-osastojen varustukseen.

Selitteen lähde: https://fi.wikipedia.org/wiki/Hengityskone 16.12.2020

respiraattori

Lähde: https://fi.wikipedia.org/wiki/Hengityskone 16.12.2020

sv respirator

Lähde: Nationalencyclopedin, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/respirator; https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020

Selite: apparat för konstgjord andning vid nedsatt eller upphävd andningsförmåga

Selitteen lähde: Nationalencyclopedin, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/respirator

sv ventilator

Lähde: Nationalencyclopedin, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/respirator

en ventilator

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Ventilator (26.5.2020)

Selite: machine that provides mechanical ventilation by moving breathable air into and out of the lungs, to deliver breaths to a patient who is physically unable to breathe, or breathing insufficiently

Selitteen lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Ventilator (26.5.2020)

Lisätieto: NB. Not to be confused with *respirator* (hengityksensuojain). See: https://www.govtech.com/em/emergency-blogs/disaster-zone/what-is-the-difference-between-a-ventilator-and-a-respirator.html (8.5.2020)

Lisätieto: a machine that helps with breathing; a tube is placed in the mouth, nose or through a small cut in the throat [NHS, UK https://www.nhs.uk/conditions/intensive-care/ (8.5.2020)]

ru аппарат искусственной вентиляции легких

Lähde: ГОСТ Р 52423-2005

ru аппарат ИВЛ

Lähde: ГОСТ Р 52423-2005

**

hengitystieinfektio

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv luftvägsinfektion

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en respiratory infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en respiratory tract infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru инфекция дыхательных путей

Lähde: Multitran-termipankki

**

hengitystiet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv andningsvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv luftvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en respiratory tract

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru дыхательный путь

**

hengitysvaikeudet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv andningssvårigheter

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en breathing problems

Lähde: BBC, Coronavirus symptoms, https://www.bbc.com/news/health-51048366 (1.4.2020)

en breathing difficulties

Lähde: BBC, Coronavirus symptoms, https://www.bbc.com/news/health-51048366 (1.4.2020)

en respiratory distress

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru нехватка воздуха

Lähde: https://golovushkabolit.ru/soputstvuyushhie-zabolevaniya/zatrudnennoe-dyhanie-pri-koronaviruse.html

ru одышка

Lähde: https://doctor.rambler.ru/news/43852748-simptomy-i-lechenie-koronavirusa-u-cheloveka/

ru затрудненное дыхание

Lähde: https://doctor.rambler.ru/news/43852748-simptomy-i-lechenie-koronavirusa-u-cheloveka/

**

henkilöliikenteen matkustajamäärien rajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-siirtymisesta-valittomasti-koronaepidemian-torjunnan-tasolle-kaksi-hallitus-valmis-ottamaan-poikkeusolot-kayttoon 25.2.2021

sv begränsningar av antalet passagerare i persontrafiken

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-beslutade-om-omedelbar-overgang-till-niva-tva-i-bekampningen-av-coronaepidemin-har-beredskap-att-utlysa-undantagsforhallanden 25.2.2021

en restrictions on passenger traffic and the number of passengers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-decides-on-immediate-transition-to-tier-2-of-covid-19-prevention-and-is-prepared-to-declare-a-state-of-emergency 25.2.2021

ru ограничения по количеству пассажиров в общественном транспорте

Lähde: https://yandex.ru/turbo/karelia.news/s/news/2993128/v-karelii-otmeneny-ogranicenia-po-kolicestvu-passazirov-v-obsestvennom-transporte (2.3.2021)

**

henkilömäärärajoitus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv begränsningen av antalet personer

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en restricition on the number of people

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

**

henkilöt, joilla on vakavalle koronavirustaudille altistavia sairauksia

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020

Lisätieto: koronarokotusten alkuvaiheen kohderyhmä

sv personer med sjukdomar som ökar risken för allvarlig coronavirussjukdom

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

en persons at high risk for severe disease due to underlying health conditions

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.12.2020

en persons most at risk of serious illness from COVID-19 infection

Lähde: Welsh Government, https://gov.wales/written-statement-covid-19-vaccine-deployment-wales-0 4.12.2020

**

henkinen kriisinkestävyys

Lähde: https://turvallisuuskomitea.fi/yhteiskunnan-turvallisuusstrategia/elintarkeat-toiminnot/ (15.4.2020)

Selite: Henkisellä kriisinkestävyydellä tarkoitetaan yksilöiden, yhteisöjen ja yhteiskunnan sekä kansakunnan kykyä kestää kriisitilanteiden aiheuttamat henkiset paineet ja selviytyä niiden vaikutuksilta. Hyvä henkinen kriisinkestävyys edistää kriiseistä toipumista.

Selitteen lähde: https://turvallisuuskomitea.fi/yhteiskunnan-turvallisuusstrategia/elintarkeat-toiminnot/ (15.4.2020)

kriisinkestävyys

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Lisätieto: Kriisinkestävyys on sekä fyysistä että henkistä. Henkistä kriisinkestävyyttä voidaan parantaa onnistuneella kriisiviestinnällä.

kriisinsietokyky

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv mental kristålighet

Lähde: https://turvallisuuskomitea.fi/sv/sakerhetsstrategi-for-samhallet/vitala-funktioner/ (15.4.2020)

en psychological resilience

Lähde: http://www.euro.who.int/en/media-centre/sections/statements/2020/statement-physical-and-mental-health-key-to-resilience-during-covid-19-pandemic; https://en.wikipedia.org/wiki/Psychological_resilience
Selite: Psycological resilience means the ability of individuals, comunities, society and the nation to withsand the pressures arising from crisis situations and to revocer from their impacts. Good psychological resilience facilitates the recovery process.
Selitteen lähde: https://turvallisuuskomitea.fi/en/security-strategy-for-society/vital-functions/ (15.4.2020)

en psychological resilience to crisis

Lähde: Valtioneuvoston kriisiviestintäohje 2019

ru жизнестойкость

Lähde: http://www.euro.who.int/ru/media-centre/sections/statements/2020/statement-physical-and-mental-health-key-to-resilience-during-covid-19-pandemic (6.4.2020)

ru кризисоустойчивость

Lähde: VNK kieliasiantuntija
Selite: Yhteiskunta ja talous
Esimerkki: https://lenta.ru/articles/2009/05/21/test/

**

hetkellinen kysyntäpiikki

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv tillfälliga toppar i efterfrågan

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en momentary demand spike

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

hidastaa epidemian leviämistä Uudeltamaalta muualla Suomeen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

hidastaa epidemian leviämistä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista (30.3.2020)

sv bromsa upp spridningen av epidemin från Nyland till andra delar av Finland

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv bromsa spridningen av epidemin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten (30.3.2020)

en slow the spread of the epidemic from Uusimaa to other parts of Finland

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en slow down the spread of the epidemic

Kielioppi: verbi
Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement (30.3.2020)

ru затормозить распространение эпидемии из Уусимаа в другие части Финляндии

ru затормозить распространение инфекции

**

hiilihappojää

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11212596 1.12.2020

en solid carbon dioxide

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/how-does-the-pfizerbiontech-covid-vaccine-work-and-who-will-get-it 2.12.2020

en dry ice

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru твердый диоксид углерода

Lähde: Большой энциклопедический словарь

ru сухой лёд

**

hillitä koronavirustartuntojen leviämistä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

hidastaa koronavirustartuntojen leviämistä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 12.3.2020)

koronavirustartuntojen leviämisen hidastaminen

hillitä epidemiaa

Kielioppi: verbi
Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista (30.3.2020)

koronaviruksen leviämisen hillitseminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

epidemian etenemisen hillitseminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

taudin etenemisen hillintä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv bromsa epidemin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv bromsa coronavirusets spridning

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv bromsa upp spridningen av viruset

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 12.3.2020)

sv bekämpning av smittspridningen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en curb the spread of coronavirus

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en slow down the spreading of coronavirus

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en curb the epidemic

Kielioppi: verbi
Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement (30.3.2020)

en curb the progress of the epidemic

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en curbing the progress of the disease

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru замедлить распространения коронавирусных инфекций
ru затормозить распространение коронавируса
ru остановить эпидемию
**

hoidollinen tarve

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
Lisätieto: liittyy lääkkeisiin

sv terapeutiskt behov

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en therapeutic need

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru потребность в лечении
ru потребность в лекарственных средствах
**

hoitotarvikkeet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv vårdförnödenheter

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en treatment equipment

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

hoivakoti

Lähde: STM, https://stm.fi/-/10616/valtioneuvosto-teki-periaatepaatoksen-suomen-covid-19-rokotestrategiasta 16.12.2020

sv vårdhem

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/-//10616/statsradet-fattade-ett-principbeslut-om-finlands-covid-19-vaccinationsstrategi 16.12.2020

en residential care home

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

en care home for older adults

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

en care home

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

en long-term care facility

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru дом престарелых

**

hoivakotien asukkaat

en care home residents

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/news/care-home-residents-to-be-reunited-with-families-by-christmas 15.12.2020

en residents of care homes for older adults

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

**

hoivakotien henkilöstö

Lähde: STM, https://stm.fi/-/10616/valtioneuvosto-teki-periaatepaatoksen-suomen-covid-19-rokotestrategiasta 16.12.2020

Lisätieto: koronarokotusten alkuvaiheen kohderyhmä

sv personal vid vårdhem

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/-//10616/statsradet-fattade-ett-principbeslut-om-finlands-covid-19-vaccinationsstrategi 16.12.2020

en care home workers

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

en residential care home workers

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

**

huolehtia käsi- ja yskimishygieniasta

Kielioppi: verbi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en remember to wash your hands and cough into your sleeve

Kielioppi: verbi

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

huolestuttava virusmuunnos

Ks myös: *viruskanta*, *mutaatio*

en variant of concern

Lähde: https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/cases-updates/variant-surveillance/variant-info.html

en VOC

Tyyli: lyhenne

ru вызывающий беспокойство вариант

Lähde: https://vms.drweb.ru/glossary/ (21.12.2020)

**

huoltovarmuus

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: toiminta, jonka tarkoituksena on turvata väestön toimeentulon, maan talouselämän ja maanpuolustuksen kannalta välttämätön tuotanto, palvelut ja infrastruktuuri vakavien häiriötilanteiden ja poikkeusolojen varalta

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv försörjningsberedskap

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en security of supply

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

ru обеспечение безопасности при чрезвычайных ситуациях

Lähde: KP 22.10.2014

**

huonovointisuus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv lätt illamående

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv allmänt illamående

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en malaise

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru чувство общего недомогания

**

huvialusliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv fritidsbåtstrafik

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en leisure boating

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

ru водные прогулки

**

huvitilaisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv nöjesevenemang

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en entertainment event

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

hygieniakäyttäytyminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv hygienrutiner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en hygiene behaviour

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

hygieniaohjeistus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

ohjeet hyvästä hygieniasta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv hygienanvisningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv anvisningar om god hygien

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en hygiene instructions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en guidelines on good hygiene

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

ru правила и рекомендации по профилактике коронавирусной инфекции

**

häiriötilanne

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: uhka tai tapahtuma, joka vaarantaa yhteiskunnan elintärkeitä toimintoja tai strategisia tehtäviä ja jonka hallinta edellyttää viranomaisten ja muiden toimijoiden tavanomaista laajempaa tai tiiviimpää yhteistoimintaa ja viestintää
Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Lisätieto: Häiriötilanteita ovat esimerkiksi vakavat luonnononnettomuudet, kuten myrskytuhot ja vedenpinnan äkillinen nousu. On olemassa myös ihmisen toiminnasta aiheutuvia häiriötilanteita, kuten mellakka ja terrorismi.

sv störningssituation

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en incident

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en disruption

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en abnormal condition

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en abnormal situation

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en disturbance

Tyyli: hylättävä
Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

häiriötilanteet ja poikkeusolot

en incidents and emergencies

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

ru инциденты и чрезвычайные ситуации

**

hätälupa

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11212596 1.12.2020
Lisätieto: Iso-Britanniassa ja Yhdysvalloissa
Ks myös: *ehdollinen myyntilupa* (EU:ssa)

hätäkäyttövaltuutus

Lähde: Lapin Kansa, https://www.lapinkansa.fi/saadaanko-eurooppaan-160-miljoonaa-annosta-nyt-teh/3110539 27.11.2020

pikahyväksyntä

Lähde: MT, https://www.maaseuduntulevaisuus.fi/ulkomaat/artikkeli-1.1242485 27.11.2020

eräkohtainen käyttöönottolupa

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020

sv snabbt godkännande

Lähde: Göteborgs-Posten, https://www.gp.se/ekonomi/kritik-mot-brister-i-astra-zenecas-covidvaccin-1.37710266 27.11.2020

en emergency use authorisation

Tyyli: enGB

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk 2.12.2020

en emergency authorisation

Tyyli: enUS
Lähde: Irish Times, https://www.irishtimes.com/life-and-style/health-family/the-beginning-of-the-end-10-things-to-know-about-covid-19-vaccines-1.4413703 27.11.2020

ru разрешение использования в чрезвычайных ситуациях
ru разрешение использования в экстренных ситуациях
**

ihmisten liikkuminen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en people's movements and travel

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru передвижение людей
**

ikääntyneet henkilöt

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020
Lisätieto: koronarokotusten alkuvaiheen kohderyhmä

ikääntyneet

vanhukset

sv äldre personer

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

en older adults

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

en older persons

en older people

ru пожилые люди
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020
**

ilmenevät oireet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en symptoms exhibited

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru признаки инфекции
**

ilmetä

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv uppträda

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv manifestera sig

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en manifest as

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en manifest itself as

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru проявление симптомов

**

ilmoitettava tauti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv anmälningspliktig sjukdom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en notifiable communicable disease

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru болезнь, подлежащая регистрации

Lähde: Англо-русский глоссарий основных терминов по вакцинологии и иммунизации. Всемирная организация здравоохранения, 2009 г

**

ilmoittautumisvelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

työvelvollisuuden piiriin kuuluvien henkilöiden ilmoittautumisvelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

sv skyldighet att anmäla sig

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

sv arbetspliktigas skyldighet att anmäla sig

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

en reporting duties

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

en reporting duties of people obliged to work

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

ru обязанность сотрудника отчитываться

Lähde: https://www.gd.ru/articles/11365-novye-obyazannosti-sotrudnikov

**

immunisoituminen

Lähde: Terveyskirjasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=kot00701 15.12.2020

vastustuskyvyn kehittyminen

Lähde: Terveyskirjasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=kot00701 15.12.2020

sv immunisering

Lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/immunisering 26.11.2020

Selite: framkallande av ökad immunologisk reaktionsförmåga respektive immunitet hos en individ mot ett främmande ämne (eller organism)

Selitteen lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/immunisering 26.11.2020

en immunisation

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

Selite: The process of being made immune or resistant to an infectious disease, typically by the administration of a vaccine. It implies that you have had an immune response.

Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

ru иммунизация

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

immunogeenisuus

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

Selite: Rokotteen kyky vaikuttaa elimistön puolustus- eli immuunijärjestelmään. Rokotetutkimuksissa immunogeenisuutta arvioidaan esimerkiksi mittaamalla tutkimushenkilöiden verestä vasta-aineen pitoisuuksia.

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

sv immunogenicitet

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073809 26.11.2020

en immunogenicity

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

Selite: The power of an antigen to induce an immune response.

Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

Lisätieto: Vaccines with low immunogenicity require multiple boosters.

ru иммуногенность

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

immuuni

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

vastustuskykyinen

Lähde: Tieteen termipankki, http://tieteentermipankki.fi/wiki/Nimitys:vastustuskykyinen (28.4.2020)

sv immun

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en immune to

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
Määritelmä: resistant to a particular infection or toxin owing to the presence of specific antibodies or sensitized white blood cells
Määritelmän lähde: MOT Oxford Dictionary of English
Lisätieto: merkityksessä 'not susceptible or responsive' tai 'having a high degree of resistance to a disease' ja lääketieteessä tavallisesti: immune to Esim. I am immune to chicken pox.

en have immunity against

Kielioppi: verbi

ru невосприимчивый к болезням

Lähde: Большая Медицинская Энциклопедия

**

immuunijärjestelmä

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020
Selite: Elimistön immuunijärjestelmä on monimutkainen kokonaisuus, joka muodostuu useista eri elimistä. Se voidaan jakaa luonnolliseen eli synnynnäiseen vastustuskykyyn (innate immunity) ja hankittuun eli adaptiiviseen vastustuskykyyn (adaptive immunity).
Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

sv immunsystem

Lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/immunsystem 26.11.2020

en immune system

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
Selite: The complex system in the body responsible for fighting disease. Its primary function is to identify foreign substances in the body (bacteria, viruses, fungi or parasites) and develop a defense against them. This defense is known as the immune response. It involves production of protein molecules called antibodies to eliminate foreign organisms that invade the body.
Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

ru иммунная система

Lähde: Multitran-termipankki

**

immuunisolu

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat 11.12.2020

sv immuncell

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen,https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin 11.12.2020

en immune cell

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/how-vaccines-work 11.12.2020

**

immuunisuoja

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

vastustuskyky

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020
Lisätieto: Huom. Vastustuskyky-termiä käytetään kahdessa eri merkityksessä: 1) immuniteetti: perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim. taudinaiheuttajaa tai toksiinia kohtaan 2) resistenssi: vastustuskyky sairautta kohtaan esim. mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan. [Lääketieteen termit]
Ks myös: *resistenssi*

immuniteetti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv immunitet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en immunity

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
Selite: Protection against a disease. There are two types of immunity, passive and active. Immunity is indicated by the presence of antibodies in the blood and can usually be determined with a laboratory test.
Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

en have immunity to

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru иммунитет

Lähde: Большая Медицинская Энциклопедия
Määritelmä: невосприимчивость организма к инфекционным и неинфекционным агентам и веществам, обладающим чужеродными антигенными свойствами

ru устойчивость к болезням
**

immuunivaste

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073802 26.11.2020
Lisätieto: käynnistää immunivaste (rokote); synnyttää immunivaste (tartunta)

sv immunsvar

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073802 26.11.2020

en immune response

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Selite: The body’s defense against foreign objects or organisms, such as bacteria, viruses or transplanted organs or tissue.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Lisätieto: to trigger/produce an immune response (vaccine); to develop an immune response (infection)

ru иммунный ответ

Lähde: VNK, kielisasiantuntijat 12/2020

ru наступление иммунитета
**

inaktivoitu rokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073854 26.11.2020

Lisätieto: Koska nämä rokotteet eivät sisällä eläviä taudinaiheuttajia, ne eivät voi aiheuttaa itse tautia. Pitkäkestoisen suojan aikaansaamiseen tarvitaan yleensä perusrokotussarja ja tehosterokotuksia. [THL 26.11.2020]

inaktivoitua virusta sisältävä rokote

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat- 26.11.2020

tapettua taudinaiheuttajaa sisältävä rokote

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat- 26.11.2020

sv inaktiverat vaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073854 26.11.2020

sv avdödat vaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073854 26.11.2020

en inactivated vaccine

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
Selite: A vaccine made from viruses and bacteria that have been killed through physical or chemical processes. These killed organisms cannot cause disease.
Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
Lisätieto: Inactivated vaccines are a tried and trusted method of vaccination. They contain viruses treated with heat, chemicals, or radiation so they cannot replicate, but can still trigger an immune response. (https://theconversation.com/from-adenoviruses-to-rna-the-pros-and-cons-of-different-covid-vaccine-technologies-145454 23.11.2020)

en inactivated virus vaccine

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

en killed vaccine

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

ru инактивированная (убитая) вакцина

Lähde: https://study-english.info/vocabulary-medical.php

**

indeksitapaus

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020

indeksipotilas

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020

potilas nolla

Tyyli: hylättävä
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020

sv indexfall

Lähde: https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/indexfall (18.5.2020)

en index case

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020

en index patient

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020

en patient zero

Tyyli: hylättävä
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020

**

infektioiden eliminointi

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589521 16.12.2020

tartuntojen eliminointi

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589521 16.12.2020

en elimination of infections

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589521 16.12.2020
Määritelmä: reduction to zero of the incidence of infection caused by a specific agent in a defined geographical area as a result of deliberate efforts including continued measures to prevent re-establishment of transmission
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589521 16.12.2020

ru остановить инфекции

Lähde: https://ria.ru/20200130/1564084901.html

ru остановить распространение инфекции

Lähde: https://ria.ru/20200130/1564084901.html

**

informaatioepidemia

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020
Selite: sekä oikean että väärän tiedon liiallinen määrä, mikä vaikeuttaa luotettavien lähteiden ja neuvojen löytämistä
Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020

infodemia

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020

sv infodemi

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020

en information epidemic

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020

en infodemic

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020

ru инфодемия

Lähde: https://www.cosmo.ru/lifestyle/society/bolshinstvo-pereboleet-koronavirusom-kak-orvi-vrach-o-pandemii-i-panike/

ru информационная эпидемия

**

irtisanomisoikeuden rajoittaminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv begränsa uppsägningsrätten

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en restricting the right concerning dismissal

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru ограничение права на прекращение трудового отношения

**

istumapaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv sittplats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en seat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

itsehoitolääke

Tyyli: suositettava
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: lääke, jota saadaan myydä ilman lääkemääräystä
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

käsikauppalääke

Tyyli: sallittava
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv egenvårdsläkemedel

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: läkemedel som får säljas utan recept
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv receptfritt läkemedel

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en self-medication product

Tyyli: suositettava
Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
Lähde: WHO, Essential Medicines and Health Products Information Portal, https://apps.who.int/medicinedocs/en/d/Jh1462e/1.html (31.3.2020)
Selite: Self-medication products are those not requiring a medical prescription and which are produced, distributed and sold to consumers for use on their own initiative.
Selitteen lähde: WHO, Essential Medicines and Health Products Information Portal, https://apps.who.int/medicinedocs/en/d/Jh1462e/1.html (31.3.2020)

en over-the-counter medicine

Lähde: https://medlineplus.gov/overthecountermedicines.html (31.3.2020)

en OTC medicine

Lähde: https://medlineplus.gov/overthecountermedicines.html (31.3.2020)

en non-prescription drug

Lähde: https://medlineplus.gov/overthecountermedicines.html (31.3.2020)

ru лекарство для самолечения

ru безрецептурное лекарство

Lähde: http://mosapteki.ru/material?oid=973 (7.4.2020)

**

itsehoitopakkaus

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv egenvårdsförpackning

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en pack for self-medication

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

itsehoitopakkausten lista

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv förteckning över egenvårdsförpackningar

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en list of packages for self-medication

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

itämisaika

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1529636 26.11.2020

inkubaatioaika

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1529636 26.11.2020

sv inkubationstid

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1529636 26.11.2020

sv inkubationsstadium

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1529636 26.11.2020

en incubation period

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

Selite: The time from contact with infectious agents (bacteria or viruses) to onset of disease.

Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

ru инкубационный период

Lähde: https://studfile.net/preview/5019753/page:7/

**

itää

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv ligga latent

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv ligga vilande

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv inkubera

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en incubate

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

iäkkäiden palvelut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv servicen för äldre

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en services for older people

Lähde: https://www.euro.who.int/en/health-topics/Life-stages/healthy-ageing/news/news/2020/4/supporting-older-people-during-the-covid-19-pandemic-is-everyones-business (15.9.2020)

**

jatkaa rajoituksia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

jatkaa poikkeusoloihin liittyviä toimia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv forlänga begränsningsåtgärder

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv fortsätta att vidta åtgärder med anledning av undantagsförhållanden

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv fortsätta med restriktionerna

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en extend restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: BBC

en extend measures related to emergency conditions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en continue the restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru сохранить ограничения
Lähde: https://ria.ru/20201008/finlyandiya-1578893691.html

ru сохранить ограничения в связи с коронавирусной пандемией
Lähde: https://www.9111.ru/questions/7777777771101751/

ru продлить режим ограничений
Lähde: https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/418969-germaniya-prodlila-rezhim-ogranicheniya-iz-za-koronavirusa-do-serediny

ru продлить ограничительные меры
Lähde: https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/418969-germaniya-prodlila-rezhim-ogranicheniya-iz-za-koronavirusa-do-serediny

**

jatkamisasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv förlängningsförordning

Lähde: Beredskapslag (1552/2011) 8 §

sv fortsättningsförordning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en decree on continuing the use of powers under the Emergency Powers Act

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020; https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en continuing decree

Tyyli: hylättävä
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

en decree extending the use of powers under the Emergency Powers Act

Tyyli: hylättävä
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

en extension decree

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

**

jatkuva seuranta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv kontinuerlig uppföljning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en continuous monitoring

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

joukkoaltistuminen

Lähde: https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston_sanakirja/uudet_sanat/vuoden_sanapoiminnot/sanapoimintoja_2020

Määritelmä: tilanne, jossa virukselle tm. taudinaiheuttajalle altistuu monia ihmisiä yhdellä kertaa

Määritelmän lähde: https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston_sanakirja/uudet_sanat/vuoden_sanapoiminnot/sanapoimintoja_2020

ru массовое заражение

Lähde: https://ria.ru/20200327/1569188203.html (2.3.2021)

**

joukkorokotus

Lähde: HS, https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html, julkaistu 10.11.2020

massarokotus

en mass vaccination

Lähde: WHO, https://www.who.int/publications/i/item/WHO-2019-nCoV-Framework_Mass_Vaccination-2020.1 15.12.2020

en mass immunisation

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk 2.12.2020

ru массовая вакцинация

Lähde: https://www.rbc.ru/society/03/12/2020/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_2 (3.12.2020)

**

joukkorokotuspiste

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11675785 2.12.2020

en mass vaccination centre

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/how-does-the-pfizerbiontech-covid-vaccine-work-and-who-will-get-it 2.12.2020

ru прививочный пункт

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

joutua sairaalaan

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv bli intagen på sjukhus

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be admitted to hospital

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

julistaa poikkeusolot

Kielioppi: verbi

julistaa poikkeustila

Kielioppi: verbi

todeta, että maassa vallitsee poikkeusolot

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

todeta Suomen olevan poikkeusoloissa

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

todeta koko maahan poikkeusolot

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-siirtymisesta-valittomasti-koronaepidemian-torjunnan-tasolle-kaksi-hallitus-valmis-ottamaan-poikkeusolot-kayttoon (julkaistu 25.2.2021)

sv konstatera att undantagsförhållanden råder i Finland

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv utlysa undantagsförhållanden i hela landet

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-beslutade-om-omedelbar-overgang-till-niva-tva-i-bekampningen-av-coronaepidemin-har-beredskap-att-utlysa-undantagsforhallanden (julkaistu 25.2.2021)

en declare a state of emergency

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)
Lisätieto: The Government declared a state of emergency in Finland on 16 March 2020.; Government, in cooperation with the President of the Republic, has declared a state of emergency in Finland over the coronavirus outbreak.

ru введение режима чрезвычайного положения

**

julkinen liikuntapaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv offentlig idrottsplats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public sports facility

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

julkiset tilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv offentliga lokaler

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public premises

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

julkisten tilojen aukiolo

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv öppethållning av offentliga lokalet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en opening of public spaces

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

julkisten tilojen sulkeminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv stängning av offentliga lokalet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

**

juoksevat kulut

Lähde: https://www.yrittajat.fi/hameen-yrittajat/a/uutiset/626303-yrittajan-mielipide-koronan-vaikutukset-teollisuuden-pk-yrityksiin

sv löpande utgifter

Lähde: IATE

en recurrent day-to-day expenses

Lähde: IATE

ru текущие расходы

**

jäljityssovellus

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589477 16.12.2020; määritelmän lähde: https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston_sanakirja/uudet_sanat/vuoden_sanapoiminnot/sanapoimintoja_2020 (8.2.2021)

Määritelmä: älypuhelimeen ladattava sovellus, johon koronaan sairastunut voi ilmoittaa tiedon sairastumisestaan

Lisätieto: Sovellus seuraa älypuhelinten kohtaamisia ja lähettää tarvittaessa ilmoituksen altistumisesta. Suomessa käytettävä sovellus on nimeltään Koronavilkku.

kontaktien jäljittämiseen käytettävä sovellus

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589477 16.12.2020

sv kontaktspårningsapplikation

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589477 16.12.2020

sv kontaktspårningsapp

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589477 16.12.2020

en contact tracing appliation

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589477 16.12.2020

en tracing application

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589477 16.12.2020

ru трекер для отслеживания контактов с зараженными коронавирусом

ru приложение для отслеживания контактов с заболевшими коронавирусом

ru приложение для отслеживания контактов с заболевшими COVID-19

Lähde: https://www.iphones.ru/iNotes/v-rossii-zapushcheno-oficialnoe-prilozhenie-dlya-otslezhivaniya-kontaktov-s-zabolevshimi-covid-19-11-23-2020

ru COVID трекер для отслеживания контактов с зараженными коронавирусом

**

jälkitarkastusoikeus

Lähde: Valmiuslaki ja perusoikeudet poikkeusoloissa, https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161153 (3.4.2020)

Lisätieto: Eduskunta voi päättää asetusten voimassaolosta perustuslain 23 §:n2 momentin mukaan. Kyse on eduskunnan jälkitarkastusoikeudesta, jossa eduskunnalle taataan mahdollisuus tarkastaa perusoikeuspoikkeuksia koskevien asetusten asianmukaisuus, välttämättömyys ja oikeasuhtaisuus välittömästi niiden antamisen jälkeen. Näin eduskunta voi valvoa poikkeusoloja koskevan asetuksenantovallan käyttöä ja halutessaan kumota annetun asetuksen tai muuttaa sen voimassaoloaikaa.

Ks myös: *asetuksen jälkitarkastus*

eduskunnan jälkitarkastusoikeus

Lähde: Tieteen termipankki

en right to ex post review

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020

**

jälleenrakennus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

jälleenrakennusvaihe

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

sv återuppbyggnad

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en reconstruction

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en reconstruction stage

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

en rebuilding

Lähde: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-9-2020-002344_EN.html 5.5.2021

ru восстановление

ru реконструкция

**

järjestää etänä

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv ordna på distans

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en organise remotely

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

**

jäädä huomaamatta

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

jäädä löytymättä

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

jäädä toteamatta

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv undgå upptäckt

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en go undetected

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru оставаться нераспознанным

**

jääkaappilämpötila

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11675785 2.12.2020

en at fridge temperatures

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk 2.12.2020

en regular medical refridgerator

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/how-does-the-pfizerbiontech-covid-vaccine-work-and-who-will-get-it 2.12.2020

ru медицинский рефрижератор

**

kaksivaiheinen rokote

Lähde: HS, https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html, julkaistu 10.11.2020
Lisätieto: suojan syntymiseen tarvitaan kaksi annosta

en two-dose vaccine schedule

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

**

kansainvälinen kansanterveysuhka

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/sosiaali-ja-terveysministerio-on-asettanut-kansanterveysuhkaan-varautumista-koordinoivan-ryhman (25.2.2020)

maailmanlaajuinen terveysuhka

Lähde: YLE, Koronavirus on virallisesti ‘maailmanlaajuinen terveysuhka’, https://yle.fi/uutiset/3-11195131 (25.2.2020)

sv globalt hot mot hälsan

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/terveysministerit-eu-on-varautunut-uuden-koronaviruksen-varalta-jasenmaat-antavat-tukensa-kiinalle (julkaistu 13.2.2020)

sv internationellt hot mot människors hälsa

Lähde: https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/krisberedskap/ihr-internationella-halsoreglementet/internationellt-hot/ (3.5.2020)

en public health emergency of international concern

Lähde: WHO, IHR Procedures concerning public health emergencies of international concern (PHEIC), https://www.who.int/ihr/procedures/pheic/en/ (25.2.2020)

Selite: a formal declaration by the World Health Organization of ”an extraordinary event which is determined to constitute a public heath risk to other States through the international spread of disease and to potentially require a coordinated international response”, formulated when a situation arises that is ”serious, sudden, unusual or unexpected”, which ”carries implication for public health beyond the affected State’s national border” and ”may require immediate international action.”

Selitteen lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Public_Health_Emergency_of_International_Concern (25.2.2020)

en PHEIC

Tyyli: lyhenne

Lähde: WHO, IHR Procedures concerning public health emergencies of international concern (PHEIC), https://www.who.int/ihr/procedures/pheic/en/ (25.2.2020)

ru чрезвычайная ситуация международного масштаба

Lähde: https://www.obozrevatel.com/health/pulmonology/voz-provela-srochnoe-soveschanie-po-koronavirusu-ofitsialnoe-zayavlenie.htm

**

kansainvälinen koordinaatio

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv internationell samordning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en international coordination

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

Kansainvälinen rokotealliansi Gavi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/taistelussa-koronavirustautia-vastaan-yhteistyo-on-kaikkien-etu (julkaistu 11.4.2020)

Selite: kansainvälinen rokotusaloite, jonka tavoitteena on varmistaa, että kaikki maailman lapset suojataan sellaisia tauteja vastaan, jotka voidaan estää rokotuksin

Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/924418 26.5.2020

rokotealliansi Gavi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/taistelussa-koronavirustautia-vastaan-yhteistyo-on-kaikkien-etu (julkaistu 11.4.2020)

rokoteliittouma Gavi

Gavi

sv Gavi-alliansen

Lähde: https://www.lakemedelsvarlden.se/vaccinkostnaden-68-ganger-hogre/ (18.5.2020)

en Gavi

Lähde: https://www.gavi.org/our-alliance/about 15.4.2021

en Gavi, the Vaccine Alliance

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: https://www.gavi.org/our-alliance/about 15.4.2021

ru Глобальный альянс по вакцинам и иммунизации

Lähde: ru.wikipedia.org

**

Kansainvälinen rokoteinstituutti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia (julkaistu 23.7.2020)
Selite: Kansainvälinen rokoteinstituutti (International Vaccine Institute, IVI) on vuonna 1997 YK:n kehitysohjelman (UNDP) aloitteesta perustettu kansainvälinen järjestö rokotetutkimuksen ja -kehityksen edistämiseksi. IVI tekee kansainvälistä yhteistyötä rokotetutkimuksessa, tuotekehityksessä ja kapasiteetin vahvistamisessa.
Selitteen lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia

sv Internationella vaccininstitutet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia (julkaistu 23.7.2020)

en International Vaccine Institute

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia (julkaistu 23.7.2020)

en IVI

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia (julkaistu 23.7.2020)

ru Международный институт вакцин

Lähde: https://ru.qwe.wiki/wiki/International_Vaccine_Institute (13.8.2020)

**

kansainvälinen rokoteyhteistyömekanismi

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

Covax-mekanismi

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

Covax

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

sv internationella mekanismen för samarbete kring vacciner

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

sv Covax-mekanismen

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

en COVAX Facility

Lähde: Gavi, https://www.gavi.org/covax-facility 14.12.2020
Selite: the vaccine pillar of the Access to COVID-19 Tools Accelerator, co-led by CEPI, Gavi and WHO, will facilitate the equitable access and distribution of vaccines to protect people in all countries
Selitteen lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

en COVAX

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

**

kansallinen rokotusasiantuntijaryhmä

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/palvelut-ja-yhteystiedot/asiantuntijaryhmat/kansallinen-rokotusasiantuntijaryhma-krar 2.12.2020

KRAR

Tyyli: lyhenne
Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/palvelut-ja-yhteystiedot/asiantuntijaryhmat/kansallinen-rokotusasiantuntijaryhma-krar 2.12.2020

sv nationella expertgruppen för vaccinationsfrågor

Lähde: THL, https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/tjanster-och-kontaktuppgifter/expertgrupper/nationell-expertgrupp-for-vaccinationsfragor-krar 2.12.2020

sv KRAR

Tyyli: lyhenne
Lähde: THL, https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/tjanster-och-kontaktuppgifter/expertgrupper/nationell-expertgrupp-for-vaccinationsfragor-krar 2.12.2020

en National Advisory Committee on Vaccines

Lähde: THL, https://thl.fi/en/web/thlfi-en/-/the-national-advisory-committee-on-vaccines-assessed-the-organisation-of-covid-19-vaccinations-and-target-groups 2.12.2020

en KRAR

Tyyli: lyhenne
Lähde: THL, https://thl.fi/en/web/thlfi-en/-/the-national-advisory-committee-on-vaccines-assessed-the-organisation-of-covid-19-vaccinations-and-target-groups 2.12.2020

**

kansallinen rokotusohjelma

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön asetus rokotuksista 149/2017

sv nationella vaccinationsprogrammet

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets förordning om vaccinationer 149/2017

en national vaccination programme

Lähde: THL, https://thl.fi/en/web/infectious-diseases-and-vaccinations/information-about-vaccinations/finnish-national-vaccination-programme (1.12.2020)

ru (национальная) программа иммвнизации

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

kansanterveydellinen uhka

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet 11.12.2020

sv hot mot folkhälsan

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19 11.12.2020

en public-health emergency

Lähde: European Vaccination Informaiton Portal, https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines 11.12.2020

**

kansanterveys

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv folkhälsa

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en public health

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru состояние здоровья населения

Kielioppi: n

Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

ru здоровье населения

Kielioppi: n

Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

**

kantaa vastuu

Kielioppi: verbi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en act responsibly

Kielioppi: verbi

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

en take your responsibilities seriously

Kielioppi: verbi

**

kanta-asiakasrekisteri

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv stamkundsregister

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en loyalty register

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

kantaja

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020
Selite: Henkilö, jonka elimistössä on tietty bakteeri tai virus, mutta jolla varsinainen sairaus ei ole puhjennut. Sairaus voi kuitenkin tarttua kantajalta muihin ihmisiin.
Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

taudinkantaja

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv bärare

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en carrier

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru носительство

Lähde: http://med.niv.ru/doc/encyclopedia/medicine/articles/784/nositelstvo-vozbuditelej-zaraznyh.htm

ru носитель

**

karanteeni

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Määritelmä: terveysviranomaisten määräyksestä tapahtuva tartunnankantajiksi epäiltyjen ihmisten tai eläinten tai epidemia-alueilta tulleiden ihmisten, eläinten, kulkuvälineiden tai tavaralastien pitäminen eristyksissä määräajan
Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Lisätieto: Karanteenilla tarkoitetaan terveen henkilön liikkumisvapauden rajoittamista. Osa infektiosairauksista voi tarttua jo ennen varsinaisten oireiden puhkeamista. Karanteenilla estetään tartuntoja mahdolliselta oireettomalta tartunnankantajalta muihin henkilöihin. Tartuntatautilain (1227/2016) mukaan kunnan tai sairaanhoitopiirin tartuntataudeista vastaava lääkäri voi määrätä eristykseen tai karanteeniin henkilön, joka on sairastunut tai jonka perustellusti epäillään sairastuneen yleisvaaralliseen tartuntatautiin tai tartuntatautiin, jota perustellusti epäillään yleisvaaralliseksi. [THL]

joutua karanteeniin

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

määrätä karanteeniin

Kielioppi: verbi
Lähde: Tartuntatautilaki 1227/2016

altistuneiden karanteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv karantän

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Määritelmä: isolering av människor eller djur som misstänks vara smittbärare eller från epidemiområden komna människor, djur, fordon eller varulaster genom hälsomyndigheternas bestämmelse för en viss tid
Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv placeras i karantän

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv försättas i karantän

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv karantän för dem som exponerats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv hållas i karantän

Kielioppi: verbi
Lähde: Lag om smittsamma sjukdomar 1227/2016

en quarantine

Kielioppi: subst|verbi
Lähde: https://www.clemson.edu/coronavirus/glossary.html; Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009
Selite: quarantine means separating a person or group of people who have been exposed to a contagious disease but have not developed illness (symptoms) from others who have not been exposed, in order to prevent the possible spread of that disease.
Selitteen lähde: https://www.clemson.edu/coronavirus/glossary.html
Lisätieto: For COVID-19, the period of quarantine is 14 days from the last date of exposure, because 14 days is the longest incubation period seen for similar coronaviruses. Someone who has been released from COVID-19 quarantine is not considered a risk for spreading the virus to others because they have not developed illness during the incubation period.

en be quarantined

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en quarantining those who have been exposed

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru карантин

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

**

karanteenia vastaavat olosuhteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

karanteenia vastaavat olot

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta

karanteeninomaiset olosuhteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-sadonkorjuuajan-kausityovoimasta-eu-n-ulkopuolisten-kausityontekijoiden-enimmaismaaraa-kasvaa-4500-lla (julkaistu 29.5.2020)

sv förhållanden som motsvarar karantän

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv karantänliknande omständigheter

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare

en quarantine-like conditions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

karanteenimääräykset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

sv karantänbestämmelser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

en quarantine regulations

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

**

karanteenirajoitukset maahan saapujille

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv karantänbegränsningar för dem som anländer till landet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

**

kartoitus maatilojen työvoiman tarpeista

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

sv kartläggning av gårdarnas arbetskraftsbehov

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

**

kasvojensuojain

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

Ks myös: *kasvosuoja*

suojavisiiri

sv ansiktsskärm

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

sv skyddsvisir

Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021

en face shield

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

ru лицевой щиток

Lähde: https://www.vseinstrumenti.ru/spetsodezhda/sredstva_individualnoj_zaschity/

**

kasvomaski

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tarttuminen-ja-suojautuminen-koronavirus/suositus-kasvomaskien-kaytosta-kansalaisille/kysymyksia-ja-vastauksia-maskisuosituksesta (6.10.2020)

Selite: Kaupasta ostettava kasvomaski voi olla kertakäyttöinen paperinen tai uudelleen käytettävä kankainen. Maskin voi tehdä myös itse kankaasta.

Selitteen lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tarttuminen-ja-suojautuminen-koronavirus/suositus-kasvomaskien-kaytosta-kansalaisille/kysymyksia-ja-vastauksia-maskisuosituksesta (6.10.2020)

Lisätieto: Kasvomaski ei ole varsinainen hengityksensuojain, eikä se suojaa tehokkaasti käyttäjäänsä. Maskien teho perustuu osittain siihen, että mahdollisimman moni käyttää niitä asianmukaisesti. Varsinaiset hengityksensuojaimet (FFP1, FFP2 tai FFP3) ja lääkinnällisten laitteiden vaatimukset täyttävät CE-merkityt kirurgiset suu-nenäsuojukset suojaavat myös käyttäjäänsä, ja ne on ensisijassa tarkoitettu terveydenhuollon henkilöstölle.

Ks myös: *kasvosuoja*, *kirurginen suu-nenäsuojus*, *hengityksensuojain*

kankainen suojus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

itse tehty maski

Lähde: https://tukes.fi/artikkeli/-/asset_publisher/itse-tehty-maski-ei-suojaa-koronavirukselta-hengityksensuojainten-pitaa-olla-turvallisia-ja-taata-riittava-suoja (julkaistu 6.5.2020)

maski

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tarttuminen-ja-suojautuminen-koronavirus/suositus-kasvomaskien-kaytosta-kansalaisille/kysymyksia-ja-vastauksia-maskisuosituksesta (6.10.2020)

sv munskydd

Lähde: https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020
Lisätieto: används för allt från hemgjorda ansiktsskydd (kasvomaski) till medicinska skydd som täcker munnen och näsan men inte har filtrering (suu-nenäsuojus) [https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020]

en cloth face covering

Lähde: https://www.gov.uk/government/publications/how-to-wear-and-make-a-cloth-face-covering/how-to-wear-and-make-a-cloth-face-covering (julkaistu 11.5.2020)

en face covering

Lähde: https://www.gov.uk/government/publications/how-to-wear-and-make-a-cloth-face-covering/how-to-wear-and-make-a-cloth-face-covering (julkaistu 11.5.2020)

en face masks and coverings

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: https://www.gov.uk/government/publications/face-coverings-when-to-wear-one-and-how-to-make-your-own/face-coverings-when-to-wear-one-and-how-to-make-your-own (6.10.2020)
Lähde: https://www.ox.ac.uk/news/2020-07-08-oxford-covid-19-study-face-masks-and-coverings-work-act-now

ru тканевая многоразовая маска

Lähde: https://www.iphones.ru/iNotes/15-tipov-masok-razobralis-kakuyu-komu-pokupat-i-dlya-chego-04-01-2020 (12.5.2020)

**

kasvosuoja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
Lisätieto: Kasvosuojalla todennäköisesti tarkoitetaan useita eri tyyppisiä kasvoille asetettavia suojia.
Ks myös: *kasvomaski*, *kirurginen suu-nenäsuojus*, *hengityksensuojain*

kasvosuojus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

suojus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

sv ansiktsskydd

Lähde: https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020
Lisätieto: Om man inte vet vilken sorts utrustning det är frågan om kan man använda ansiktsskydd som övergripande ord.

sv ansiktsmask

Tyyli: hylättävä
Lähde: https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020
Lisätieto: ”Ansiktsmask”, ”mask” används ibland i stället för ansiktsskydd som ett övergripande ord för olika typer av skydd och masker för ansiktet. Undvik gärna ”ansiktsmask” och använd i stället munskydd för de enkla varianterna och andningsskydd för dem som har ventil.

en face mask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

en mask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

en non-medical face mask

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589571 17.2.2021
Määritelmä: self-made or commercial mask or face cover made of cloth, other textiles or other materials such as paper that is not standardised and is not intended for use in healthcare settings or by healthcare professionals
Määritelmän lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589571 17.2.2021
Selite: Non-medical face masks (or ‘community’ masks) include various forms of self-made or commercial masks or face covers made of cloth, other textiles or other materials such as paper. They are not standardised and are not intended for use in healthcare settings or by healthcare professionals.
Selitteen lähde: ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf 17.2.2021

en non-medical mask

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589571 17.2.2021

en fabric mask

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589571 17.2.2021
Lisätieto: WHO refers to non-medical masks as fabric masks [IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589571 17.2.2021]

ru хирургическая маска

Lähde: https://yandex.ru/health/turbo/articles?id=3636

ru медицинская маска

Lähde: https://yandex.ru/health/turbo/articles?id=3636

**

kasvukausi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv vegetationsperiod

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en growing season

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

kauppavirta

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2019/880, annettu 17 päivänä huhtikuuta 2019, kulttuuriesineiden tullialueelle siirtämisestä ja tuonnista

sv handelsflöde

Lähde: https://www.kommerskollegium.se/globalassets/publikationer/rapporter/2019/publ-the-fourth-industrial-revolution.pdf (15.5.2020)

en trade flow

Lähde: https://publications.jrc.ec.europa.eu/repository/bitstream/JRC68055/reqno_jrc68055_lb-na-25214-en-n.pdf.pdf (13.5.2020)

**

kausi-influenssa

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv säsonginfluensa

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en seasonal influenza

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en seasonal flu

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kausityöntekijä

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2014/36/EU, annettu 26 päivänä helmikuuta 2014 , kolmansien maiden kansalaisten maahantulon ja oleskelun edellytyksistä kausityöntekijänä työskentelyä varten

sv säsongarbetare

Lähde: Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/36/EU av den 26 februari 2014 om villkor för tredjelandsmedborgares inresa och vistelse för säsongsanställning

en worker in seasonal employment

Lähde: https://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=2936 (15.5.2020)

en seasonal worker

Lähde: Directive 2014/36/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on the conditions of entry and stay of third-country nationals for the purpose of employment as seasonal workers

ru сезонный рабочий

Lähde: Multitran-termipankki

ru сезонник

Lähde: Multitran-termipankki

**

kausityövoima

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

sv säsongsarbetskraft

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

en seasonal employees

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

en seasonal workers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-sadonkorjuuajan-kausityovoimasta-eu-n-ulkopuolisten-kausityontekijoiden-enimmaismaaraa-kasvaa-4500-lla (julkaistu 29.5.2020)

**

kehittämisrahoitus

Lähde: https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/

Lisätieto: Business Finland myöntämä koronavirustilanteen kehittämistuki yli 5 henkilöä työllistäville yrityksille

kehittämisrahoitus liiketoiminnan häiriötilanteisiin

Lähde: https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/

sv utvecklingsfinansiering vid störningar i affärsverksamheten

Lähde: https://www.businessfinland.fi/sv/for-finlandska-kunder/tjanster/finansiering/utvecklingsfinansiering-av-affarsverksamhet-i-storningssituationer/

en development funding for companies during business disruptions

Lähde: https://www.businessfinland.fi/en/for-finnish-customers/services/funding/disruptive-situations-funding/

**

kerhotilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv klubbhus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en clubs

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

kertakäyttöinen kankainen suojus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

Ks myös: *kasvosuoja*, *kasvomaski*

kertakäyttöinen liina

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv engångsduk

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020); https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en disposable fabric mask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

en disposable protection

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en disposable protection cover mouth and nose

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

**

keskeyttää lennot

Kielioppi: verbi
Lähde: HS, https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html 21.12.2020

sv stoppa flygtrafiken

Kielioppi: verbi
Lähde: HBL, https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stoppas/ 21.12.2020

sv avbryta flygtrafiken

Kielioppi: verbi
Lähde: HBL, https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stoppas/ 21.12.2020

en halt flights arriving from

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far 21.12.2020

en halt flights

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far 21.12.2020

en cease flights

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far 21.12.2020

ru приостановить пассажирское авиасообщение

Lähde: РБК: https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5fdfec7c9a79474d4ecfcf62 (21.12.2020)

**

keskeyttää matkustajalennot

Kielioppi: verbi
Lähde: HS, https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html 21.12.2020

sv avbryta passagerartrafiken

Lähde: HBL, https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stoppas/ 21.12.2020

en halt all passenger flights

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far 21.12.2020

**

keskitetty hankintamenettely

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv central upphandlingsprocess

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en central procurement process

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

**

keuhkokuume

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv lunginflammation

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en pneumonia

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru пневмония

Lähde: http://med.niv.ru/doc/encyclopedia/medicine/articles/1076/pnevmoniya.htm

**

kielteinen turvapaikkapäätös

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)
Lähde: Komission suositus (EU) 2017/432 palauttamisten tuloksellisuuden lisäämisestä

kielteinen päätös

Lähde: ulkomaalaislaki 301/2004

sv negativt asylbeslut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

sv avslagsbeslut

Lähde: utlänningslag 301/2004

sv negativt beslut om en ansökan om asyl

Tyyli: EU-kielenkäytössä
Lähde: Kommissionens rekommendation (EU) 2017/432 om effektivare återvändanden

en negative asylum decision

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

en negative decision on an asylum claim

Lähde: Austrian Presidency of the Council of the European Union 2018

**

kieltää lennot

Kielioppi: verbi
Lähde: HS, https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html 21.12.2020

lentokielto

Lähde: HS, https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html 21.12.2020

en ban flights

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far 21.12.2020

en ban on flights

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far 21.12.2020

en flight ban

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far 21.12.2020

ru закрытие перелетов

Lähde: РБК: https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5fdfec7c9a79474d4ecfcf62 (21.12.2020)

ru запрет полётов

Lähde: https://russian.rt.com/world/article/815010-koronavirus-velikobritaniya-aviasoobschenie (21.12.2020)

ru запретить авиарейсы

Lähde: https://www.obozrevatel.com/abroad/neskolko-stran-prekratili-aviasoobschenie-s-britaniej-iz-za-novogo-shtamma-koronavirusa.htm (21.12.2020)

**

kieltää matkustaminen

Kielioppi: verbi

Lähde: HS, https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html 21.12.2020

en ban travel

Kielioppi: verbi

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far 21.12.2020

**

kieltää tarpeeton matkustaminen

Kielioppi: verbi

ei-välttämätön matkustaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv resor som inte är nödvändiga

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

en ban non-essential travel

Kielioppi: verbi

en non-essential travel

ru запрет на необязательные поездки

**

kieltää usemman henkilön kokoontumiset

Kielioppi: verbi

en ban gatherings with more than a certain number of people

Kielioppi: verbi

Lähde: https://www.pbs.org/newshour/health/4-states-close-bars-restaurants-to-prevent-virus-spread

**

kiihtymisvaihe

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

Ks myös: *perustaso*, *leviämisvaihe*

epidemian kiihtymisvaihe

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

sv accelerationsfas

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Hylättävät vastineet: upptrappningsfas
Ks myös: *basnivå*, *samhällsspridning*

sv epidemins accelerationsfas

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

en acceleration phase

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Ks myös: *baseline*, *community transmission*

en acceleration phase of the epidemic

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

ru фаза ускорения эпидемии

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_rekomenduet_zapretit_publichnye_i_ogranichit_chastnye_meropriyatiya_v_regionakh_gde_epidemiya_nakhoditsya_v_faze_rasprostraneniya/11596871 (2.11.2020)

ru фаза ускорения

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_rekomenduet_zapretit_publichnye_i_ogranichit_chastnye_meropriyatiya_v_regionakh_gde_epidemiya_nakhoditsya_v_faze_rasprostraneniya/11596871

ru фаза ускоренного роста числа заражений

**

kiinteät kulut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv fasta utgifter

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en fixed costs

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

ru постоянные затраты

Lähde: https://www.audit-it.ru/terms/accounting/postoyannye_zatraty.html

**

kiireettömän hoidon määräajoista luopuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

oikeus poiketa terveydenhuollon kiireettömän hoidon ja sosiaalihuollon palvelutarpeen arvioinnin aloittamisen määräjoista

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

luopua kiireettömän hoidon määräajoista

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 12.5.2020)

sv slopandet av tidsfristerna för icke brådskande vård

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

sv rätt att avvika från tidsfristerna för icke brådskande hälso- och sjukvård och inledande av bedömningar av servicebehovet inom socialvården

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

sv avstå från att iaktta tidsfristerna för icke brådskande vård

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 12.5.2020)

en abolition of time limits for non-urgent care

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

en right to deviate from the time limits for non-urgent healthcare and for initiating the assessment of the need for social welfare services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 12.5.2020)

en waive the deadlines for non-urgent care

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 12.5.2020)

ru право на ограничение плановой медпомощи из-за пандемии

**

kiristää rajoituksia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv skärpa begränsningarna

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en tighten the restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru ужесточить ограничения

Lähde: https://lenta.ru/news/2020/05/02/weareready/ (11.6.2020)

**

kiristää rajoituksia uudelleen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv skärpa restriktionerna på nytt

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en tighten the restrictions again

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru вновь ужесточить ограничения

Lähde: https://rus.delfi.ee/statja/90042501/v-finlyandii-predupredili-o-vozmozhnosti-vnov-uzhestochit-ogranicheniya?utm_source=yxnews&utm_medium=desktop (4.5.2021)

**

kirjallinen menettely

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla (julkaistu 13.7.2020)

sv skriftligt förfarande

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla (julkaistu 13.7.2020)

en written procedure

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla (julkaistu 13.7.2020)

ru письменная процедура
ru письменно установленный порядок

**

kirurginen suu-nenäsuojus

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/infektioiden-ehkaisy-ja-torjuntaohjeita/hengityksensuojaimien-kaytto (26.3.2020)
Lisätieto: Hoitohenkilökunta käyttää kirurgista suu-nenäsuojusta yleensä suojaamaan potilasta hoitajien uloshengitysilmassa mahdollisesti olevilta taudinaiheuttajilta. Tämä suun ja nenän edessä pidettävä suojus ei suojaa käyttäjäänsä ilmateitse tarttuvilta taudeilta.
Ks myös: *kasvosuoja*, *kasvomaski*

suu-nenäsuojus

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/infektioiden-ehkaisy-ja-torjuntaohjeita/hengityksensuojaimien-kaytto (26.3.2020)

kirurginen maski

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1520862 17.2.2021

sv munskydd

Lähde: https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020
Lisätieto: används för allt från hemgjorda ansiktsskydd (kasvomaski) till medicinska skydd som täcker munnen och näsan men inte har filtrering (suu-nenäsuojus) [https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd 16.12.2020]

sv kirurgiskt mun- och nässkydd

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-for-atgarder-vid-fall-av-coronavirus-covid-19 (26.3.2020)

en surgical mask

Lähde: https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks (24.3.2020)
Määritelmä: loose-fitting, disposable device that creates a physical barrier between the mouth and nose of the wearer and potential contaminants in the immediate environment
Määritelmän lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1520862 17.2.2021

en medical face mask

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1520862 17.2.2021; ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf 17.2.2021
Selite: A medical face mask (also known as surgical or procedure mask) is a medical device covering the mouth, nose and chin ensuring a barrier that limits the transition of an infective agent between the hospital staff and the patient. They are used by healthcare workers to prevent large respiratory droplets and splashes from reaching the mouth and the nose of the wearer and help reduce and/or control at the source the spread of large respiratory droplets from the person wearing the face mask.
Selitteen lähde: ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf 17.2.2021

en medical mask

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1520862 17.2.2021

en face mask

Tyyli: sallittava
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1520862 17.2.2021; https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks (24.3.2020)

ru медицинская маска

Lähde: https://www.iphones.ru/iNotes/15-tipov-masok-razobralis-kakuyu-komu-pokupat-i-dlya-chego-04-01-2020 (12.5.2020)

ru хирургическая маска

Lähde: https://www.iphones.ru/iNotes/15-tipov-masok-razobralis-kakuyu-komu-pokupat-i-dlya-chego-04-01-2020 (12.5.2020)

**

kliininen ravitsemus

Lähde: https://www.bbraun.fi/fi/Terapia-alueet-ja-indikaatiot/kliininen-ravitsemus.html (13.5.2020)

kliininen ravitsemushoito

Lähde: https://www.duodecimlehti.fi/duo11941 (13.5.2020)

sv medicinsk näringsprodukt

Lähde: https://www.nutricia.se/coronavirus/coronavirus-och-medicinsk-nutrition (15.5.2020)

sv medicinsk nutritionsprodukt

Lähde: http://www.onkologiisverige.se/8266-2/ (15.5.2020)

sv medicinsk nutrition

Lähde: https://www.nutricia.se/terapiomraden-medicinsk-nutrition (15.5.2020)

en medical nutrition

Lähde: https://medicalnutritionindustry.com/medical-nutrition/about-medical-nutrition/

ru лечебное питание

Lähde: Multitran-termipankki

**

kliininen tutkimus

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

kliininen rokotetutkimus

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

Selite: Ihmisiin kohdistuva rokotetutkimus.

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

sv klinisk prövning

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1686971 26.11.2020

en clinical trial

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1686971 26.11.2020; WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

Selite: A systematic study of a medical intervention in human subjects (including patients and other volunteers) in order to discover or verify the effects of and/or identify any adverse reaction to the intervention.

Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

ru клиническое испытание

Lähde: https://sputnikvaccine.com/rus/about-vaccine/clinical-trials/

**

kohdennettu toimenpide

Lähde: Valtioneuvoston periaatepäätös VNK/2020/57, https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv riktad åtgärd

Lähde: Statsrådets principbeslut VNK/2020/57, https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en targeted measure

Lähde: Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

ru целенаправленные меры

**

kohtuuhintainen rokote

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

en affordable vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru экономически доступная вакцина

**

kokoontuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv sammankomst

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en gathering

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

ru собирание

**

kokoontumisrajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

kokoontumisia koskevat rajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv begränsningar av sammankomster

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv begränsningar som gäller sammankomster

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en restrictions on gatherings

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en restrictions concerning events, gatherings and meetings

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

ru ограничения публичных мероприятий

**

koneellinen annosjakeluyksikkö

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv enhet för maskinell dosdispensering

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en automated dose-dispensing unit

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru автоматизированная дозирующая установка

Lähde: https://omb.ru/automated-dispensing-and-packaging-of-medicines/

**

konkurssiaalto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv konkursvåg

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en wave of bankruptcies

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

ru волна банкротств

Lähde: https://www.forbes.ru/finansy-i-investicii/396221-novaya-volna-bankrotstv-chem-mozhet-zakonchitsya-popytka-vlastey-spasti

**

kontaktien kartoitus

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota (30.3.2020)

kontaktijäljitys

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota (30.3.2020)

tartuntaketjujen jäljittäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitys-etenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)

koronavirustartuntojen jäljittäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitys-etenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)

jäljitystyö

Lähde: STM, https://stm.fi/-/koronavirustartuntoja-edelleen-runsaasti-koko-maassa-jaljittaminen-vie-aikaa-mutta-on-tuloksellista 9.2.3021

jäljittäminen

Lähde: STM, https://stm.fi/-/koronavirustartuntoja-edelleen-runsaasti-koko-maassa-jaljittaminen-vie-aikaa-mutta-on-tuloksellista 9.2.3021

jäljitys

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

sv spårning av identifierade sjukdomsfall och smittkedjor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv spåra smittkedjor

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitys-etenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)

sv spårning av coronavirussmittor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitys-etenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)

sv spårningen

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/-/antalet-coronafall-ar-fortfarande-hogt-i-hela-landet-sparningen-ar-tidskravande-men-ger-resultat 9.2.2021

en contact tracing

Tyyli: suositettava
Lähde: https://publichealthmatters.blog.gov.uk/2020/02/13/expert-interview-what-is-contact-tracing/ (30.3.2020)

en contact tracing of identified infections and chains of transmission

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en trace chains of transmission

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitys-etenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)

ru определение контактных лиц

ru отслеживание цепочек заражения

ru отслеживание контактов с зараженными коронавирусом

**

korkean koronailmaantuvuuden maa

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020
Ks myös: *matalan koronailmaantuvuuden maa*

sv land med hög incidens av coronavirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/fragor-och-svar#resor (2.10.2020)

en high-incidence country

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

ru страна с высоким уровнем заболеваемости COVID-19

Lähde: https://people.onliner.by/2020/06/18/voz-v-evrope-chislo-stran-s-rostom-zabolevaemosti-covid-19-vyroslo-pochti-v-tri-raza (9.11.2020)

**

korona-apuraha yksityishenkilöille

Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

koronatuki yksityishenkilöille

Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

sv coronastipendium för privatpersoner

Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

sv coronabidrag till privatpersoner

Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

ru специальные выплаты для частных лиц из-за коронавируса

**

koronakriisin hallinnan hybridistrategia

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

hybridistrategia

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

hallituksen hybridistrategia koronavirusepidemian torjumiseksi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

valtioneuvoston periaatepäätös suunnitelmasta koronakriisin hallinnan hybridistrategiaksi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv hybridstrategi för hantering av coronakrisen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv hybridstrategi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv regeringens hybridstrategi för att bekämpa coronavirusepidemin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser 15.2.2021

sv statsrådets principbeslut om en hybridstrategi för hanteringen av coronakrisen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

en hybrid strategy

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

en Government’s hybrid strategy to manage the COVID-19 epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic 15.2.2021

en Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

ru гибридная стратегия управления кризисом COVID-19

**

koronakriisin jälkihoito

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

koronakriisin jälkitoimet

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

sv återuppbyggnad efter coronakrisen

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

sv åtgärder för återhämtning efter coronakrisen

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

sv åtgärder efter coronakrisen

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

sv eftervård

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

ru посткризисные мероприятия

ru посткризисное восстановление

Lähde: https://institutiones.com/general/1927-postkrizisnoe-vosstanovlenie-vozmozhnosti-i-riski.html © Экономический портал (21.4.2021)

**

koronakriisin jälkihoito- ja jälleenrakennusstrategia

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

exit-strategia

Lähde: https://demokraatti.fi/poistuvatko-uudenmaan-rajoitukset-19-4-maria-ohisalo-kommentoi-exit-strategiaa-tama-lienee-ensimmaisia-joita-voimme-tarkastella/

strategia koronavirustilanteen jälkihoitoon

sv strategi för åtgärder och återuppbyggnad efter coronakrisen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en post-crisis management and reconstruction strategy

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en coronavirus exit strategy

Lähde: https://www.euronews.com/2020/04/06/analysis-what-is-europe-s-coronavirus-exit-strategy; https://www.spectator.co.uk/article/what-will-a-coronavirus-exit-strategy-look-like- (julkaistu 6.4.2020)

en lockdown exit strategy

Tyyli: hylättävä

Lähde: https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/06/the-guardian-view-on-a-lockdown-exit-strategy-get-plans-in-place (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: Lockdown on median kieltä, ei sovi hallinnon teksteihin.

en exit strategy for easing lockdown restrictions

Tyyli: hylättävä

Lähde: https://www.ft.com/content/ec8892b0-77e3-11ea-af44-daa3def9ae03 (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: Lockdown on median kieltä, ei sovi hallinnon teksteihin.

ru стратегия посткризисного управления и восстановления

ru стратегия выхода из кризиса

**

koronamutaatio

Lähde: https://www.verkkouutiset.fi/tama-huolestuttaa-koronamutaatiossa-kolme-merkittavaa-muutosta/#a27645d4 23.12.2020

Ks myös: *virusmuunnos*

mutaatio

Lähde: https://www.verkkouutiset.fi/tama-huolestuttaa-koronamutaatiossa-kolme-merkittavaa-muutosta/#a27645d4 23.12.2020

sv virusmutation

Lähde: HBL, https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stoppas/ 21.12.2020

sv mutation av coronaviruset

Lähde: HBL, https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stoppas/ 21.12.2020

en mutation

Lähde: ECDC 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021

Lisätieto: Viruses constantly change through mutation and variations in the SARS-CoV-2 virus, due to evolution and adaptation processes, have been observed worldwide. While most emerging mutations will not have a significant impact on the spread of the virus, some mutations or combinations of mutations may provide the virus with a selective advantage, such as increased transmissibility or the ability to evade the host immune response. [ECDC 21.1.2021]

en coronavirus mutation

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far 21.12.2020

ru новый вариант коронавируса

Lähde: https://tass.ru/obschestvo/10305765 (21.12.2020)

ru мутация коронавируса

Lähde: https://tass.ru/obschestvo/10305765 (21.12.2020)

ru новый штамм коронавируса

Lähde: https://tass.ru/obschestvo/10305765 (21.12.2020)

**

koronapassi

Lähde: https://www.norden.org/fi/uutinen/emme-halua-estaa-ihmisia-vaan-pysayttaa-viruksen-leviamisen (20.1.2021)

Ks myös: STM:n valmistelema *sähköinen rokotustodistus* sekä terveydenhuollon myöntämät todistukset, joille maat asettavat sisältövaatimuksia, mutta jotka eivät ole minkään tietyn mallin mukaisia todistuksia: *negatiivinen koronatestitulos*, *todistus sairastetusta koronasta*, *todistus koronarokotteen saamisesta*

sv covid-19-pass

Lähde: https://www.norden.org/sv/news/vi-vill-hindra-viruset-inte-manniskorna 22.1.2021

sv vaccinpass

Lähde: YLE, https://svenska.yle.fi/artikel/2020/12/21/vaccinpass-ska-gora-det-lattare-att-resa-mellan-olika-lander-nasta-ar-finnair-och 5.2.2021

en vaccination passport

Lähde: Collins Dictionary, https://www.collinsdictionary.com/submission/23332/vaccination+passport (new word suggestion) 8.2.2021; https://www.schengenvisainfo.com/news/list-of-eu-countries-issuing-asking-for-vaccination-certificates/ 9.2.2021

Määritelmä: a certificate that shows the holder has been vaccinated against a particular disease and is therefore allowed to travel from one country or area to another

Määritelmän lähde: Collins Dictionary, https://www.collinsdictionary.com/submission/23332/vaccination+passport (new word suggestion) 8.2.2021

en immunity passport

Lähde: https://theconversation.com/the-argument-in-favour-of-covid-19-immunity-passports-151627 26.1.2021

Selite: These documents would certify that the passport-holder had mounted a positive immune response to the virus and was presumed to be resistant to further infection. Passport-holders might safely be released from public health restrictions and allowed to return to work or study, and to live a more normal everyday existence.

Selitteen lähde: https://theconversation.com/the-argument-in-favour-of-covid-19-immunity-passports-151627 26.1.2021

en vaccination certificate

Lähde: https://www.schengenvisainfo.com/news/list-of-eu-countries-issuing-asking-for-vaccination-certificates/ 9.2.2021

ru ковид-паспорт

Lähde: https://www.rbc.ru/society/20/01/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_4 (20.1.2021)

Selite: сертификат, подтверждающего прохождение вакцинации от коронавирусной инфекции COVID-19

ru ковидный паспорт

**

koronapotilaita hoitava sosiaali- ja terveydenhuollon henkilöstö

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020

Lisätieto: koronarokotusten alkuvaiheen kohderyhmä

sv personal inom social- och hälsovården som vårdar coronapatienter

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

en healthcare and social welfare workers caring for COVID-19 patients

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.12.2020

en frontline healthcare workers

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

**

koronaviestintä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/valtioneuvoston-kanslialta-paatos-koronaviestinnan-johtamisesta-ja-yhteensovittamisesta 19.3.2021

sv kommunikation som gäller coronavirusepidemin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/vstatsradets-kansli-fattade-beslut-om-ledningen-och-samordningen-av-kommunikationen-om-coronavirusepidemin 19.3.2021

sv kommunikation som gäller epidemin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/vstatsradets-kansli-fattade-beslut-om-ledningen-och-samordningen-av-kommunikationen-om-coronavirusepidemin 19.3.2021

en COVID-19 communications

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/prime-minister-s-office-decides-on-management-and-coordination-of-covid-19-communications 19.3.2021

ru предоставление информации о COVID-19

Lähde: https://issek.hse.ru/mirror/pubs/share/362717409.pdf (7.4.2021)

**

koronaviruksen aiheuttama covid-19-epidemia

koronaviruksen aiheuttama epidemia

Lähde: Duodecim Terveyskirjasto; Uusi koronavirus (COVID-19) 9.4.2020, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk01257

covid-19-epidemia

Lähde: https://www.consilium.europa.eu/fi/contact/visits/covid-19-outbreak-precautions-for-visitors/

koronavirusepidemia

Tyyli: yleiskielessä

sv covid-19-epidemi

sv coronavirusepidemi

Lähde: Språkinstitutet, språkvårdare 31.3.2020

sv coronavirusutbrott

Lähde: https://www.consilium.europa.eu/sv/contact/visits/covid-19-outbreak-precautions-for-visitors/

en coronavirus epidemic

Lähde: https://www.ttl.fi/en/fioh-guidelines-for-workplaces-to-prepare-for-the-coronavirus-epidemic/

en coronavirus epidemic (COVID-19)

Lähde: https://www.fimea.fi/web/en/-/clinical-trials-during-the-coronavirus-epidemic-covid-19-

en epidemic caused by coronavirus

en COVID-19 epidemic

en corona epidemic

Tyyli: hylättävä

**

koronavirus

Lähde: https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk01257 (27.2.2020)

Määritelmä: eräitä tav. ylempien hengitysteiden tulehduksia aiheuttavia viruksia

Määritelmän lähde: Kielitoimiston sanakirja

Selite: Koronavirukset ovat joukko viruksia, joita on todettu sekä ihmisillä että eläimillä. Ne aiheuttavat tavallisimmin lievän hengitystieinfektion. Vakavia tautitapauksia ovat aiemmin aiheuttaneet sars- ja mers -koronavirukset. Uusi koronavirus on geneettisesti sars-koronaviruksen kaltainen.

Selitteen lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19

Lisätieto: Ajankohtaisviestinnässä käytetään usein pelkkää koronavirus-termiä viittaamaan uuteen koronavirukseen (SARS-CoV-2) ja sen aiheuttamaan koronavirustautiin (covid-19), vaikka koronavirus on yläkäsite monille eri viruksille. Jos konteksti ei ole selvä, on hyvä täsmentää kyseinen virus.

sv coronavirus

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-i-wuhan (13.2.2020); Europeiska unionens råd, https://www.consilium.europa.eu/sv/meetings/epsco/2020/02/13/ (13.2.2020)

en coronavirus

Lähde: https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019 (13.2.2020)

ru коронавирус

Lähde: https://www.who.int/ru/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public/q-a-coronaviruses (27.2.2020)

Selite: Коронавирусы составляют обширное семейство вирусов с доказанными болезнетворными свойствами по отношению к человеку или животным. Известно, что ряд коронавирусов способен вызывать у человека респираторные инфекции в диапазоне от обычной простуды до более серьезных состояний, таких как ближневосточный респираторный синдром (БВРС) и тяжелый острый респираторный синдром (ТОРС). Последний из недавно открытых коронавирусов вызывает заболевание COVID-19

**

koronavirusepidemian aiheuttama markkina- ja tuotantohäiriötilanne

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

sv marknads- och produktionsstörning till följd av covid-19-epidemin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a

en market and production disruption caused by the coronavirus epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

**

koronavirusepidemian vaiheet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

Selite: Koronavirusepidemia luokitellaan hallituksen *hybridistrategian* toimintasuunnitelmassa kolmeen epidemiavaiheeseen. Luokittelun avulla arvioidaan suositusten ja rajoitusten tarvetta sekä kohdentamista Suomessa.

Selitteen lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

Lisätieto: 1) *Perustaso* vastaa Suomen tilannetta kesällä 2020. Epidemia ei kasva.; 2) *Kiihtymisvaiheessa* epidemian kasvu alkaa kiihtyä, tapausten alueellinen ilmaantuvuus on perustasoa korkeampi ja esiintyy useita paikallisia ja alueellisia tartuntaketjuja.; 3) *Leviämisvaiheessa* epidemian

kasvu nopeutuu edelleen, ja tapaukset leviävät väestössä alueellisesti tai laajemmin. *Jäljitys* vaikeutuu. [Valtioneuvosto 15.2.2021]

Ks myös: *toimenpidetasot*

epidemian vaiheet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

epidemiologiset vaiheet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

epidemiavaiheet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

sv coronavirusepidemins faser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser 15.2.2021

sv epidemins faser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser 15.2.2021

sv epidemiologiska faser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser 15.2.2021

en phases of the COVID-19 epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic 15.2.2021

en phases of the epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic 15.2.2021

ru фазы эпидемии

Lähde: https://ria.ru/20090428/169454528.html (3.3.2021)

ru фазы эпидемии коронавируса

Lähde: https://ria.ru/20090428/169454528.html (3.3.2021)

**

koronavirusepidemian vuoksi asetetut rajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

koronarajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv restriktionerna på grund av coronavirusepidemin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv coronarestriktionerna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en restrictions imposed due to the COVID-19 epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en restrictions put in place to mitigate the COVID-19 epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru ограничения по борьбе с распространением коронавируса

Lähde: Подробнее на РБК: https://www.rbc.ru/society/20/01/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_4

ru ограничения, направленные на борьбу с коронавирусом

Lähde: https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb (20.1.2021)

**

koronavirusmuunnos

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/-/joulukuun-7.-paiva-tai-sen-jalkeen-britanniasta-suomeen-tulleille-suositellaan-hakeutumista-koronatestiin-oli-oireita-tai-ei?redirect=%2Ffi%2Fajankohtaista 23.12.2020

Ks myös: *viruskanta*, *mutaatio*

virusmuunnos

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/-/joulukuun-7.-paiva-tai-sen-jalkeen-britanniasta-suomeen-tulleille-suositellaan-hakeutumista-koronatestiin-oli-oireita-tai-ei?redirect=%2Ffi%2Fajankohtaista 23.12.2020

muunnos

Lähde: HS, https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html 21.12.2020

muuntovirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/hallitus-antoi-esityksen-tartuntatautilain-muuttamisesta-koskien-ravitsemisliikkeiden-rajoituksia-sulkutilan-jalkeen 12.3.2021

viruslinja

Lähde: STM, https://stm.fi/-/uusien-virusmuunnosten-aiheuttamaa-koronavirustautia-todettu-myos-suomessa 28.12.2020

sv virusvariant

Lähde: Svenska Folkhälsomyndigheten, https://www.folkhalsomyndigheten.se/nyheter-och-press/nyhetsarkiv/2020/december/den-brittiska-virusvarianten-pavisad-i-sverige/ 8.2.2021

sv variant

Lähde: Svenska Folkhälsomyndigheten, https://www.folkhalsomyndigheten.se/nyheter-och-press/nyhetsarkiv/2020/december/den-brittiska-virusvarianten-pavisad-i-sverige/ 8.2.2021

en COVID-19 variant

Lähde: Independent, https://www.independent.co.uk/news/health/covid-strain-mutation-variant-england-b1777724.html 23.12.2020

en virus variant

Lähde: ECDC, 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021

en variant

Lähde: ECDC, 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021

en variant of concern

Suhde: Suppeampi käsite
Lähde: ECDC, 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021
Lisätieto: These variants are considered to be of concern because of mutations which have led to increased transmissibility and deteriorating epidemiological situations in the areas where they have recently become established. [ECDC 21.1.2021]
Lisätieto: Kun viitataan nopeammin leviäviin virusmuunnoksiin.

en new virus strain

Tyyli: hylättävä
Lähde: Independent, https://www.independent.co.uk/news/health/covid-strain-mutation-variant-england-b1777724.html 23.12.2020
Lisätieto: “There is one strain of coronavirus. That is Sars-Cov-2. That is the single strain, and there are variants of that strain.” [Independent, 23.12.2020]

ru вариант вируса

Lähde: https://vms.drweb.ru/glossary/ (21.12.2020)
Määritelmä: модифицированный вариант одного и того же вируса
Lisätieto: Изменения в вирусный код могут вноситься как автором вируса, так и третьим лицом.

ru штамм

Lähde: https://vms.drweb.ru/glossary/ (21.12.2020)

ru модификация

Lähde: https://vms.drweb.ru/glossary/ (21.12.2020)

**

koronaviruspandemia

koronapandemia

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

sv coronapandemin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en coronavirus pandemic

en coronavirus (COVID-19) pandemic

en pandemic caused by coronavirus COVID-19

en COVID-19 pandemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

ru пандемия коронавирусной инфекции

Lähde: https://ru.wikipedia.org/wiki

ru пандемия COVID-19

Lähde: https://ru.wikipedia.org/wiki

**

koronavirustartunnan saaneet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv personer som smittats av coronavirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en those infected with coronavirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru зараженные коронавирусом

Lähde: https://coronavirus-monitor.info/country/russia/

**

koronavirustauti covid-19

covid-19-tauti

Lähde: Helsingin Sanomat, 3.3.2020

koronavirus covid-19

Lähde: THL: WHO julisti koronaviruksen kansainväliseksi kansanterveysuhaksi, https://thl.fi/fi/-/who-julisti-koronaviruksen-kansainvaliseksi-kansanterveysuhaksi?redirect=%2Ffi%2Fajankohtaista%2Ftiedotteet-ja-uutiset%2Fuutinen (13.2.2020)

Lisätieto: THL:n käyttämä termi; kansankielinen tapa viitata koronavirustautiin, usein julkisuudessa käytetään taudista pelkkää koronavirus-sanaa ja puhutaan esimerkiksi koronaviruksen oireista kun kyse on taudin oireista esim. https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19koronavirus

covid-19

Tyyli: lyhenne

Lisätieto: Taudin nimessä sekä iso- että pienikirjaiminen muoto ovat mahdolliset. Yleisöviestinnässä ensisijainen muoto on (niin kuin tavallisestikin) pienikirjaiminen covid-19.

COVID-19

Tyyli: lyhenne

Lähde: THL: Ajankohtaista koronaviruksesta COVID-19, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19 (25.2.2020)

koronaviruksen aiheuttama infektiotauti

sv coronavirussjukdom covid-19

Lähde: https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/smittsamma-sjukdomar/coronavirus/fragor-och-svar-om-nytt-coronavirus/

sv sjukdomen covid-19

Lähde: https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/smittsamma-sjukdomar/coronavirus/fragor-och-svar-om-nytt-coronavirus/

sv coronavirus COVID-19

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19

Lisätieto: vain THL:n käännöksissä, suomenkielinen termi on silloin koronavirus COVID-19; COVID-19 ei ole viruksen lyhenne vaan viittaa tautiin; COVID-19 -lyhenne esiintyy virheellisesti isoin kirjaimin, pitää olla ruotsiksi pienin kirjaimin) esim. https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19

sv covid-19

Tyyli: lyhenne

Lähde: Socialdepartementet, https://www.regeringen.se/pressmeddelanden/2020/02/regeringen-har-fattat-beslut-med-anledning-av-folkhalsomyndighetens-hemstallan-gallande-infektion-med-coronavirus-2019-ncov/ (13.2.2020)

en COVID-19 disease

Lähde: WHO: Novel coronavirus 2019, https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019 (13.2.2020)

Selite: Coronaviruses are a large family of viruses that are common in many different types of animals. This includes camels, cats, cows, and bats. In humans, coronaviruses cause infections like the common cold and most people will become sick with a coronavirus at some point during their life. Rarely coronaviruses cause more severe disease like COVID-19, MERS, and SARS.

Selitteen lähde: https://www.maine.gov/dhhs/mecdc/infectious-disease/epi/airborne/coronavirus.shtml

en coronavirus disease (COVID-19)

Lähde: https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019

en coronavirus COVID-19

Lähde: WHO: Novel coronavirus 2019, https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019 (13.2.2020)

Lisätieto: THL:n käännöksissä, suomenkielinen termi on silloin koronavirus COVID-19; COVID-19 ei ole viruksen lyhenne vaan viittaa tautiin

en COVID-19

Tyyli: lyhenne

Lähde: European Centre for Disease Prevention and Control, https://www.ecdc.europa.eu/en/novel-coronavirus-china (13.2.2020); Council of the European Union, https://www.consilium.europa.eu/en/meetings/epsco/2020/02/13/ (13.2.2020)

ru коронавирусная инфекция COVID-19

Lähde: https://www.who.int/ru/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019

ru коронавирусное заболевание (COVID-19)

Lähde: http://www.euro.who.int/ru/health-topics/health-emergencies/coronavirus-covid-19/news/news/2020/2/coronavirus-disease-covid-19-european-region-focusing-on-readiness

ru заболевание COVID-19

Lähde: http://www.euro.who.int/ru/health-topics/health-emergencies/coronavirus-covid-19/news/news/2020/2/coronavirus-disease-covid-19-european-region-focusing-on-readiness

**

koronavirustilanteen kehittämisavustus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

Lisätieto: Business Finlandin ja ELY-keskusten myöntämät tuet

koronatuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

kehittämistuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv utvecklingsstöd för företag som har svårigheter på grund av coronaläget

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv coronastöd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv utvecklingsstöd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en support for business development

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

en business development support

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

en development support

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

**

kotiinkuljetus ilman lähikontaktia

kotiinkuljetus ilman kuittausta

en no-contact delivery

Lähde: https://www.squaremeal.co.uk/restaurants/best/restaurants-for-takeaway-and-delivery_381

en contactless delivery

Lähde: https://www.standard.co.uk/go/london/restaurants/takeaway-restaurants-uk-contactless-delivery-coronavirus-a4390921.html

**

kotikaranteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020); https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/terveydenhuollon-ammattilaiset-vastassa-matkailijoita-helsinki-vantaan-lentoasemalla (julkaistu 25.3.2020)

pakollinen kotikaranteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020)

sv karantän i hemmet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020)

sv obligatorisk karantän i hemmet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020)

sv hemkarantän

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/terveydenhuollon-ammattilaiset-vastassa-matkailijoita-helsinki-vantaan-lentoasemalla (julkaistu 25.3.2020)

en home quarantine

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/artickle/-/asset_publisher/10616/terveydenhuollon-ammattilaiset-vastassa-matkailijoita-helsinki-vantaan-lentoasemalla (julkaistu 25.3.2020)

**

kotimaanmatkailun avaaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

kotimaanmatkailun käynnistäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv öppna turism i hemlandet

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en reopen domestic tourism

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

**

koulujen sulkeminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv stängning av skolor

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en school closure

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en closures of schools

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru закрытие школ

Lähde: https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb (20.1.2021)

**

kouluruokailu

sv skolbespisning

en school meals

Lähde: oph.fi

ru школьное питание

**

kriisin jälkihoito

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

jälkihoito

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

jälkihoitotoimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

jälkihoitovaihe

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

sv åtgärder efter krisen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

sv eftervård

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

en post-crisis management

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en post-crisis management measures

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

ru посткризисное урегулирование

Lähde: https://www.rbc.ru/opinions/business/06/04/2020/5e8ad3e19a79474519df924d (13.8.2020)

ru послекризисное управление

Lähde: https://studopedia.net/4_48301_III-poslekrizisnoe-upravlenie.html (13.8.2020)

**

kulttuurin ja taiteen toimijoille suunnatut korona-avustukset

Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

sv coronabidrag för aktörer inom kultur och konst

Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

**

kumoamisasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-antoi-kumoamisasetuksen-uudenmaan-liikkumisrajoitukset-paattyivat (julkaistu 15.4.2020)

sv förordning om upphävande

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-antoi-kumoamisasetuksen-uudenmaan-liikkumisrajoitukset-paattyivat (julkaistu 15.4.2020)

en decree repealing restrictions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-antoi-kumoamisasetuksen-uudenmaan-liikkumisrajoitukset-paattyivat (julkaistu 15.4.2020)

**

kumoamispäätös

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv beslut om att upphäva begränsningarna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en decision to lift the restrictions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

**

kumota käyttöönottoasetus tai jatkamisasetus

Kielioppi: verbi
Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv upphäva ibruktagnings- eller förlängningsförordningen

Kielioppi: verbi
Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

en repeal the decree on the use of powers under the Emergency Powers Act or the decree on continuing the use of powers under the Emergency Powers Act

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 4/2020

**

kuntouttava työtoiminta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv arbetsverksamhet i rehabiliteringssyfte

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en rehabilitative work facilities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

kuolemantapausten määrä

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv antalet dödsfall

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en death toll

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kuolleisuus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

kuolevuus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv mortalitet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv dödlighet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en mortality

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en mortality rate

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kurkkukipu

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv halsont

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv ont i halsen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en sore throat

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kustannustehokas

en cost-effective

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Selite: This refers to a type of economic analysis that allows comparison of different intervention options by estimating the cost per health outcome for each alternative intervention. It indicates which interventions provide the greatest impact for a given cost.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

ru экономически выгодный

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

ru расходоэффективный

**

kuume

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv feber

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en fever

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kuumeseulonta

Lähde: https://www.hs.fi/ulkomaat/art-2000006428198.html (julkaistu 4.3.2020)

kuumemittaus

Lähde: https://www.hs.fi/ulkomaat/art-2000006428198.html (julkaistu 4.3.2020)

en screening

Lähde: https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/09/banning-flights-screening-arrivals-will-not-stop-coronavirus/ (julkaistu 9.3.2020)

en temperature screening

Lähde: https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/09/banning-flights-screening-arrivals-will-not-stop-coronavirus/ (julkaistu 9.3.2020)

en temperature checks

Lähde: https://www.gatwickairport.com/at-the-airport/passenger-services/coronavirus/

**

kylmäketju

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1134385 26.11.2020

sv kylkedja

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1134385 26.11.2020

en cold chain

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Selite: A system used to transport vaccines at a constant temperature involving a chain of refrigerators and portable cool boxes. Most vaccines and diluents need to be transported and stored in a cold chain between 2°C to 8°C.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Esimerkki: cold-chain infrastructure

ru холодовая цепь

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

kylmäsäilytys

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11675785 2.12.2020

en cold storage

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/global-development/2020/nov/20/scientists-race-to-find-warm-covid-vaccine-to-solve-issue-of-cold-storage 26.11.2020

ru склад-холодильник

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

käsien peseminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv handtvätt

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv tvätta händerna

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en handwashing

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

käsihuuhde

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta

alkoholipitoinen käsihuuhde

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta

käsidesi

sv handsköljmedel

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare

sv alkoholbaserat handsköljmedel

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare

sv handsprit

Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021

en hand sanitiser

Lähde: https://www.bbc.com/news/stories-52126847

en alcohol-based hand sanitiser

Lähde: https://thl.fi/en/web/infectious-diseases/what-s-new/coronavirus-covid-19-latest-updates/instructions-for-citizens-on-coronavirus

en alcohol-based hand rub

Lähde: https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public

en hand gel

Lähde: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hand-gel?q=hand+sanitizer

Selite: a liquid-like substance used for cleaning your hands and killing bacteria on them

Selitteen lähde: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hand-gel?q=hand+sanitizer

ru дезинфицирующее средство для рук

ru средство на спиртовой основе для антисептики рук

Lähde: https://www.who.int/gpsc/5may/tools/guide_local_production_ru.pdf (21.1.2021)

ru дезинфицирующий гель для рук

Lähde: https://glavzav.ru/blog/sovety-pokupatelyam/antiseptiki-dlya-ruk-dezinfitsiruyushchie-geli-i-sprei/

**

käsihygienia

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv handhygien

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en hand hygiene

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru гигиена рук

Lähde: http://76.rospotrebnadzor.ru/directions_of_activi/nadzor/3328/ (21.1.2021)

**

käynnistää immuunivaste

Kielioppi: verbi

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet 11.12.2020

saada aikaan immunivaste

Kielioppi: verbi

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat 11.12.2020

sv utlösa ett immunsvar

Kielioppi: verbi
Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen,https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19 11.12.2020

sv stimulera kroppens immunsvar

Kielioppi: verbi
Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin 11.12.2020

en trigger an immune response

Kielioppi: verbi
Lähde: European Vaccination Information Portal,https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines 11.12.2020

en stimulate an immune response

Kielioppi: verbi
Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/how-vaccines-work 11.12.2020

en provoke an immune response

Kielioppi: verbi
Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru вызвать иммунный ответ

Lähde: https://anatomus.ru/imunn/antigen.html (21.1.2021)

**

käyrän madaltaminen

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11275155

madaltaa käyrää

Kielioppi: verbi
Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11275155

madaltaa tartuntahuippua

Kielioppi: verbi
Lähde: https://thl.fi/fi/-/koronaepidemian-mallinnus-ihmiskontaktien-rajoittaminen-vaikuttaa-epidemian-kestoon-ja-paivittaisten-tartuntojen-maaraan

en flatten the curve

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.dictionary.com/e/coronavirus-words/
Lisätieto: Flatten the curve means slowing the spread of an epidemic disease so that the capacity of the healthcare system doesn't become overwhelmed. The curve represents the number of cases over time, and flattening that curve means preventing a huge surge of new cases in a very short period of time. [https://www.dictionary.com/e/coronavirus-words/]

ru сглаживание кривой

Lähde: https://magazine.skyeng.ru/flatten-the-curve/ (21.1.2021)
Lisätieto: Сглаживание кривой означает растяжение эпидемии во времени, чтобы врачи успели помочь заболевшим, а система здравоохранения не рухнула под наплывом пациентов. Если не предпринимать никаких мер и не дистанцироваться друг от друга, в один момент зараженных станет слишком много, то есть кривая достигнет пика.

Esimerkki: сгладить кривую

**

käyttöaihe

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020; IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1529049 4.12.2020

sv indikation

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1529049 4.12.2020

en therapeutic indication

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1529049 4.12.2020

ru терапевтические показания

Lähde: Mutitran-termipankki

**

käyttötarkoitus

Lähde: STM, https://stm.fi/-/vapaaehtoiset-koronavirusrokotukset-myyntiluvallisilla-rokotteilla-aloitetaan-sote-alan-ammattilaisista 22.12.2020

sv användningsändamål

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/-/frivilliga-coronavirusvaccinationer-med-vacciner-som-fatt-forsaljningstillstand-inleds-bland-yrkesutbildade-personer-inom-social-och-halsovarden 22.12.2020

en intended use

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3579244 22.12.2020

ru область применения

**

käyttöönotto

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

rokotteen käyttöönotto

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

rokotteen käyttöön saaminen

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv insats av ett vaccin

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

sv insats av vacciner

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine deployment

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3591971 26.11.2020
Selite: process of making a manufactured vaccine available for use
Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3591971 26.11.2020

en vaccine rollout

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3591971 26.11.2020

en deployment of a vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

en deployment of vaccines

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru разработка планов вакцинации и распределения вакцин

Lähde: https://www.who.int/influenza_vaccines_plan/resources/IER_Deployment_Guidance_RU.pdf (21.1.2021)

**

laaja jakelu

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv leverans i stor skala

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en delivery at scale

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru масштабная операция по распределению вакцин

Lähde: https://ratel.kz/perimeter/koronavirus_i_mir_masshtabnaja_operatsija_po_raspredeleniju_vaktsin_pobeda_i_porazhenie_britanskih_razrabotchikov_

**

laajalle levinnyt vaarallinen tartuntatauti

en widespread hazardous communicable disease

en widespread and hazardous infectious disease

ru широко распространенное опасное инфекционное заболевание

**

laajat yhteiskuntaa koskevat rajoitustoimenpiteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

laajamittaiset rajoitustoimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

massarajoitukset

Lähde: https://www.hs.fi/politiikka/art-2000006480444.html (julkaistu 20.4.2020)

sv omfattande samhälleliga restriktioner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv omfattande restriktioner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en extensive restrictions on society

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en wide-ranging restrictive measures

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en mass restrictions

Lähde: https://www.independent.co.uk/news/health/coronavirus-uk-china-imperial-college-scientists-modelling-a9405771.html (julkaistu 18.3.2020)

ru жесткие ограничительные меры

ru крупномасштабные ограничения

ru крупномасштабные социальные ограничения

**

laajemmat rajoittamistoimenpiteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv mer omfattande begränsningsåtgärder

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en broader restrictive measures

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru дополнительные ограничительные меры

**

laatu, turvallisuus ja teho

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet 11.12.2020

sv kvalitet, säkerhet och effekt

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen,https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19 11.12.2020

en quality, safety and efficacy

Lähde: European Vaccination Information Portal,https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines 11.12.2020

ru качество, безопасность и эффективность

**

laboratoriovarmistetut tapaukset

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tilannekatsaus-koronaviruksesta

laboratoriovarmistetut COVID-19-tautitapaukset

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tilannekatsaus-koronaviruksesta

varmistetut tapaukset

varmistetut tartunnat

en confirmed cases

Lähde: https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov

en laboratory-confirmed cases of COVID-19

Lähde: https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov

ru подтвержденный случай COVID-19

Lähde: https://medvestnik.ru/content/medarticles/Problemy-diagnostiki-i-ucheta-zabolevaemosti-COVID-19.html

ru лабораторно подтвержденные случаи заболевания COVID-19

Lähde: https://medvestnik.ru/content/medarticles/Problemy-diagnostiki-i-ucheta-zabolevaemosti-COVID-19.html

**

laimennin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1386278 26.11.2020

sv förtunningsmedel

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1386278 26.11.2020

en diluent

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

Selite: A fluid provided in a vial or ampoule that is mixed with lyophilized vaccine powder before the vaccine can be injected. Diluents are not interchangeable. Vaccines have different diluents; mixing and administering the wrong diluent with a vaccine has led to serious adverse events including death

Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

ru растворитель

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

laivaliikenteen henkilö- ja matkustajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv person- och passagerartrafik till sjöss

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en carriage of passengers in sea transport

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

ru морская перевозка пассажиров

**

laivaliikenteen lipunmyynti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv försäljningen av biljetter inom fartygstrafiken

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

en ticket sales for maritime passenger traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

ru продажа билетов на морские пассажирские перевозки

**

laki kustannustuesta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv lag om kostnadsstöd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en act on support for business costs

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

ru закон о поддержке коммерческих расходов

**

laki tartuntatautilain väliaikaisesta muuttamisesta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv lag om temporär ändring av lagen om smittsamma sjukdomar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en act on temporarily amending the Communicable Diseases Act

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru закон о внесении временных изменений в Закон об инфекционных заболеваниях

**

lakisääteisen velvollisuuden täyttäminen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en meeting a statutory obligation

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru исполнение установленного законом обязательства

**

lapsen tapaamisoikeus

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

lapsen tapaamisoikeuden toteuttaminen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv barnets umgängesrätt

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten (30.3.2020)

sv tillgodose barnets umgängesrätt

Kielioppi: verbi

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten (30.3.2020)

en right of access to a child

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru право доступа к ребенку

Lähde: ”КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКИХ АСПЕКТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ПОХИЩЕНИЯ ДЕТЕЙ”

**

laumaimmuniteetti

Lähde: Duodecim Terveyskirjasto, Lääketieteen sanasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=ltt01886 (15.4.2020); Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/rokotusten-hyodyt-yhteisolle 11.12.2020

Määritelmä: väestön tai muun populaation saavuttama suoja tartuntataudin leviämistä vastaan, kun riittävän suuri osa yksilöistä on immuuneja [Kotus]

Selite: väestön immuniteetti, joka estäessään tartuntataudin leviämistä voi suojata rokottamattomankin yksilön

Selitteen lähde: Duodecim Terveyskirjasto, Lääketieteen sanasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=ltt01886 (15.4.2020)

laumasuoja

Lähde: www.rokotustieto.fi/perustietoa-rokotteista/laumasuoja (24.7.2018); Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/rokotusten-hyodyt-yhteisolle 11.12.2020

Lisätieto: Kun riittävän suuri joukko väestöä on rokotettu ja vastustuskykyinen jotain tautia vastaan, tauti ei pääse leviämään. Silloin myös rokottamattomien riski sairastua pienenee. Tätä kutsutaan laumasuojaksi.

sv hjordimmunitet

Lähde: Duodecim (2011) Terminologian tietokannat

sv gruppimmunitet

Lähde: Duodecim (2011) Terminologian tietokannat

sv flockimmunitet

Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021; Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/fordelar-med-vaccination-samhallet 11.12.2020

sv befolkningsimmunitet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/fordelar-med-vaccination-samhallet 11.12.2020

en herd immunity

Lähde: https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php (26.3.2020); European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020

Määritelmä: an indirect protection from a disease resulting from a large percentage of the population gaining immunity (either through vaccination or through recovering from the disease)

Määritelmän lähde: https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php (26.3.2020)

Selite: A population with a high proportion of individuals with immunity to a particular pathogen, as a consequence of immunization or infection and recovery, may confer protection from infection on the small proportion of its non-immune members because there are too few susceptible people in the 'herd' for the infection to circulate.

Selitteen lähde: https://vaccine-safety-training.org/glossary.html (23.11.2020)

en community immunity

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020

ru популяционный иммунитет

Lähde: https://ru.wikipedia.org/

ru коллективный иммунитет

Lähde: http://glossary-of-terms.ru/?do=t&v=543467 (24.6.2020)

Selite: Иммунитет группы лиц или сообщества. резистентность группы лиц к внедрению и распространению возбудителя инфекции благодаря высокой резистентности к инфекции большей части представителей группы.

**

leikkausmaski

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

Ks myös: *kirurginen suu-nenäsuojus*

sv operationsmask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en surgical mask

Lähde: https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks (24.3.2020)

ru хирургическая маска

ru медицинская маска
**

lentoliikenteen kauttakulku

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

kauttakulku

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv transitering i flygtrafiken

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv transitering

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv transitera

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en transit

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

ru следовать транзитом
**

levitä

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv spridas

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en spread

Kielioppi: subst
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**

leviäminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv spridning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en spread

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru распространение
**

leviämisvaihe

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Ks myös: *perustaso*, *kiihtymisvaihe*

epidemian leviämisvaihe

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

sv samhällsspridning

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Hylättävät vastineet: spridningsfas, samhällsmitta, fas för (allmän) smittspridning
Lisätieto: Ruotsiksi ei aina tarvita 'fas' -sanaa 'samhällsspridning' -termissä (se toimii hyvin myös ilman, esim. "nu har vi en samhällsspridning på gång").
Ks myös: *basnivå*, *accelerationsfas*

sv epidemins samhällsspridningsfas

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Jos epidemia-sana on suomeksi mukana, ruotsiksi tarvitaan fas-sana; kuitenkin mieluummin yhdyssana 'samhällsspridningsfas' kuin rakenne 'fas för/av samhällsspridning'.

en community transmission

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Hylättävä vastine: spreading phase
Ks myös: *baseline*, *acceleration phase*

en community transmission phase

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Leviämisvaiheen käännöksenä riittää usein 'community transmission', mutta pitempi muoto 'community transmission phase' voi olla tarpeen, kun rinnastetaan muihin vaiheisiin tai luetteloidaan vaiheet.

en community transmission phase of the epidemic

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

ru фаза массовой передачи инфекции среди населения

Lähde: https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/332040/WHO-2019-nCoV-HHtransmission-2020.4-rus.pdf (21.1.2021)

ru стадия быстрого роста числа заражений

Lähde: https://rg.ru/2020/10/24/reg-dfo/nazvany-regiony-rf-s-samym-bystrym-rostom-chisla-zabolevshih-covid-19.html

ru фаза взрывного роста числа заболевших

Lähde: https://rg.ru/2020/04/03/kak-izoliaciia-pomogaet-izbezhat-vzryvnogo-rosta-chisla-zabolevshih-covid-19.html

ru фаза распространения эпидемии

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_rekomenduet_zapretit_publichnye_i_ogranichit_chastnye_meropriyatiya_v_regionakh_gde_epidemiya_nakhoditsya_v_faze_rasprostraneniya/11596871 (2.11.2020)

ru фаза распространения

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_rekomenduet_zapretit_publichnye_i_ogranichit_chastnye_meropriyatiya_v_regionakh_gde_epidemiya_nakhoditsya_v_faze_rasprostraneniya/11596871 (2.11.2020)

ru всплеск местных случаев с неизвестными источниками

Lähde: https://www.nn.ru/news/more/virus_sredi_nas_i_svobodno_rasprostranyaetsya_chto_nuzhno_znat_chtoby_ne_zarazitsya_na_rabote_i_doma/69261220/ (2.11.2020)

**

lieventää koronavirusepidemian aiheuttamia talousvaikeuksia

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv lindra de ekonomiska konsekvenserna av coronavirusepidemin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en mitigate the economic impact of the coronavirus epidemic

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru смягчение экономических последствий эпидемии коронавируса

ru смягчить экономический удар от пандемии Covid-19

**

lieventää rajoituksia alueittain

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv lindra begränsningarna regionvis

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en ease the restrictions by region

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru ослабить ограничения по регионам

**

lievä tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv lindrig

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en mild case

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru лёгкая форма болезни

**

lihaskivut

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta

sv muskelvärk

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare

en muscle pain

Lähde: https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/novel-coronavirus-infographic-february-2020.pdf.pdf

en aches and pains

Lähde: https://www.theguardian.com/world/2020/apr/14/coronavirus-symptoms-what-are-they-and-when-should-i-call-a-doctor

ru боль в мышцах

ru мышечная боль

**

liiketoiminnan kehitysrahoitus häiriötilanteisiin

Lähde: https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/

Lisätieto: Business Finland myöntämä koronavirustilanteen kehittämistuki yli 5 henkilöä työllistäville yrityksille

kehitysrahoitus

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

sv utvecklingsfinansiering av affärsverksamheten i störningssituationer

Lähde: https://www.businessfinland.fi/sv/for-finlandska-kunder/tjanster/finansiering/utvecklingsfinansiering-av-affarsverksamhet-i-storningssituationer/

en business development funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

en funding for business development in disruptive circumstances

Lähde: https://www.businessfinland.fi/en/for-finnish-customers/services/funding/disruptive-situations-funding/

ru финансирование развития бизнеса

ru финансирование малого бизнеса в условиях кризиса

**

liikkuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv röra sig

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv rörlighet

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten

en movement

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-

paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en travel

Lisätieto: kontekstista riippuen

en traffic

Lisätieto: kontekstista riippuen

ru передвижение

**

liikkumis- ja oleskelurajoitukset

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en restrictions on movement and stay

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru ограничения на передвижение и пребывание

**

liikkumisrajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

rajoittaa liikkumista

Kielioppi: verbi

sv begränsningar i rörelsefriheten

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv åtgärder för att begränsa rörelsefriheten

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589439 16.12.2020

en restrictions on movement

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020; https://iate.europa.eu/entry/result/3589439 16.12.2020

Määritelmä: restrictions on the movement of people within and across borders to prevent or slow down the spread of an infectious disease during a pandemic

Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589439 16.12.2020

en movement restrictions

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää otsikoissa, tviiteissä ja toistuessa tekstissä.

en travel restrictions

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

Lisätieto: vain poikkeustapauksissa (ei saa sekottaa matkustusrajoituksiin)

en restrict movement

Kielioppi: verbi

Lähde: https://www.bbc.com/news/world-51911340

en limit movement

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.bbc.com/news/world-europe-51876784

en lockdown measures

Tyyli: hylättävä
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589439 16.12.2020

ru ограничения на передвижение

**

liikkumisrajoituksia koskeva valmiuslain käyttöönottoasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv ibruktagningsförordning enligt beredskapslagen om ibruktagning av begränsningar i rörelsefriheten

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en decree concerning the use of powers under the Emergency Powers Act relating to the restrictions on movement

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

liikkumisrajoituksia Uudellemaalle

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

Uudellemaalle liikkumisrajoituksia

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv begränsingar i rörelsefriheten i Nyland

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en movement restrictions to Uusimaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

liikkumisrajoitusten kumoaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

kumota liikkumisrajoitukset

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv upphävande av begränsningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv upphäva begränsningar

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en lift restrictions on movement

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

ru снять ограничения на передвижение
ru снятие ограничений на передвижение
**

liikunta- ja urheiluseurojen korona-avustus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/liikunta-ja-urheiluseuroille-suunnatun-korona-avustuksen-hakuaikaa-on-jatkettu (julkaistu 14.5.2020)

sv coronaunderstödet till motions- och idrottsföreningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/liikunta-ja-urheiluseuroille-suunnatun-korona-avustuksen-hakuaikaa-on-jatkettu (julkaistu 14.5.2020)

ru поддержка детских и юношеских физкультурно-спортивных клубов из-за коронавируса
**

likainen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

epäpuhdas

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

saastunut

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smutsig

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv kontaminerad

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv nedsmutsad

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en contaminated

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru загрязненный
**

lipidinanopartikkeli

Lähde: HS, https://www.hs.fi/tiede/art-2000007657811.html 3.12.2020
Selite: kapseli, johon viruksen perimäaines (mRNA) on pakattu
Selitteen lähde: HS, https://www.hs.fi/tiede/art-2000007657811.html 3.12.2020

liposomi

Lähde: HS, https://www.hs.fi/tiede/art-2000007657811.html 3.12.2020

rasvapallero

Lähde: HS, https://www.hs.fi/tiede/art-2000007657811.html 3.12.2020
en lipid nanoparticle

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020
ru липидная наночастица
**

lomauttaa

Kielioppi: verbi
Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)
sv permittera

Kielioppi: verbi
Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)
en lay off

Kielioppi: verbi
Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)
ru временно увольнять
**

lomauttaminen

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)
Määritelmä: palvelussuhteeseen kuuluvien tehtävien hoitamisen ja palkanmaksun väliaikainen keskeyttäminen siten, että palvelussuhde pysyy muutoin voimassa
Määritelmän lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

lomautus

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)
sv permittering

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)
en lay-off

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)
en layoff

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)
ru временное увольнение работающих
**

luontainen immuniteetti

Lähde: HS, https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html, julkaistu 10.11.2020
Selite: tartunnan synnyttämä immuniteettti
en natural immunity

Lähde: Gavi, https://www.gavi.org/vaccineswork/natural-immunity-covid-19-may-be-long-lasting 14.12.2020

ru естественный иммунитет

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

luovat ja esittävät alat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv kreativa och utövande brancher

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en creative and performing industries

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en arts sectors

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

ru индустрия исполнительских искусств

ru креативные (творческие) индустрии

**

lyhennysvapaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv amorteringsfri period

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en loan repayment holiday

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru кредитные каникулы

Lähde: https://rg.ru/2020/04/01/gosduma-priniala-zakon-o-kreditnyh-kanikulah-dlia-grazhdan-i-biznesa.html (3.4.2020)

**

lähettäjämaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv avsändande stat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en posting country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

lähikontakti

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19

Selite: Lähikontakteilla tarkoitetaan henkilöitä, jotka ovat oleskelleet tartunnan saaneen kanssa kasvotusten tai samassa huoneessa yli 15 minuuttia.

Selitteen lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota

välttää kaikkia lähikontakteja

Kielioppi: verbi

Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista (30.3.2020)

lähikontaktien välttäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv närkontakt

Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021

sv undvika all närkontakt

Kielioppi: verbi

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten (30.3.2020)

sv undvika närkontakt

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en close contact

Lähde: https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/; https://www.cdc.gov/flu/avianflu/novel-av-chemoprophylaxis-guidance.htm

en avoid close contact with others

Kielioppi: verbi

Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement (30.3.2020)

ru избегание близких контактов

Lähde: https://xn--l1aks.02.xn--b1aew.xn--p1ai/folder/20191975

**

lähiomaisen kuolema

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv en nära anhörigs död

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020

en death of a family member

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru смерть члена семьи / близкого

**

lähiopetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv närundervisning

Lähde: http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html#L
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv direktundervisning

Lähde: http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html#L

sv klassrumsundervisning

Lähde: http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html#L

en contact teaching

Lähde: https://www.jyu.fi/en/study/new-student-handbook/glossary
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

ru контактное обучение

Lähde: https://studopedia.su/15_49619_tipi-obucheniya.html

ru очная формата обучения

Lähde: РБКЮ https://www.rbc.ru/society/26/01/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_2 (26.1.2021)

**

lähityö

Lähde: https://fi.wiktionary.org/wiki/lähityö
Selite: työpaikalla tehtävä työ etätyön vastakohtana
Selitteen lähde: https://fi.wiktionary.org/wiki/lähityö
Ks myös: Lähityöllä on myös muita merkityksiä: *lähityö* (sosiaalityön osana)

lähityöskentely

sv arbeta på plats

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021
Lisätieto: Ingen enkel svenskspråkig motsvarighet finns; formulera om på ett sätt som passar i kontexten. INTE närarbete
Lisätieto: Svenskans närarbete (lähityö också i denna betydelse) avser förresten vanligen bara arbete som utförs på nära avstånd och kan påverka ögonen. [Ord om ord 1/2021]

sv arbeta på den ordinarie arbetsplatsen

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021
Lisätieto: Även: arbeta på kontoret, arbeta på plats

sv arbeta på det ordinarie arbetsstället

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

sv arbeta på huvudarbetsplatsen

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

sv gå till jobbet

Kielioppi: verbi

sv återvända till arbetsplatsen

Kielioppi: verbi

en working in an office

en work-from-office

ru работа на стационарном рабочем месте
Lähde: https://kontur.ru/articles/5824 (4.3.2021)

**

läikkyminen

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589425 18.12.2020

zoonoottinen lajisiirtymä

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589425 18.12.2020

sv zonotisk spridning

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589425 18.12.2020

en spillover

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589425 18.12.2020

en zoonotic pathogen spillover

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589425 18.12.2020

en zoonotic spillover

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589425 18.12.2020

ru распространение зоонозных патогенов

**

lääke

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: aine tai valmiste, jonka tarkoituksena on parantaa, lievittää tai ehkäistä sairautta tai sen oireita tai jota käytetään terveydentilan tai sairauden syyn selvittämiseen
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Selite: Lääkelaissa (395/1987) lääkkeellä tarkoitetaan valmistetta tai ainetta, jonka tarkoituksena on sisäisesti tai ulkoisesti käytettynä parantaa, lievittää tai ehkäistä sairautta tai sen oireita ihmisessä tai eläimessä. Lääkkeeksi katsotaan myös sisäisesti tai ulkoisesti käytettävä aine tai aineiden yhdistelmä, jota voidaan käyttää ihmisen tai eläimen elintoimintojen palauttamiseksi, korjaamiseksi tai muuttamiseksi farmakologisen, immunologisen tai metabolisen vaikutuksen avulla taikka terveydentilan tai sairauden syyn selvittämiseksi.
Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv läkemedel

Kielioppi: n
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: ämne eller preparat vars ändamål är att bota, lindra eller förebygga sjukdomar eller sjukdomssymtom eller utröna hälsotillståndet eller sjukdomsorsaken
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Selite: I läkemedelslagen (395/1987) avses med läkemedel (1) ett preparat eller ämne vars ändamål är att vid invärtes eller utvärtes bruk bota, lindra eller förebygga sjukdomar eller sjukdomssymtom hos människor eller djur. Som läkemedel (1) betraktas också ett sådant ämne eller en sådan kombination av ämnen för invärtes eller utvärtes bruk som kan användas för att genom farmakologisk, immunologisk eller metabolisk verkan återställa, korrigera eller modifiera fysiologiska funktioner eller utröna hälsotillståndet eller sjukdomsorsaker hos människor eller djur.
Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv medicin

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en medicinal product

Lähde: Medicines Act 395/1987, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395; https://iate.europa.eu/entry/result/1443220 18.12.2020
Määritelmä: a product or substance intended for internal or external use to cure, alleviate or prevent a disease or its symptoms in humans or animals
Määritelmän lähde: Medicines Act 395/1987, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395

en medicine

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1443220 18.12.2020

en pharmaceutical product

Tyyli: hylättävä
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1443220 18.12.2020
Lisätieto: Although in general, and scientific, usage this term is a synonym of medicinal product, that is not the case in EU legislation, where it has a much broader meaning. [https://iate.europa.eu/entry/result/1443220 18.12.2020]

en pharmaceutical

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1443220 18.12.2020

en drug

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1443220 18.12.2020

ru лекарство

ru лекарственный препарат

Määritelmä: Дозированные лекарственные средства, готовые к применению

ru лекарственное средство

**

lääkeaine

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: tieteellisin menetelmin yksityiskohtaisesti määritelty elimistöön vaikuttava aine, jota käytetään lääkevalmisteen valmistuksessa tai lääkkeenä sellaisenaan
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Selite: Lääkeaine on kemiallisesti tai muuten tieteellisin menetelmin yksityiskohtaisesti määritelty elimistöön vaikuttava aine, jota käytetään lääkevalmisteen valmistuksessa tai lääkkeenä sellaisenaan.
Selitteen lähde: Lääkelaki 395/1987, 5 §
Lisätieto: Lääkeaine on lääkkeen vaikuttava osa, minkä vuoksi siitä käytetään myös nimitystä vaikuttava aine. Perinteisesti lääkeaineet ovat olleet peräisin luonnosta. Lääkeaineiden eristäminen luonnosta on vähentynyt sitä mukaa, kun teollisia valmistusmenetelmiä (synteesimenetelmiä) on kehitetty. Myös monet alun alkaen luonnosta peräisin olevat lääkeaineet valmistetaan nykyään synteettisesti, sillä synteettisesti valmistamalla saadaan puhtaampia lääkeaineita. [https://www.laakekasvatus.fi/documents/7314677/8040904/Mikä-on-lääke]
Ks myös: *vaikuttava aine*

sv läkemedelssubstans

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: genom vetenskapliga metoder i detalj definierat, på organismen inverkande ämne som används vid tillverkning av läkemedelspreparat eller i oförändrad form såsom läkemedel (1)
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv läkemedel

Kielioppi: n
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en active pharmaceutical ingredient

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020; https://iate.europa.eu/entry/result/1890248
Määritelmä: any substance or mixture of substances which is intended to be used in the manufacture of a drug product and that, when used in the production of a drug, becomes an active ingredient of the drug product, and which is intended to furnish pharmacological activity or other direct effect in the diagnosis, cure, mitigation, treatment, or prevention of disease or to affect the structure and function of the body
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1890248

en drug substance

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1890248

ru активный фармацевтический ингредиент

Lähde: http://www.pharm.vsu.ru/sources/dictionarium.pdf (13.8.2020)

ru активная фармацевтическая субстанция

Lähde: https://ls-pharma.ru/catalog/afs/ (13.8.2020)

ru АФС

Tyyli: lyhenne

**

lääkejakelukeskus

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos 3.12.2020

sv läkemedelsdistributionscenter

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

**

lääkejakeluketju

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

lääkehuoltoketju

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv läkemedelsdistributionskedja

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en pharmaceutical supply chain

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru цепочка поставки лекарственных препаратов

**

lääkemääräys

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: lääkkeen määrääjän antama määräys, jonka perusteella apteekki toimittaa asiakkaalle lääkkeen

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Lisätieto: Lääkemääräykset ovat pääsääntöisesti sähköisiä lääkemääräyksiä. Ihmiselle tarkoitettu lääkemääräys voi olla myös kirjallinen tai puhelinlääkemääräys. Eläimelle ei saa määrätä lääkettä sähköisellä lääkemääräyksellä.

resepti

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv recept

Kielioppi: n

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: av läkemedelsförskrivare utfärdad förskrivning, mot vilken apoteket expedierar läkemedel till en kund

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Lisätieto: Recept är i regel elektroniska. Ett recept som är avsett för människor kan också vara skriftligt eller ett telefonrecept. Elektroniska recept får inte användas för förskrivning av läkemedel för djur.

sv läkemedelsförskrivning

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en prescription

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru рецепт на лекарственный препарат
Lähde: https://official.academic.ru/ (14.8.2020)
ru рецепт на лекарство
Lähde: https://dendrit.ru/page/show/mnemonick/kratkie-pravila-vypisyvaniya-receptov/ (14.8.2020)
ru рецепт
Lähde: https://dendrit.ru/page/show/mnemonick/kratkie-pravila-vypisyvaniya-receptov/ (14.8.2020)
**

lääketehdas

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sv läkemedelsfabrik
Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en pharmaceutical manufacturer
Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
ru фармацевтические фабрики и производители лекарственных препаратов
**

lääketieteellinen riskinarvio

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020
Lisätieto: Koronarokotusta tarjotaan lääketieteellisen riskiarvion perusteella.
sv medicinsk riskbedömning
Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020
en medical risk assessment
Lähde: THL, https://thl.fi/en/web/thlfi-en/-/the-national-advisory-committee-on-vaccines-assessed-the-organisation-of-covid-19-vaccinations-and-target-groups 2.12.2020
ru оценка медицинского риска
Lähde: https://www.bsmu.by/downloads/vrachu/konferencii/2012/medprov.pdf
**

lääketieteelliset vastatoimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

lääketieteellinen vastatoimi

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/389315 16.12.2020
sv medicinska motåtgärder
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
sv medicinsk motåtgärd
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/389315 16.12.2020
en medical countermeasures
Lähde: https://www.cdc.gov/cpr/readiness/mcm.html (24.3.2020)
en medical countermeasure

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/389315 16.12.2020
Määritelmä: any medicinal product, medical device, or other item or service aimed at combating a serious threat to health
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/389315 16.12.2020

ru медицинские контрмеры

**

lääketilaus

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv läkemedelsbeställning

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en medicine order

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru заказ лекарств

**

lääketukkukauppa

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv läkemedelspartiaffär

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en pharmaceutical wholesaler

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru оптовые поставщики фармацевтической продукции

Lähde: https://www.optom365.ru

**

lääkevalmiste

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: lääkelain mukaisesti valmistettu tai maahantuotu lääke, jota myydään tai muutoin luovutetaan kulutukseen myyntipakkauksessa
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Selite: Lääkelaissa (395/1987) lääkevalmisteella tarkoitetaan lääkettä, joka on valmistettu tai maahantuotu lääkelain mukaisesti, joka on tarkoitettu lääkkeenä käytettäväksi ja jota myydään tai muutoin kulutukseen luovutetaan myyntipakkauksessa. Lääkevalmisteeksi katsotaan myös ihmisestä peräisin oleva veriplasma, jonka valmistuksessa käytetään teollista prosessia.
Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Lisätieto: Lääkevalmiste koostuu yhdestä tai useammasta lääkeaineesta. Lisäksi lääkevalmisteessa voi olla farmaseuttisia apuaineita.

sv läkemedelspreparat

Kielioppi: n
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: läkemedel som tillverkats eller importerats i enlighet med läkemedelslagen och säljs eller på annat sätt överlåts till förbrukning i säljförpackning
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Selite: I läkemedelslagen (395/1987) avses med läkemedelspreparat ett läkemedel (1) som tillverkats eller importerats i enlighet med läkemedelslagen, är avsett att användas som läkemedel (1) och säljs eller på annat sätt överlåts till förbrukning i säljförpackning. Som läkemedelspreparat betraktas också blodplasma av humant ursprung som framställs i en industriell process.
Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Lisätieto: Ett läkemedelspreparat består av en eller flera läkemedelssubstanser. Det kan dessutom innehålla farmaceutiska hjälpämnen.

sv medicinskt preparat

Kielioppi: n
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en medicinal product

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru лекарственное средство
ru лекарственный препарат
ru медикамент
ru лекарство
**

lääkintämateriaalit

Lähde: Valtioneuvoston asetus 279/2006

sv sjukvårdsmaterial

Lähde: Statsrådets förordning 279/2006

en medical supplies

Lähde: https://www.wiltshiretimes.co.uk/news/national/18326673.europe-us-desperate-search-medical-supplies-virus-rates-soar/ (24.3.2020)

ru материалы медицинского назначения
**

lääkkeiden haittavaikutusrekisteri

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/laaketurvallisuus_ja_tieto/laakkeiden_turvallisuus/haittavaikutuksista_ilmoittaminen 9.12.2020

sv läkemedelsbiverkningsregistret

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/sv/lakemedelssakerhet_och_information/lakemedelssakerhet/anmalan_av_lakemedelsbiverkningar 9.12.2020

en register for adverse drug reactions

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/en/pharmaceutical_safety_and_information/pharmaceutical_safety/reporting_adverse_reactions 9.12.2020

ru реестр нежелательных лекарственных реакций (НЛР)
Lähde: http://www.norma-tm.ru/clinic_terminy_1.html
**

lääkkeiden käyttöön tarvittavat välineet ja tarvikkeet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv utrustning och tillbehör för läkemedlens användning

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en equipment and supplies for administering medicinal products

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru инструменты и приспособления, применяемые для медицинских целей

**

lääkkeiden toimittaminen

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv expediering av läkemedel

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en dispensing of medicines

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru поставка лекарственных средств

ru поставка медикаментов

**

maa-, metsä-, puutarha- ja kalatalous

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

sv jordbruket, skogsbruket, trädgårdsodlingen och fiskerihushållningen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

en agriculture, forestry, horticulture and fisheries

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

ru сельское хозяйство, лесное хозяйство, садоводство и рыболовство

**

maahan saapumiseen liittyvät suositukset ja määräykset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv rekommendationer och föreskrifter som gäller vid inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-

turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en recommendations and regulations related to entering the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru рекомендации и правила связанные с въездом в страну

**

maahanpääsy

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

maahantulo

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en entry

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

en entry to the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

ru въезд в страну

ru въезд

**

maahantulon edellytykset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv villkoren för inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en conditions for entry

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

ru условия для въезда

**

maahantulopiste

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv plats för inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en entry point

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru пункт пересечения границы

**

maahantulorajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv inreserestriktioner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en restrictions on entry

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en entry restrictions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

ru ограничения на въезд

Lähde: http://static.government.ru/media/files/hsE7Oc2o4StgZDzC0eayoap4riAk7mMk.pdf (17.8.2020)

ru ограничения для въезда в страну

Lähde: http://static.government.ru/media/files/hsE7Oc2o4StgZDzC0eayoap4riAk7mMk.pdf (17.8.2020)

**

maailmanlaajuinen solidaarisuus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/covid-19 11.12.2020

maailmanlaajuiset solidaarisuustoimet

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv global samarbetsinsats

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en global solidarity effort

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru всемирная акция солидарности

**

maakuntarajat ylittävä työmatkaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv pendling över landskapsgränserna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en cross-regional commuter traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

ru пригородные пассажирские перевозки

ru пригородные пассажирские перевозки железнодорожным транспортом

ru межрегиональные маршруты

**

maallikkokäyttäjä

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/909445 16.12.2020

Määritelmä: henkilö, jolla ei ole muodollista koulutusta asianomaisella terveydenhuollon alalla tai lääketieteen alalla

Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/909445 16.12.2020

muu kuin ammattikäyttäjä

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/909445 16.12.2020

sv lekman

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/909445 16.12.2020

en lay user

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/909445 16.12.2020

Määritelmä: user of medical devices who does not have formal education in a relevant field of healthcare or medical discipline

Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/909445 16.12.2020

en lay person

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/909445 16.12.2020

ru непрофессиональный пользователь

ru непрофессионал

**

maastapoistamispäätös

Lähde: ulkomaalaislaki 301/2004; https://iate.europa.eu/entry/result/929339 17.12.2020

sv beslut om avlägsnande ur landet

Lähde: utlänningslag 301/2004

en removal order

Tyyli: suositettava

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/929339 17.12.2020

en removal decision

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/929339 17.12.2020

ru приказ о высылке из страны

ru решение о выдворении

**

maksuaikajousto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv flexibel betalningstid

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en repayment rescheduling

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru отсрочка выплаты

ru пересмотр условий задолженности

**

maksuvalmiusongelma

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

maksuvalmiuskriisi

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1126530 17.12.2020; https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

sv likviditetsproblem

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

en liquidity crisis

Lähde: https://www.investopedia.com/terms/l/liquidity-crisis.asp; https://iate.europa.eu/entry/result/1126530 17.12.2020

Lisätieto: A liquidity crisis is a financial situation characterized by a lack of cash or easily-convertible-to-cash assets on hand across many businesses or financial institutions simultaneously. In a liquidity crisis, liquidity problems at individual institutions lead to an acute increase in demand and decrease in supply of liquidity, and the resulting lack of available liquidity can lead to widespread defaults and even bankruptcies. [https://www.investopedia.com/terms/l/liquidity-crisis.asp (6.4.2020)]

ru кризис ликвидности

**

mallinnukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv modeller

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en modelling

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

ru моделирование инфекционных заболеваний

**

mallinnus- ja tilannekuvatyöryhmä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti (23.7.2020)

sv gruppen för lägesbilder och modeller

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti (23.7.2020)

en situational picture and modelling group

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti (23.7.2020)

ru группа моделирования и осведомленности о ситуации

Lähde: http://www.securityinfowatch.ru/view.php?section=articles&item=4 (17.8.2020)

**

matalan koronailmaantuvuuden maa

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

Ks myös: *korkean koronailmaantuvuuden maa*

sv land med låg incidens av coronavirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/fragor-och-svar#resor (2.10.2020)

en low-incidence country

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

ru страна с низким уровнем заболеваемости COVID-19

Lähde: https://rg.ru/2020/04/29/v-nii-minzdrava-nazvali-prichiny-nizkoj-zabolevaemosti-covid-19-v-rf.html (9.11.2020)

**

matkailu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

matkailusektori

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv turism

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv resebranschen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en tourism

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en travel and tourism

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

en tourism sector

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

ru туризм

ru туристическая отрасль

**

matkailu kotimaassa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

matkailla kotimaassa

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

kotimaanmatkailu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv resor i hemlandet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv resa i hemlandet

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv resa inom landet

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en travel within Finland

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

ru путешествовать внутри страны
ru путешествовать в пределах «своей» страны
**

matkailualan yritys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

matkailuyritys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

matkailuyrittäjä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv företag inom resebranschen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en tourism sector operator

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en tourism company

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

ru оператор туристического сектора
ru туроператор
ru туристическая фирма
**

matkailun kohdealueet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv områden som tar emot mycket turister

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en tourist destinations

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

ru туристические направления
ru туристические дестинации
**

matkailun oheispalvelut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv turismrelaterade tjänster

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en ancillary tourism services

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasiantuntija 30.3.2020

en auxiliary tourism services

Tyyli: hylättävä
Lähde: VNK, kieliasiantuntija 30.3.2020

ru дополнительные (сопутствующие) туристские услуги

Lähde: Стандарт: https://docs.cntd.ru/document/1200157390

**

matkavakuutus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

sv reseförsäkring

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

en travel insurance

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

ru страхование путешествий

Lähde: https://www.skyscanner.ru/news/meditsinskaya-strakhovka-dlya-puteshestviy

ru страховка ВЗР

Lähde: https://www.skyscanner.ru/news/meditsinskaya-strakhovka-dlya-puteshestviy
Lisätieto: для выезжающих за рубеж

**

matkustaja- ja henkilöliikenne

Lähde: https://www.lvm.fi/-/liikenne-ja-viestintaministerion-tietopaketti-koronavirus-ja-liikennejarjestelma-seka-viestintaverkot-ja-palvelut-1035226
Lisätieto: Koronavirustilanteeseen liittyvistä rajoitteista puhuttaessa on tullut käyttöön ilmaisu matkustaja- ja henkilöliikenne, jolla ilmeisesti halutaan olla selkeitä siinä, että rajoitukset koskevat (tai eivät koske) yhtäläisesti kaikkea kyseisenlaista liikennettä riippumatta niiden mahdollisista määritelmäeroista. Usein termiä matkustajaliikenne käytetään lentokoneissa ja laivoissa ja termiä henkilöliikenne joukkoliikenteessä ja takseissa. Termejä käytetään kuitenkin usein ristiin ja rinnakkain. Termien erona voi myös olla, onko se kaupallista toimintaa; matkustaja todennäköisesti on maksava asiakas, mutta henkilön matkan kustannuksista saattaa vastata hän itse, yhteiskunta tai joku muu taho. [LVM, viestintäasiantuntijat 8.4.2020] Ks. myös tavara- ja rahtiliikenne

sv passagerartrafiken och persontrafiken

Lähde: https://www.lvm.fi/-/kommunikationsministeriets-informationspaket-coronaviruset-och-transport-och-kommunikationssystemet-1035253

sv passagerartransporter och persontransporter

en passanger traffic

en passenger transport

en transport of people

ru пассажирские перевозки

ru пассажирское движение

**

matkustusasiakirja

Lähde: Ulkomaalaislaki 301/2004

Määritelmä: asiakirja, joka ulkomaalaisella on oltava maahan saapuessaan ja maassa oleskellessaan

Lisätieto: Suomen kansalaisen tavallisimpia matkustusasiakirjoja ovat *passi* ja *henkilökortti*. Suomi on ottanut käyttöön biometrisen passin elokuussa 21.8.2006. Tämän jälkeen Suomen myöntämissä matkustusasiakirjoissa on mikrosiru.

sv resedokument

Lähde: Utlänningslag 301/2004

en travel document

Lähde: Ministry for Foreign Affairs of Finland, https://um.fi/passport-application-abroad 17.12.2020; Aliens Act 301/2004, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20040301

Selite: Generic term used to encompass all documents issued by a competent authority which are acceptable proof of identity for the purpose of entering another country. Passports and visas are the most widely used forms of travel documents. Some States also accept certain identity cards or other documents such as residence permits.

Esimerkki: Machine Readable Travel Document, MRTD (koneluettava matkustusasiakirja)

ru проезной документ

Lähde: https://base.garant.ru/57431378/646cd7e8cf19279b078cdec8fcd89ce4/ (3.5.2019)

**

matkustuskielto

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv reseförbud

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel ban

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru запрет на въезд

**

matkustusohje

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

matkustustiedote

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv reseanvisningar

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv resemeddelande

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel advice

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel notice

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel warning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru рекомендации по передвижению

ru памятка по передвижению

**

matkustusrajoitukset

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

matkustuksen rajoittaminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv reserestriktioner

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

sv resebegränsningar

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel restrictions

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

en restrictions on travel and tourism

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

en restrictions on traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

ru ограничения в передвижении

Lähde: https://www.interfax.ru/russia/740196 (23.6.2020)

ru ограничения на въезд/выезд в/из

Lähde: http://ps.fsb.ru/general/info/covid.htm (20.1.2021)

Lähde: rajoitukset rajat ylittävässä matkustamisessa

**

midcap-yritykset

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

sv mid cap-företag

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en midcaps

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

ru компания средней рыночной капитализации

ru мидкап

**

ministeriöiden yhteinen työryhmä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla (julkaistu 13.7.2020)

yhteistyöryhmä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla (julkaistu 13.7.2020)

sv ministeriernas gemensamma arbetsgrupp

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla (julkaistu 13.7.2020)

sv samarbetsgrupp

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla (julkaistu 13.7.2020)

en interministerial working group

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla (julkaistu 13.7.2020)

ru межминистерская рабочая группа

Lähde: Kieliasiantuntija KTY, 17.8.2020

**

mittarit

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv indikatorer

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en indicators

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

ru показатели
**

moniannospakkaus

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final; https://iate.europa.eu/entry/result/3553005 17.12.2020

sv flerdosförpackning

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en multiple-dose container

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3553005 17.12.2020
Määritelmä: container for medicinal products that holds a quantity of the preparation suitable for two or more doses
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3553005 17.12.2020

en multi-dose container

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3553005 17.12.2020

en multi-dose presentation

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3553005 17.12.2020

ru многодозовый флакон

Lähde: https://www.who.int/immunization/newsroom/thiomersal_questions_and_answers/ru/ (17.12.2020)

**

moniannosrokotepullo

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3590237 17.12.2020

moniannospullo

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3590237 17.12.2020

en multiple-dose vaccine vial

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3590237 17.12.2020
Määritelmä: vial containing multiple doses of a vaccine which can be administered parenterally or orally
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3590237 17.12.2020

en multi-dose vial

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3590237 17.12.2020

ru флакон с несколькими дозами вакцины

Lähde: https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/416719-eto-prosto-chudo-mediki-ssha-obnaruzhili-peredozirovku-vakciny-ot

ru многодозный флакон
**

mRNA

Lähde: Wikipedia, https://fi.wikipedia.org/wiki/RNA 15.12.2020

lähetti-RNA

Lähde: Wikipedia, https://fi.wikipedia.org/wiki/RNA 15.12.2020

sv mRNA

Lähde: HBL, https://www.hbl.fi/artikel/ny-teknik-och-trimmad-byrakrati-har-jamnat-vagen-for-coronavaccin/ 16.12.2020

sv budbärar-RNA

Lähde: HBL, https://www.hbl.fi/artikel/ny-teknik-och-trimmad-byrakrati-har-jamnat-vagen-for-coronavaccin/ 16.12.2020

en messenger RNA

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Messenger_RNA 14.12.2020

en mRNA

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Messenger_RNA 14.12.2020

ru мессенджер РНК

Lähde: https://ru.wikipedia.org/wiki

ru мРНК

**

muu välttämätön ja perusteltu henkilöliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv annan nödvändig och motiverad persontrafik

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

en other necessary and justified passenger traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

muu välttämätön liikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv andra nödvändiga resor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en other essential traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en other necessary traffic

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

muuntua

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv mutera

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en mutate

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**

muuttaa käyttöönottoasetus tai jatkamisasetus

Kielioppi: verbi
Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §
sv ändra ibruktagnings- eller förlängningsförordningen

Kielioppi: verbi
Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §
en amend the decree on the use of powers under the Emergency Powers Act or the decree on continuing the use of powers under the Emergency Powers Act

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 4/2020
**

myyntilupa

Lähde: Lääkelaki 395/1987; IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1589658 26.11.2020
sv försäljningstillstånd

Lähde: Läkemedelslag 395/1987
sv godkännande för försäljning

Tyyli: EU-kielenkäytössä
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1589658 26.11.2020
en marketing authorisation

Lähde: EMA, https://www.ema.europa.eu/en/glossary/marketing-authorisation 24.11.2020
Selite: The approval to market a medicine in one, several or all European Union Member
Selitteen lähde: EMA, https://www.ema.europa.eu/en/glossary/marketing-authorisation 24.11.2020
ru разрешение на продажу
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020
**

myyntilupahakemus

Lähde: Lääkelaki 395/1987; IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3535656 26.11.2020
sv ansökan om försäljningstillstånd

Lähde: Läkemedelslag 395/1987
sv ansökan om godkännande för försäljning

Tyyli: EU-kielenkäytössä
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3535656 26.11.2020
en marketing authorisation application

Lähde: EMA, https://www.ema.europa.eu/en/human-regulatory/marketing-authorisation 26.11.2020;
IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3535656 26.11.2020
Selite: an application made to a European regulatory authority for approval to market a medicine within the European Union
Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3535656 26.11.2020
en MAA

Lähde: EMA, https://www.ema.europa.eu/en/human-regulatory/marketing-authorisation 26.11.2020

ru заявление о государственной регистрации лекарственного средства

Lähde: Multitran-termipankki

**

myyntiluvallinen rokote

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

myyntiluvan saanut rokote

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020; Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet 11.12.2020

hyväksytty rokote

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/covid-19 11.12.2020

sv vaccin med försäljningstillstånd

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

sv vaccin som har försäljningstillstånd

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

sv godkänt vaccin

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen,https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19 11.12.2020

en market-authorised vaccine

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

en authorised vaccine

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020; European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/covid-19 11.12.2020

en vaccine approved for use

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

Lisätieto: ‘approved for use’ voi olla myös suppeammassa merkityksessä (rokotteella voi olla käyttölupa vaikka sillä ei vielä ole myyntilupaa, esim. UK emergency use authorisation)

en vaccine that has been granted market authorisation

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

ru вакцина одобрена к применению

Lähde: https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/417861-kitay-odobril-vyhod-na-rynok-vakciny-ot-koronavirusa-razrabotki-kompanii

**

myyntiluvan haltija

Lähde: Lääkelaki 395/1987; EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv innehavare av försäljningstillstånd

Lähde: Läkemedelslag 395/1987

sv innehavare av godkännandet för försäljning

Tyyli: EU-kielenkäytössä

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en market authorisation holder

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru обладатель лицензии

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

myyntiluvan mukainen käyttö

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020

valmisteyhteenvedon mukainen käyttö

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020

sv användning av läkemedel enligt godkända indikationer

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020

sv användning av ett läkemedel enligt den godkända produktinformationen

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020

en on-label use

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020

Määritelmä: use of an approved/licensed medicinal product or veterinary medicinal product for the indications for which it has been approved/licensed

Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020

ru применение препарата по параметрам, упомянутым в официальной инструкции

Lähde: https://www.eurolab.ua/medicine/drugs/

ru применения препаратова по инструкции

**

määräaikainen muutos

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv temporär ändring

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en temporary amendment

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

en amend temporarily

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru временное изменение

ru временная поправка

ru временное дополнение

**

määräaikainen valtioneuvoston asetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv temporär statsrådsförordning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en temporary government decree

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru временные изменения к постановлению Правительства

**

määrätä ihmiset pysymään kotona

Kielioppi: verbi

määrätä kotoapoistumiskielto

Kielioppi: verbi

määrätä kodista poistumiskielto

Kielioppi: verbi

en order people to stay at home

Kielioppi: verbi
Lähde: Gov UK

en introduce measures on requiring people to stay at home

Kielioppi: verbi
Lähde: Gov UK

en introduce rules on staying at home

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian

en implement a stay-at-home order

Kielioppi: verbi
Lähde: CNN, https://edition.cnn.com/2020/03/23/us/coronavirus-which-states-stay-at-home-order-trnd/index.html (24.3.2020)

en order a stay-at-home curfew

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.texastribune.org/2020/03/23/coronavirus-updates-texas-hidalgo-county-implements-curfew/ (26.3.2020)

en set mandatory stay-at-home restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: CNN, https://edition.cnn.com/2020/03/23/us/coronavirus-which-states-stay-at-home-order-trnd/index.html (24.3.2020)

en order a lockdown

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian

ru приказ о введении ограничения движения

ru приказ «оставаться дома»
**

määrätä liikkumisrajoitus

Kielioppi: verbi
Ks myös: määrätä ihmiset pysymään kotona; kotoapoistumiskielto
en impose restrictions on movement

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
ru приказ о введении ограничения движения
**

määrätä sakkoa

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
sv förelägga böter

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
en impose a fine

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
ru штрафовать
ru выписать штраф
**

määrätä sulkemaan baarit

Kielioppi: verbi
en order bars to close

Kielioppi: verbi
Lähde: Helsinki Times
en issue an order closing bars

Kielioppi: verbi
Lähde: Helsinki Times
ru приказать закрыть бары и кафе
**

määrätä sulku

Kielioppi: verbi
en enforce a lockdown

Kielioppi: verbi
Lähde: https://inews.co.uk/news/health/coronavirus-lockdown-uk-italy-china-other-countries-compared-government-announcement-2504176 (julkaistu 24.3.2020)

en announce a curfew

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.independent.co.uk/news/world/europe/coronavirus-turkey-draconian-weekend-curfew-news-latest-a9460721.html (julkaistu 11.4.2020)

ru введение жестких ограничений
ru введение локдауна
ru ввести локдаун
Kielioppi: verbi

**

määrätä töihin

Kielioppi: verbi

kutsua töihin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

ottaa töihin

Kielioppi: verbi

sv kalla i arbete

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en call up to perform duties

Kielioppi: verbi

en employ

Kielioppi: verbi

en require to work

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

ru принудительно возложить выполнение обязанностей
Lähde: https://www.9111.ru/questions/17871619/

**

negatiivinen koronatestitulos

Ks myös: *todistus sairastetusta koronasta*, *todistus koronarokotteen saamisesta*

todistus negatiivisesta koronatestituloksesta

todistus negatiivisesta testituloksesta

sv negativt coronatest

Lähde: https://um.fi/aktuellt/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/matkustussuosituksiin-muutoksia-v-c3-a4lt-c3-a4-kaikkea-matkustamista-isoon-britanniaan-irlantiin-ja-etel-c3-a4-afrikkaan 26.1.2021

en proof of a negative COVID-19 test

Lähde: https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-testing-for-people-travelling-to-england 21.1.2021

en test certificate

Suhde: Suppeampi käsite
Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/qanda_21_1187
Lisätieto: EU:n yhteisen koronatodistuksen (Digital Green Certificate) todistus negatiivisesta koronatestituloksesta.

ru отрицательный тест на коронавирус
Lähde: РБК: https://www.rbc.ru/society/08/02/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_2 (8.2.2021)

ru подтверждение отрицательного теста на COVID-19
Lähde: https://zakonguru.com/medicina/pasport-covid.html (25.1.2021)

ru отрицательный тест на COVID-19
Lähde: https://zakonguru.com/medicina/pasport-covid.html (25.1.2021)

**

nenäliina

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

kertakäyttönenäliina

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

paperinenäliina

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv näsduk
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en tissue
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru бумажная носовая платка
Lähde: https://goods.ru/catalog/bumazhnye-nosovye-platki/ (22.2.2021)

ru одноразовая носовая платочка
Lähde: https://irecommend.ru/taxonomy/term/163983/reviews (22.2.2021)

**

nenänielunäyte

Lähde: https://www.terveyskyla.fi/tutkimukseen/eri-tutkimuksia/yleisimmät-laboratoriotutkimukset/hengitystiet
Selite: Nenänielunäytteet otetaan sieraimeen asetetun näytteenottotikun avulla hellävaraisesti pyörittämällä. Nenän limakalvon eritteen tutkimuksella selvitetään viittausta allergiaan tai infektioon.
Selitteen lähde: https://www.terveyskyla.fi/tutkimukseen/eri-tutkimuksia/yleisimmät-laboratoriotutkimukset/hengitystiet

sv nässvalgprov
Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/sjukdomar-och-bekampning/sjukdomar-och-sjukdomsalstrare-a-o/coronaviruset-covid-19/laboratorieundersokningar-av-coronavirus-covid-19 (18.5.2021)

en nasopharyngeal swab
Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Nasopharyngeal_swab 18.5.2021

en nasopharyngeal specimen
Lähde: https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/lab/guidelines-clinical-specimens.html 18.5.2021

en NP specimen
Tyyli: lyhyempi muoto
Lähde: https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/lab/guidelines-clinical-specimens.html 18.5.2021

ru мазок из носоглотки

Lähde: https://doctorpiter.ru/articles/27169/

**

neuvojen noudattamatta jättäminen

sääntöjen noudattamatta jättäminen

ei noudata neuvoja

ei noudata sääntöjä

en flouting the advice

Lähde: https://www.edinburghnews.scotsman.com/news/transport/uk-lockdown-heres-what-stay-home-order-means-and-if-tougher-restrictions-will-be-introduced-2445902

en flouting the rules

en fail to comply with the rules

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

ru не соблюдать правила

**

neuvot, kehotukset ja käskyt

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en advice, requests and orders

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru советы, рекомендации и приказы

**

nopeat arviointimenettelyt

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä,https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet 11.12.2020

sv snabb granskningsprocess

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen,https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19 11.12.2020

en rapid review procedures

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines 11.12.2020

ru ускоренная процедура рассмотрения

Lähde: https://www.rlsnet.ru/news_102971.htm

**

nopeutettu lupamenettely

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv påskyndat godkännandeförfarande

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en accelerated procedure for authorisation

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru ускоренная процедура рассмотрения заявки на регистрацию препарата

Lähde: https://www.rlsnet.ru/news_102971.htm
ru сокращенная заявка на регистрацию нового препарата
Lähde: http://www.norma-tm.ru/clinic_terminy_1.html
**

normaaliolojen häiriötilanne

en incident under normal conditions

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020
ru отклонение от нормального режима / повседневного режима
**

normaalit toimivaltuudet

en normal powers

Lähde: gov.uk
en regular powers

Lähde: Kumotun valmiuslain (1080/1991) käännös, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1991/19911080
ru нормальные полномочия
Lähde: https://www.pravo.vuzlib.su/book_z1833_page_3.html
ru обычные полномочия
**

nouto- ja kotiinkuljetuspalvelut

nouto ja kotiinkuljetus

kotiinkuljetus ja nouto

en takeaway and delivery services

Lähde: https://www.bbc.com/news/world-europe-isle-of-man-51982507 (julkaistu 22.3.2020)
en takeaway and delivery

ru доставка и продажа еды на вынос
**

noutolokerikko

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sv avhämtningsboxar

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en pick-up locker

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
ru постмат
Lähde: https://zen.yandex.ru/media/retail.ru/h5-omni-punkty-vydachi-zakazov-budut-prakticheski-v-kajdom-magazine-5cb6d03403be7000b456d363 (22.4.2021)
ru локер
Lähde: https://zen.yandex.ru/media/retail.ru/h5-omni-punkty-vydachi-zakazov-budut-prakticheski-v-kajdom-magazine-5cb6d03403be7000b456d363 (22.4.2021)
**

nuorisotilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv ungdomslokaler

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en youth centres

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru молодежный центр

ru центр молодежи

**

ohjauskirje

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv styrningsbrev

Lähde: Huvudstaben/Puolustusvoimien Kielikeskus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en circular

Lähde: http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Valtioneuvoston_asiakirjatyyppeja_suomeksi_ja_englanniksi.pdf

ru директивное указание

Kielioppi: n

Lähde: *Multitran-termipankki*

**

ohjeet omaehtoiseen karanteeniin

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

omaehtoisen karanteenin ohjeet

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

karanteenisuositus

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

en self-isolation guidelines

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

ru правила самоизоляции

Lähde: Инструкции о мерах профилактики коронавирусной инфекции (сборник рекомендательных писем), http://www.55.rospotrebnadzor.ru/

**

oikeus lähteä maasta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-

turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv rätt att lämna landet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en right to leave the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru право на выезд из страны

Lähde: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_11376/5a4fdcdf4ce525c4221a12682fc98e6e3fc9e17a/

**

oikeus maahantuloon

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv rätt till inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en right of entry

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru право на въезд в страну

ru право на въезд

**

oikeus palata koti- tai asuinpaikkakunnalleen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv rätt att återvända till sin hemort eller bostadsort

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en right to return to their home or place of residence

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru право вернуться домой

**

oikeus palata Suomeen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-

turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv rätt att återvända till Finland

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en right to return to Finland

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru право на возвращение

**

oikeus välttämättömään huolenpitoon ja toimeentuloon ja riittäviin sosiaalipalveluihin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

sv rätten till nödvändig omsorg och försörjning och tillräcklig socialservice

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

en right to essential care and livelihood and adequate social services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

**

oire

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv symtom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en symptom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

oireeton henkilö

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

oireeton asiakas

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

oireeton tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

oireeton

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv symtomfri person

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv klient utan symtom

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv symtomfri

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en asymptomatic person

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en asymptomatic resident

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)
Lisätieto: palvelutalon asiakkaasta, asukkaasta

en asymptomatic case

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en asymptomatic

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en asymptomatic carrier

Lähde: https://vaccine-safety-training.org/glossary.html (23.11.2020)
Määritelmä: An infection or colonization by a pathogen that does not cause symptomatic disease.
Määritelmän lähde: https://vaccine-safety-training.org/glossary.html (23.11.2020)

**

oireeton tartunta

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tarttuminen-ja-suojautuminen-koronavirus/koronaviruksen-tarttuminen-ja-itamisaika 24.11.2020

en asymptomatic infection

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
Selite: The presence of an infection without symptoms. Also known as inapparent or subclinical infection.
Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

ru бессимптомное носительство

Lähde: https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html#glB

**

oireiden ilmaantuminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv symtombörjan

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en onset of symptoms

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en symptom onset

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

oireileva asiakas

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv klient som uppvisar symtom

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv klient med symtom

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en resident showing symptoms

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

Lisätieto: palvelutalon asiakkaasta, asukkaasta

**

oleskelu

en stay

Lisätieto: ilmauksessa liikkumis- ja oleskelurajoitukset = restrictions on movement and stay

**

omaehtoinen 14 vuorokauden karanteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

noudattaa 14 vuorokauden ajan omaehtoista karanteenia

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv hålla sig i karantän i 14 dygn självmant

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv hålla sig i karantän i 14 dygn på eget initiativ

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en self-isolate for a period of 14 days

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en 14-day period of self-isolation

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru 14-дневный период самоизоляции

ru проходить 14-дневный карантин

**

Omakanta

Lähde: https://www.kanta.fi/omakanta 19.5.2021

sv Mina Kanta-sidor

Lähde: https://www.kanta.fi/sv/mina-kanta-sidor 19.5.2021

en My Kanta Pages

Lähde: https://www.kanta.fi/en/web/guest/my-kanta-pages 19.5.2021

ru Omakanta – сетевая служба для граждан

Lähde: https://www.kanta.fi/documents/20143/141748/Kanta_esite_VEN.pdf/ (24.9.2019)

**

opetuksen ja koulutuksen järjestäminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv anordnande av undervisning och utbildning

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en provision of education and training

en provision of instruction and education

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

opetuksen ja koulutuksen keskeyttäminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv avbrytande av undervisning och utbildning

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en suspension of education and training

en suspension of instruction and education

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

opetuksen poikkeusjärjestelyt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv undantagsarrangemang inom undervisningen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en exceptional arrangements in education

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

**

oppimisvaje

Lähde: https://minedu.fi/-/nyt-jos-koskaan-on-investoitava-koulutukseen-lasten-ja-nuorten-oikeus-oppimiseen-on-turvattava-kaikissa-olosuhteissa-hyvinvoinnista-ja-jaksamisesta-on-pidettava-huolta 5.5.2021

sv underskott i lärandet

Lähde: https://minedu.fi/sv/-/nu-om-nagonsin-maste-vi-investera-i-utbildning-barns-och-ungas-ratt-till-larande-maste-tryggas-under-alla-omstandigheter-vi-maste-se-till-att-de-mar-bra-och-orkar 5.5.2021

en learning gap

Lähde: https://minedu.fi/en/-/now-more-than-ever-we-must-invest-in-education-we-must-ensure-the-right-of-every-child-and-young-person-to-learn-in-all-circumstances-and-uphold-their-wellbeing-and-ability-to-cope 5.5.2021

**

osallistujarajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv restriktioner som gäller antalet deltagare

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en restrictions on the number of participants

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru ограничения на количество людей

Lähde: https://www.forbes.ru/obshchestvo/400705-ne-bolshe-50-chelovek-v-pomeshchenii-vlasti-nazvali-usloviya-na-kotoryh-kompanii (5.5.2021)

ru ограничения по количеству участников

Lähde: https://rg.ru/2020/03/16/reg-pfo/v-rossii-vveli-limit-na-zritelej-sportivnyh-i-kulturnyh-meropriiatij.html (5.5.2021)

**

pahoinvointi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

oksettava olo

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv illamående

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en nausea

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

painava henkilökohtainen syy

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv väganda personliga skäl

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en compelling personal reason

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

pakkausseloste

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat 11.12.2020

sv bipacksedel

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar 11.12.2020

en package leaflet

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020

Selite: The leaflet in every pack of medicine that contains information on the medicine for end-users, such as patients and animal owners.

Selitteen lähde: European Medicines Agency, https://www.ema.europa.eu/en/glossary/package-leaflet 16.12.2020

ru инструкция по применению лекарственного препарата

Lähde: Multitran-termipankki

**

palaaminen normaaliin elämään

en resuming normal life

Lähde: https://www.independent.co.uk/news/health/coronavirus-lockdown-uk-end-when-exit-strategy-nhs-a9452341.html

en steps to normalise life

Lähde: https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6

**

palata normaalielämään

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv återgå till det normala

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en transition towards normal life

Kielioppi: subst|verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru возвращение к нормальной жизни

ru возвращаться к нормальной жизни

Kielioppi: verbi

ru вернуться к обычной жизни

Kielioppi: verbi

**

palauttaa rajoituksia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv återinföra restriktioner

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en reinstate restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru восстановить ограничения

Lähde: https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f3cd3c59a79473bb934d237 (4.5.2021)

**

paluuliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv återresor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en return traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

ru обратный въезд

Lähde: https://russpain.com/spravochnik/poezdki-rezidentov-za-predely-ispanii/ (17.8.2020)

**

palvelusuhteen ehdoista poikkeaminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv avvika från tjänsteförhållandets villkor

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en derogation from the terms and conditions of employment relationships

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

pandemiaan liittyvä osto-ohjelma

Lähde: https://www.suomenpankki.fi/fi/rahapolitiikka/rahapolitiikan-toimeenpano/rahapoliittiset-osto-ohjelmat/

sv köpprogram med anledning av pandemin

Lähde: https://www.suomenpankki.fi/sv/penningpolitik/genomforande-av-penningpolitiken/penningpolitiska-kopprogram/

en pandemic emergency purchase programme

Lähde: https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/pepp/html/index.en.htm
Selite: a non-standard monetary policy measure initiated in March 2020 to counter the serious risks to the monetary policy transmission mechanism and the outlook for the euro area posed by the coronavirus (COVID-19) outbreak
Selitteen lähde: https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/pepp/html/index.en.htm

en PEPP

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/pepp/html/index.en.html

**

pandemiavalmiuskoalitio CEPI

CEPI

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://stm.fi/covid-19-rokotteet-ja-kansainvalinen-yhteistyo 15.4.2021

sv CEPI

Lähde: https://stm.fi/sv/covid-19-vacciner-och-internationellt-samarbete 15.4.2021

en Coalition for Epidemic Preparedness Innovations

Lähde: https://cepi.net/ 15.4.2021
Selite: The Coalition for Epidemic Preparedness Innovations (CEPI) is a global partnership launched in 2017 to develop vaccines to stop future epidemics.
Selitteen lähde: https://cepi.net/ 15.4.2021

en CEPI

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://cepi.net/ 15.4.2021

ru Коалиция за инновации в сфере эпидемической готовности

Lähde: https://22century.ru/medicine-and-health/42402 (4.5.2021)

**

parantua

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv tillfriskna

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en recover

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

parantua täysin

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv tillfriskna helt

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv tillfriskna fullständigt

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en make a full recovery

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

passiivinen immunisaatio

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1684730 16.12.2020
Määritelmä: immuuniksi tekeminen tuomalla elimistöön valmiita vasta-aineita (esim. gammaglobuliinia)
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1684730 16.12.2020

sv passiv immunisering

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1684730 16.12.2020
Selite: Passiv immunisering innebär tillförsel av immunsera eller lymfocyter eller deras produkter (t ex transferfaktor, immun-RNA) eller transplantation av immuncellproducerande vävnad (tymus eller benmärg)
Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1684730 16.12.2020

en passive immunisation

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1684730 16.12.2020

ru пассивная иммунизация

Lähde: https://medbe.ru/materials/immunologiya-i-immunitet/passivnaya-immunizatsiya/

**

pelastaja

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/928908/all 17.12.2020

pelastustyöntekijä

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/928908/all 17.12.2020

sv blåljuspersonal

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/928908/all 17.12.2020

en first responder

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/928908/all 17.12.2020

**

perussairaus

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/vakavan-koronavirustaudin-riskiryhmat (27.3.2020)

taustasairaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv underliggande sjukdom

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/sjukdomar-och-mikrober/virussjukdomar/coronaviruset-covid-19 (27.3.2020)

en underlying health condition

Lähde: https://www.bbc.com/news/health-52003804 (27.3.2020)

en underlying medical condition

Lähde: https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/underlying-conditions.html (27.3.2020)

en pre-existing health problems

Lähde: https://www.bbc.com/news/health-51703892 (27.3.2020)

en underlying disease or health condition

Lähde: https://www.tewv.nhs.uk/coronavirus-information-for-patients-with-an-underlying-disease-or-health-condition/ (28.4.2020)

**

perustaso

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Ks myös: *kiihtymisvaihe*, *leviämisvaihe*

epidemian perustaso

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

sv basnivå

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Hylättävät vastineet: utgångsnivå, inledningsfas
Ks myös: *accelerationsfas*, *samhällsspridning*

sv epidemins basnivå

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

en baseline

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Hylättävät vastineet: base level, basic level
Lisätieto: ‘Baseline’ sopii useisiin tilanteisiin ja varsinkin sanaliittojen käännöksiin, mutta jos pitää kääntää sana ”perustasolla” ja rinnastaa muihin vaiheisiin, voi varsinkin suurelle yleisölle suunnatussa viestinnässä parempi käännös olla ‘at a stable level’ (mutta ei kuitenkaan ‘at the stable level’).
Ks myös: *acceleration phase*, *community transmission*

en baseline of the epidemic

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

en a stable level

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

Lisätieto: Hylättävä vastine: the stable level
Lisätieto: ‘Baseline’ sopii useisiin tilanteisiin ja varsinkin sanaliittojen käännöksiin, mutta jos pitää kääntää sana ”perustasolla” ja rinnastaa muihin vaiheisiin, voi varsinkin suurelle yleisölle suunnatussa viestinnässä parempi käännös olla ‘at a stable level’ (mutta ei kuitenkaan ‘at the stable level’).

ru базисный уровень
ru стабильная стадия
**

pestävä kankainen suojus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)
Ks myös: *kasvomaski*

sv skydd av tyg som går att tvätta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

en washable fabric mask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

**

pienlaina

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3547624/ 17.12.2020; https://fi.wikipedia.org/wiki/Pikavippi 17.12.2020
Selite: lyhytaikainen, vakuudeton kulutusluotto, jonka suuruus on Suomessa tyypillisesti 50:n ja 1000:n euron välillä. Pienlainan hakeminen tapahtuu esimerkiksi tekstiviestillä tai luotonantajan verkkosivuston välityksellä.
Selitteen lähde: https://fi.wikipedia.org/wiki/Pikavippi 17.12.2020

pikaluotto

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3547624/ 17.12.2020

pikavippi

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3547624/ 17.12.2020; https://fi.wikipedia.org/wiki/Pikavippi 17.12.2020

sv snabblån

Lähde: https://sv.wikipedia.org/wiki/SMS-lån 17.12.2020

en payday loan

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Payday_loan 17.12.2020

ru экспресс-кредит
Kielioppi: m
Lähde: Fi-ru-fi-sanakirja, Gaudeamus 2014

**

pienyritykset

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

sv små företag

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en small enterprises

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

**

piikkiproteiini

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1661603 26.11.2020

S-proteiini

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1661603 26.11.2020

sv spikeprotein

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1661603 26.11.2020

sv spikprotein

Lähde: HBL, https://www.hbl.fi/artikel/ny-teknik-och-trimmad-byrakrati-har-jamnat-vagen-for-coronavaccin/ 16.12.2020

en spike protein

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1661603 26.11.2020
Selite: multifunctional molecular machine that mediates coronavirus entry into host cells
Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1661603 26.11.2020
Lisätieto: In addition to its role in penetrating cells, the S protein of viruses, particularly the SARS-CoV-2 virus, is a major inducer of neutralizing antibodies (NAbs). NAbs are protective antibodies that are naturally produced by our humoral immune system. [https://www.news-medical.net/health/What-are-Spike-Proteins 23.11.2020]

en viral spike protein

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1661603 26.11.2020

en S protein

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1661603 26.11.2020

ru шиповидный белок

Lähde: Multitran-termipankki

**

pikatesti

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/48564/ 17.12.2020

sv snabbtest

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/48564/ 17.12.2020

en rapid test

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/48564/ 17.12.2020

en rapid diagnostic test

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/48564/ 17.12.2020

**

pisaratartunta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://iate.europa.eu/entry/result/3589708/ 17.12.2020

ilmatartunta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv droppsmitta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en droplet transmission

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589708/ 17.12.2020; https://thl.fi/en/web/infectious-diseases/what-s-new/coronavirus-covid-19-latest-updates (27.2.2020)

ru воздушно-капельный путь передачи инфекции

Lähde: http://newvrach.ru/puti-peredachi-infekcii.html

**

pistoskohta

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/rokottamisen-vaiheet/rokotusten-kirjaaminen 22.12.2020

sv injektionsställe

Lähde: THL, https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/information-om-vaccinationer/vaccinationsprocessen/registrering-av-vaccinationer 22.12.2020

en injection site

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/index.html 22.12.2020

**

pk-yritykset

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/778859/ 17.12.2020; https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

pienet ja keskisuuret yritykset

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/778859/ 17.12.2020

sv små och medelstora företag

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/778859/ 17.12.2020; https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en SMEs

Tyyli: lyhenne

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/778859/ 17.12.2020; https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en small and medium-sized enterprises

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/778859/ 17.12.2020

**

pohjois- ja länsirajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv trafik vid nordliga och västliga gränserna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en traffic at the national borders in the north and west

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

**

poikkeusajan dialogit

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10623/16-4-kaynnistyy-poikkeusajan-dialogisarja-elama-poikkeusajan-suomessa- (julkaistu 15.4.2020)

Selite: Poikkeusajan dialogien tavoitteena on tarjota kansalaisille ja yhteisöille mahdollisuuden käydä rakentavaa keskustelua ja lisätä ymmärrystä siitä, millaista on elää Suomessa poikkeuksellisten olosuhteiden vallitessa.

Selitteen lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10623/16-4-kaynnistyy-poikkeusajan-dialogisarja-elama-poikkeusajan-suomessa- (julkaistu 15.4.2020)

Poikkeusajan dialogisarja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10623/16-4-kaynnistyy-poikkeusajan-dialogisarja-elama-poikkeusajan-suomessa- (julkaistu 15.4.2020)

sv dialogerna under undantagsperioden

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10623/dialogserien-livet-i-finland-under-undantagsperioden-inleds-den-16-april (julkaistu 15.4.2020)

sv dialogserien ”Livet i Finland under undantagsperioden”

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10623/dialogserien-livet-i-finland-under-undantagsperioden-inleds-den-16-april (julkaistu 15.4.2020)

en Lockdown Dialogues

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 20.5.2020

**

poikkeusoloissa

en in emergency conditions

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 18.3.2020

en under emergency conditions

**

poikkeusolojen jatkuessa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv under fortsatta undantagsförhållanden

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-

en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en with the emergency conditions continuing

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

poikkeusolojen johtaminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv ledninsarbete under undantagsförhållanden

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en managing the state of emergency

Lähde: https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf/ 1.4.2020

en management of the emergency conditions during the COVID-19 crisis

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

**

poikkeusolojen päättyessä

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

poikkeusolojen päättyminen

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv när undantagsförhållandena är över

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

**

poikkeusolot

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Selite: valmiuslaissa tarkoitettu yhteiskunnan tila, jossa on niin paljon tai niin vakavia häiriöitä tai uhkia, että on tarpeen mahdollistaa virnaomaisten tavanomaisesta poikkeava toimivaltuuksien käyttö

sv undantagsförhållanden

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en emergency conditions

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Lisätieto: tavallisesti emergency conditions; etenkin kun julistetaan poikkeusolot käytetään declare state of emergency; state of emergency ”dramaattisempi”

en emergency

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en state of emergency

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

ru чрезвычайная ситуация

**

poikkeustila

Lähde: MOT Kielitoimiston sanakirja 2.0; https://iate.europa.eu/entry/result/817041/ 17.12.2020
Selite: tilasta jonka aikana viranomaisilla on valtuudet erityistoimiin
Selitteen lähde: MOT Kielitoimiston sanakirja 2.0

sv undantagstillstånd

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/817041/ 17.12.2020

en state of emergency

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/817041/ 17.12.2020

ru чрезвычайное положение

Kielioppi: n
Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

**

poikkeustilanne

Tyyli: yleiskielessä
Lähde: https://www.ruokavirasto.fi/yritykset/kasviala/usein-kysyttya-covid-19--koronaviruksen-vaikutus-kasvintuotannon-tarkastuksiin/

sv undantagssituation

Lähde: https://www.ruokavirasto.fi/sv/foretag/vaxtbranschen/vanliga-fragor-covid-19-coronavirusets-inverkan-pa-kontrollerna-av-vaxtproduktionen/

en exceptional situation

Lähde: https://www.ruokavirasto.fi/en/companies/plant-sector/FAQ-the-effect-of-the-covid-19-coronavirus-on-plant-production-inspections/

**

proteiinirokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073850 26.11.2020

sv proteinbaserat vaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073850 26.11.2020

en protein-based vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073850 26.11.2020
Selite: vaccine composed of purified or recombinant proteinaceous antigens from a pathogen, such as a bacterium or virus and which, when it is administered, elicits a protective immune response against the pathogen
Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073850 26.11.2020

ru белковая вакцина

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

purkaa rajoituksia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

luopua rajoitustoimista

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

rajoitustoimien hallittu purkaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

rajoitustoimipiteistä irtautuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

rajoitustoimien purkaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

rajoitusten hallittu purkaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

rajoitusten purkaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv frångå begränsningsåtgärder

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv kontrollerad avveckling av restriktionerna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

sv avveckla begränsningsåtgärder

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv avveckling av restriktionerna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

sv avveckla begränsningar

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

sv avveckla restriktionerna

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en ease restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6

en lift restrictions on

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6

en lift restrictive measures

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en dismantling of restrictive measures

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

en exiting the restrictive measures

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en lifting of restrictive measures

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

en lifting of restrictions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru снимать ограничения

Lähde: Подробнее на РБК: https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb

ru ослабить ограничения

Lähde: Подробнее на РБК: https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb

ru смягчить коронавирусные ограничения

Lähde: Подробнее на РБК: https://www.rbc.ru/society/27/01/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_3

ru постепенно ослаблять введенные ранее строгие ограничения

Lähde: Подробнее на РБК: https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb

**

puutarhatilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv trädgårdsodling

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en horticulture enteprises

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

pysyä kotona ja etäällä muista

Kielioppi: verbi

en stay at home and away from others

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.gov.uk/government/publications/full-guidance-on-staying-at-home-and-away-from-others

**

pysyä maakunnan alueella

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv hålla sig inom landskapets område

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en stay in the Uusimaa region

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

päästä pois karanteenista

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv släppas ut ur karantän

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be released from quarantine

en release from quarantine

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

rahoitusvaikeudet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

Selite: yksittäiseen toimijaan (esim. yritykseen) kohdistuvia taloudellisia vaikeuksia; laajemmalle levitessään ne voivat horjuttaa rahoitusjärjestelmän ja/tai -markkinoiden vakautta kokonaisuudessaan
Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/899652 30.3.2020

sv finansieringssvårigheter

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv finansiellt nödläge

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/899652 30.3.2020

en financial difficulties

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en financial distress

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/899652 30.3.2020
Selite: for a firm, difficulty in meeting debt obligations, and the consequences of those difficulties; also (much more broadly, at State level) a situation in which financial institutions fail or nearly fail and/or markets seize up leading to broader systemic disruptions with potential material costs for the real economy
Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/899652 30.3.2020

ru финансовые трудности
ru финансовые проблемы

**

rajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv gränstrafik

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

en border traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru пересечение государственной границы

Lähde: http://ps.fsb.ru/general/info/covid.htm (20.1.2020)

**

rajankävijä

Lähde: TSK, Paikallishallinnon sanasto (2016)
Määritelmä: henkilö, joka asuu vakituisesti Suomen, Ruotsin tai Norjan maarajaan rajoittuvassa kunnassa ja työskentelee samaan maarajaan rajoittuvassa kunnassa toisessa valtiossa
Määritelmän lähde: TSK, Paikallishallinnon sanasto (2016)

Lisätieto: Rajankävijä-käsite tulee erottaa käsitteestä rajatyöntekijä (henkilö, joka toimii palkattuna työntekijänä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana yhdessä EU- tai ETA-valtiossa mutta asuu toisessa EU-tai ETA-valtiossa, johon hän palaa pääsääntöisesti päivittäin tai vähintään kerran viikossa). [TSK, Paikallishallinnon sanasto (2016)]

rajatyöntekijä

Suhde: Lähikäsite
Lähde: TSK, Paikallishallinnon sanasto (2016); https://www.kela.fi/suomesta-ulkomaille-erityistilanteet (14.5.2020)

sv gränsgångare

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/ 17.12.2020; https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/gränsgångare (18.5.2020)
Määritelmä: person som är bosatt i ett land men arbetar i ett grannland
Määritelmän lähde: https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/gränsgångare (18.5.2020)

sv gränsarbetare

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/ 17.12.2020; https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/gränsgångare (18.5.2020)

en frontier worker

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/ 17.12.2020
Määritelmä: person who works in one State but resides in a neighbouring State, to which he or she returns on a regular basis.
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/ 17.12.2020
Selite: In many cases this concept is defined more narrowly, the the status of 'frontier worker' limited to those lviing and working in the immediate border zones of the two neighbouring countries.
Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/ 17.12.2020

en cross-border commuter

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/ 17.12.2020

**

rajanylitys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv gränsövergång

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

**

rajanylityspaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv gränsövergångsställe

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

en border crossing point

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

ru пункт пропуска через государственную границу

Tyyli: virallinen

Lähde: http://27.rospotrebnadzor.ru/tsoyuz/sanregion/propusk/ (18.8.2020)

ru пунтк пропуска

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_78130/5102212606f9824953b9eb79dd85e877f5ab32a8/ (18.8.2020)

ru пункт пересечения границы

Lähde: UM:n esite, 2003

**

rajanylityspaikkoina toimivat satamat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv hamnar som är gränsövergångsställen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en ports operating at border crossing points

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

ru морские пункты пропуска

Lähde: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_78130/5102212606f9824953b9eb79dd85e877f5ab32a8/ (18.8.2020)

**

rajat ylittävän matkustuksen rajoittaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv begränsning av resor över gränserna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

**

rajatarkastaja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv gränskontrollant

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

**

rajatarkastus

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

Määritelmä: rajanylityspaikoilla suoritettava tarkastus, jonka tarkoituksena on varmistaa, että henkilöt ja heidän kulkuneuvonsa sekä heidän hallussaan olevat esineet voidaan päästää jäsenvaltioiden alueelle tai pois sieltä

Määritelmän lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sv in- och utresekontroll

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en border check

Lähde: Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille; Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sisärajoille väliaikaisesti palautettu rajavalvonta

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

sv tillfälligt återinförande av gränskontroll vid de inre gränserna

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en temporary reintroduction of border control at internal borders

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille; Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

rajavalvonta

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

Määritelmä: Schengenin rajasäännöstön mukaisesti ja sen soveltamiseksi rajalla toteutettava toimi, joka muista syistä riippumatta suoritetaan ainoastaan rajanylitysaikomuksen tai rajanylityksen perusteella ja joka käsittää rajatarkastukset ja rajojen valvonna

Määritelmän lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sv gränskontroll

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en border control

Lähde: Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

ru пограничный контроль

Lähde: http://ps.fsb.ru/general/info/covid.htm (20.1.2021)

**

rajayhteisöt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv gränssamfunden

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en border communities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

**

rajoittaa liikennettä

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv begränsa trafiken

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en restrict traffic

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoittaa Uudenmaan maakunnan ja muiden maakuntien välistä liikennettä

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv begränsa trafiken mellan landskapet Nyland och de övriga landskapen

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-

paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en restrict traffic between the Region of Uusimaa and other regions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoitukset ja suositukset koronaepidemian aikana

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

rajoitukset ja suositukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

suositukset ja rajoitukset

sv begränsningar och rekommendationer under coronavirusepidemin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

sv begränsningar och rekommendationer

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en restrictions and recommendations during the coronavirus epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

en restrictions and recommendations

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

**

rajoitus maasta poistumiselle

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv begränsning av rätten att lämna landet

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 8.5.2020

en restriction on leaving the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

rajoitusten ja suositusten purkamisen tavoiteaikataulu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

tavoiteaikataulu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv riktgivande tidsram för avveckling av coronarestriktionerna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

sv riktgivande tidsram för avveckling

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en timetable for lifting COVID-19 restrictions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

en target timetable

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

en indicative timetable

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru ориентировочные сроки снятия ограничений

ru сроки снятия ограничений

**

rajoitusten noudattamatta jättäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv underlåtelse att iaktta begränsningarna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en fail to comply with the restrictions

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoitusten rikkominen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv brott mot begränsningarna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en violate the restrictions

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoitustoimi

Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista 30.3.2020

rajoittamistoimenpide

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

rajoitustoimenpide

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2

sv restriktion

Lähde: Statsrådets principbeslut om en plan för en hybridstrategi för hantering av coronakrisen: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2

Lähde: Europeiska kommissionen, Färdplan för att lätta på coronarestriktionerna: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/health/coronavirus-response/european-roadmap-lifting-coronavirus-containment-measures_sv

sv begränsningsåtgärd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020); https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020

en restrictive measure

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020); https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement 30.3.2020

en containment measure

Lähde: https://www.consilium.europa.eu/fi/press/press-releases/2020/03/25/letter-of-eurogroup-president-mario-centeno-to-the-president-of-the-european-council-following-the-eurogroup-of-24-march-2020/

ru меры ограничения

ru ограничительные меры

**

rajojen sulkeminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv gränsstängning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv stänga gränser

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en closure of borders

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

rakenneosarokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073855 26.11.2020

sv subunit-vaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073855 26.11.2020

en subunit vaccine

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020; IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073855 26.11.2020
Selite: type of non-infectious vaccine that consists of immunogenic viral proteins stripped free from whole virus particles, then purified from other irrelevant components, thereby reducing the risk of adverse reactions and residual infectious virus
Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073855 26.11.2020

ru субъединичная вакцина

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

ravintola itse toimittaa annokset asiakkaille

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv restaurangen själv får leverera portionerna direkt till kunderna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en restaurant can deliver meals directly to customers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

ravintola-alan tuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
Lisätieto: ravintola-alan tuki muodostuu uudelleentyöllistämisen tuesta ja toiminnan rajoitusten hyvittämisestä

ravintoloiden koronatuki

ravintolatuki

sv stöd för restaurangbranschen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en support for the food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020
Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

**

ravintolat, kahvilat ja anniskelupaikat

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020
Ks myös: *ravitsemisliike*

sv restauranger, kaféer och serverinsställen

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en restaurants, cafés and licensed premises

Lähde: VNK, kieliasianuntijat 7.5.2020

**

ravintoloiden asiakaspaikka- ja aukiolorajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021
Ks myös: *ravitsemisliike*

sv begränsningar av restaurangernas kundplatser och öppettider

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en restrictions on restaurants' customer seating and opening hours

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

en restrictions on the customer seating and opening hours of food and beverage service businesses

en restrictions on the customer seating and opening hours of restaurants, cafes and bars

ru ограничения на работу и на количество клиентских мест ресторанов

**

ravitsemisliike

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020
Määritelmä: ruokaa tai virvokkeita tarjoava liike (ravintola, kahvila tai ruokala)
Määritelmän lähde: Kotimaisten kielten keskus, Kielitoimiston sanakirja https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/ravitsemisliike (11.5.2020)

ravitsemisliikkeet

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

ravintola

Suhde: Suppeampi käsite

sv förplägnadsrörelse

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaisu 6.5.2020); Lag om inkvarterings- och förplägnadsverksamhet 308/2006
Määritelmä: sammanfattande benämning på restauranger, barer kaféer osv.

en food and beverage service business

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020
Lisätieto: Huom! Älä jätä pois service-sanaa, muuten ilmauksen voi sekoittaa tuotantopuoleen (food and beverage industry; food and beverage manufacturing; food and beverage production)

en businesses serving food or beverages

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en restaurants and other food and beverage service businesses

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020
Lisätieto: food service businesses (jos tarkoitetaan vain ravintoloita ja muita ruokaa tarjoilevia liikkeitä); restaurants (jos tarkoitetaan vain ravintoloita)

en restaurants, cafés, bars and nightclubs

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020
Lisätieto: tiedotteissa selkeintä luetella

en food and beverage services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en food and beverage service establishment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 19.5.2020
Lisätieto: kun halutaan viitata yksittäisiin tiloihin liittyen esim. asiakasmääriin (‘business’ voi omistaa useita liikkeitä, ‘establishments’)

en restaurants, cafes and bars

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 19.5.2020
Lisätieto: esim. tiedotteen otsikossa

**

ravitsemisliiketoiminta

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

ravitsemisliiketoiminta-ala

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

ravitsemisliikkeiden liiketoiminta

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

sv förplägnadsrörelse

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 6.5.2020)

en food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en operations of the food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en operations of businesses serving food and beverages

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en business operations of the food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

**

ravitsemisyritykset

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

sv förplägnadsföretag

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 6.5.2020)

en companies in the food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en businesses in the food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en restaurants and other food service companies

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

**

reaktogeenisuus

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

Selite: Rokotteen kyky aiheuttaa elimistössä epätoivottuja reaktioita eli haittavaikutuksia.

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

en reactogenicity

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590980 26.11.2020

Selite: property of a vaccine of being able to produce common, ”expected” adverse reactions, especially excessive immunological responses and associated signs and symptoms, including fever and sore arm at injection site

Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590980 26.11.2020

ru реактогенность препарата

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

riittävät tuotantovalmiudet

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv fullskalig produktionskapacitet

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en at-scale production capacity

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

**

ripuli

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv diarré

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en diarrhoea

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

riskiryhmä

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/vakavan-koronavirustaudin-riskiryhmat

sv riskgrupp

Lähde: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/vanliga-fragor-om-coronaviruset-covid-19 (25.3.2020)

en risk group

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

en high-risk group

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1085744/ 17.12.2020
Määritelmä: group of people with shared characteristics that carry a high probability that they will develop certain diseases or health problems
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1085744/ 17.12.2020

en people at highest risk from coronavirus

Lähde: https://www.gov.uk/government/news/major-new-measures-to-protect-people-at-highest-risk-from-coronavirus, published 21 March 2020

en people at highest risk of severe illness

Lähde: https://www.gov.uk/government/news/major-new-measures-to-protect-people-at-highest-risk-from-coronavirus, published 21 March 2020

en vulnerable group

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1085744/ 17.12.2020

**

RNA-rokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590601 26.11.2020

mRNA-rokote

Lähde: HS, https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html, julkaistu 10.11.2020

sv RNA-vaccin

Lähde: HBL, https://www.hbl.fi/artikel/ny-teknik-och-trimmad-byrakrati-har-jamnat-vagen-for-coronavaccin/ 16.12.2020

en RNA vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590601 26.11.2020
Selite: vaccine that works by introducing an mRNA sequence (the molecule which tells cells what to build) which is coded for a disease-specific antigen which elicits an immune response once expressed in the infected human cells
Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590601 26.11.2020

en mRNA vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590601 26.11.2020

en mRNA-based vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590601 26.11.2020

ru РНК-вакцина

Lähde: https://www.biopreparations.ru/jour/article/viewFile/218/186 (22.4.2021)

ru мРНК

**

rokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1528790 26.11.2020

Lisätieto: Rokote-sana viittaa etenkin valmisteeseen, tuotteeseen tai rokotusaineeseen, joka kehittää rokotetussa henkilössä suojan tartuntatautia vastaan.

Rokote-alkuiset yhdyssanat viittaavat usein rokotteiden kehittelyyn ja valmistukseen, toisaalta myös säilytykseen, jakeluun ja annosteluun.

Vaikka rokotuksen ja rokotteen ero on usein selvä, on myös tilanteita, joissa merkityseroa ei juuri ole. Silloin sanat ovat synonyymiset tai lähes synonyymiset:

Rokotus ~ Rokote antaa suojaa taudinaiheuttajia vastaan.

Millaisen reaktion rokotus ~ rokote aiheutti sinussa? [Lähde: Kielikello 1/2012, https://www.kielikello.fi/-/rokotus-ja-rokote]

Ks myös: *rokotus*

sv vaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1528790 26.11.2020

en vaccine

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

Selite: A material containing live attenuated or inactived (killed) microorganiss, or constituents of microorganisms, capable of eliciting protection against infection.

Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

ru вакцина

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

rokoteaihio

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020

rokote-ehdokas

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

kehitteillä oleva rokote

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 7.12.2020

sv vaccinkandidat

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine candidate

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

en potential vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

en vaccine under development

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru заготовка вакцины

ru вакцина

**

rokoteannos

Lähde: Rokottaminen, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00798 (27.11.2020)

annos

Lähde: Rokottaminen, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00798 (27.11.2020)

sv vaccindos

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine dose

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3506897 26.11.2020

ru доза вакцины

ru доза

**

rokote-erä

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos 3.12.2020

erä

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

sv vaccinparti

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

en batch

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

en batch of vaccine

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order 6.4.2021

ru партия вакцины

**

rokotetuottaja

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

Ks myös: *rokotevalmistaja*

tuottaja

sv vaccinproducent

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine producer

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru производитель вакцины
Lähde: https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html
**

rokotevalmistaja

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590163 26.11.2020
Ks myös: *rokotetuottaja*

rokotteen valmistaja

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590163 26.11.2020

valmistaja

en vaccine manufacturer
Tyyli: suositettava
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590163 26.11.2020
en vaccine producer
Tyyli: sallittava
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590163 26.11.2020
ru производитель [вакцины]
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020
**

rokotevalmiste

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos 3.12.2020
sv vaccinpreparat
Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020
en vaccine product
Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines
**

rokottaa

Kielioppi: verbi
Lähde: Terveyskirjasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=kot00701 15.12.2020

immunisoida

Kielioppi: verbi
Lähde: MOT Pro Englanti
sv vaccinera
Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021
en vaccinate
Kielioppi: verbi
Lähde: MOT Oxford Dictionary of English
Selite: treat with a vaccine to produce immunity against a disease
Selitteen lähde: MOT Oxford Dictionary of English
en immunise
Kielioppi: verbi
Lähde: MOT Oxford Dictionary of English

Selite: make (a person or animal) immune to infection, typically by inoculation
Selitteen lähde: MOT Oxford Dictionary of English

ru проводить вакцинацию
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

ru иммунизировать
Lähde: Энциклопедический словарь

**

rokottaja

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/rokottamisen-vaiheet/rokotusten-kirjaaminen 22.12.2020

sv vaccinatör
Lähde: THL, https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/information-om-vaccinationer/vaccinationsprocessen/registrering-av-vaccinationer 22.12.2020

en vaccinator
Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru вакцинатор
Lähde: Большая Медицинская Энциклопедия

**

rokotteen ainesosat

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat 11.12.2020
Selite: Yhden tai useamman antigeenin lisäksi rokotteessa on muitakin aineosia, eli adjuvantteja ja apuaineita.
Selitteen lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat 11.12.2020
Ks myös: *adjuvantti*, *apuaine*

ainesosat

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat 11.12.2020

sv vaccinets beståndsdelar
Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar 11.12.2020

sv beståndsdelar
Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar 11.12.2020

en vaccine components
Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020

en components
Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020

ru компоненты вакцины
Lähde: https://ru.vaccine-safety-training.org/vaccine-components.html

**

rokotteen kehittäjä

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

kehittäjä

sv vaccinutvecklare

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine developer

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru разработчик вакцины

Lähde: https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/427079-razrabotchik-vakciny-sputnik-v-zayavil-ob-ee-effektivnosti-protiv-vseh

**

rokotteen kehittäminen

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

rokotekehitys

sv utveckla ett vaccin

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine development

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru разработка вакцины

ru разработка вакцин

ru создание вакцин

ru создание вакцины

**

rokotteen säilyvyys

Lähde: THL, https://www.slideshare.net/THLfi/nyrkkisntj-rokotteiden-silyvyydest 15.12.2020

rokotteiden säilyvyys

Lähde: THL, https://www.slideshare.net/THLfi/nyrkkisntj-rokotteiden-silyvyydest 15.12.2020

en shelf life

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/how-does-the-pfizerbiontech-covid-vaccine-work-and-who-will-get-it 2.12.2020

ru срок хранения вакцины

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

rokotteen teho

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

Selite: rokotteen teho tutkimuksissa (ennen varsinaisten rokotusten aloittamista)
Ks myös: *rokotteen tehokkuus*

teho

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1585080 26.11.2020

rokotteen suojateho

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos 3.12.2020

suojateho

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos 3.12.2020

sv verkan

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

sv skyddseffekt

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

en efficacy

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1585080 26.11.2020)
Selite: The potential of a vaccine to protect from a disease in controlled clinical trials.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

en vaccine efficacy

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final; WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020)

ru действенность эффект действия

**

rokotteen tehokkuus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/rokotteiden-teho 15.12.2020
Selite: rokotteen teho varsinaisissa rokotuksissa
Ks myös: *rokotteen teho*

rokotteiden teho

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/rokotteiden-teho 15.12.2020

sv effektiviteten hos vacciner

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/effektiviteten-hos-vacciner 15.12.2020

en vaccine effectivenes

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Selite: The probability that a vaccine, when used in the field under routine vaccination circumstances, confers immunity in a population.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

ru эффективность вакцины

Lähde: https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html#glEh

**

rokotteen turvallisuus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet 11.12.2020

sv säkerhet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen,https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19 11.12.2020

en vaccine safety

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Selite: The process of ensuring and monitoring the safety of vaccines through their life cycle.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

ru безопасность вакцины

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

rokotteen vaikuttava aine

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/milloin-rokottamista-syyta-valttaa 11.12.2020

sv verksamt ämne i vaccinet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/nar-bor-vaccination-undvikas 11.12.2020

en vaccine active substance

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters 11.12.2020

ru активное вещество вакцины
ru активный фармацевтический ингредиент
ru действующее вещество

**

rokotteiden toimittaminen

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11212596 1.12.2020

rokotteiden jakelu

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11212596 1.12.2020

en delivery of vaccine doses

Lähde: Pfizer, https://www.pfizer.com/news/press-release/press-release-detail/pfizer-and-biontech-achieve-first-authorization-world 14.12.2020
Lisätieto: Huom. vältä ilmaisuja ‘vaccine delivery’ ja ‘vaccination delivery’, koska näillä voidaan myös tarkoitetaan tapaa, jolla rokote annetaan.

en delivery of doses

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk 2.12.2020

en delivery of vaccines

ru поставка вакцин

**

rokotteiden turvallisuuden valvonta

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokotetiedote/rokotteiden-turvallisuuden-valvonta-ja-haittavaikutuksista-ilmoittaminen 11.12.2020

sv övervakning av vacciners säkerhet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/fakta-om-vacciner/overvakning-av-vacciners-sakerhet-och-rapportering-av-biverkningar 11.12.2020

en monitoring vaccine safety

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/monitoring-vaccine-safety-and-reporting-side-effects 11.12.2020

ru мониторинг безопасности вакцин

Lähde: https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html

**

rokotteilla estettävä tauti

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/113699 26.11.2020

rokotuksella ehkäistävissä oleva tauti

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/113699 26.11.2020

sv sjukdom som kan förebyggas genom vaccination

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/113699 26.11.2020

sv sjukdom för vilken vaccinationsskydd finns

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/113699 26.11.2020

en vaccine-preventable disease

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/113699 26.11.2020

ru управляемые инфекции

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

ru инфекции, контролируемые методами вакцинопрофилактики

**

rokotus

Lähde: Rokottaminen, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00798 (27.11.2020)

Lisätieto: Termi ‘rokotus’ ei tarkoita samaa kuin pistos: osa rokotteista voidaan antaa suun kautta liuoksena tai kapseleina. Myös limakalvojen kautta annettavia sumutteita on jo käytössä rokotteina. [www.terveyskirjasto.fi]

Lisätieto: Rokotus viitata rokottamiseen eli rokotusten antamiseen, saamiseen tai järjestämiseen, mutta myös rokottamisen tulokseen.
Määriteosa rokotus- sopii monenlaisiin tapauksiin, joista osa on abstrakteja (rokotusjärjestys, rokotusohjelma) ja osa taas kuvaa konkreettisemmin rokotustilannetta (rokotusaika, rokotusvuoro). [Kielikello 1/2021, https://www.kielikello.fi/-/rokotus-ja-rokote]

rokottaminen

Lähde: Rokottaminen, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00798 (27.11.2020)

sv vaccinering

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1084050 26.11.2020

en vaccination

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Selite: Inoculation with a vaccine for the purpose of inducing immunity.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

en inoculation

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Selite: The practice of intentionally exposing someone to matter from smallpox pustules in order to initiate a mild, protective response to the disease.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Lisätieto: Suppeampi vastine

ru вакцинация
ru иммунизация
**

rokotusjärjestys

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020
Lisätieto: Rokotusjärjestys viittaa toimintaan, ihmisten rokottamiseen, eli siihen, missä järjestyksessä eri-ikäiset ja toisaalta riskiryhmiin kuuluvat ja kuulumattomat saavat rokotuksen. [Kielikello 1/2021]

rokottamisjärjestys

Lähde: Valtioneuvoston asetus vapaaehtoisista covid-19-rokotuksista 1105/2020

sv vaccinationsordning

Lähde: Statsrådets förordning om frivilliga covid-19-vaccinationer 1105/2020

en order of priority

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

en priority order

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020; UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

ru порядок проведения вакцинации
ru группа приоритета получения прививок
**

rokotuskattavuus

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020
Selite: Rokotuskattavuus kertoo, kuinka suuri osuus väestöstä, tietystä ikä- tai riskiryhmästä on saanut rokotteen. Suomessa rokotuskattavuuden seuranta on THL:n lakisääteinen tehtävä.
Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020

sv vaccinationstäckning

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3502847/ 26.11.2020

en vaccination coverage

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines; IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3502847/ 26.11.2020

Selite: The vaccinated proportion of a target population, which is similar to uptake, but considers vaccination in previous time periods. For the year of introduction, uptake and coverage can be used interchangeably.
Selitteen lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

en vaccine coverage

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3502847/ 26.11.2020

ru охват прививками (показатель)

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

ru уровень охвата прививками

ru показатель охвата населения прививками

**

rokotuskoulutus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta 6.4.2021

sv vaccinationsutbildning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//1271139/social-och-halsovardsministeriet-ber-om-utlatanden-om-andringen-av-vaccinationsforordningen 6.4.2021

en vaccination training

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order 6.4.2021

ru обучение практическими навыками проведения вакцинации

**

rokotusmyönteisyys

rokotemyönteisyys

en vaccine confidence

Lähde: London School of Hygiene and Tropical Medicine, https://www.lshtm.ac.uk/newsevents/news/2020/largest-global-vaccine-confidence-survey-reveals-hesitancy-hotspots 1.12.2020

en confidence in vaccines

Lähde: London School of Hygiene and Tropical Medicine, https://www.lshtm.ac.uk/newsevents/news/2020/largest-global-vaccine-confidence-survey-reveals-hesitancy-hotspots 1.12.2020

en confidence in vaccine safety

Lähde: London School of Hygiene and Tropical Medicine, https://www.lshtm.ac.uk/newsevents/news/2020/largest-global-vaccine-confidence-survey-reveals-hesitancy-hotspots 1.12.2020

ru доверие к вакцинам

Lähde: https://pcr.news/novosti/uchenye-perechislili-prichiny-padeniya-i-rosta-doveriya-k-vaktsinam/

**

rokotusohjelma

Lähde: *Lasten oikeuksien raportti*, s. 55
Esimerkki: Neuvolapalveluiden käyttöaste on [Suomessa] korkea. Esimerkiksi vuonna 2001 kaikista vuonna 1997 syntyneistä lapsista 99,2 % käytti maksuttomia kunnallisia neuvolapalveluita. Samana vuonna syntyneistä lapsista 92,5 % oli saanut kaikki rokotusohjelmaan kuuluvat rokoteannokset. (*Lasten oikeuksien raportti*, s. 55)

sv vaccinationsprogrammet

Lähde: http://www.thl.fi/sv/web/vaccinationer/vaccinationsprogrammet (16.10.2014)

en vaccination programme

Lähde: *Report on the Rights of the Child*, s. 60
Esimerkki: The usage rate of the services ot mother and child clinics is high [in Finland]. In 2001, for example, 99,2% of all the children born in 1997 used the free services of municipal clinics. As many as 92,5% of the children born in that year had received all the vaccinations that they were scheduled to have based on the vaccination programme. (*Report on the Rights of the Child*, s. 60)

ru программа вакцинации

Kielioppi: f
Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf
Lisätieto: ПВД (Программа вакцинации детей), обычно упоминается как ПВД при ПОТЗ (Программе оптимальных технологий в здравоохранении)

**

rokotuspiste

Lähde: Kielikello 1/2021
Määritelmä: paikka, johon voi mennä rokotettavaksi eli josta voi hakea itselleen rokotuksen

en community-based vaccination centre

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk 2.12.2020

ru центр вакцинации

**

rokotusten alueellinen kohdentaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta 6.4.2021

rokotusten kohdentaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta 6.4.2021

kohdentaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta 6.4.2021

sv fördela vacciner regionalt

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//1271139/social-och-halsovardsministeriet-ber-om-utlatanden-om-andringen-av-vaccinationsforordningen 6.4.2021

sv regional fördening av vacciner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-sander-forslaget-till-andring-av-vaccinationsordningen-pa-remiss 6.4.2021

en target vaccines by region

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order 6.4.2021

en targeted distribution

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order 6.4.2021

en targeted allocation

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order 6.4.2021

ru распределение поставок вакцин между регионами

Lähde: https://www.pnp.ru/social/pravitelstvo-utverdilo-poryadok-raspredeleniya-vakcin-mezhdu-regionami.html (20.4.2021)

**

rokotusvastaisuus

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3575223 1.12.2020

rokotevastaisuus

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3575223 1.12.2020

sv vaccinationsmotstånd

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3575223 1.12.2020

en vaccine hesitancy

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3575223 1.12.2020; ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/en/immunisation-vaccines/vaccine-hesitancy 1.12.2020)

Selite: Vaccine hesitancy refers to delay in acceptance or refusal of vaccines despite availability of vaccination services. Vaccine hesitancy is complex and context specific varying across time, place and vaccines. It includes factors such as complacency, convenience and confidence.

Selitteen lähde: ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/en/immunisation-vaccines/vaccine-hesitancy 1.12.2020

en vaccine scepticism

Lähde: Irish Times, https://www.irishtimes.com/news/health/health-officials-working-on-strategy-to-overcome-vaccine-scepticism-1.4415922 27.11.2020

en anti-vaccine sentiment

Lähde: Irish Times, https://www.irishtimes.com/life-and-style/health-family/stick-your-vaccine-up-your-arse-the-covid-19-vaccine-the-science-and-the-sceptics-1.4382014 27.11.2020)

ru нежелание прививаться

Lähde: https://ivgazeta.ru/read/32095 (20.1.2021)

ru недоверие к вакцинации

Lähde: https://ivgazeta.ru/read/32095 (20.1.2021)

**

rokotusvälineet

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

sv vaccinationsredskap

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

en vaccination equipment and supplies

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

ru оборудование и принадлежности для вакцинации

**

RO-luku

Lähde: https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk01257 (27.2.2020)
Selite: Viruksen kykyä tartuttaa ihmisiä mitataan R0-luvulla. Luku kertoo, kuinka monta muuta ihmistä yksi sairastunut voi tartuttaa väestössä.
Selitteen lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19
Lisätieto: Esimerkiksi tuhkarokko on todella ärhäkkä leviämään: sen R0-luku on 10–15. Kiinan koronaviruksen R0-luku vaihtelee eri arvioissa. Keskimäärin se on noin 2. Toisin sanoen jokainen sairaustapaus voisi teoriassa johtaa kahteen uuteen. [Helsingin Sanomat 28.2.2020]

tartuttavuusluku

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19

sv R0-värde

Lähde: https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/b6cce03c4d0e4e7ca3c9841bd96e6b3a/pandemiberedskap-hur-vi-forbereder-oss-19074-1.pdf
Selite: R0-värde (det genomsnittliga antalet sekundärinfektioner som sker när en infekterad individ introduceras till en population som helt saknar immunitet).

sv RO

Lähde: https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/b6ac0268061d4fce99e057a21b25e6b7/vinterkraksjuka-i-varden.pdf
Selite: ett s.k. reproduktionstal, R0, dvs. det antal individer som smittades av ett fall under perioden av smittsamhet

sv reproduktionstal

Lähde: https://sv.wikipedia.org/wiki/Basal_reproduktionskvot

en basic reproduction number

Lähde: https://www.healthline.com/health/r-nought-reproduction-number
Selite: In epidemiology, the basic reproduction number (sometimes called basic reproductive ratio, or incorrectly basic reproductive rate, and denoted R0, pronounced R nought or R zero) of an infection can be thought of as the expected number of cases directly generated by one case in a population where all individuals are susceptible to infection
Selitteen lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Basic_reproduction_number

en R0

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Basic_reproduction_number
Lisätieto: R0 is pronounced “R naught.” It’s a mathematical term that indicates how contagious an infectious disease is. It’s also referred to as the reproduction number. As an infection spreads to new people, it reproduces itself. R0 tells you the average number of people who will catch a disease from one contagious person.

ru базовый показатель репродукции

Lähde: https://lit-review.ru/guides/epid_dict.pdf
Selite: количество лиц, зараженных одним инфицированным лицом на протяжении всего заразного периода при условии контакта с полностью восприимчивой популяцией, как это бывает на ранних стадиях эпидемии. Некоторые авторы обозначают БПР символом Z0

ru БПР

Tyyli: lyhenne

Lähde: https://lit-review.ru/guides/epid_dict.pdf

**

rullaava myyntilupa-arviointi

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020

rullaava myyntilupakäsittely

Lähde: THL, asiantuntija 27.11.2020

rullaava arviointi

Lähde: THL, asiantuntija 27.11.2020

arvioinnin nopeutettu menettely

Lähde: THL, asiantuntija 27.11.2020

arvioinnin rullaava menettely

Lähde: THL, asiantuntija 27.11.2020

en rolling review

Lähde: EMA, https://www.ema.europa.eu/en/news/ema-starts-first-rolling-review-covid-19-vaccine-eu (2.12.2020)

Lisätieto: A rolling review is one of the regulatory tools that the Agency uses to speed up the assessment of a promising medicine or vaccine during a public health emergency. Normally, all data on a medicine's effectiveness, safety and quality and all required documents must be submitted at the start of the evaluation in a formal application for marketing authorisation. In the case of a rolling review, the CHMP reviews data as they become available from ongoing studies, before deciding that sufficient data are available and that a formal application should be submitted by the company. [EMA, https://www.ema.europa.eu/en/news/ema-starts-first-rolling-review-covid-19-vaccine-eu (2.12.2020)]

en rolling submission

Lähde: THL. asiantuntija 27.11.2020

en rolling approval process

Lähde: The Guardian, https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk 2.12.2020

ru постепенная экспертиза

Lähde: https://tass.ru/obschestvo/10144603

ru процесс постепенной экспертизы

Lähde: https://rg.ru/2021/01/20/vakcina-sputnik-v-podana-na-registraciiu-v-es.html

**

ruokaa voi tilata ja noutaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv mat får fortfarande beställas och avhämtas

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en ordering takeaway is permitted

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru заказ еды на вынос разрешен

**

ruokalähetti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv matbud

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en food courier

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru курьерская доставка еды

**

ruokaravintolat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv restauranger

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en restaurants

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

ru рестораны

**

ruokaturva

Lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014): https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)

Selite: Ruokaturva toteutuu, kun kaikilla ihmisillä kaikkina aikoina on mahdollisuus hankkia riittävästi turvallista ja ravinteikasta ruokaa terveellisen ja aktiivisen elämän ylläpitämiseksi.

Selitteen lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014): https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)

elintarviketurva

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/782483 16.12.2020; elintarvikkeiden ja maatalouden kasvigeenivaroja koskeva kansainvälinen sopimus, sopimus 90/2004, johdanto

sv livsmedelstrygghet

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/782483 16.12.2020

sv tryggad livsmedelsförsörjning

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/782483 16.12.2020

en food security

Lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014): https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)

Selite: when all people, at all times, have access to sufficient, safe and nutritious food to meet their dietary needs and food preferences for an active and healthy life

Selitteen lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014): https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)

ru продовольственная безопасность

Lähde: http://moluch.ru/archive/43/5257/ (22.9.2016)

**

ruuan ulosmyynti on mahdollista

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv försäljning av mat för avhämtning är fortfarande tillåten

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en meals may be sold to customers for takeaway

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en takeaway meals may be sold to customers

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

ru блюда могут быть проданы на вынос

**

ryhmäharrastustoiminta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

ryhmäharrastukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv hobbyverksamhet i grupp

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en group leisure activities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

en group hobbies

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-decides-on-immediate-transition-to-tier-2-of-covid-19-prevention-and-is-prepared-to-declare-a-state-of-emergency 25.2.2021

ru групповые занятия в свободное время

**

ryvästymä

Lähde: https://thl.fi/fi/-/koronavirustilannetta-ja-torjuntatoimia-arvioidaan-tanaan-?redirect=%2Ffi%2Fweb%2Finfektiotaudit-ja-rokotukset%2Fajankohtaista%2Fajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19; määritelmän lähde: Kotus
Määritelmä: tautitapausten kasauma

sv kluster

Lähde: https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/utbrott/aktuella-utbrott/coronavirus-wuhan-kina-januari-2020/ (27.2.2020)

en cluster

Lähde: https://www.cdc.gov/csels/dsepd/ss1978/lesson1/section11.html (28.2.2020)
Selite: Cluster refers to an aggregation of cases grouped in place and time that are suspected to be greater than the number expected, even though the expected number may not be known.
Selitteen lähde: https://www.cdc.gov/csels/dsepd/ss1978/lesson1/section11.html (28.2.2020)
Lisätieto: A disease cluster or infection cluster is a group of similar health events that have occurred in the same area around the same time. You may have heard some new cases of the current coronavirus described as ”outbreak clusters.” [https://edition.cnn.com/2020/03/05/us/coronavirus-definitions-terms-glossary-trnd/index.html (23.3.2020)]

ru кластер

Lähde: https://lit-review.ru/guides/epid_dict.pdf
Määritelmä: близость (агрегация, группировка) относительно нечастых событий или заболеваний между собой в пространстве или времени в количестве, которое ощущается необычным, большим, чем можно ожидать случайным образом
Selite: В основе гипотезы о кластерах заболеваний часто лежат единичные наблюдения, поэтому задача эпидемиологов и биостатистиков состоит в том, чтобы установить, существует ли такой кластер в действительности.

**

saada tauti

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

saada tartunta

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

saada infektio

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv bli smittad

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smittas

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en catch a disease

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be affected with a disease

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en contract a disease

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be infected with

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en become infected with

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru заразиться болезнью

Lähde: https://kratkoe.com/kak-peredayutsya-infektsionnyie-zabolevaniya/

ru заразиться инфекционной болезнью

Lähde: https://kratkoe.com/kak-peredayutsya-infektsionnyie-zabolevaniya/

**

sairaala-apteekki

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv sjukhusapotek

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en hospital pharmacy

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru больничная аптека

ru аптека в больнице

ru аптека в поликлинике

**

sairaalahoito

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv sjukhusvård

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en hospital care

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en hospitalisation

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru стационарное лечение

Lähde: Multitran-termipankki

ru стационарная медицинская помощь

Lähde: Multitran-termipankki

ru больничное лечение

Lähde: Multitran-termipankki

**

sairaalalääkkeet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv sjukhusläkemedel

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en medicines used in inpatient care

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

ru лекарственные средства, используемые в стационарном лечении

**

sairastua koronaviruksen aiheuttamaan tautiin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sairastua koronaan

Tyyli: lyhyempi muoto|yleiskielessä
Lähde: Kielitoimiston sanakirja

sv insjukna i coronavirussjukdomen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en develop a COVID-19 disease

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

ru переболеть коронавирусной инфекцией

Lähde: https://rg.ru/2020/05/03/uchenye-vyiasniaiut-mozhno-li-perebolet-covid-19-povtorno.html

ru переболеть ковидом

Lähde: https://semeynaya.ru/stati/page/62-poleznoe/11130-priznaki-covid-19

**

sallittu rajanylityspaikka

en authorised border crossing point

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

ru пункт пересечения границы, разрешенный компетентными органами для пересечения внешних границ

Lähde: https://base.garant.ru/ (20.4.2021)

**

selvitys liikkumisen syystä tai tarkoituksesta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv redogörelse om resans orsak eller syfte

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en account of the reason or purpose of travel

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

ru пояснение о причине или цели поездки

**

seuraava aalto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

uusi aalto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

toinen epidemia-aalto

toinen aalto

sv senare epidemivåg

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv ny sjukdomsvåg

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv andra våg

Lähde: http://www.vsshp.fi/sv/sairaanhoitopiiri/media-tiedotteet-viestinta/tiedotteet/Sidor/Aucs-infektionslakare-Bast-att-vi-forbereder-oss-pa-en-andra-vag.aspx

sv andra epidemivåg

Lähde: http://www.vsshp.fi/sv/sairaanhoitopiiri/media-tiedotteet-viestinta/tiedotteet/Sidor/Aucs-infektionslakare-Bast-att-vi-forbereder-oss-pa-en-andra-vag.aspx

en subsequent wave

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

en new wave of infections

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en second wave of coronavirus infections

Lähde: https://www.telegraph.co.uk/news/2020/05/18/second-wave-winter-coronavirus-europe-uk/ (julkaistu 18.5.2020)

ru вторая волна эпидемии

Lähde: https://www.rbc.ru/society/15/05/2020/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main (15.5..2020)

ru последующие волны распространения

Lähde: https://www.who.int/csr/disease/swineflu/assess/disease_swineflu_assess_20090511/ru/ (20.4.2021)

**

sidetarpeet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv förbandsmaterial

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en bandages

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru перевязочные материалы

Lähde: Малая медицинская энциклопедия

Lisätieto: К перевязочным материалам относятся также трикотажные трубчатые бинты, лейкопластырь, косынки, бандажи, суспензории, вещества, обладающие адсорбирующими свойствами (дебризан), пленкообразующие вещества (лифузоль). Перевязочный материал поступает в продажу в расфасованном стерильном и нестерильном виде.

**

siirtää lomamatkoja

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv skjuta upp semesterresor

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en postpone holiday travel

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru переносить отпускные поездки

ru отложить туристические туры и путевки

**

sisä- ja ulkotiloissa järjestetyt julkiset tilaisuudet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv offentliga tillställningar och allmänna sammankomster inomhus och utomhus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public events and public meetings organised indoors and outdoors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru публичние мероприятия, организуемые в помещении и под открытым небом

**

sisärajalla suoritettava rajavalvonta

sisärajavalvonta

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sv gränskontroll vid de inre gränserna

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

sv inre gränskontroll

Tyyli: lyhyempi muoto
Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en border control at internal borders

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille; Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

en border control at the internal border

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

en internal border control

Tyyli: lyhyempi muoto
Lähde: Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

sisärajatarkastukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv kontroller vid de inre gränserna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en internal border controls

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

**

soluvälitteinen immuunivaste

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073803 26.11.2020

sv cellmedierad immunrespons

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073803 26.11.2020

sv cellmedierat immunsvar

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073803 26.11.2020

en cell-mediated immunity

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Selite: An immune response not involving antibodies, in which specific blood cells, leukocytes, and lymphocytes attack and remove antigens.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

en cell-mediated immune response

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073803 26.11.2020

ru клеточный иммунитет (КИ)

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

sopimus lääketieteellisten vastatoimien yhteishankinnasta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
Lisätieto: EU:n jäsenvaltioiden ja Euroopan komission välillä tehty sopimus

yhteishankintasopimus

Tyyli: lyhyempi muoto
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589154 1.12.2020

sv avtalet om gemensam upphandling av medicinska motåtgärder

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589154 1.12.2020

sv avtalet om gemensam upphandling

Tyyli: lyhyempi muoto
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589154 1.12.2020

en Joint Procurement Agreement

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589154 1.12.2020

en JPA

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589154 1.12.2020

en Joint Procurement Agreement to procure medical countermeasures

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589154 1.12.2020

**

sosiaali- ja terveydenhuollon toimintayksiköiden toiminta

Lähde: valmiuslaki 1552/2011, 86 §, https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv social- och hälsovårdsenheternas verksamhet

Lähde: beredskapslag 1552/2011, 86 §, https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en operations of healthcare and social welfare units

Lähde: Emergency Powers Act 1552/2011 (unpublished translation)

en functioning of healthcare and social werfare units

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru деятельность оперативных отделов в сфере социального обеспечения и здравоохранения

**

sosiaali- ja terveyspalvelut

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö

sv social- och hälsotjänster

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet
Lisätieto: SHM: social- och hälsotjänster on uusi käsite jonka käyttöön ottoa tuemme

sv social- och hälsovårdsservice

Tyyli: vanhentunut

sv social- och hälsovårdstjänster

Tyyli: vanhentunut

en health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 14.1.2020
Lisätieto: Write 'health' before 'social' even if in Finnish social is first (except in the name of the ministry: Ministry of Social Affairs and Health). [VNK, English Style Guide 2019]

en social welfare and healthcare services

Kielioppi: pl
Tyyli: hylättävä

ru услуги социального обеспечения и здравоохранения

**

sosiaalihuollon ympärivuorokautisen hoidon toimintayksiköt

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

ympärivuorokautiset asumispalveluyksiköt

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv socialvårdens verksamhetsenheter för heldygnsvård

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv serviceboende med heldygnsomsorg

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en social welfare units providing 24-hour care

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en housing service units providing 24-hour care

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

ru дома-интернаты, обеспечивающие круглосуточный уход

**

soveltamisasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: Käyttöönottoasetuksilla yksilöityjä toimivaltuuksia käytetään soveltamisasetuksilla, jotka nekin viedään eduskunnan tarkastettaviksi.

sv tillämpningsförordning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en decree on the application of the Emergency Powers Act

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 4/2020; https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: The powers specified in the decrees will be exercised through decrees on the application of the powers, which will also be submitted to Parliament for review.

en application decree

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 4/2020

ru постановление о применении Закона о чрезвычайных полномочиях

**

stabilointiaineet

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat 11.12.2020

sv stabiliseringsmedel

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar 11.12.2020

en stabilisers

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020

ru стабилизаторы

Lähde: https://ru.vaccine-safety-training.org/vaccine-components.html

**

sulkea ravintolat asiakkailta

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv stäng restaurangerna för kunder

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en close restaurants to customers

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru закрыть рестораны от клиентов

**

sulkea yksityiset tilat

Kielioppi: verbi

en close private spaces

Kielioppi: verbi
Lähde: Helsinki Times

ru приказать закрыть кафе и бары

**

sulku

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-9.-maaliskuuta 12.3.2021
Lisätieto: Suomen sulku-sana ei kuitenkaan asetu aivan yksi yhteen englannin lockdownin kanssa. Sulun tilalle sopii usein kätevä ja yleistajuinen sulkea-verbi tai sille läheinen sulkeutua, jota taivutetaan sopivassa muodossa. [Kotus: https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/valimerkkien_valista/lockdown_sulku_ja_liikkumisrajoitukset.35087.blog)]
Ks myös: *liikkumisrajoitukset*

sulkutila

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/hallitus-antoi-esityksen-tartuntatautilain-muuttamisesta-koskien-ravitsemisliikkeiden-rajoituksia-sulkutilan-jalkeen 12.3.2021
Lisätieto: Hallituksen asettama sulkutila on enemmän viestinnällinen keino kuin oikeudellinen muutos, sanovat Ylen haastattelemat asiantuntijat. Oikeusoppineiden mukaan ”sulkutila” ei sanana pohjaudu mihinkään tiettyyn lakiin eikä se ole yhtä järeä toimi kuin mihin monissa muissa Euroopan maissa on turvauduttu. [https://yle.fi/uutiset/3-11809054 25.2.2021]

sulkutoimenpiteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-9.-maaliskuuta 12.3.2021

sv nedstängning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//1410877/restaurangerna-stanger-for-kunder-den-9-mars-i-de-landskap-dar-epidemilaget-ar-allvarligast 12.3.2021

sv stängning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//1410877/restaurangerna-stanger-for-kunder-den-9-mars-i-de-landskap-dar-epidemilaget-ar-allvarligast 12.3.2021

sv nedstängningsåtgärder

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//1410877/restaurangerna-stanger-for-kunder-den-9-mars-i-de-landskap-dar-epidemilaget-ar-allvarligast 12.3.2021

en closure

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//1410877/restaurants-to-close-on-9-march-in-areas-where-covid-19-epidemic-situation-is-the-most-serious 12.3.2021

en lockdown

Lähde: https://www.merriam-webster.com/news-trend-watch/lockdown-speculation-drives-spike-20200312

Selite: an emergency measure or condition in which people are temporarily prevented from entering or leaving a restricted area or building (such as a school) during a threat of danger

Selitteen lähde: https://www.merriam-webster.com/news-trend-watch/lockdown-speculation-drives-spike-20200312

Lisätieto: Huom. lockdown on median käyttämä termi. Ei sovi kovin hyvin hallintoon. Puhutaan mieluummin liikkumis- ja oleskelurajoituksista (restrictions on movement and stay).

ru локдаун

Lähde: РБК: https://www.rbc.ru/society/23/12/2020/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_ (23.12.2020)

ru ограничительные меры

Lähde: Multitran-termipankki

ru режим изоляции

Lähde: Multitran-termipankki

**

suodatinnaamari

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

Ks myös: *kasvosuoja*, *suojatarvikkeet*

sv filtrerande halvmask

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en filtering facepiece mask

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

en FFP mask

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

**

suojakäsineet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

Ks myös: *suojatarvikkeet*

sv skyddshandskar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en protective gloves

Lähde: https://www.ttl.fi/en/cleaning-guidelines-for-the-prevention-of-covid-19-infections%E2%80%AF/ (26.3.2020)

en disposable protective gloves

Lähde: https://www.ttl.fi/en/cleaning-guidelines-for-the-prevention-of-covid-19-infections%E2%80%AF/ (26.3.2020)

**

suojalasi

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11271311

suojalevy

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11271311

pleksilevy

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11271311

pleksilasi

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11271311

suojapleksi

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11271311

en checkout screens

Lähde: https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/morrisons-and-aldi-to-put-up-checkout-screens-to-protect-staff-coronavirus

en protection screens at checkouts

Lähde: https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/morrisons-and-aldi-to-put-up-checkout-screens-to-protect-staff-coronavirus

en acrylic screens

Lähde: https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/morrisons-and-aldi-to-put-up-checkout-screens-to-protect-staff-coronavirus

**

suojalasit

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

Ks myös: *suojatarvikkeet*

sv skyddsglasögon

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en protective spectacles

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

**

suojata väestöä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

väestön suojaaminen

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv skydda befolkingen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

en protect the population

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020); Emergency Powers Act 1080/1991 (repealed) https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1991/en19911080_20030696.pdf

en protection of the population

ru защита населения

**

suojatakki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
Ks myös: *suojavaatteet*, *suojatarvikkeet*

sv skyddsrock

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en medical gown

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

**

suojatarvikkeet

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19
Lisätieto: Suojavarusteilla tarkoitetaan ensisijaisesti infektiopotilaita hoitavien ammattihenkilöiden käyttöön tarkoitettuja suojaimia, kuten esim. kasvosuojia, hengityssuojaimia, leikkausmaskeja, suojatakkeja jne.

Ks myös: *kasvosuoja*, *hengityssuojain*, *suojavisiiri*, *leikkausmaski*, *suojatakki*, *suojalasit*, *suojakäsineet*, *suojavaatteet*

suojavarusteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

suojavälineet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

suojaimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

henkilönsuojain

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402 vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

sv skyddsutrustning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv personlig skyddsutrustning

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402 vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

en personal protective equipment

Lähde: https://www.who.int/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide (12.3.2020)

en PPE

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://www.who.int/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide (12.3.2020)

en protective equipment

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402 vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

ru средства индивидуальной защиты

Lähde: https://www.who.int/ru/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide (12.3.2020)

ru СИЗ

Lähde: https://www.who.int/ru/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide (12.3.2020)

**

suojavaatteet

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

Ks myös: *suojatarvikkeet*, *suojatakki*

sv skyddsdräkter

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en protective garments

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

**

suojella riskiryhmiä

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

riskiryhmien suojeleminen

sv skydda de människor som hör till riskgrupperna

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en protect risk groups

Kielioppi: verbi

en protect those at risk

Kielioppi: verbi

en protect those who are at most risk

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru защищение лиц из группы риска

**

Suomen COVID-19 -rokotestrategia

Lähde: Valtioneuvoston periaatepäätös Suomen COVID-19 -rokotestrategiasta VNK/2020/142, https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806f5df6

rokotestrategia

Lähde: Valtioneuvoston periaatepäätös Suomen COVID-19 -rokotestrategiasta VNK/2020/142, https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806f5df6

rokotusstrategia

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020

sv Finlands covid-19-vaccinationsstrategi

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

sv vaccinationsstrategi

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020

en COVID-19 vaccination strategy

Lähde: ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/Overview-of-EU_EEA-UK-vaccination-deployment-plans.pdf 15.12.2020

Lisätieto: Vaccination strategy targeted at providing direct protection to persons most at risk vs. vaccination strategy targeting transmission

en vaccination strategy

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

ru стратегия вакцинации

Lähde: Studio

**

Suomen kansalaisten ja Suomessa tai muussa EU:n jäsenvaltiossa asuvien paluuliikenne

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

en return traffic of Finnish citizens and residents of Finland or other EU Member States

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

suora yleistuki

Lähde: https://www.yrittajat.fi/hameen-yrittajat/a/uutiset/626303-yrittajan-mielipide-koronan-vaikutukset-teollisuuden-pk-yrityksiin

suora kriisituki

en direct financial support

ru прямая финансовая помощь

Lähde: https://www.rbc.ru/economics/29/04/2020/5ea94e529a7947229b100123

Selite: безвозмездная финансовая помощь бизнесу

**

suorat tukitoimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

suorat toimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv direkta stödåtgärder

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en direct financial support for businesses

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020
Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

en COVID-19 financial support for businesses

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

en coronavirus financial support for businesses

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

**

suorat yritystuet

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

yritystuet

sv direkta företagsstöd

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en direct business subsidies

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

**

suositukset yksityistilaisuuksien rajoittamisesta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv rekommendationer om begränsning av privata tillställningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

**

suositus kasvosuojusten käytöstä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)
Lisätieto: Hallitus ei anna yleistä suositusta kasvosuojusten käytöstä, mutta katsoo, että suojusta voi käyttää toisten ihmisten suojaamiseksi paikoissa ja tilanteissa, joissa lähikontaktien välttäminen ei ole mahdollista. Tällaisia tilanteita voi syntyä esimerkiksi joukkoliikenteessä ruuhka-aikoina, joissa etäisyyksiä ei voida järjestää ja joissa vietetään pidempiä aikoja.

kasvosuojusten käyttösuositus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

kasvomaskisuositus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv rekommendation om att bära munskydd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en recommendation on the use of face masks

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

ru рекомендация соблюдать масочный режим

Lähde: https://praktibuh.ru/koronavirus/masochnyj-rezhim-na-rabote.html (20.1.2021)

**

suositus vierailujen turvallisuudesta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

Lisätieto: ikääntyneiden ja riskiryhmien suojaaminen

sv rekommendation om säkra besök

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

Lisätieto: skydd av äldre och riskgrupper

**

suunnitelma koronarajoitusten hallitusta purkamisesta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

suunnitelma koronarajoitusten purkamisesta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv plan för kontrollerad avveckling av coronarestriktionerna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

sv plan för avveckling av coronarestriktionerna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en plan to lift the restrictions imposed due to the COVID-19 epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

en plan for lifting COVID-19 restrictions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru план поэтапной отмены ограничений по COVID-19

Lähde: https://www.rbc.ru/society/29/04/2021/608afffa9a79477d3d7c8486 (4.5.2021)

ru план постепенного снятия ограничений по COVID-19

Lähde: https://www.interfax.ru/world/760366 (4.5.2021)

**

suuret ihmisjoukot

välttää suuria ihmisjoukkoja

Kielioppi: verbi

en mass gatherings

Lähde: https://www.dailymail.co.uk/news/article-8118033/Government-powers-shut-mass-gatherings-not-support-emergency-workers.html (16.3.2020)

en avoid mass gatherings

Kielioppi: verbi

Lähde: https://www.dailymail.co.uk/news/article-8118033/Government-powers-shut-mass-gatherings-not-support-emergency-workers.html (16.3.2020)

ru избежать большого скопления людей

**

suurin sallittu asiakasmäärä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv största antalet kunder

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en maximum permitted number of customers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

suuronnettomuuksien ja laajalle levinneen vaarallisen tartuntataudin aiheuttamat poikkeusolot

Lähde: https://tem.fi/kysymyksia-ja-vastauksia-terveydenhuollon-tyovelvoitteesta

sv undantagsförhållanden som orsakats av storolyckor och pandemi

Lähde: https://tem.fi/sv/fragor-och-svar-corona-och-arbetsplikt-inom-halso-och-sjukvarden

en emergency conditions caused by major accidents and widespread hazardous communicable diseases

Lähde: https://tem.fi/en/questions-and-answers-coronavirus-and-obligation-to-work-in-the-healthcare-sector

**

suuryritykset

suuryritys

Selite: Vähintään 250 henkilöä työllistävät yritykset ovat suuryrityksiä.
Selitteen lähde: https://www.yrittajat.fi/suomen-yrittajat/yrittajyys-suomessa-316363

en large companies

en large company

ru крупная компания
ru крупные корпорации
ru крупные предприятия
**

sähköinen koronarokotustodistus

Lähde: STM, https://stm.fi/-/sahkoiseen-koronarokotustodistukseen-tulevia-tietoja-tasmennetty (julkaistu 22.2.2021)
Selite: Rokotustodistuksessa näkyisi tieto henkilön saamasta koronarokotteesta. Rokotetodistus rakentuisi Omakanta-palvelun varaan. Käytännössä koronarokotustiedot tallentuisivat Omakantaan, josta ihmiset näkisivät omat rokotustietonsa. Rokotustodistus voisi olla Omakannasta puhelimella näytettävä sähköinen rokotustieto, viivakoodi, QR-koodi tai näiden yhdistelmä ja se voitaisiin myös tulostaa paperille.
Selitteen lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/-//1271139/suomessa-valmistellaan-sahkoista-rokotustodistusta-koronarokotteen-saaneille (julkaistu 5.2.2021)
Ks myös: *Koronapassi* sekä terveydenhuollon myöntämät todistukset, joille maat asettavat sisältövaatimuksia, mutta jotka eivät ole minkään tietyn mallin mukaisia todistuksia: *negatiivinen koronatestitulos*, *todistus sairastetusta koronasta*, *todistus koronarokotteen saamisesta*
Ks myös: EU:n yhteinen koronatodistus (*digitaalinen vihreä todistus*)

sähköinen rokotustodistus

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: STM, https://stm.fi/-/sahkoiseen-koronarokotustodistukseen-tulevia-tietoja-tasmennetty (julkaistu 22.2.2021)
Lisätieto: Rokotustodistuksella voidaan tarkoittaa myös valmisteilla olevaa kaikki rokotukset kattavaa sähköistä rokotustodistusta.

rokotustodistus

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: STM, https://stm.fi/-/sahkoiseen-koronarokotustodistukseen-tulevia-tietoja-tasmennetty (julkaistu 22.2.2021)
Lisätieto: Rokotustodistuksella voidaan tarkoittaa myös valmisteilla olevaa kaikki rokotukset kattavaa sähköistä rokotustodistusta.

koronarokotustodistus

koronatodistus

sv digitalt vaccinationsintyg

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//1271139/i-finland-bereds-ett-digitalt-vaccinationsintyg-for-personer-som-fatt-coronavaccin (julkaistu 5.2.2021)

sv vaccinationsintyg

Lähde: STM, https://valtioneuvosto.fi/sv/-//1271139/i-finland-bereds-ett-digitalt-vaccinationsintyg-for-personer-som-fatt-coronavaccin (julkaistu 5.2.2021)

en digital COVID-19 vaccination certificate

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: STM; https://valtioneuvosto.fi/en/-//1271139/finland-is-preparing-introduction-of-digital-covid-19-vaccination-certificate (julkaistu 5.2.2021)

en COVID-19 vaccination certificate

Tyyli: lyhyempi muoto
Lähde: STM; https://valtioneuvosto.fi/en/-//1271139/finland-is-preparing-introduction-of-digital-covid-19-vaccination-certificate (julkaistu 5.2.2021)

en digital vaccination certificate

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: STM; https://valtioneuvosto.fi/en/-//1271139/finland-is-preparing-introduction-of-digital-covid-19-vaccination-certificate (julkaistu 5.2.2021)
Lisätieto: Rokotustodistuksella voidaan tarkoittaa myös valmisteilla olevaa kaikki rokotukset kattavaa sähköistä rokotustodistusta.

en vaccination certificate

Suhde: Suppeampi käsite
Lähde: STM; https://valtioneuvosto.fi/en/-//1271139/finland-is-preparing-introduction-of-digital-covid-19-vaccination-certificate (julkaistu 5.2.2021)
Lisätieto: Rokotustodistuksella voidaan tarkoittaa myös valmisteilla olevaa kaikki rokotukset kattavaa sähköistä rokotustodistusta.

ru цифровой сертификат о прививке от COVID-19

Lähde: https://www.interfax.ru/world/749476 (22.2.2021)

**

säilöntäaine

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat 11.12.2020

sv konserveringsmedel

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar 11.12.2020

en preservative

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020; European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020
Selite: Compounds that are added to multi-dose vaccine vials to prevent bacterial and fungal growth.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

en antimicrobial preservative

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3552507 26.11.2020

ru консервант
ru стабилизатор

**

säännöksen soveltamisedellytykset lakkaavat

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv förutsättningar för tillämpning av en bestämmelse finns inte längre

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

**

säännöllinen reittiliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv reguljärtrafik

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en regular, scheduled flights

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

**

taloudellinen ahdinko

talousahdinko

Lähde: https://oikeusministerio.fi/artikkeli/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

joutua taloudellisiin vaikeuksiin koronavirusepidemian takia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://oikeusministerio.fi/artikkeli/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

sv ekonomiska svårigheter

Lähde: https://oikeusministerio.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

sv få ekonomiska svårigheter på grund av coronavirusepidemin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://oikeusministerio.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

en financial distress

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/899652 17.12.2020
Selite: for a firm, difficulty in meeting debt obligations, and the consequences of those difficulties; also (much more broadly, at State level) a situation in which financial institutions fail or nearly fail and/or markets seize up leading to broader systemic disruptions with potential material costs for the real economy
Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/899652 17.12.2020

ru финансовый дистресс

Lähde: Multitran-termipankki

ru финансовые трудности

Lähde: Multitran-termipankki

**

taloudellinen tukipaketti

elvytyspaketti

en stimulus package

en fiscal package

en economic package

en fiscal response

en economic relief package

Tyyli: enUS

**

talouden uudelleen käynnistyminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

sv ekonomins återhämtning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en recovery of the economy

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

**

talous- ja maksuvaikeudet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv ekonomiska svårigheter och betalningssvårigheter

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en financial and payment difficulties

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

Talousapu-neuvontapalvelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv rådgivningstjänsten Ekonomihjälpen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en Talousapu financial assistance service

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

tapausryvästymä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti (23.7.2020)

sv klustersmitta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti (23.7.2020)

en cluster of cases

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti (23.7.2020)

**

tarkastuspiste

Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista 30.3.2020

sv kontroll

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020

en checkpoint

Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement 30.3.2020

ru контрольно-пропускной пункт

**

tartunta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smitta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv infektion

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en contagion

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

tartuntaketju

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19

tartuntareitti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smittkedja

Lähde: https://www.kunskapsguiden.se/missbruk/teman/smittsamma-infektioner/Sidor/default.aspx

sv smittoväg

Lähde: RKY, kieliasiantuntija 2.3.2020

sv infektionskedja

Lähde: RKY, kieliasiantuntija 2.3.2020

en chain of transmission

Lähde: The Lancet, COVID-19 in children: the link in the transmission chain, published 25.3.2020

Esimerkki: to break the chain of transmission

en transmission chain

Lähde: The Lancet, COVID-19 in children: the link in the transmission chain, published 25.3.2020

en route of transmission

Lähde: https://www.efsa.europa.eu/en/news/coronavirus-no-evidence-food-source-or-transmission-route (31.3.2020)

ru цепная передача инфекции

Lähde: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/193242

ru цепочка инфекции

Lähde: https://cyberpedia.su/6x6d2c.html (27.2.2020)

**

tartuntataudeista vastaava lääkäri

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv läkare som ansvarar för smittsamma sjukdomar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en physician responsible for infectious diseases

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

**

tartuntatauti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

tarttuva tauti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smittsam sjukdom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv överförbar sjukdom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv infektiös sjukdom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en communicable disease

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en contagious disease

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en infectious disease

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru инфекционная болезнь

Lähde: Multitran-termipankki

ru контагиозное заболевание

Lähde: Multitran-termipankki

ru заразная болезнь

Lähde: Multitran-termipankki

**

tartuntatautien neuvottelukunta

Lähde: Valtioneuvoston asetus tartuntatautien neuvottelukunnasta 78/2017

sv delegationen för smittsamma sjukdomar

Lähde: Statsrådets förordning om delegationen för smittsamma sjukdomar 78/2017

en Advisory Board on Communicable Diseases

Lähde: STM, https://stm.fi/en/fighting-infectious-disease-responsibilities-of-the-authorities 2.12.2020

ru консультативный совет по инфекционным заболеваниям

**

tartuntatautilaki

Lähde: tartuntatautilaki (1227/2016)

sv lag om smittsamma sjukdomar

Lähde: lag om smittsamma sjukdomar (1227/2016)

en Communicable Diseases Act

Lähde: Communicable Diseases Act (1227/2016), https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2016/en20161227

ru закон об инфекционных болезнях

**

tartuntatautipäiväraha

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: tartuntataudin aiheuttaman työkyvyttömyyden vuoksi tai tartuntataudin leviämisen estämiseksi maksettava päiväraha

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Selite: Henkilöllä, joka tartuntataudin leviämisen estämiseksi on määrätty olemaan poissa ansiotyöstään, eristettäväksi tai karanteeniin, on oikeus saada ansionmenetyksen korvaamiseksi tartuntatautipäivärahaa siten kuin sairausvakuutuslaissa (1224/2004) säädetään.

Selitteen lähde: tartuntatautilaki (1227/2016), 82 §

sv dagpenning vid smittsam sjukdom

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: dagpenning som betalas på grund av arbetsoförmåga orsakad av en smittsam sjukdom eller för att förhindra spridning av en smittsam sjukdom

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en communicable disease allowance

Lähde: Section 82, Communicable Diseases Act (1227/2016), https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2016/en20161227

ru пособие в случае инфекционного заболевания

**

tartuntatautirekisteri

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti (23.7.2020)

sv registret över smittsamma sjukdomar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti (23.7.2020)

en communicable diseases register

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti (23.7.2020)

ru регистр инфекционных заболеваний

Lähde: https://gnicpm.ru/wp-content/uploads/2020/01/osnovnie_funkcii_ofoz.pdf

**

tartuttavuusaika

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19

Määritelmä: altistumisen kesto

altistusaika

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

altistumisaika

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

sv exponeringstid

Lähde: IATE 5.3.2020; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en exposure time

Lähde: IATE 5.3.2020; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en time of exposure

Lähde: FINTO 5.3.2020; IATE 5.3.2020

Lähde: https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/php/public-health-recommendations.html (14.4.2020)

en duration of exposure

Lähde: IATE 5.3.2020; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

Lähde: https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/faq.html (14.4.2020)

ru длительность воздействия

**

taudin puhkeaminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv sjukdomsutbrott

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv utbrott av sjukdom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en outbreak

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

taudinaiheuttaja

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat 11.12.2020

sv sjukdomsframkallande ämne

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin 11.12.2020

sv agens

Lähde: Språkrådet, Sverige; Folkhälsomyndigheten

Lisätieto: I medicinska sammanhang är det ”ett agens”, ”flera agens” som gäller [Språkrådet]

sv sjukdomsagens

Lähde: lagen om djursjukdomar (76/2021)

sv smittämne

Lähde: Arbetsmiljöverket, Sverige; Folkhälsomyndigheten

sv patogen

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

Lisätieto: parasit, bakterie, virus eller prion som kan framkalla sjukdom

sv sjukdomsalstrare

Lähde: THL: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/sjukdomar-och-bekampning/sjukdomar-och-sjukdomsalstrare-a-o (16.2.2021)

en disease-causing agent

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/how-vaccines-work 11.12.2020

en pathogen

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Pathogen 14.12.2020

**

taudinkuva

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv sjukdomsbild

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en clinical picture

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

tautiepäily

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

tartuntaepäily

sv misstanke om sjukdom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv misstänkt fall

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en suspected case

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov

ru подозрение на болезнь

Lähde: Multitran-termipankki

**

tautipiikki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv sjukdomstopp

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en spike in infections

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

ru всплеск инфекций

Lähde: https://rg.ru/2021/01/20/reg-sibfo/uchenyj-nazval-uslovie-pri-kotorom-koronavirus-ne-smozhet-sushchestvovat.html

**

tautitapaukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

tautitapausten määrä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv antalet sjukdomsfall

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en number of cases

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en incidence

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

ru частота возникновения заболевания

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

**

tautitapausten väli

Lähde: HS, ”Uusi tutkimus kertoo, että ihmisten välisten kontaktien muuttuminen on vähentänyt koronavirustartuntojen välejä”, https://www.hs.fi/tiede/art-2000006583822.html (julkaistu 28.7.2020)

Lisätieto: Tautitapausten väli, englanniksi serial interval, on se aika, joka kuluu kahden peräkkäisen tapauksen oireiden alkamisen välillä. Aikaväliin vaikuttaa esimerkiksi taudin itämisaika ja aika, jolloin tartunnat saaneet ovat tartuttavia. Tavallisissa tapauksissa ihminen on noin 7–12 päivää tartuttava, mutta vakavissa tapauksissa tuo aika voi Euroopan tartuntatautikeskuksen (ECDC) mukaan venyä kahteen viikkoon. [https://www.hs.fi/tiede/art-2000006583822.html]

tartuntojen väli

Lähde: HS, ”Uusi tutkimus kertoo, että ihmisten välisten kontaktien muuttuminen on vähentänyt koronavirustartuntojen välejä”, https://www.hs.fi/tiede/art-2000006583822.html (julkaistu 28.7.2020)

en serial interval

Lähde: HS, ”Uusi tutkimus kertoo, että ihmisten välisten kontaktien muuttuminen on vähentänyt koronavirustartuntojen välejä”, https://www.hs.fi/tiede/art-2000006583822.html (julkaistu 28.7.2020)

ru серийный интервал

Lähde: Multitran-termipankki

Selite: Период времени между аналогичными фазами инфекционного заболевания в последовательных случаях цепи инфекции, распространяющейся от человека к человеку.

ru время между проявлением симптомов у первого заболевшего и у заразившегося от него

Lähde: Multitran-termipankki

**

tavara- ja rahtiliikenne

Lähde: https://www.lvm.fi/-/liikenne-ja-viestintaministerion-tietopaketti-koronavirus-ja-liikennejarjestelma-seka-viestintaverkot-ja-palvelut-1035226; https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

Lisätieto: Koronavirustilanteeseen liittyvistä rajoitteista puhuttaessa on tullut käyttöön ilmaisu tavara- ja rahtiliikenne, jolla ilmeisesti halutaan olla selkeitä siinä, että rajoitukset koskevat (tai eivät koske) yhtäläisesti kaikkea kyseisenlaista liikennettä riippumatta niiden mahdollisista määritelmäeroista. Usein termiä rahtiliikenne käytetään lentokoneissa ja laivoissa ja termiä tavaraliikenne maanteillä ja junissa. Termejä käytetään kuitenkin usein ristiin ja rinnakkain eivätkä termit ole aina selvästi kulkumuotokohtaisia; esim. junaliikenteessäkin voidaan puhua rahdista; lentotavaraliikenteestä ei puhuta, vaan lentorahdista. Sekä ihmisten että asioiden kohdalla eroa voi olla myös siitä näkökulmasta, kuka on maksaja tai onko ylipäätään kyseessä kaupallinen toiminta. Rahtiliikenne on tavallisesti kaupallista, mutta tavaraliikenne usein kuljettaa tavaraa omaan laskuun tai muuten ei-kaupallisesti (mutta voi joskus kattaa myös kaupallisen toiminnan). [LVM, viestintäasiantuntijat 8.4.2020] Ks. myös matkustaja- ja henkilöliikenne

sv gods- och frakttrafiken

Lähde: https://www.lvm.fi/-/kommunikationsministeriets-informationspaket-coronaviruset-och-transport-och-kommunikationssystemet-1035253; https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv godstrafiken och frakttrafiken

sv godstransporter och frakttansporter

en goods and freight transport

Lähde: https://www.lvm.fi/en/-/ministry-of-transport-and-communications-information-pack-coronavirus-covid-19-and-the-transport-and-communications-system-1035278; https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

tavaraliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv godstrafik

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en flow of goods

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

tavaraliikenteen kuljetushenkilöstö

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/suomen-rajaliikenteen-rajoituksia-jatketaan-ja-karanteenimaarayksia-tiukennetaan (7.4.2020)

sv transportpersonalen inom godstrafiken

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/suomen-rajaliikenteen-rajoituksia-jatketaan-ja-karanteenimaarayksia-tiukennetaan (7.4.2020)

en freight transport drivers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/suomen-rajaliikenteen-rajoituksia-jatketaan-ja-karanteenimaarayksia-tiukennetaan (7.4.2020)

**

tehohoito

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv intensivvård

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en intensive care

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en admit to intensive care

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed

**

tehohoitokapasiteetti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv intensivvårdskapacitet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en intensive care capactiy

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

**

tehohoito-osasto

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv intensivvårdsavdelning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en intensive care unit

Lähde: https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed

**

tehosterokotus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/taydennys-ja-tehosterokotukset 11.12.2020

tehosterokote

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta 6.4.2021

sv påfyllnadsdos

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/komplettering-av-vaccinationer-och-pafyllnadsdoser 11.12.2020

en booster

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters 11.12.2020

Selite: An additional vaccine dose needed to ”boost” (increase) antibody levels after completion of the primary immunization, which may be a series of up to three doses.

Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

en booster injection

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

en booster shot

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020

ru бустерная доза

**

terveydenhuollon kantokyky

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

terveydenhuollon kapasiteetti

terveydenhuoltojärjestelmän kantokyky

sv hälso- och sjukvårdens bärkraft

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en healthcare system capacity

Lähde: https://www.dictionary.com/e/coronavirus-words/

en resource capacity of the healthcare system

Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement 30.3.2020

en capacity of the healthcare system

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

**

terveydenhuollon työvelvollisuus

Lähde: https://tem.fi/kysymyksia-ja-vastauksia-terveydenhuollon-tyovelvoitteesta

Lisätieto: Terveydenhuollon työvelvollisuus voidaan ottaa käyttöön suuronnettomuuksien ja laajalle levinneen vaarallisen tartuntataudin aiheuttamissa poikkeusoloissa. [TEM, UKK 27.3.2020]
Lisäksi 3 §:n 4 ja 5 kohdassa tarkoitetuissa poikkeusoloissa on jokainen Suomessa asuva, jolla on kotikuntalain mukaan kotikunta Suomessa, joka toimii terveydenhuollon alalla, on saanut koulutusta tällä alalla ja joka on täyttänyt 18 mutta ei 68 vuotta, velvollinen tekemään tämän lain tarkoituksen toteuttamiseksi välttämätöntä työtä terveydenhuollossa. Määräys tällaiseen työhön voidaan antaa korkeintaan kahdeksi viikoksi kerrallaan. Määräys voidaan uusia kerran. [Valmiuslaki 95 §]

sv arbetsplikt inom hälso- och sjukvården

Lähde: https://tem.fi/sv/fragor-och-svar-corona-och-arbetsplikt-inom-halso-och-sjukvarden

en obligation to work in the healthcare sector

Lähde: https://tem.fi/en/questions-and-answers-coronavirus-and-obligation-to-work-in-the-healthcare-sector

en work obligation applicable to healthcare personnel

**

terveydenhuollon ylikuormittuminen

Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista 30.3.2020

ehkäistä terveydenhuollon ylikuormittumista

Kielioppi: verbi

Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista 30.3.2020

vähentää terveydenhuollon kuormittumista

Kielioppi: verbi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv överbelasting inom hälso- och sjukvården

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020

sv förebygga överbelastning inom hälso- och sjukvården

Kielioppi: verbi
Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020

en overburdening of the healthcare system

Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement 30.3.2020

en avoid overburdening the healthcare system

Kielioppi: verbi
Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement 30.3.2020

en reduce the burden on healthcare

Kielioppi: verbi
Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru нагрузка на медицинский персонал

**

terveydensuojelu

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv hälsoskydd

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en health protection

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

terveys- ja turvallisuusohjeet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv hälso- och säkerhetsanvisningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en health and safety guidelines

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

terveystietolomake

en health status form

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020

en health questionnaire

Lähde: https://cruising.org/about-the-industry/policy-priorities/public-health-and-medical; https://time.com/5785109/coronavirus-confirmed-westerdam-cruise-ship/

en health screening

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/news/finland_expands_controls_to_passengers_arriving_at_ports/11288783 (julkaistu 2.4.2020)

**

terveysturvallisuustoimi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv hälsosäkerhetsåtgärd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en health security measure

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

**

terveysviranomaiset

Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista 30.3.2020

sv hälsovårdsmyndigheter

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020

en health authorities

Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement 30.3.2020

ru органы здравоохранения

**

testaa, jäljitä, eristä ja hoida

testaa-jäljitä-eristä-hoida

Kielioppi: verbi

testaa, jäljitä, eristä ja hoida -malli

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

testaa, jäljitä, eristä ja hoida -periaate

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

testaa, jäljitä, eristä ja hoida -linjaus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv testa, spåra, isolera och behandla

Kielioppi: verbi
Lähde: Statsrådets principbeslut om en plan för en hybridstrategi för hantering av coronakrisen

sv modellen för att testa, spåra, isolera och behandla

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv principen om att testa, spåra, isolera och behandla

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv modellen testa-spåra-isolera-behandla

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en test, trace, isolate and treat

Kielioppi: verbi
Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

en ‘test, trace, isolate and treat’ approach

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

testaamiseen perustuva toimintamalli

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv testbaserat koncept

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en testing-based operating model

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

**

testaus

Lähde: https://thl.fi/fi/-/koronavirustestausta-lisataan-edelleen (julkaistu 15.4.2020)

koronavirustestaus

Lähde: https://thl.fi/fi/-/koronavirustestausta-lisataan-edelleen (julkaistu 15.4.2020)

koronatestaus

sv testning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en COVID-19 testing

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/COVID-19_testing

en testing for coronavirus

Lähde: https://www.theguardian.com/world/2020/mar/17/testing-for-coronavirus-what-being-done-in-uk (julkaistu 17.3.2020)

en testing

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru тестирование на коронавирус

**

testauskapasiteetti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/korona-tilannekatsau-17 (julkaistu 1.4.2020)

kasvattaa testauskapasiteettia

Kielioppi: verbi

testauskapasiteetin kasvattaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/korona-tilannekatsau-17 (julkaistu 1.4.2020)

sv testningskapacitet

Lähde: https://thl.fi/sv/web/thlfi-sv/-/viktigt-att-coronafall-identifieras-snabbt-hogre-testningskapacitet-hjalper-till-att-bromsa-epidemins-framfart (julkaistu 2.4.2020)

sv öka testningskapaciteten

Kielioppi: verbi
Lähde: https://thl.fi/sv/web/thlfi-sv/-/viktigt-att-coronafall-identifieras-snabbt-hogre-testningskapacitet-hjalper-till-att-bromsa-epidemins-framfart (julkaistu 2.4.2020)

en testing capacity

Lähde: https://www.bbc.com/news/uk-52112483

en increase testing capacity

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.bbc.com/news/uk-52112483

ru увеличить масштабы тестирования на коронавирус

Lähde: https://octagon.media/istorii/testirovanie_na_koronavirus_uprostili_do_urovnya_testov_na_beremennost.html

**

testauslaitteet

en diagnostic tools

Lähde: https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/lab/tool-virus-requests.html

en diagnostic test tools

en diagnostic kits

en diagnostic test kits

ru системы диагностики

**

testaustodistus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv testintyg

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

en test certificate

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions 9.12.2020

ru сертификат (справка) с отрицательным результатом теста

**

testipakkaus

sv testsats

en test kit

Lähde: https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested 24.2.2021

ru набор для тестирования

Lähde: Multitran-termipankki

**

tietojenantovelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

työnantajan tietojenantovelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

sv upplysningsplikt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

sv arbetsgivarens upplysningsplikt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en obligation to disclose information

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en employer’s obligation to disclose information

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

ru обязанность раскрытия информации

**

tilanneanalyysin tekeminen

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

sv utförande av en lägesbedömning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a

en carrying out a situation analysis

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

ru проведение ситуационного анализа

Lähde: https://studbooks.net/1366041/menedzhment/metodika_provedeniya_situatsionnogo_analiza

**

tilannekuva

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) N:o 1052/2013, annettu 22 päivänä lokakuuta 2013 , Euroopan rajavalvontajärjestelmän (Eurosur) perustamisesta

Määritelmä: koottu kuvaus vallitsevista olosuhteista, käsillä olevan tilanteen synnyttäneistä tapahtumista, tilannetta koskevista taustatiedoista ja tilanteen kehittymistä koskevista arvioista sekä eri toimijoiden toimintavalmiuksista

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv lägesbild

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv situationsbild

Tyyli: EU-kielenkäytössä

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1052/2013 av den 22 oktober 2013 om inrättande av ett europeiskt gränsövervakningssystem (Eurosur)

en situation picture

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

Lisätieto: Määritelmän mukaisesta tilannekuvasta (konkreettinen kuvaus) käytetään englanniksi termiä ”situation picture”, mutta jos termillä tilannekuva viitataan konkreettisen kuvauksen lisäksi esimerkiksi tilannekuvatoimintaan tai tilaan, jossa tilanteesta on pystytty muodostamaan kuva, voidaan käyttää termiä ”situation awareness”. [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

en situation awareness

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lähde: Regulation (EU) No 1052/2013 of the European Parliament and of the Council of 22 October 2013 establishing the European Border Surveillance System (Eurosur)

Lisätieto: Määritelmän mukaisesta tilannekuvasta (konkreettinen kuvaus) käytetään englanniksi termiä ”situation picture”, mutta jos termillä tilannekuva viitataan konkreettisen kuvauksen lisäksi esimerkiksi tilannekuvatoimintaan tai tilaan, jossa tilanteesta on pystytty muodostamaan kuva, voidaan käyttää termiä ”situation awareness”. [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

**

tilanneorganisaatio

Lähde: https://um.fi/ajankohtaista/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

sv lägesorganisation

Lähde: https://um.fi/aktuellt/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 25.3.2020)

sv ad hoc-organisation

Lähde: Statsrådets förordning om gränsbevakningsväsendet, 1 § https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2005/20050651

en emergency management organisation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020; https://um.fi/current-affairs/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

en situation management organisation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 26.3.2020
Lisätieto: Poliisilla voi olla tilanneorganisaatio erilaisiin tilanteisiin, esim. Turun iskua, valtionpäämiesten tapaamista ja vaikka nyt koronatilannetta varten perustettu tilanneorganisaatio. Vastineessa on haettu jotain yleisesti sopivaa. Koronatilanteen konteksti: Uudenmaan alueen poliisilaitokset muodostavat tilanneorganisaation, joka huolehtii liikkumisrajoituksien valvonnasta.
Käännökseksi voisi sopia kuvailevampi ratkaisu esim. special organisation managing the situation. Termin hankaluus on sanassa organisation, minkä vuoksi voisi hakea tilannekohtaisesti ratkaisuja muilla sanoilla, esim. the Ministry has adopted a special management structure tai käyttää muita pääsanoja. Paremmin toimivia sanoja olisivat esim. team/group/unit/committee/centre/agency tai epämääräisemmin structure/formation/composition/configuration/body/arrangement. [VNK, kieliasiantuntijat 26.3.2020]

**

tilauslento

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

charterlento

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv charterflyg

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en charter flight

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

tilojen hygieniaan liittyvät vaatimukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv hygienkrav för lokalerna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en hygiene requirements for premises

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

todistus koronarokotteen saamisesta

Ks myös: *negatiivinen koronatestitulos*, *todistus sairastetusta koronasta*

sv intyg över att du fått coronavaccinet

Lähde: https://um.fi/aktuellt/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/matkustussuosituksiin-muutoksia-v-c3-a4lt-c3-a4-kaikkea-matkustamista-isoon-britanniaan-irlantiin-ja-etel-c3-a4-afrikkaan 26.1.2021

en proof of COVID-19 vaccination

Lähde: https://www.who.int/news/item/15-01-2021-statement-on-the-sixth-meeting-of-the-international-health-regulations-(2005)-emergency-committee-regarding-the-coronavirus-disease-(covid-19)-pandemic 21.1.2021

en proof of vaccination

Lähde: https://www.who.int/news/item/15-01-2021-statement-on-the-sixth-meeting-of-the-international-health-regulations-(2005)-emergency-committee-regarding-the-coronavirus-disease-(covid-19)-pandemic 21.1.2021

en vaccination certificate

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/qanda_21_1187 28.4.2021

Lisätieto: EU:n yhteisen koronatodistuksen (Digital Green Certificate) rokotetodistus.

ru справка о вакцинации от коронавируса

Lähde: https://yandex.ru/turbo/ppt.ru/s/art/coronavirus/spravka-o-privivke (3.2.2021)

**

todistus sairastetusta koronasta

Ks myös: *negatiivinen koronatestitulos*, *todistus koronarokotteen saamisesta*

sv intyg över att du redan haft coronavirussjukdomen

Lähde: https://um.fi/aktuellt/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/matkustussuosituksiin-muutoksia-v-c3-a4lt-c3-a4-kaikkea-matkustamista-isoon-britanniaan-irlantiin-ja-etel-c3-a4-afrikkaan 26.1.2021

en proof of recovery from COVID-19

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/travelers/testing-international-air-travelers.html 21.1.2021

en recovery certificate

Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/qanda_21_1187 28.4.2021

Lisätieto: EU:n yhteisen koronatodistuksen (Digital Green Certificate) todistus sairastetusta koronasta.

ru COVID-сертификат

ru иммунный паспорт

ru ковидный паспорт

**

toimenpidetasot

Kielioppi: pl

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

Selite: *Hybridistrategia*n päivitettyä toimintasuunnitelmaa täydennettiin 26.1.2021 kolmella uudella toimenpidetasolla. Niiden tarkoituksena on torjua *epidemian kiihtyminen uudelleen* ja estää *virusmuunnosten* leviäminen.

Selitteen lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

Lisätieto: Taso 1: Nykyisten rajoitusten taso pysyy vähimmäistasona, kunnes virusmuunnosten leviämistä ja leviämisen estämiseksi tehtyjä toimenpiteitä on voitu arvioida.; Taso 2: Epidemian nopean kiihtymisen tai virusmuunnosten leviämisen uhan perusteella suositellaan otettavaksi käyttöön *leviämisvaiheen* toimenpiteet määräaikaisina ja laajamittaisina koko maassa tai muutoin laaja-alaisesti määritellyillä alueilla.; Taso 3: Siirrytään *poikkeusoloihin* ja otetaan käyttöön välttämättömät liikkumisrajoitukset tasojen 1-2 toimenpiteiden lisäksi. [Valtioneuvosto 15.2.2021]

Ks myös: *koronavirusepidemian vaiheet*

torjuntatoimien tasot

Kielioppi: pl

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

taso

Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

sv nivåer för bekämpningsåtgärder

Kielioppi: pl

Lähde: Statsrådet, https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser 15.2.2021

Selite: Den uppdaterade handlingsplanen för hybridstrategin kompletterades den 26 januari 2021 med tre nya åtgärdsnivåer. Deras syfte är att motverka att epidemin accelererar på nytt och att virusvarianter sprider sig.

Selitteen lähde: Statsrådet, https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser 15.2.2021

sv åtgärdsnivåer

Kielioppi: pl

Lähde: Statsrådet, https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser 15.2.2021

sv nivå

Lähde: Statsrådet, https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser 15.2.2021

en tiers of prevention measures

Kielioppi: pl
Lähde: Finnish Government, https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic 15.2.2021
Selite: On 26 January 2021, three tiers of prevention measures were added to the updated action plan for implementing the COVID-19 hybrid strategy. Their purpose is to curb the escalation of the epidemic and prevent the spread of virus variants.
Selitteen lähde: Finnish Government, https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic 15.2.2021
Lisätieto: tier 1, tier 2 and tier 3 measures

en tiers of COVID-19 prevention

Kielioppi: pl
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2/2021

en tiers of COVID-19 prevention measures

Kielioppi: pl
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2/2021

en tier

Lähde: Finnish Government, https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic 15.2.2021

ru уровни профилактических мер

Lähde: https://monographies.ru/ru/book/section?id=9643

**

toimenpiteet taudin leviämisen estämiseksi

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589281 17.2.2021

yhteisöön kohdistuvat rajoitustoimenpiteet

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589281 17.2.2021

sv riskreducerande åtgärd

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589281 17.2.2021; Folkhälsomyndigheten, https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/e5185243fa404598a08d4b62f7616249/riskbedomning-evenemang-sammankomster.pdf 17.2.2021

en non-pharmaceutical intervention

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589281 17.2.2021
Määritelmä: any measure taken in order to lessen the impact of an epidemic or a natural disaster on the community and to reduce disruptions to economic, political, and social systems
Määritelmän lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589281 17.2.2021
Lisätieto: In epidemiology, the term ‘mitigation’ is often wrongly used instead of ‘control’. While mitigation measures are aimed at reducing the impact of an epidemic on the community as well as its disruptions to economic, political, and social systems, control measures refer only to public health measures related to the spread of a disease among the community. [IATE 17.2.2021]

en NPI

Tyyli: lyhenne
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3589281 17.2.2021

ru меры предосторожности при пандемии
ru меры предосторожности от коронавирусной инфекции
Lähde: https://altapress.ru/zhizn/story/osnovnie-meri-predostorozhnosti-ot-koronavirusnoy-infektsii-264080 (1.3.2021)

**

toiminnan käynnistäminen uudelleen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv inleda affärsverksamheten på nytt
Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en reopen their doors to customers
Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

toiminnan rajoitusten hyvittäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallituksen-esitys-eduskuntaan-ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 8.5.2020)
Lisätieto: ravitsemusalan koronatuki, jonka tarkoituksena on tukea ravitsemisyrityksen kykyä hoitaa joustamattomia kustannuksiaan.

sv gottgörelse för verksamhetsbegränsningar
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallituksen-esitys-eduskuntaan-ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 8.5.2020)

en compensation for the restriction of activities
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

**

toimintakyky

Lähde: TSK: Sosiaali-, terveys- sekä työ- ja elinkeinoalojen yhteisten palvelujen sanasto (TEM ja STM, 2020)
Määritelmä: henkilön fyysiset, psyykkiset, kognitiiviset ja sosiaaliset edellytykset selviytyä hänelle itselleen merkityksellisistä ja välttämättömistä elämän jokapäiväisistä toiminnoista siinä ympäristössä, jossa hän elää
Määritelmän lähde: TSK: Sosiaali-, terveys- sekä työ- ja elinkeinoalojen yhteisten palvelujen sanasto (TEM ja STM, 2020)
Määritelmä: henkilön valmius suorittaa elämäntilanteensa ja sen vaatimusten kannalta tarpeellisia toimintoja
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Lisätieto: Toimintakyky on määritelty Toimintakyvyn, toimintarajoitteiden ja terveyden kansainvälisessä luokituksessa (Stakesin Ohjeita ja luokituksia 2004:4, joka perustuu WHO:n International Classification of Functioning, Disability and Health - eli ICF-luokitukseen).

sv funktionsförmåga

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: beredskapen hos en person att utföra funktioner som behövs i den aktuella livssituationen och motsvarar dess krav

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en functional capacity

Lähde: Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Health Services for Older Persons 980/2012, https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980

en functioning

Lähde: WHO, International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF), https://www.who.int/classifications/icf/en/

**

toimintaohje

en guidance

Lähde: https://www.gov.uk/government/publications/full-guidance-on-staying-at-home-and-away-from-others

ru указание

ru инструкция

**

toimitus- ja myyntilupaehdot

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv leverans- och försäljningstillståndsvillkoren

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en conditions of dispensing and marketing authorisation

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

toimitusaikataulu

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv tidsplan för leverans

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en delivery timeline

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru сроки поставки

**

toimiva rokote

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv verksamt vaccin

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en successful vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru эффективная вакцина

Lähde: Multitran-termipankki

**

toimivaltuussäännösten soveltamisen päättyminen

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv upphörande av tillämpningen av befogenhetsbestämmelserna

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

**

toipua

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv återhämta sig

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en recover from

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

toteuttamisvalmiudet

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589539 18.12.2020

täytäntöönpanovalta

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589539 18.12.2020

toimeenpanovalta

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589539 18.12.2020

sv verkställande kapacitet

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589539 18.12.2020

sv genomförandekapacitet

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589539 18.12.2020

en executive capacity

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589539 18.12.2020
Määritelmä: ability to effectively execute laws, programmes and policies adopted by a legislature and to make policy recommendation
Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589539 18.12.2020

**

tukahduttaminen

Lähde: https://suomenkuvalehti.fi/jutut/kotimaa/mielipide-kotimaa/viisi-tutkijaa-vaatii-koronaepidemia-pitaa-tukahduttaa-suomessa-nyt-aasia-johtaa-torjuntataistelussa-eurooppaa-6-0/ (julkaistu 3.4.2020)

taudin tukahduttaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministerin-ilmoitus-koronakriisin-hoidosta (julkaistu 29.4.2020)

sv utrota sjukdomen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministerin-ilmoitus-koronakriisin-hoidosta (julkaistu 29.4.2020)

en suppression of epidemic spreading

Lähde: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/25554026 (13.5.2020)

en suppression

Lähde: https://www.imperial.ac.uk/media/imperial-college/medicine/sph/ide/gida-fellowships/Imperial-College-COVID19-NPI-modelling-16-03-2020.pdf (13.5.2020)
Lisätieto: aims to reverse epidemic growth, reducing case numbers to low levels and maintaining that situation indefinitely

en suppressing the disease

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministerin-ilmoitus-koronakriisin-hoidosta (julkaistu 29.4.2020)

ru подавление эпидемии

Lähde: https://versia.ru/issledovanie-pokazalo-chto-dlya-podavleniya-yepidemii-nuzhny-bolee-zhyostkie-mery (13.5.2020)

**

tuotantokapasiteetti

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv produktionskapacitet

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en manufacturing capacity

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

en production capacity

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru производственные ресурсы (отрасли)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

turvallinen ja tehokas rokote

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv säkert och effektivt vaccin

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

sv verksamt och säkert vaccin

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en safe and effective vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru безопасная и эффективная вакцина

Lähde: http://www.it-med.ru/library/v/vaktchin.htm

**

turvallisuusseuranta

turvallisuuden seuranta ja arviointi

en vaccine safety monitoring

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccinesafety/ensuringsafety/monitoring/index.html 3.12.2020

Selite: monitoring of vaccine safety and adverse events following immunisation

Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccinesafety/ensuringsafety/monitoring/index.html 3.12.2020

en safety monitoring

Lähde: EMA, https://www.ema.europa.eu/en/news/ema-publishes-safety-monitoring-plan-guidance-risk-management-planning-covid-19-vaccines 3.12.2020

ru мониторинга безопасности

Lähde: https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html#glB

**

”turvalliset tapahtumat” -malli

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv modell för säkra evenemang

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en ”safe events” model

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru модель проведения безопасных мероприятий

**

turvallisuustiedot

en safety data

Lähde: UK Government, https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020 2.12.2020

ru данные по безопасности

**

turvapaikanhakijoiden oikeus työntekoon

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

turvapaikanhakijoiden työnteko-oikeus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

työnteko-oikeus

Lähde: ulkomaalaislaki 301/2004

sv asylsökandes rätt att arbeta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

sv rätt att arbeta

Lähde: utlänningslag 301/2004

en asylum seekers' right to work

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

**

turvata valtakunnan alueellinen koskemattomuus ja itsenäisyys

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv trygga rikets territoriella integritet och självständighet

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en safeguard territorial integrity and independence

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

turvata väestön toimeentulo ja maan talouselämä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

väestön toimeentulon ja maan talouselämän turvaaminen

väestön toimeentulon ja maan talouden turvaaminen

sv trygga befolkningens försörjning och landets näringsliv

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en secure the livelihood of the population and the national economy

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru обеспечение материального благосостояния населения и экономики страны

**

turvavarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Määritelmä: varmuusvarastointi, josta yritys huolehtii vapaaehtoisesti turvatakseen oman toimintansa häiriötilanteissa ja poikkeustilanteissa
Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv skyddsupplagring

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en security stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

turvaväli

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)
Määritelmä: virustartunnan välttämiseksi pidettävä etäisyys toisesta ihmisestä [Kotus]
Lisätieto: Sanaa on aiemmin käytetty lähinnä liikenteessä ajoneuvojen välisestä turvallisesta etäisyydestä.

turvaetäisyys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

säilyttää turvaväli

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv säkerhetsavstånd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

sv säkert avstånd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv hålla sig på säkert avstånd från andra

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv skyddsavstånd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

sv hålla avstånd

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021
Lisätieto: Även: hålla säkerhetsavstånd

en safe distance

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

**

työkeskus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv arbetscentral

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en workshop

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

työmatkaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv arbetsresor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en commuting

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

**

työmatkaliikenne työn, elinkeinon tai luottamustoimen harjoittamiseksi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en travel for work, whether as an employee or as an entrepreneur or self-employed person, or in connection with a position of trust

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

työmääräys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)
Lisätieto: Työmääräyksen saanut on työvelvollisuussuhteessa siihen työnantajaan, jonka johdon ja valvonnan alaiseksi TE-toimisto hänet määrää. Työmääräyksen antaminen ei edellytä työvelvollisen suostumusta.

Työmääräys voidaan antaa enintään kahdeksi viikoksi, ja se voidaan uusia kerran. [TEM, UKK 27.3.2020]

sv arbetsförordnande

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en order to work

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

**

työnantajan osoittama todistus työn välttämättömyydestä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (7.4.2020)

sv intyg av arbetsgivaren över att arbetet är nödvändigt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (7.4.2020)

en certificate from their employer stating that the work is essential

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (7.4.2020)

**

työnjohtaja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv arbetsledare

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en supervisor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

työnvälityspalvelut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv arbetsförmedlingstjänster

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en employment services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

työsuhteeseen ja toimeksiantoon perustuva työmatkaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv arbetsresor som baserar sig på ett anställningsförhållande eller ett arbetsuppdrag

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en cross-border commuting for employment and commissions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

**

työttömyysetuuden sovittelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

sv jämkning av arbetslöshetsförmåner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

en mediate unemployment benefits

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

**

työttömyysetuus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: etuus, jolla turvataan työttömyysajan toimeentulo tai pyritään parantamaan työttömän tai työttömänä olleen edellytyksiä päästä tai palata työmarkkinoille
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Selite: Työttömyysetuuksia ovat työttömyyspäiväraha ja työmarkkinatuki. Työttömyysetuudet ovat osa asumisperusteista sosiaaliturvaa ja niitä maksetaan Suomessa asuville, työkykyisille henkilöille.
Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

työttömyyskorvaus

Tyyli: sallittava
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv arbetslöshetsförmån

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: förmån som tryggar försörjningen under arbetslöshet eller syftar till att förbättra förutsättningarna för en person som är eller har varit arbetslös att komma in på eller återvända till arbetsmarknaden
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Selite: Arbetslöshetsdagpenning och arbetsmarknadsstöd utgör arbetslöshetsförmåner. Arbetslöshetsförmånerna är en del av den bosättningsbaserade sociala tryggheten och betalas till arbetsföra personer som bor i Finland.
Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv arbetslöshetsersättning

Tyyli: sallittava
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en unemployment benefit

Lähde: Money Expertise, ”A Guide to Unemployment Benefits”, http://www.moneyexpertise.co.uk/guide-unemployment-benefits.html (3.7.2017)
Lähde: Kela, ”Unemployment benefit from Kela?”, http://www.kela.fi/web/en/unemployment-benefit-from-kela- (3.7.2017)

**

työttömyysturvan suojaosa

Lähde: https://www.kela.fi/soviteltu-tyottomyysetuus
Selite: Suojaosa tarkoittaa sitä rahamäärää, jonka voit ansaita ilman, että se vaikuttaa työttömyysetuuteesi.

suojaosa

Lähde: https://www.kela.fi/soviteltu-tyottomyysetuus

sv skyddat belopp

Lähde: https://www.kela.fi/web/sv/jamkad-arbetsloshetsforman

en exempt amount

Lähde: https://www.kela.fi/web/en/adjusted-unemployment-benefit

**

työvelvollinen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

sv arbetspliktiga

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en person obliged to work

Tyyli: FIN-säädöksissä
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 31.3.2020

en people obliged to work

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en people with a statutory obligation to work

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 31.3.2020

**

työvelvollisuus

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Määritelmä: velvollisuus tehdä poikkeusoloissa sellaista työtä, jolla turvataan yhteiskunnan elintärkeitä toimintoja tai joka on välttämätöntä sotilaalliselle maanpuolustukselle
Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

työvelvoite

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv arbetsplikt

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)
Määritelmä: skyldighet att göra sådant arbete under undantagsförhållanden som säkerställer samhällets vitala funktioner eller som är nödvändigt för det militära försvaret
Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv arbetsskyldighet

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

en obligation to work

Tyyli: FIN-säädöksissä
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en work obligation

Tyyli: sallittava
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 25.3.2020
Lisätieto: Kun kontekstista on selvää, mistä velvoitteesta on kyse.

ru призвание к обязательному исполнению обязанностей
ru привлечение к работе при необходимости

**

työvelvollisuusrekisteri

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

sv arbetspliktsregister

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en work obligation register

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

**

työvelvollisuussuhde

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)
Lisätieto: Työvelvollinen tekee työtä työnantajalle tämän johdon ja valvonnan alaisena vastiketta vastaan olematta kuitenkaan työsopimuslaissa tarkoitetussa työsuhteessa työnantajaan. Työvelvollinen on työvelvollisuussuhteessa. Työvelvollisuussuhde on hyvin työsuhteen kaltainen. [TEM, UKK 27.3.2020]

sv arbetspliktsförhållande

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en employment relationship of those with a statutory obligation to work

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 31.3.2020

en employment relationship of persons obliged to work

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 31.3.2020

en order-based employment relationship

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 31.3.2020
Lisätieto: Toistuessa tekstissä. Ensimmäistä kertaa mainittaessa syytä käyttää pidempää vastinetta, tai selittävää käännöstä.

**

täydennysrokotus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/taydennys-ja-tehosterokotukset 11.12.2020

en catch-upp vaccination

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters 11.12.2020

**

ulkoharrastuspaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv fritidsanläggning utomhus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en outdoor recreational facility

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

ulkomaalaislaki

Lähde: Ulkomaalaislaki 301/2004, https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040301

sv utlänningslag

Lähde: Utlänningslag 301/2004, https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20040301

en Aliens Act

Lähde: Aliens Act 301/2004, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20040301

**

ulkonaliikkumiskielto

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11267660 (julkaistu 21.3.2020)

ulkonaliikkumisrajoitukset

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11817584 (julkaistu 5.3.2021)

sv utegångsförbud

Lähde: https://svenska.yle.fi/artikel/2021/03/03/atta-fragor-om-vad-utegangsforbud-kan-innebara-vem-overvakar-och-vilka-tider-far

en curfew

Lähde: BBC, 14.1.2021, Covid-19: France PM Castex announces tighter curfew, https://www.bbc.com/news/world-europe-55669172

Selite: a rule that everyone must stay at home between particular times, usually at night, especially during a war or a period of political trouble

Selitteen lähde: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curfew

ru комендантский час

Lähde: https://ru.wikipedia.org/wiki (25.1.2021)

ru запретное время

Lähde: https://ru.wikipedia.org/wiki (25.1.2021)

**

ulkopaikkakuntalainen

Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista 30.3.2020

sv icke-ortsbo

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020

en people who reside outside of the region

Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement 30.3.2020

**

ulkorajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv trafik över de yttre gränserna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en external border traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

**

ulkorajaliikenteen rajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv begränsningarna i trafiken över de yttre gränserna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en restrictions on external border traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

**

ulosmyynti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

tilata ja noutaa ruokaa

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv försäljning av mat för avhämtning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv beställa och avhämta mat

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en sell to customers for takeway

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (24.3.2020)

en ordering takeaway

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (24.3.2020)

ru продажа на вынос

ru доставка на вынос

**

urheilutilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv idrottsanläggningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en sports facilities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

uudelleentyöllistämisen tuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallituksen-esitys-eduskuntaan-ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 8.5.2020)

Lisätieto: ravitsemusalan koronatuki, jonka tarkoituksena on tukea yritysten kykyä työllistää työntekijöitä toiminnan käynnistyessä

sv stöd för återanställning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallituksen-esitys-eduskuntaan-ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 8.5.2020)

en support for job retention and re-employment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

Lisätieto: tarkoitettu sekä lomautettujen että irtisanottujen työntekijöiden uudelleen työllistämiseen

en job retention and re-employment support

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

en re-employment support

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

**

Uudenmaan alueen eristäminen

en restrictions on movement to and from Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en stringent restrictions on travel to and from Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

**

Uudenmaan maakuntaan tulo ja sieltä poistuminen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en entry into and exit from the Region of Uusimaa

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

Uudenmaan sisäinen liikkuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sisäinen liikkuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv röra sig inom Nyland

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en movement within Uusimaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

ru передвижение в пределах Уусимаа

**

vaiheet, joissa rajoitukset puretaan

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa 13.4.2021

sv olika faser i avvecklingen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021

en stages at which the restrictions will be lifted

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-//10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021

ru поэтапная отмена ограничений по COVID-19

Lähde: https://barrist.ru/oslablenie-karantina/ (20.4.2021)

**

vaikea tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

vaikea-asteinen tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv allvarligt fall

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en severe case

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru тяжелый случай заболевания

**

vaikeasti sopeutettavat palkkakustannukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv lönekostnader som är svåra att justera

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en salary costs that are difficult to adjust

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

ru трудно возмещаемые расходы на зарплату

**

vaikuttava aine

Lähde: https://www.fimea.fi/myyntiluvat/myyntilupahakemus/vaikuttavan_aineen_nimet_ja_standarditermit

Ks myös: *lääkeaine*

sv aktiv substans

Lähde: https://www.fimea.fi/web/sv/forsaljningstillstand/ansokan_om_forsaljningstillstand/namn_pa_aktiva_substanser_och_standardtermer

en active substance

Lähde: https://www.fimea.fi/documents/160140/765540/25198_Ohjeita_APIen_tuontiin_EU_alueella_2013-11-19_Lonnberg.pdf; https://www.fimea.fi/web/en/marketing_authorisations/marketing_authorisation_application/active_substance_names_and_standard_terms

ru активная фармацевтическая субстанция

Lähde: ”ПРАВИЛА ПРОИЗВОДСТВА И КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ. ГОСТ Р 52249-2009”

**

vainajien käsittely varmistetussa tai epäillyssä COVID-19-infektiossa

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

vainajien käsittely koronavirustilanteessa

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

sv omhändertagande av avlidna med bekräftad eller misstänkt covid-19-infektion

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

sv omhändertagande av avlidna under coronavirusutbrottet

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

en safe handling of bodies of deceased persons with suspected or confirmed COVID-19

Lähde: https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-safe-handling-of-bodies-or-persons-dying-from-COVID19.pdf

Lisätieto: Sanojen handle, manage ja care valintaa on hyvä harkita tilannekohtaisesti, sillä niillä on eri nyansseja. Lisää käyttöesimerkkejä voi löytää näistä: https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-safe-handling-of-bodies-or-persons-dying-from-COVID19.pdf; https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-for-care-of-the-deceased/guidance-for-care-of-the-deceased-with-suspected-or-confirmed-coronavirus-covid-19

en managing the bodies of deceased persons infected with coronavirus (COVID-19)

Lähde: https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-for-care-of-the-deceased/guidance-for-care-of-the-deceased-with-suspected-or-confirmed-coronavirus-covid-19

en care of the deceased with suspected or confirmed coronavirus (COVID-19)

Lähde: https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-for-care-of-the-deceased/guidance-for-care-of-the-deceased-with-suspected-or-confirmed-coronavirus-covid-19

en handling of the deceased in the case of confirmed or suspected COVID-19 infections

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

en handling of the deceased in the coronavirus situation

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

ru действия медперсонала в случае смерти пациента с COVID-19

Lähde: https://www.provrach.ru/article/12068-svidetelstvo-o-smerti-ot-koronavirusa-20-m07-30 (20.4.2021)

**

vakava allerginen reaktio

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/milloin-rokottamista-syyta-valttaa 11.12.2020

sv allvarlig allergisk reaktion

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/nar-bor-vaccination-undvikas 11.12.2020

en serious allergic reaction

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters 11.12.2020

ru острая аллергическая реакция

Lähde: https://www.krasotaimedicina.ru/diseases/allergic/acute-allergic-reactions (20.4.2021)

**

vakava koronavirustauti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sairastua vakavaan koronavirustautiin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv allvarlig coronavirussjukdom

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv insjukna allvarligt i coronavirussjukdomen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en severe form of the COVID-19 disease

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en severe COVID-19 disease

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en develop a severe form of the COVID-19 disease

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

ru тяжелая форма заболевания COVID-19
ru тяжелое течение болезни
ru переболеть тяжелой формой ковида
**

vakavalle koronavirustaudille altistavat sairaudet

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

sv sjukdomar som ökar risken för den allvarliga coronavirussjukdomen

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

en underlying health conditions that carry a high risk for severe disease from COVID-19 infection

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

ru сопутствующие патологические состояния (заболевания), которые сопряжены с высоким риском тяжелого заболевания из COVID-19 инфекции
**

valmistava opetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv förberedande undervisning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en preparatory education

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

ru подготовительное обучение

Lähde: https://www.infofinland.fi/ru/living-in-finland/education/child-education/preschool-education (25.2.2021)

**

valmisteluryhmä koronaviruskriisin vahinkojen rajoittamiseksi, tehdyistä toimista irtautumiseksi ja Suomen jälleenrakentamisen suunnittelemiseksi

Tyyli: virallinen
Lähde: https://vnk.fi/hanke?tunnus=VNK046:00/2020
Selite: Valmisteluryhmän tehtävänä on valmistella nopealla aikataululla suunnitelma Suomen tieksi ulos koronakriisistä ja toimenpiteet kriisin jälkihoidoksi.
Lisätieto: Toimikausi 8.4.-31.5.2020

exit- ja jälleenrakennustyöryhmä

Lähde: https://vnk.fi/hanke?tunnus=VNK046:00/2020

koronakriisin jälkihoitoa valmisteleva ryhmä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/valtioneuvoston-johtaminen/valmisteluryhma-ja-tiedepaneeli

valmisteluryhmä

Lähde: https://vnk.fi/hanke?tunnus=VNK046:00/2020

jälkihoitoryhmä

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv beredningsgrupp för att avhjälpa skador som coronakrisen orsakar, lätta på begränsningar och inleda återuppbyggnadsarbetet

Lähde: https://vnk.fi/hanke?tunnus=VNK046:00/2020

sv exit- och återuppbyggnadsgrupp

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

sv återuppbyggnadsgrupp

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

sv den grupp som ska bereda en exit- och återuppbyggnadsstrategi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

sv eftervårdsgrupp

Tyyli: hylättävä
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020; https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en crisis follow-up group

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

ru группа для подготовки посткризисного управления и восстановления

Lähde: https://www.rbc.ru/opinions/business/06/04/2020/5e8ad3e19a79474519df924d

**

valmiuslain käyttöönottoasetukset

käyttöönottoasetukset

käyttöönottoasetus

sv förordningar om ibruktagning av beredskapslagen

sv ibruktagningsförordningar

en decrees on the use of powers under the Emergency Powers Act

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

en commissioning decrees

Tyyli: hylättävä

en enforcement decrees

Tyyli: hylättävä

Lähde: Tilannekeskus 2015

ru постановление о введении режима чрезвычайного положения

**

valmiuslaissa säädettyjen toimivaltuuksien käyttöönotto

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv ibruktagning av befogenheter enligt beredskapslagen

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

en adopt the powers laid down in the Emergency Powers Act

Kielioppi: verbi

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

ru осуществление полномочий установленные законодательством

**

valmiuslaki

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20111552

sv beredskapslag

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20111552

en Emergency Powers Act

Lähde: Vanhan valmiuslain käännös 1080/1991 https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1991/en19911080_20030696.pdf

ru Закон о чрезвычайных полномочиях

ru закон о режиме чрезвычайного положения

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_poyasnilo_chto_konkretno_izmenitsya_s_vvedeniem_rezhima_chp_-_vezd_v_finlyandiyu_i_vyezd_iz_strany_budut_ogranicheny_s_chetverga/11262409

**

valmiuslakirikkomus

Lähde: https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista 30.3.2020

sv beredskapslagsförseelse

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020

en violation of the Emergency Powers Act

Lähde: https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement 30.3.2020

ru нарушение Закона о чрезвычайных полномочиях

**

valmiusnormi

Lähde: https://um.fi/ajankohtaista/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

sv beredskapsnorm

Lähde: https://um.fi/aktuellt/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

en internal contingency regulation

Lähde: UM; VKNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

ru внутреннее регулирование чрезвычайных ситуаций

**

valmiuspäällikkö

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv beredskapchef

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Head of Preparedness

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

Lisätieto: Ulkoministeriössä on ollut käytössä nimike Chief of Preparedness.

ru начальник отдела готовности

**

valmiuspäällikkökokous

Lähde: Valtioneuvoston poikkeusolojen johtaminen koronkriisissä, https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf

Lisätieto: Koordinaatioryhmän tukena toimivat ministeriöiden valmiuspäälliköt ja valmiussihteerit, jotka vastaavat operatiivisesta toiminnasta ja yhteistyöstä. Molemmat foorumit ovat pysyviä ryhmiä, mutta nyt ne keskittyvät erityisesti koronakriisin hoitamiseen.[https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin]

sv beredskapschefsmötet

Lähde: Statsrådets ledningsarbete under undantagsförhållanden, https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-sv.pdf/

en Meeting of Heads of Preparedness

Lähde: Managing the state of emergency, https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf

ru совещание начальников по обеспечению готовности

**

valmiussihteeri

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv beredskapssekreterare

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Preparedness Secretary

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

ru секретарь по вопросам готовности

**

valtakunnallinen neuvontapuhelinpalvelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv nationell telefonrådgivning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en national advisory helpline service

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru единая горячая линия по коронавирусу

**

valtakunnallinen rokotusrekisteri

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/seurantajarjestelmat-ja-rekisterit/valtakunnallinen-rokotusrekisteri-ja-rokotusohjelman-seuranta 22.12.2020

sv det nationella vaccinationsregistret

Lähde: THL, https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/uppfoljningssystem-och-register/nationella-vaccinationsregistret-och-uppfoljning-av-vaccinationsprogrammet 22.12.2020

en Finnish National Vaccination Register

Lähde: THL, https://thl.fi/en/web/infectious-diseases-and-vaccinations/surveillance-and-registers/finnish-national-vaccination-register-and-monitoring-of-the-vaccination-programme 22.12.2020

ru единый регистр вакцинации

**

valtakunnallinen sosiaali- ja terveysalan eettinen neuvottelukunta

Lähde: ETENE, https://etene.fi/etusivu 2.12.2020

ETENE

Lähde: ETENE, https://etene.fi/etusivu 2.12.2020

sv riksomfattande etiska delegationen inom social- och hälsovården

Lähde: ETENE, https://etene.fi/sv/framsida 2.12.2020

sv ETENE

Lähde: ETENE, https://etene.fi/sv/framsida 2.12.2020

en National Advisory Board on Social Welfare and Health Care Ethics

Lähde: ETENE, https://etene.fi/en/frontpage 2.12.2020

en ETENE

Lähde: ETENE, https://etene.fi/en/frontpage 2.12.2020

ru общегосударственный совещательный комитет вопросам этики в сфере социального обеспечения и здавоохранения

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

valtion varmuusvarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Määritelmä: varmuusvarastointi, josta huolehtii Huoltovarmuuskeskus valtion edustajana
Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

valtion varmuusvarastot

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv statens säkerhetsupplagring

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv statens säkerhetsupplag

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en state emergency stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

ru государственный резерв

**

valtioneuvoston asetus tartuntataudeista

Lähde: valtioneuvoston asetus tartuntataudeista (146/2017)

sv statsrådets förordning om smittsamma sjukdomar

Lähde: statsrådets förordning om smittsamma sjukdomar (146/2017)

en Government Decree on Communicable Diseases

Lähde: Finlex, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2017/en20170146_20190146.pdf

ru постановление Правительства об инфекционных заболеваниях

**

valtioneuvoston asetus valtionavustuksesta yritystoiminnan kehittämiseksi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a

sv statsrådets förordning om statsunderstöd för utvecklande av företagsverksamhet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a

en Government Decree on Discretionary Government Transfers to Develop Business Operations

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

ru постановление Правительства о дискреционных государственных трансфертах на развитие предпринимательской деятельности

Lisätieto: дискреционный =е имеющий целевого назначени

**

valtioneuvoston asetus vapaaehtoisista covid-19-rokotuksista

Lähde: Valtioneuvoston asetus 1105/2020, https://finlex.fi/fi/laki/alkup/2020/20201105 6.4.2021

rokotusasetus

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta 6.4.2021

asetus covid-19-rokotuksista

Tyyli: epävirallinen

Lähde: STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020

sv statsrådets förordning om frivilliga covid-19-vaccinationer

Lähde: Statsrådets förordning, https://finlex.fi/sv/laki/alkup/2020/20201105 6.4.2021

sv vaccinationsförordning

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-//1271139/social-och-halsovardsministeriet-ber-om-utlatanden-om-andringen-av-vaccinationsforordningen 6.4.2021

sv förordning om vaccin mot covid-19

Tyyli: epävirallinen

Lähde: STM, https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset 9.12.2020

en decree on COVID-19 vaccinations

Tyyli: epävirallinen

Lähde: STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020

ru постановление о вакцинации против COVID-19

**

valtioneuvoston COVID-19-operaatiokeskus

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin

VN COVID-19 -operaatiokeskus

Lähde: Valtioneuvoston poikkeusolojen johtaminen koronakriisissä, https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/

COVID-19-operaatiokeskus

sv operationscentret VN COVID-19

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin; https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-sv.pdf/

en COVID-19 Operations Centre

Lähde: Managing the state of emergency, https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf

ru оперативный центр COVID-19 при Правительстве

**

valtioneuvoston tilannekeskus

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

Lisätieto: Valtioneuvoston tilannekeskus on pysyvä toiminto valtioneuvoston kansliassa, mutta nyt tilannekuvaseuranta on valjastettu suurelta osin koronavirustilanteen seuraamiseen. Tilannekeskus pitää yllä tilannekuvaa ja jakaa sitä tarkoituksenmukaisella tavalla tasavallan presidentille, valtioneuvostolle ja muille viranomaisille.

VN tilannekeskus

Lähde: Valtioneuvoston poikkeusolojen johtaminen koronakriisissä, https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/

sv statsrådets lägescentral

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Government Situation Centre

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

ru ситуационный центр Правительства

**

valvoa liikkumisrajoitusten noudattamista

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv övervaka att begränsningarna i rörelsefriheten iakttas

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en monitor compliance with the movement restrictions

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en enforce movement restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/news/defence_minister_pledges_military_to_help_enforce_curbs_on_movement/11274483 (julkaistu 25.3.2020); https://www.bbc.com/news/world-51911340 (julkaistu 17.3.2020)

ru следить за соблюдением ограничений на передвижение

**

vammaisten henkilöiden asumisyksiköt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

sv boendeenheter för personer med funktionsnedsättning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

en housing units for people with disabilities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

ru дома-интернаты для людей с ограниченными физическими возможностями

**

vapaa-ajan matkustus

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv fritidsresor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en recreational travel

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru развлекательный туризм

Lähde: https://helpiks.org/1-125090.html (22.4.2021)
Selite: это путешествия с целью получения ярких впечатлений от культурно-массовых мероприятий, посещения тематических парков, а также, развлекательных объектов.

**

vapaaehtoinen karanteeni

omaehtoinen karanteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

jäädä vapaaehtoiseen karanteeniin

Kielioppi: verbi

noudattaa omaehtoista karanteenia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

sv själv-isolering

Lähde: https://svenska.yle.fi/artikel/2020/03/27/ny-information-osterbottniska-bevaringar-far-resa-hem-under-sina-permissioner (julkaistu 27.3.2020)

sv hålla sig i karantän självmant

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

sv hålla sig i karantän på eget iniativ

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en self-isolation

Lähde: https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-advice/; BBC, ”Coronavirus: What are social distancing and self-isolation, https://www.bbc.com/news/uk-51506729 (27.3.2020)

en self-isolating

Lähde: https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-advice/

en self-isolate

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-advice/

en self-quarantine

Kielioppi: verbi
Lähde: https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/index-case
Selite: to refrain from any contact with other individuals for a period of time (such as two weeks) during the outbreak of a contagious disease usually by remaining in one’s home and limiting contact with family members
Selitteen lähde: https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/index-case

en enter self-isolation

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

ru самоизоляция

Lähde: https://www.bbc.com/russian/features-51869685 (20.1.2021)

ru карантин на дому

Lähde: https://www.bbc.com/russian/features-51869685 (20.1.2021)

**

vapaaehtoinen koronatesti

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

sv frivilligt coronatest

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/fragor-och-svar#resor (2.10.2020)

en voluntary COVID-19 test

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

ru добровольное тестирование на коронавирус

Lähde: https://www.currenttime.tv/a/covid-19-testing-in-slovakia/30930255.html (12.11.2020)

ru добровольное тестирование на COVID-19

Lähde: https://www.currenttime.tv/a/covid-19-testing-in-slovakia/30930255.html (12.11.2020)

**

vapaan kaupan tuote

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv andra produkter än läkemedel

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en non-medicinal product

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru нелекарственное средство

**

varastoida

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

täydentää varastoja

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv lagra

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en stock up on

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru покупать впрок

ru сделать запасы

**

varmuusvarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: huoltovarmuuden kannalta tärkeä varastointi

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lisätieto: Varmuusvarastointia ovat valtion varmuusvarastointi, turvavarastointi ja velvoitevarastointi.

sv säkerhetsupplagring

Tyyli: svFI

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv beredskapslagring

Tyyli: svSE

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en emergency stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

ru запасы на случай чрезвычайных ситуаций

**

varotoimet

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet 26.11.2020

en precautions

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/genrec.html 26.11.2020

Selite: A precaution is a health condition in the recipient that might increase the chance or severity of a serious adverse reaction, might compromise the ability of the vaccine to produce immunity (such as administering measles vaccine to a person with passive immunity to measles from a blood transfusion), or might cause diagnostic confusion. Injury could result, but the chance of this happening is less than with a contraindication.

Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/genrec.html 26.11.2020

ru меры предосторожности

**

vasta-aihe

Lähde: THL, https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet 26.11.2020

sv kontraindikation

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1534201 26.11.2020

en contraindication

Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/genrec.html 26.11.2020

Selite: A contraindication is a health condition in the recipient that increases the likelihood of a serious adverse reaction to a vaccine.

Selitteen lähde: CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/genrec.html 26.11.2020

ru противопоказание (к иммунизации)

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

vasta-aine

Lähde: http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ (23.11.2020)

Määritelmä: Ihmisen puolustusjärjestelmään kuuluva proteiini, joka saa immuunipuolustuksen toimimaan tehokkaammin elimistölle vieraita aineita vastaan. Kukin vasta-aine on erikoistunut tietyn taudinaiheuttajan torjumiseen. Vasta-aineita kutsutaan myös immunoglobuliineiksi.

Määritelmän lähde: http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ (23.11.2020)

sv antikropp

Lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/antikropp 26.11.2020

Määritelmä: protein som produceras av kroppens immunförsvar och som har till uppgift att verka mot för kroppen främmande ämnen, antigener
Määritelmän lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/antikropp 26.11.2020

en antibody

Lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020
Selite: A special protein produced by plasmocytes in response to antigens (foreign substances, e.g., bacteria or viruses). Antibodies bind with antigens on microorganisms as one of the initial steps of the body's protection against infection.
Selitteen lähde: WHO, https://vaccine-safety-training.org/glossary.html 24.11.2020

ru антитела

Lähde: Большая медицинская энциклопедия
Selite: белки глобулиновой фракции сыворотки крови человека и теплокровных животных, образующиеся в ответ на введение в организм различных антигенов (бактерий, вирусов, белковых токсинов и др.) и специфически взаимодействующие с антигенами, вызвавшими их образование

**

vasta-aineriippuvainen taudin vaikeutuminen

Lähde: https://www.duodecimlehti.fi/duo15608 (1.2.2021)

en antibody dependent enhancement

Lähde: https://www.duodecimlehti.fi/duo15608 (1.2.2021)

en ADE

Lähde: https://www.duodecimlehti.fi/duo15608 (1.2.2021)

ru антителозависимое усиление инфекции

Lähde: https://doctorpiter.ru/articles/27925/ (1.2.2021)

**

vasta-ainetesti

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11283081

sv antikroppstest

Lähde: https://svenska.yle.fi/artikel/2020/03/25/blodprov-visar-om-du-har-varit-smittad-av-coronaviruset-thl-ska-testa-delar-av

en antibody test

Lähde: https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed

en antibody test for coronavirus

Lähde: https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed

ru тест на антитела

Lähde: Multitran-termipankki
Selite: иммуноферментный анализ (ИФА) – лабораторное исследование, позволяющее обнаружить в крови антитела

ru тест на антитела к коронавирусу

Lähde: https://regnum.ru/news/innovatio/2891518.html (2.4.2020)

**

vasta-ainevälitteinen immunivaste

Lähde: Duodecim, https://www.ebm-guidelines.com/xmedia/duo/duo96504.pdf 14.12.2020

vasta-ainevälitteinen puolustusvaste

Lähde: Duodecim, https://www.ebm-guidelines.com/xmedia/duo/duo96504.pdf 14.12.2020

vasta-ainevälitteinen immuniteetti

Lähde: Terveyskirjasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=ltt01186 14.12.2020

en antibody-mediated immune response

Lähde: ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/en/covid-19/latest-evidence/immune-responses 3.12.2020

en antibody-mediated immunity

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Humoral_immunity 3.12.2020

en humoral immunity

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Humoral_immunity 3.12.2020

ru иммунитет, обусловленный антителами

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

ru гуморальный иммунитет

**

vastaanottopalvelut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

sv mottagningstjänster

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

en reception services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myos-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

ru служба приёма и размещения

ru служба приёма

**

velvoitevarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: tuontipolttoaineiden ja lääkkeiden laissa säädetyn minimimäärän varmuusvarastointi, josta huolehtivat tuontipolttoaineiden maahantuojat ja tärkeimmät käyttäjät sekä lääkkeiden valmistajat, maahantuojat, kunnalliset terveydenhuollon toimintayksiköt sekä Terveyden ja hyvinvoinnin laitos

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv oligatorisk upplagring

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en compulsory stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en obligatory stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

verovelkatodistus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea (julkaistu 30.4.2020)

sv intyg över skatteskuld

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea (julkaistu 30.4.2020)

en statement of outstanding taxes

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea (julkaistu 30.4.2020)

**

vierailukielto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

sv besöksförbud

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

en ban on visits

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

**

vieritestaus

Lähde: https://www.mediuutiset.fi/uutiset/vieritestaus-lisaantyy-terveyskeskuksissa/7ae380ec-31b2-3398-b331-2b348f7c5359 (14.5.2020)

Määritelmä: sellainen diagnostiikkaan tai hoidon seurantaan tarkoitettu laboratorioalan tutkimus, joka tehdään varsinaisen laboratorion ulkopuolella esimerkiksi hoitoyksikössä

sv patientnära testing

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545441 18.12.2020

en point-of-care testing

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545441 18.12.2020

Määritelmä: analytical procedures performed for patients by healthcare professionals at the time of consultation outside of the conventional laboratory and the results of which are available instantly to enable immediate and informed decisions about patient care

Lisätieto: In the EU, near-patient tests are intended to be used only by a health professional. The term near-patient test is not used for devices intended for lay users, which must be classified as self-tests.

en POCT

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545441 18.12.2020

en near-patient testing

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545441 18.12.2020

en NPT

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545441 18.12.2020

en bedside testing

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3545441 18.12.2020

**

vihreä kaista

Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fi/ip_20_510 (14.5.2020)

vihreä rajanylityskaista

Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fi/ip_20_510 (14.5.2020)

sv grön gränsövergång

Lähde: Meddelande från Kommissionen om genomförandet av gröna körfält enligt riktlinjerna för gränsförvaltningsåtgärder för att skydda folkhälsan och säkerställa tillgången på varor och viktiga tjänster 2020/C 96 I/01

sv grönt körfält

Lähde: Covid-19 Riktlinjer för gränsförvaltningsåtgärder för att skydda folkhälsan och säkerställa tillgången på varor och viktiga tjänster 2020/C 86 I/01

en green lane

Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/ip_20_510 (14.5.2020)

en ‘green lane’ border crossing

Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/ip_20_510 (14.5.2020)

**

viranomaistoiminta

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv myndighetsverksamhet

Lähde: https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020

en official duties

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

en official activities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

**

viruksesta kansanterveydelle aiheutuvan uhan torjuminen

en prevent the threat to public health posed by the virus

Kielioppi: verbi
Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

viruseritys

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589546 18.12.2020

sv virusutgjutelse

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589546 18.12.2020

en viral shedding

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589546 18.12.2020
Selite: expulsion and release of virus progeny following successful reproduction during a host-cell infection
Selitteen lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/3589546 18.12.2020

ru (бессимптомное) вирусовыделение

ru распространение вируса

**

viruskanta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv virusstam

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en virus strain

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
Lisätieto: The term strain is only appropriate when referring to Sars-Cov-2, the virus causing the Covid-19 disease – since it is a strain of the wider coronavirus family, including severe acute respiratory syndrome (SARS) and the Middle East respiratory syndrome (MERS). [Covid: New strain, variant or mutation? What's the difference?, https://www.independent.co.uk/news/health/covid-strain-mutation-variant-england-b1777724.html 23.12.2020]

en viral strain

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru штамм вируса

Lähde: Multitran-termipankki

ru вирусный штамм

Lähde: Multitran-termipankki

**

virusvektori

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073626 26.11.2020

viruskuljetin

Lähde: HS, https://www.hs.fi/tiede/art-2000007672318.html 10.12.2020

kuljetin

Lähde: HS, https://www.hs.fi/tiede/art-2000007672318.html 10.12.2020

sv viral vektor

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073626 26.11.2020

en viral vector

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073626 26.11.2020
Selite: virus which has been modified to transduct specific genetic material into a cell
Selitteen lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073626 26.11.2020

ru вирусный вектор

Lähde: https://ru.wikipedia.org/wik

**

virusvektorirokote

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590043 26.11.2020

viruskuljetinrokote

Lähde: HS, https://www.hs.fi/tiede/art-2000007672318.html 10.12.2020

sv virusvektorvaccin

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590043 26.11.2020

en viral vector vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590043 26.11.2020
Selite: These vaccines use a virus, often weakened and incapable of causing disease itself, to deliver a virus antigen into the body. The virus' ability to infect cells, express large amount of antigen and in turn trigger a strong immune response make these vaccines promising.
Selitteen lähde: The Conversation, https://theconversation.com/from-adenoviruses-to-rna-the-pros-and-cons-of-different-covid-vaccine-technologies-145454 23.11.2020

en viral vector-based vaccine

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590043 26.11.2020

ru вакцина на основе вирусного вектора

Lähde: Multitran-termipankki

**

visiiri

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä
Ks myös: *suojatarvikkeet*, *kasvosuoja*

sv visir

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en visor

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

ru пластиковый визор

ru лицевой щиток

**

VN COVID-19 -koordinaatioryhmä

Lähde: https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/

VN COVID-19

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

koronakoordinaatioryhmä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

valtioneuvoston COVID-19-koordinaatioryhmä

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

COVID-19-koordinaatioryhmä

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv statsrådets covid-19-samordningsgrupp

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv covid-19-samordningsgrupp

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv samordningsgruppen VN COVID-19

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv gruppen för coronasamordning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv VN COVID-19

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Coronavirus Coordination Group (VN COVID-19)

Lähde: Managing the state of emergency, https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf

en Coronavirus Coordination Group

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en VN COVID-19

Tyyli: lyhenne
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en COVID-19 coordination group

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

ru координационная группа по коронавирусу при Правительстве

**

voit lähteä kotoa vain

en you can only leave your home to

Lähde: https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/

**

voitonjakokelpoiset varat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv vinst som företaget kan dela ut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en distributable funds

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

**

väestöperusteinen jakoperuste

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv befolkningsbaserad fördelningsnyckel

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en population-based distribution key

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

**

välttämätön työmatkaliikenne

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

tarpeellinen työmatkaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv nödvändig pendlingstrafik

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

en essential travel for work

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en necessary travel for work

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

väsymys

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv trötthet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv utmattning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en fatigue

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

väärä negatiivinen tulos

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109058 (15.5.2020)

tyypin II virhe

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109058 (15.5.2020)

tyypin 2 virhe

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109058 (15.5.2020)

sv falskt negativ

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109058 (15.5.2020)

en false negative

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109058 (15.5.2020)

en type II error

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109058 (15.5.2020)

en type 2 error

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109058 (15.5.2020)

**

väärä positiivinen tulos

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109059 18.12.2020

tyypin I virhe

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109059 18.12.2020

tyypin 1 virhe

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109059 18.12.2020

sv falskt positiv

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109059 18.12.2020

en false positive

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109059 18.12.2020

en type I error

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109059 18.12.2020

en type 1 error

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1109059 18.12.2020

**

yhden lähteen epidemia

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1108915 18.12.2020

en common source epidemic

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1108915 18.12.2020

Määritelmä: group of persons all being exposed to an infectious agent or a toxin from the same source

Määritelmän lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/1108915 18.12.2020

**

Yhdysvaltain elintarvike- ja lääkevirasto

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1450208 27.11.2020

FDA

Tyyli: lyhenne
Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1450208 27.11.2020

Yhdysvaltain ruoka- ja lääkevirasto

Lähde: Yle, https://yle.fi/uutiset/3-11212596 1.12.2020

sv FDA

Lähde: NE, https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/fda 27.11.2020

en Food and Drug Administration

Lähde: FDA, https://www.fda.gov/home 3.12.2020

en FDA

Lähde: FDA, https://www.fda.gov/home 3.12.2020

ru Управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов США

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

yhteishankinta

Tyyli: suositettava
Lähde: Laki julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista 1397/2016; https://iate.europa.eu/entry/result/903654 16.12.2020

yhteinen julkinen hankinta

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/903654 16.12.2020

sv gemensam upphandling

Lähde: Lag om offentlig upphandling och koncession 1397/2016
Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/903654 16.12.2020; Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/24/EU om offentlig upphandling

sv gemensam offentlig upphandling

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/903654 16.12.2020; Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/24/EU om offentlig upphandling

en joint procurement

Tyyli: suositeltava
Lähde: Act on Public Procurement and Concession Contracts 1397/2016, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161397
Lähde: Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement; https://iate.europa.eu/entry/result/903654 16.12.2020

en joint public procurement

Lähde: https://iate.europa.eu/entry/result/903654 16.12.2020

**

yhteiskunnallinen luottamustoimi

Lähde: https://tieteentermipankki.fi/wiki/Oikeustiede:luottamushenkilö

Lisätieto: Luottamushenkilöitä ovat kunnanvaltuutetut ja kunnanhallituksen, lautakunnan ja johtokunnan jäsenet. Samassa asemassa ovat valtioneuvoston jäsenet sekä komitean, toimikunnan ja neuvottelukunnan jäsenet. Myös muun muassa yliopistojen tehtävissä toimii luottamushenkilöitä. Luottamushenkilöiden oikeusasemaa ei ole määritelty yhtenäisesti. Se perustuu toimielintä tai julkisyhteisöä koskevaan lainsäädäntöön, kuten kunta-, valtioneuvosto-, yliopisto- tai kirkkolakiin. Luottamushenkilö ei ole palvelussuhteessa vaan luottamustoimisuhteessa. Luottamustehtävä on yleensä sivutoiminen ja määräaikainen. Luottamushenkilön toimintaan sovelletaan hallinnon yleislakeja, ja häneen kohdistuu tehtävissään rikosoikeudellinen virkavastuu. Luottamushenkilöä ei yleensä voida erottaa tehtävästään hallinnollisin toimin.

en public position of trust

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020
Lisätieto: Kunnan luottamustehtävistä voidaan käyttää myös esim. ”duties of/as an elected official”, mutta se toimii vain silloin kun tarkoitetaan vain vaaleilla valittuja edustajia.

en societal position of trust

Tyyli: hylättävä
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020

**

yhteiskunnan kokonaishyvinvointi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv övergripande välfärden i samhället

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en overall wellbeing of society

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

yhteiskunnan toiminnan kannalta kriittisten alat

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv brancher som är kritiska med tanke på samhällets funktion

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

en sectors critical to the functioning of society

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

**

yhteiskunnan toimivuuden tai huoltovarmuuden kannalta merkittävät työt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv sådant arbete som är viktigt med tanke på samhällets funktion eller försörjningsberedskapen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

en work that is important for the functioning of society or the security of supply

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

yhteiskunnan turvallinen palautuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

sv samhällets trygga återhämtning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en safe recovery of society

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

**

yhteiskuntapoliittinen ulottuvuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

sv samhällspolitisk dimension

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2 (11.5.2020)

en societal dimension

Lähde: ”Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis”, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

yhteisötason tartunta

yhteisötartunta

väestötartunta

väestötartuntavaihe

laajempi yhteisössä tapahtuva tartunta

Lähde: https://www.eduskunta.fi/FI/vaski/JulkaisuMetatieto/Documents/EDK-2020-AK-294559.pdf (2.4.2020)

sv samhällssmitta

Lähde: https://www.svt.se/nyheter/lokalt/jamtland/are-i-coronatid-tomt-i-backarna (julkaistu 27.3.2020)

en community transmission

Lähde: https://www.whitehouse.gov/wp-content/uploads/2020/03/03.16.20_coronavirus-guidance_8.5x11_315PM.pdf; https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/331492/WHO-2019-nCoV-HCF_operations-2020.1-eng.pdf

Selite: The term community transmission means that the source of infection for the spread of an illness is unknown or a link in terms of contacts between patients and other people is missing. It refers to the difficulty in grasping the epidemiological link in the community beyond confirmed cases.

Selitteen lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Transmission_(medicine)

ru заражение из неизвестного источника

Lähde: Multitran-termipankki

ru контактное заражение

Lähde: Multitran-termipankki

**

yksilöihin kohdistuva rajoituskeino

Lähde: https://www.hs.fi/politiikka/art-2000006480444.html (julkaistu 20.4.2020)

yksilörajoitus

yksilöihin kohdistuva rajoitus

en restriction on individuals

Lähde: http://www.legislation.gov.uk/uksi/2020/129/pdfs/uksiem_20200129_en.pdf

ru ограничения, направленные на отдельных людей

**

yksinyrittäjä

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

sv ensamföretagare

Lähde: https://tem.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

en sole entrepreneur

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

en self-employed person without employees

Lähde: https://data.oecd.org/entrepreneur/self-employed-without-employees.htm (26.5.2020)

ru индивидуальный предприниматель

ru работающий не по найму

ru самозанятый

**

yksinyrittäjän koronatuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea (julkaistu 30.4.2020)

Lisätieto: kuntien myöntämä koronatuki

yksinyrittäjien koronatuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea (julkaistu 30.4.2020)

toimintatuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv ensamföretagares coronastöd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea (julkaistu 30.4.2020)

sv coronastöd till ensamföretagare

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv verksamhetsstöd till ensamföretagare

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/yksinyrittajille-2000-euron-toimintatuki-koronavirustilanteessa-haku-avautuu-mahdollisimman-pian (julkaistu 31.3.2020)

en support for sole entrepreneurs and self-employed persons with employees

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020
Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

en support for sole entrepreneurs and self-employed people

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

en operating support

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

ru поддержка самозанятых

Lähde: http://duma.gov.ru/news/48315/ (21.1.2021)

ru поддержка самозанятых в условиях COVID-19

**

yksityinen elinkeinonharjoittaja

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)
Määritelmä: elinkeinotoimintaa yksin harjoittava henkilö
Määritelmän lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)
Selite: Yksityinen elinkeinonharjoittaja tarkoittaa elinkeinotoimintaa harjoittavaa luonnollista henkilöä erotukseksi elinkeinotoimintaa harjoittavasta yhtiöstä. Moni yksityinen elinkeinonharjoittaja käyttää toiminimeä. Yksityistä elinkeinonharjoittajaa kutsutaankin yleiskielessä usein toiminimeksi, vaikkakaan nämä eivät ole sama asia.Yksityinen elinkeinonharjoittaja on yrittäjä, mutta ei yhtiö. Henkilö toimii omissa nimissään ja vastaa taloudellisesti itse sitoumuksistaan.
Lisätieto: Verottaja käyttää yksityisistä elinkeinonharjoittajista nimitystä liikkeen- tai ammatinharjoittaja.

ammatinharjoittaja

Suhde: Alakäsite

Lisätieto: Itsenäisen, ansaintatarkoituksessa tapahtuvan toiminnan harjoittaja. Toisin kuin liiketoiminnassa, ammattitoiminnassa organisaatio on suppea ja tuotantovälineiden osuus vähäinen. Henkilökohtaisen työpanoksen merkitys on suuri. Ammatinharjoittajia voivat olla esimerkiksi parturi, lääkäri, tilintarkastaja ja puuseppä. [Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)]

liikkeenharjoittaja

Suhde: Alakäsite
Lisätieto: Yrittäjä, joka harjoittaa elinkeinotoimintaa liikeyrityksen muodossa. Liikkeenharjoittajia ovat mm. sellaiset elinkeinonharjoittajat, jotka harjoittavat tavarakauppaa. Myös kiinteässä toimipaikassa toimivat palveluiden myyjät ovat liikkeenharjoittajia. [Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)]

toiminimiyrittäjä

Lähde: https://xn--yrit-ooa.fi/toiminimi (13.5.2020)
Lisätieto: Virallinen nimi toiminimiyrittäjälle on yksityinen elinkeinonharjoittaja. Puhekielessä toiminimi on kuitenkin vakiintunut nimitys yksityiselle elinkeinonharjoittajalle. Nämä kaksi eivät kuitenkaan ole sama asia. Toiminimi on virallisesti henkilön, yhtiön tai muun organisaation nimi, jota käytetään elinkeinotoiminnassa. Jokaisella osakeyhtiöllä, avoimella yhtiöllä, yhdistyksellä, säätiöllä jne. on siis oma toiminimi.

sv enskild näringsidkare

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en private trader

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en sole trader

Lähde: https://www.gov.uk/set-up-sole-trader (17.7.2019)
Lisätieto: Käytetään usein toiminimen vastineena. Toiminimi liitetään usein yksityiseen elinkeinonharjoittajaan (ks. yksityinen elinkeinonharjoittaja), vaikka kyseessä ei ole varsinaisesti yritysmuoto, vaan edellä mainittu liiketoiminnassa käytetty nimi, jollainen on myös esimerkiksi avoimilla yhtiöillä ja osakeyhtiöillä sekä osuuskunnilla. [Lähde: Tieteen termipankki 17.07.2019]

en person practicing a profession

Lähde: Tieteen termipankki 18.12.2018, Kasvatustieteet:ammatinharjoittaja

ru индивидуальный предприниматель

Lähde: https://zen.yandex.ru/media/lovemoney/chem-otlichaetsia-samozaniatyi-ot-ip-5e312a5969772e0fcc734b6c?utm_source=serp (13.5.2020)
Määritelmä: физическое лицо, зарегистрированное в установленном законом порядке и осуществляющее предпринимательскую деятельность без образования юридического лица

ru самозанятый

Lähde: https://zen.yandex.ru/media/lovemoney/chem-otlichaetsia-samozaniatyi-ot-ip-5e312a5969772e0fcc734b6c?utm_source=serp (13.5.2020)
Määritelmä: это предприниматель, который работает сам на себя один и не привлекает к своему делу наемных работников. Самозанятый, кроме своего дела, может работать по трудовому договору в другой организации

**

yksityislento

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

sv privatflyg

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

en private flight

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)

ru частный самолет

Lähde: https://alpina-aero.ru/chastnye-perelety-ceny-raschet-stoimosti/

ru частный авиарейс

Lähde: https://alpina-aero.ru/chastnye-perelety-ceny-raschet-stoimosti/

**

yksityistilaisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

yksityinen tilaisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv privat tillställning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en privat event

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru частное мероприятие

**

yleinen kokous

Lähde: Kokoontumislaki (530/1999)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv allmän sammankomst

Lähde: L om sammankomster (530/1999)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public meeting

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru общественное собрание

ru общественное мероприятие
**

yleinen työvelvollisuus

Lähde: https://tem.fi/kysymyksia-ja-vastauksia-terveydenhuollon-tyovelvoitteesta
Lisätieto: Huom. yleistä työvelvollisuutta ei ole otettu käyttöön koronavirusepidemian takia. ”Yleinen työvelvollisuus koskee kaikilla toimialoilla työskenteleviä ihmisiä, ja nyt koronaepidemian vuoksi käyttöön otettu terveydenhuollon työvelvollisuus koskee niitä, joilla on terveyden-huollon koulutusta.”[TEM, UKK 27.3.2020]
Jos 3 §:n 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa poikkeusoloissa työnvälityspakko ja irtisanomisoikeuden rajoittaminen eivät ole riittäviä toimenpiteitä maanpuolustuksen, väestön suojaamisen, välttämättömän terveydenhuollon tai vähimmäistoimeentulon taikka huoltovarmuuden kannalta erityisen merkityksellisen tuotannon turvaamiseksi, on jokainen Suomessa asuva, jolla on kotikuntalain (201/1994) mukaan kotikunta Suomessa ja joka on täyttänyt 18 mutta ei 68 vuotta, velvollinen tekemään tämän lain tarkoituksen toteuttamiseksi välttämätöntä työtä.[Valmiuslaki 95 §]

sv arbetsplikt

Lähde: https://tem.fi/sv/fragor-och-svar-corona-och-arbetsplikt-inom-halso-och-sjukvarden

en general obligation to work

Lähde: https://tem.fi/en/questions-and-answers-coronavirus-and-obligation-to-work-in-the-healthcare-sector

ru привлечение к работе

Lähde: https://www.medznat.ru/news/russia-regulatory/na-perednem-krae-prava-i-obyazannosti-vrachei-v-period-pandemii (21.1.2021)

**

yleisavustus

Lähde: valtionavustuslaki 688/2001, 5 §
Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

sv allmänt understöd

Lähde: statsunderstödslag 688/2011, 5 §
Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

**

yleisölle avoin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv öppen för allmänheten

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en open to the public

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru открыт для публики

ru открытое мероприятие

**

yleisötilaisuuksien kieltäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv förbut mot offentliga tillställningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

ru запрет на массовые мероприятия

Lähde: https://www.interfax.ru/russia/740326

**

yleisötilaisuuksien rajoittaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset 9.12.2020

sv begränsning av offentliga tillställningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar 9.12.2020

ru ограничения на проводение массовых мероприятий

Lähde: https://www.rbc.ru/society/17/03/2020/5e70ab319a794706d20ad9fd (20.1.2021)

**

yleisötilaisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv offentlig tillställning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en public event

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

**

yliherkkä tai allerginen henkilö

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat 11.12.2020

sv känslig eller allergisk person

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar 11.12.2020

en sensitive or allergic individual

Lähde: European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020

ru люди с аллергией или повышенной чувствительности

**

ylläpitovaihe

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

sv upprätthållande

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

en maintenance stage

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista (23.6.2020)

**

ylläpitää oikeusjärjestystä, perusoikeuksia ja ihmisoikeuksia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv upprätthålla rättsordningen, de grundläggande fri- och rättigheterna och de mänskliga rättigheterna

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en maintain legal order and fundamental and human rights

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru поддерживать (соблюдать) правовой порядок, основные права и права человека

**

ylähengitystieinfektio

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv infektion i de övre luftvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en upper respiratory infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en upper respiratory tract infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru инфекция верхних дыхательных путей

Lähde: https://medi.ru/info/10784/

**

ylähengitystiet

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1350494 26.11.2020

sv övre luftvägar

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1350494 26.11.2020

en upper respiratory tract

Lähde: IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1350494 26.11.2020

ru верхние дыхательные пути

Lähde: http://do.rsmu.ru/fileadmin/user_upload/lf/dykhatelnaja_sistema_Symon_A.M..pdf

**

ympärivuorokautisen hoidon toimintayksikkö

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

ympärivuorokautisen hoidon ja huolenpidon toimintayksikkö

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

sv verksamhetsenhet för vård och omsorg dygnet runt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

sv enhet för vård och omsorg dygnet runt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

en unit providing 24-hour care and treatment

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakykya-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

ru отделение круглосуточного медицинского наблюдения и лечения

**

ympäryskunnat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv omgivande kommuner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en neighbouring municipalities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

yrityksen kehittämisavustus

Lähde: valtioneuvoston asetus valtionavustuksesta yritystoiminnan kehittämiseksi; https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)
Lisätieto: ELY-keskuksen myöntämä avustus koronavirusepidemian aiheuttamassa markkina- ja tuotantohäiriötilanteessa on suunnattu pienille yrityksille.

koronarahoitusavustus

Lähde: http://www.ely-keskus.fi/web/ely/poikkeusrahoitus

koronarahoitus

Lähde: http://www.ely-keskus.fi/web/ely/poikkeusrahoitus

poikkeusrahoitus

Lähde: http://www.ely-keskus.fi/web/ely/poikkeusrahoitus

sv understöd för utvecklande av företag

Lähde: valtioneuvoston asetus valtionavustuksesta yritystoiminnan kehittämiseksi, https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a

sv utvecklinggstöd till företag

Lähde: http://www.ely-keskus.fi/sv/web/ely/poikkeusrahoitus

sv coronaunderstöd

Lähde: http://www.ely-keskus.fi/sv/web/ely/poikkeusrahoitus

sv coronafinansiering

Lähde: http://www.ely-keskus.fi/sv/web/ely/poikkeusrahoitus

en business development aid

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020; http://www.ely-keskus.fi/en/web/ely-en/poikkeustilannerahoitus
Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

**

yrityssaatavien perintä

Lähde: https://oikeusministerio.fi/artikkeli/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

sv indrivning av företagsfordringar

Lähde: https://oikeusministerio.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

**

yritysten avustusmuotoinen rahoitus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

sv företagsstöd i bidragsform

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

en funding for businesses in the form of subsidies

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

**

yritysten kustannustuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

Lisätieto: Suora toimialasta riippumaton tuki, joka on tarkoitettu yrityksille, joiden liikevaihto on pudonnut merkittävästi koronaviruksen vuoksi ja joilla on vaikeasti sopeutettavia kustannuksia. Laki yritysten määräaikaisesta kustannustuesta tuli voimaan heinäkuussa 2020.

kustannustuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv kostnadsstöd för företag

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv kostnadsstöd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en support for cost of business

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

en support for business costs

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

ru субсидии на текущие расходы

ru субсидии для компании на текущие расходы

**

yritystodistusten osto-ohjelma

Lähde: https://yle.fi/uutiset/3-11267161 (7.4.2020)

yrityssektorin velkapapereiden osto-ohjelma

Lähde: https://www.suomenpankki.fi/fi/rahapolitiikka/rahapolitiikan-toimeenpano/rahapoliittiset-osto-ohjelmat/

sv köpprogrammet för företagsobligationer

Lähde: https://www.suomenpankki.fi/sv/penningpolitik/genomforande-av-penningpolitiken/penningpolitiska-kopprogram/

en corporate sector purchase programme

Lähde: https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html (7.4.2020)

en CSPP

Tyyli: lyhenne

Lähde: https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html (7.4.2020)

ru программа покупки активов корпоративного сектора

Lähde: https://www.interfax.ru/business/699880 (7.4.2020)

**

yskimishygienia

Lähde: https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta

sv andningshygien

Lähde: https://svenska.yle.fi/artikel/2020/01/29/finlands-forsta-fall-av-coronavirus-har-bekraftats-thl-ingen-orsak-till-oro-15

sv hosthygien

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en respiratory hygiene

Lähde: https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public

en respiratory and cough hygiene

Lähde: http://www.nipcm.hps.scot.nhs.uk/chapter-1-standard-infection-control-precautions-sicps/print?section=1070

**

yskä

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

kuiva yskä

sv hosta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en cough

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en dry cough

Lähde: https://www.who.int/health-topics/coronavirus#tab=tab_1

**

äkillinen hengitystieinfektio

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv akut luftvägsinfektion

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv akut infektion i luftvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en acute respiratory tract infection

Lähde: https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov